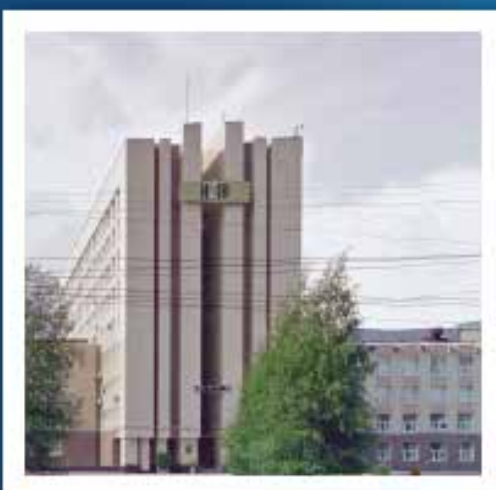


Olga Graumann und Michael Pewsner (Hrsg.)
под редакцией Ольги Грауманн и Михаила Певзнера

Von Ideen zu Taten

Zehn Jahre Partnerschaft zwischen der
Stiftung Universität Hildesheim und der
Staatlichen Universität Nowgorod
namens Jaroslaw der Weise



От идей к реальным делам

Десять лет сотрудничества между Фондовым
университетом города Хильдесхайм и
Новгородским государственным университетом
имени Ярослава Мудрого

Von Ideen zu Taten

От идей к реальным делам

Olga Graumann und Michael Pewsner (Hrsg.)

Von Ideen zu Taten

**Zehn Jahre Partnerschaft zwischen der Stiftung Universität Hildesheim und der
Staatlichen Universität Nowgorod namens Jaroslaw der Weise**

От идей к реальным делам

**Десять лет сотрудничества между Фондовым университетом города
Хильдесхайм и Новгородским государственным университетом
имени Ярослава Мудрого**

под редакцией Ольги Грауманн и Михаила Певзнера

Hildesheim 2015

UV

Inhaltsverzeichnis

Grußworte

Wolfgang-Uwe Friedrich, Präsident der Stiftung Universität Hildesheim
Deutsch-russische Partnerschaft. Ein erfolgreiches Beispiel aus dem
Universitätsleben 1

Victor Weber, Rektor der Staatlichen Universität Nowgorod namens
Jaroslaw der Weise
Zehn Jahre zusammen 5

Vorworte der Herausgeber

Olga Graumann
Zehn Jahre gemeinsamer Erfahrungen und Erkenntnisse. Ein Rückblick 9

Michael Pewsner
Begegnungen, Dialoge und gemeinsames Schaffen für die Zukunft 21

I. Gemeinsame Wege zur Internationalisierung der Hochschulbildung

Olga Graumann und Michael Pewsner
Meilensteine in der Partnerschaft zwischen den Universitäten Hildesheim
und Nowgorod 33

Elke Sasse-Fleige
Zehn Jahre wissenschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Staatlichen
Universität Nowgorod und der Universität Hildesheim. Eine Erfolgsgeschichte 45

Margitta Rudolph
Zehn Jahre Zusammenarbeit mit der Universität Nowgorod im Bereich der
Weiterbildung, dem Lebenslangen Lernen (LLL) 47

Ekaterina Egorova
Wissenschaftlicher Werdegang 53

II. Basis internationaler Zusammenarbeit

Anatolij Gawrikow
Die Zusammenarbeit der Wissenschaftler kennt keine Grenzen 61

Rudolph Keck

Mehr als zehn Jahre gemeinsame Arbeit in der International Academy
for the Humanization of Education 65

III. Vergleichendes Wörterbuch

Alexander Schirin

Ein vergleichendes Wörterbuch in deutscher und russischer Sprache
Ergebnis der wissenschaftlichen Zusammenarbeit 75

Rudolph Keck

Eine reforminnovative Brücke mit Hilfe eines deutsch-russischen
Wörterbuches zwischen west- und osteuropäischen Ländern bauen 81

IV. Doppelabschluss in Erziehungswissenschaft

Olga Graumann

Wir haben nur diese eine Welt. Grenzen überwinden mit dem Erwerb
eines Diploms in Russland und Deutschland 89

Marina Zwyaglova

Schritte zu einem gemeinsamen Bildungsprogramm 99

Volker Schubert

Neue Perspektiven. Gemeinsame Lehrveranstaltungen mit Gästen
aus Nowgorod 103

Evgenij Ivanow

Wir sind unterschiedlich, aber sehr ähnlich. Über die Zusammenarbeit im
Rahmen des Projektes «Doppeldiplom» 108

Herbert Asselmeyer

Russische Studierende als akademische Gäste in Seminaren zur Sozial- und
Organisationspädagogik 112

Swetlana Goritschewa

Zusammenarbeit und Dialog. Grundlagen der Ausbildung von Studierenden
an der Universität Hildesheim 118

Ulf Algermissen

Voneinander und miteinander lernen. Praktikantinnen des Doppelabschlusses
in der Hildesheimer St. Ansgar Schule 122

Yvonne Rechter

Gastdozentur an der Staatlichen Universität Nowgorod 126

Hartmut Schröder

Schulgeschichte im Ländervergleich: Russland – Deutschland
Ein persönlicher Rückblick 130

Irena Diel

Erfahrungen mit russischer Lehr- und Lernkultur 134

Diana Ivanowa

Studienaufenthalte im Ausland machen aus Diamanten Schmuckstücke 138

Olga Feist

Studieren an der Universität Nowgorod 142

Tatjana Schirina

Entwicklung der Berufskultur bei den Teilnehmern des internationalen Programms «Doppelabschluss in Erziehungswissenschaft» 144

V. EU-Projekte im Programm TEMPUS

Olga Graumann, Michael Pewsner, Anatoli Rakhochkine und Alexander Shirin

Umsetzung des Bologna-Prozesses in der internationalen Kooperation
«Konsekutive Ausbildung in Bildungsmanagement» (2006–2009) 151

Olga Graumann, Michael Pewsner, Alexander Schirin und Petr Petrjakov
Lebenslanges Lernen. «Vernetzte und gestufte Aus- und Weiterbildung in
Bildungsmanagement» (2010–2013) 166

Olga Graumann und Michael Pewsner

Inklusive Bildung als weltweite Forderung. «Aus- und Weiterbildung von
Pädagogen und Bildungsmanagern in Diversity» (2013–2016) 182

Rosa Scherajsina

Fachliche und persönliche Weiterentwicklung durch
Mitarbeit in EU-Projekten 193

Irena Diel

Bereicherung durch Mitarbeit in Projekten 197

VI. Musik verbindet

Michael Ranenko

Schöpferisches und berufliches Zusammentreffen in Hildesheim und
Welikij Nowgorod 205

Andreas Hoppe

Musikpädagogik in Russland. Beeindruckende Demonstration in kleinem Kreis 209

VII. Neue Horizonte der Zusammenarbeit

Beatrix Kreß

Kooperation des Instituts für Interkulturelle Kommunikation der Universität
Hildesheim mit dem Institut für Interkulturelle Kommunikation der
Universität Nowgorod 217

Irina Ushanova

Von Interkultureller Kommunikation zum Informationsmanagement **221**

Petr Petrjakov

Vorbereitung der zukünftigen Techniklehrer für Technologie an den Universitäten Nowgorod und Hildesheim. Erste Schritte und neue Horizonte der Zusammenarbeit **225**

Tabellarische Übersicht über Projekte, Aktivitäten, Ehrungen und gemeinsame Veröffentlichungen in der Kooperation zwischen der Stiftung Universität Hildesheim und der Staatlichen Universität Nowgorod **233**

Autorenverzeichnis **239**

Verzeichnis gemeinsam verfasster Schriften **243**

Содержание

Приветствие

Вольфганг-Уве Фридрих, президент Фондового Университета г. Хильдесхайм
Партнёрство России и Германии. Успешный опыт университетов 3

Виктор Робертович Вебер, ректор Новгородского государственного
университета имени Ярослава Мудрого
Десять лет вместе 7

Предисловие

Ольга Грауманн
Десять лет общих дел и совместных открытий: взгляд в историю 15

Михаил Певзнер
Десять лет сотрудничества. Встречи, диалоги, совместное творчество
ради будущего 25

I. Совместные пути к интернационализации высшего образования

Ольга Грауманн и Михаил Певзнер
Вехи сотрудничества между университетами Хильдесхайма и Великого
Новгорода 39

Элке Зассе-Флейге
Десятилетие научного сотрудничества между Новгородским государст-
венным университетом и университетом Хильдесхайма. История успеха 46

Маргитта Рудольф
Десять лет сотрудничества с Новгородским университетом в области
непрерывного образования и повышения квалификации 50

Екатерина Егорова
Мой путь в науку 55

II. Основы международного сотрудничества

Анатолий Гавриков
Сотрудничество ученых не знает границ 63

Рудольф Кекк
Деятельность Международной академии гуманизации образования за последние десять лет 68

III. Сравнительный словарь

Александр Ширин
Сравнительный словарь на немецком и русском языках. Продукт совместного научного творчества 78

Рудольф Кекк
Сравнительный словарь на немецком и русском языках 83

IV. «Двойной диплом» в педагогике

Ольга Грауманн
Один мир на всех. Двойной диплом стирает границы между странами 94

Марина Звяглова
Шаги к совместной экспериментальной программе 101

Фолькер Шуберт
Совместные семинары с гостями из Великого Новгорода. Взгляд на педагогические проблемы 106

Евгений Иванов
Мы разные, но очень похожие. О совместной работе в рамках проекта «Двойной диплом» 110

Герберт Ассельмейер
Российские студенты на семинарах по социальной и организационной педагогике 115

Светлана Горычева
Совместное творчество и диалог. Основа обучения студентов университета г. Хильдесхайм 120

Ульф Алгермиссен
Учиться вместе, учиться друг у друга. Практикантки программы «Двойной диплом» в хильдесхаймской школе Ансгар 124

Ивонн Рехтер
Опыт преподавания в НовГУ. Взгляд приглашенного доцента 128

Хартмут Шрёдер
Опыт преподавания: Россия – Германия. Личные наблюдения 132

Ирена Диль
Знакомство с российской учебной культурой. Опыт международного сотрудничества 136

Диана Иванова
Учебные стажировки за рубежом. Путь к совершенству 140

Ольга Фейст
Учёба в государственном университете Великого Новгорода 143

Татьяна Ширина
Развитие профессиональной культуры участников программы
«Двойной диплом» 146

V. Европейские проекты в программе ТЕМПУС

Ольга Грауманн, Михаил Певзнер, Анатолий Рахкошкин и Александр Ширин
Болонский процесс в действии. Первый ТЕМПУС-проект в истории
сотрудничества университета г. Хильдесхайм и НовГУ (2006–2009 гг.) 158

Ольга Грауманн, Михаил Певзнер, Александр Ширин и Петр Петряков
Интеграция систем подготовки и повышения квалификации образова-
тельных менеджеров в рамках Европейского проекта ТЕМПУС
(2010–2013 гг.) 172

Ольга Грауманн и Михаил Певзнер
Инклюзивное образование как глобальная проблема в педагогической
науке и практике. Новый международный проект о подготовке педагогов
к работе в мире многообразия (2013–2016 гг.) 187

Роза Шерайзина
Участие в европейских проектах. Путь к профессионально-личностному
развитию 195

Ирена Диль
Профессиональное обогащение в процессе участия
в проектной деятельности 199

VI. Музыка объединяет

Михаил Раненко
Творческие и профессиональные встречи в Хильдесхайме и
Великом Новгороде 207

Андреас Хопше
Музыкальные встречи в Хильдесхайме. Диалог культур 212

VII. Новые горизонты сотрудничества

Беатрикс Кресс

Сотрудничество Института межкультурной коммуникации университета г. Хильдесхайм с факультетом лингвистики и межкультурной коммуникации НовГУ **219**

Ирина Ушанова

От межкультурной коммуникации к международному информационному менеджменту **223**

Петр Петряков

Технологическое образование в университетах Новгорода и Хильдесхайма. Первые шаги и новые горизонты сотрудничества **227**

Хронология сотрудничества между университетами Хильдесхайма и Великого Новгорода. Обзор проектов, событий, награждений **236**

Список авторов **241**

Список совместных публикаций **243**

Grußwort des Präsidenten der Stiftung Universität Hildesheim
Prof. Dr. Wolfgang-Uwe Friedrich



Deutsch-russische Partnerschaft **Ein erfolgreiches Beispiel aus dem Universitätsleben**

Die Universität Hildesheim und die Universität Nowgorod feiern ihre zehnjährige Partnerschaft. Im Jahr 2004 unterzeichneten Vertreter der beiden Universitäten einen Kooperationsvertrag und beschlossen die Vergabe eines Doppel-Diploms der Erziehungswissenschaft. Der Doppelabschluss gehört in den Kontext des Bologna-Prozesses und führte bislang zur Vergabe von über dreißig Master-Urkunden an Studierende der beiden Universitäten.

Auf der Basis dieses gemeinsamen Studienprogramms entwickelte sich ein reger Wissenschaftler austausch. Beides, der integrierte Studiengang im Fach Erziehungswissenschaft und der damit verbundene Austausch von Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern wurde vom Deutschen Akademischen Austauschdienst kontinuierlich unterstützt. Von besonderer Bedeutung ist die Einbeziehung weiterer russischer, ukrainischer und weißrussischer sowie deutscher Hochschulen. Dies wurde besonders gefördert von der Europäischen Union, und zwar einmal mit dem TEMPUS III-Projekt «Konsekutive Ausbildung in Bildungsmanagement» (2005–2009) und den TEMPUS IV-Projekten «Vernetzte und gestufte Aus- und Weiterbildung im Bildungsmanagement» für den Zeitraum 2010–2013 und anschließend durch das TEMPUS IV-Projekt «Aus- und Weiterbildung für Pädagogen und Bildungsmanager im Bereich Diversity» für den Zeitraum 2013–2016. Rund neunzig Kurzzeit-Dozenturen dienen im Rahmen dieses ständig wachsenden Netzwerkes für einen partnerschaftlichen Austausch unter den Wissenschaftlern. In den Jahren 2012, 2013 und 2014 fanden an den beiden Universitäten Partnerschaftswochen statt, an denen jeweils zwischen vierzig und fünfzig Dozenten und Studierende teilnahmen. Eine große Zahl wissenschaftlicher Veröffentlichungen entstand durch die Zusammenarbeit deutscher und russischer Erziehungswissenschaftler.

An dieser Stelle muss drei Personen besonders gedankt werden: Frau Prof. Dr. Olga Graumann initiierte als Mitglied der Universität Hildesheim die Zusammenarbeit von deutscher Seite aus. Die beiden Professoren Dr. Michael Pewsner und Dr. Alexander Schirin waren von Anfang an die Partner auf russischer Seite. Alle drei und ihre jeweiligen Teams leisten Hervorragendes. Sie konzipieren die wissenschaftlichen Projekte, stellen Förderanträge, organisieren die einzelnen Maßnahmen und bilanzieren gemeinsam seit zehn Jahren die Erträge der Arbeit.

Das große Interesse des Präsidenten der Staatlichen Universität Nowgorod, Prof. Dr. Anatoly Gavrikov und des Rektors Prof. Dr. Viktor Weber, mit denen ich gemeinsam die Abkommen unterzeichnen durfte, trug wesentlich zur Institutionalisierung der Partnerschaft bei. Die Hochschulleitungen unterstützen die Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler ebenso wie die Studierenden, die an den Programmen teilnehmen.

Für die friedliche Zukunft des europäischen Kontinents ist das deutsch-russische Verhältnis von besonderer Bedeutung. Der Austausch zwischen Universitäten kann die Politik nicht ersetzen, aber ohne derartige wissenschaftliche Begegnungen kann das Verhältnis nicht fruchtbar gestaltet werden. Welches sind die Grundlagen unserer Kooperation? Die deutschen und die russischen Wissenschaftler folgen einem gemeinsamen Erkenntnisinteresse. Sie wollen frei forschen und lehren. Unser Austausch kennt weder Zensur noch sonstige Einschränkungen der Forschungsfreiheit. So wie für die Dozenten die wissenschaftliche Neugierde die entscheidende Antriebsfeder darstellt, so zeichnen sich die Studierenden durch Neugierde auf das andere Land, seine Kultur und die Formen des universitären Lebens aus. Weil wir gemeinsam dem Prinzip der Wissenschaftsfreiheit verpflichtet sind, weil uns ein gemeinsames Erkenntnisinteresse verbindet und weil wir nach den üblichen Regeln guter wissenschaftlicher Praxis arbeiten, funktioniert diese Partnerschaft. Dies gilt es zu bewahren, zu pflegen und weiter zu entwickeln. Unser Austausch ist ein kleiner Beitrag zum besseren Verständnis zwischen Deutschen und Russen. Die Geschichte verpflichtet uns, diesen Beitrag auch in Zukunft zu leisten. Die Universität Hildesheim freut sich auf die Fortsetzung ihrer Partnerschaft mit der Staatlichen Universität Nowgorod.

Президент Фондового университета г. Хильдесхайм
Профессор Вольфганг-Уве Фридрих



Партнёрство России и Германии **Успешный опыт университетов**

Университеты городов Хильдесхайм и Великого Новгорода отмечают десятилетнюю годовщину своего партнёрства. В 2004 году представители двух университетов подписали договоры о сотрудничестве и о выдаче двух дипломов по педагогике. Программа «Двойной диплом» вписалась в контекст Болонского процесса, и уже свыше 30 студентов двух университетов получили дипломы бакалавра и магистра.

На базе совместной образовательной программы получил развитие интенсивный обмен преподавателями. Как сама программа, так и академический обмен находили неизменную поддержку со стороны Германской службы академических обменов. Особое значение имело включение в сотрудничество новых российских, украинских, белорусских, а также немецких университетов. Этот процесс поддержан Европейским союзом, прежде всего посредством финансирования проекта в программе Темпус «Сетевое взаимодействие университетов-партнеров в многоуровневой системе подготовки и повышения квалификации специалистов в области образовательного менеджмента» в 2010–2013 гг. и затем в программе Темпус IV – «Подготовка педагогов и образовательных менеджеров к работе с гетерогенными группами и организациями» на период с 2013 по 2016 гг. В рамках расширяющегося сетевого взаимодействия было проведено около 90 стажировок преподавателей в университетах-партнёрах. В 2012, 2013 и 2014 годах в двух университетах проходили недели сотрудничества, в каждой из которых принимало участие от 40 до 50 студентов и преподавателей. Благодаря сотрудничеству российских и немецких педагогов были изданы многочисленные научные труды.

В этой связи слова особой благодарности заслужили три человека: профессор Ольга Грауманн, которая, работая в Университете г. Хильдесхайм, инициировала сотрудничество с немецкой стороны, а также профессора Михаил Певзнер и Александр Ширин, которые с самого начала осуществляли партнёрские связи с российской стороны. Это трио и их команды достигли выдающихся результатов. Они разрабатывали концепции научных проектов, составляли проектные заявки, организовывали отдельные мероприятия и совместно обобщали результаты десятилетней работы.

Большой интерес к сотрудничеству президента НовГУ А.Л.Гаврикова и ректора НовГУ В.Р.Вебера, с которыми я имел честь подписать совместные договоры, способствовали институализации партнёрства. Руководство университетов оказывает поддержку преподавателям и студентам-участникам совместных программ.

Для мирного будущего европейского континента немецко-российские отношения играют большую роль. Академический обмен на уровне университетов не может изменить политику, но без научного диалога отношения между странами не могут быть плодотворными. Каковы основы нашего сотрудничества? У немецких и российских учёных есть общий интерес: они хотят свободно обучать и свободно заниматься наукой. Наше сотрудничество не знает ни цензуры, ни какихлибо ограничений свободы. Решающей движущей силой сотрудничества для преподавателей является научный интерес, а для студентов стремление познать другую страну, её культуру и формы университетской жизни.

Наше сотрудничество развивается только потому, что мы вместе привержены принципу академической свободы, потому что нас объединяет общий научный и познавательный интерес, потому что мы вместе соблюдаем добрые традиции научной деятельности. И эти отношения надо беречь, поддерживать и развивать дальше. Наше сотрудничество вносит посильный вклад в улучшение взаимопонимания между русскими и немцами. История обязывает нас приумножать этот взгляд в будущем. Университет г. Хильдесхайм выражает готовность продолжать сотрудничество с Новгородским государственным университетом.

Grußwort des Rektors der Staatlichen Universität Nowgorod
namens Jaroslaw der Weisen
Prof. Dr. Viktor Weber



Zehn Jahre zusammen

Anlässlich des zehnjährigen Jubiläums der Partnerschaft zwischen der Staatlichen Universität Nowgorod namens Jaroslaw des Weisen und der Stiftung Universität Hildesheim möchte ich meine herzlichen Glückwünsche an diejenigen richten, die diese Kooperation angeregt haben, die innovative internationale Projekte und gemeinsame Bildungsprogramme initiiert, entwickelt und implementiert haben, die an unseren Partneruniversitäten heute lehren und studieren bzw. früher gelehrt oder studiert haben.

Die Erfolge, die wir zusammen in dieser Kooperation erreicht haben, sind beeindruckend: Drei europäische TEMPUS- Projekte, die den aktuellsten pädagogischen Themen wie internationales Bildungsmanagement und Umgang mit Diversity gewidmet sind, intensiver Studenten- und Dozentenaustausch, gemeinsame Tagungen und Workshops.

Für lange sind die Partnerschaftswochen in Hildesheim in Erinnerung geblieben, die den Lehrenden und den Studierenden ermöglichten die deutsche Kultur sowie akademische Traditionen der deutschen Universität näher kennen zu lernen, an mehreren Lehrveranstaltungen teil zu nehmen, zusammen mit den deutschen Studierenden in Werkstätten zu arbeiten, gemeinsame Konzerte vorzubereiten und sogar Hildesheimer Schüler mit russischen «Blini» (Pfannkuchen) zu bewirten. In Erinnerung bleiben auch lebhaft Diskussionen, die in Geschichte, Politologie und Pädagogik geführt wurden. Ich persönlich besuchte Hildesheim mehrere Male, und jedes Mal gingen meine Visiten über den formellen Rahmen offizieller Gespräche hinaus. Sie waren immer mit denkwürdigen Ereignissen, freundschaftlichen Kontakten, sowie unvergesslichen Eindrücken von der Stadt und von der Universität gefüllt.

Besonders beeindruckend war die Übergabe der russischen Urkunden an die deutschen Absolventen des integrierten Studiengangs in Pädagogik mit Doppeldiplom. Die Absolventen bedankten sich bei der Hochschulleitung und bei den Professoren der Universität Nowgorod für die hohe Qualität der Lehre, komfortable Wohnverhältnisse und die warme, freundschaftliche Atmosphäre. Auffallend war die Aufregung der Eltern, die ihren Stolz auf die herausragenden Leistungen ihrer Kinder zum Ausdruck brachten.

In dem neuen Jahrzehnt der Partnerschaft wollen wir die Bereiche unserer Zusammenarbeit erweitern, indem wir neue gemeinsame Bildungsprogramme in Technik und Mathematik, sowie interkultureller Kommunikation erarbeiten werden.

Ich hoffe, dass sich unsere Freundschaft und unsere Partnerschaftsbeziehungen weiter verstärken und vertiefen werden, und die Studierenden unserer Universitäten dadurch die Möglichkeit bekommen, ihren Horizont im Sinne des Dialogs von Kulturen zu erweitern.

Приветствие Ректора Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого
Вебер Виктор Робертович, доктор медицинских наук,
профессор, член-корреспондент РАМН



Десять лет вместе

В дни празднования десятилетнего юбилея сотрудничества между Фондовым университетом г. Хильдесхайм и Новгородским государственным университетом имени Ярослава Мудрого мне хочется сердечно поздравить всех тех, кто стоял у истоков этой кооперации, кто создавал и претворял в жизнь инновационные научно-образовательные проекты и совместные образовательные программы, кто учил и учился в университетах-партнёрах. Успехи сотрудничества наших университетов за эти годы впечатляют: три совместных международных проекта «Темпус», посвященных таким актуальным проблемам, как образовательный менеджмент и инклюзивное образование, успешные интенсивные обмены преподавателей и студентов, совместные научные конференции и семинары. Надолго запомнились преподавателям и студентам Недели дружбы и партнёрства в Хильдесхайме, позволившие новгородским студентам познакомиться с культурой Германии, академическими традициями немецкого университета, поучаствовать в учебных занятиях, поработать в мастерских, провести совместные концерты и даже угостить немецких школьников русскими блинами. Следует отметить и интересные дискуссии, которые проходили во время Недели на занятиях по истории, политологии, межкультурным коммуникациям и педагогике.

Я лично не раз бывал в Хильдесхайме, и все мои визиты выходили за рамки официальных встреч, они были наполнены многими яркими событиями, дружеским общением и незабываемыми впечатлениями о городе Хильдесхайм и его университете.

Особенно впечатляющим было вручение дипломов РФ немецким студентам, успешно освоившим совместные образовательные программы по педагогике с двумя дипломами. В своих выступлениях выпускники благодарили Новгородский университет за высокое качество полученного образования, доброе отношение со стороны руководства и преподавателей, комфортные жилищно-бытовые условия. Трудно не запомнить волнение родителей, которые не скрывали своей гордости за детей, достигших столь высокого результата.

Вступая в новое десятилетие партнерских отношений, мы хотим расширить сферы нашего сотрудничества, создавая новые совместные программы по технологии, математике, межкультурной коммуникации.

Я очень надеюсь, что отношения дружбы и партнерства между нашими университетами будут углубляться и укрепляться, а наши студенты получат возможность расширить свои горизонты в контексте диалога культур.

Vorwort der Herausgeber

Prof. Dr. Dr. h.c. Olga Graumann – Professorin für Erziehungswissenschaft, Beauftragte für internationale Projektarbeit und Kooperation an der Stiftung Universität Hildesheim



Zehn Jahre gemeinsamer Erfahrungen und Erkenntnisse Ein Rückblick

Wenn ich auf zehn Jahre Kooperation mit der Staatlichen Universität Nowgorod zurückblicke, dann fällt mir als erstes ein, dass unsere Kooperation nur deshalb so lebendig ist und mit so vielen gemeinsamen Aktivitäten gefüllt werden konnte, weil wir uns persönlich kennen und wertschätzen gelernt haben. Viele Kooperationsvereinbarungen mit einem ausländischen Partner stehen oft nur auf dem Papier, Projekte werden nicht lebendig, weil die Partner nur über digitale Kommunikationsmittel kommunizieren und nicht persönlich mit einander sprechen.

Das war in diesen zehn Jahren anders. Kennengelernt habe ich meinen Partner und Freund Michael Pewsner allerdings schon vor mehr als 20 Jahren in Welikij Nowgorod im Rahmen der Partnerschaft zwischen den Städten Bielefeld und Nowgorod. Wir haben uns bei meinem ersten Besuch in Nowgorod 1993 bereits über Pädagogik wissenschaftlich ausgetauscht – was mich aber bei unserer ersten Begegnung am meisten fasziniert hat, war, mit einem russischen Wissenschaftler in deutscher Sprache über Politik sprechen zu können und über die Bedeutung der Perestroika. Natürlich habe ich alle berühmten russischen Autoren gelesen und die russischen Psychologen und Pädagogen in den 1970er Jahren studiert, aber das Land Russland und ihre Menschen kannte ich bis dahin nicht.

1996 kam ich nach Hildesheim und ich lud 1998 Michael Pewsner ein, an der Tagung der Academy for the Humanization of Education teilzunehmen, die unter der Leitung meines Kollegen Prof. Dr. Rudolf Keck durchgeführt wurde. Da war Michael Pewsner das erste Mal in Hildesheim. Ein deutscher Kollege sagte damals zu mir, wenn so seriöse

und kompetente russische Kollegen wie Michael Pewsner in der Academy mitarbeiten, dann kann ich auch dort eintreten. Und diese Seriosität und Kompetenz ist seit dieser Zeit die Basis unserer Zusammenarbeit.

Wir führten unseren wissenschaftlichen Diskurs weiter und Anfang 2000 diskutierten wir die Idee, ein Projekt «Doppelabschluss in Erziehungswissenschaft» für die Universitäten Hildesheim und Nowgorod zu entwickeln. Die Zeit war günstig, denn sowohl wir als auch Nowgorod stellten bestimmte Studiengänge auf das Bachelor- und Mastersystem um. Wir waren die ersten und sind bis heute die Einzigen geblieben, die einen mit Leben gefüllten Doppelabschluss in Erziehungswissenschaft zwischen Deutschland und Russland haben. Michael Pewsner und ich erhielten mehrfach die Gelegenheit, auf Tagungen des DAAD unser Konzept des Doppelabschlusses vorzutragen und wir sind Vorbild und Berater für Projekte in anderen Universitäten in Deutschland und Russland.

Viele Gespräche mit den deutschen und russischen Kolleginnen und Kollegen waren in diesen zehn Jahren erforderlich, um ein gemeinsames und tragfähiges Curriculum zu entwickeln. 2004 wurde der erste Kooperationsvertrag auf präsidentialer Ebene unterzeichnet und von 2006 bis 2013 wurde das Projekt vom DAAD finanziell gefördert. Wir können die stolze Zahl von 88 Kurzzeitdozenturen von deutscher und russischer Seite vorweisen sowie 28 deutsche Diplome für russische Studierende.

Es war jedoch nicht leicht, deutsche Studierende zu gewinnen, denn diese zieht es in westliche Länder. Der Gedanke, in einem osteuropäischen Land zu studieren ist ungewohnt und löst Unsicherheiten und Ängste aus. Umso mehr freuen wir uns, dass zehn deutsche Studierende doch den Mut aufbrachten. Sie haben alle mit großem Erfolg studiert und sie haben sich hervorragend integriert. Die Hochschulleitung der Universität Nowgorod war bereit, eine Etage in einem Studentenwohnheim in Nowgorod renovieren zu lassen, so dass die Studierenden eine angenehme Wohnsituation vorfanden. Fünf von ihnen haben bereits das russische Diplom erhalten, eines davon war sogar ein rotes Diplom, das heißt ein Diplom mit einer besonderen Auszeichnung. Der Rektor der Staatlichen Universität Nowgorod, Prof. Dr. Viktor Weber vergab diese russischen Diplome selbst in einer Feierstunde in Hildesheim an die deutschen Studierenden.

Immer wenn ich mich gefragt habe, ob sich der doch oft allzu große organisatorische Aufwand in den Projekten lohnt, dann haben mich die Studierenden überzeugt. Es erfüllte mich mit tiefer Freude, wenn die russischen Studierenden in ihrer Abschlussprüfung in Nowgorod in deutscher Sprache ihre Abschlussarbeit verteidigten und ich sehen konnte, wie selbstsicher und weltoffen sie durch ihren Aufenthalt in einem ihnen zunächst fremden Land geworden sind. Oder wenn die deutschen Studierenden in Russland im Sinne von Inklusion mit behinderten Menschen ein Märchen gestalteten und ich sehen konnte, wie sie sich in die Sprache und die Landestradi-tionen eingelebt haben.

Teamteaching ist eine hervorragende Möglichkeit, um den eigenen wissenschaftlichen Sprachgebrauch zu hinterfragen und zu reflektieren. In den vielen Seminaren, die Michael Pewsner und ich in Nowgorod gemeinsam gestaltet haben und in den Seminaren, die ich mit Nowgoroder Dozentinnen in Deutschland gehalten habe, wurde mir immer wieder vor Augen geführt, wie notwendig es ist, sich verständlich und klar auszudrücken. Immer wenn mein Kollege Michael Pewsner sagte, dass er einen Satz nicht ins

Russische übersetzen kann, dann wusste ich, dass der Satz auch im Deutschen nicht gut ist und dass ich den Gedanken nicht ausreichend durchdacht habe. Das sind neue Lernerfahrungen!

Bereichernd für mich war auch die Betreuung meiner russischen Doktorandin Ekaterina Egorova, die im Rahmen des Promotionskollegs «Interkulturalität in Bildung. Ästhetik, Kommunikation» der Universität Hildesheim ihre Dissertation über «Individualisierung im russischen Schulsystem» schrieb. Ungezählte Stunden saßen wir zusammen, diskutierten und suchten nach den korrekten Ausdrucksweisen. Mit ihr habe ich jedoch nicht nur gearbeitet, sondern auch musiziert.

Das Wörterbuch das wir gemeinsam verfasst haben, war ein weiterer Meilenstein in unserer Entwicklung. Wir haben uns mit den neuen Begrifflichkeiten, die u. a. der Bologna-Prozess mit sich brachte, auseinandergesetzt, haben diskutiert und um verständliche Definitionen gerungen. Auch das hat uns einander näher gebracht, denn sehr viele Wissenschaftler von beiden Seiten waren in diesen Prozess involviert. Den Blick über den Tellerrand zu wagen und andere Denk- und Sichtweisen einzubeziehen – auch das ist ein Ziel des Bologna-Prozesses.

Als das Doppelabschlussprojekt auf den Weg gebracht war, richteten wir unseren Blick auf weitere Möglichkeiten der Kooperation.

Das EU Programm TEMPUS bot zunächst wenig Chancen auf Erfolg. Doch nachdem wir den Zuschlag für das erste Projekt zu «Bildungsmanagement» erhalten haben, entwickelten wir noch vor dem erfolgreichen Abschluss des Projektes 2009 das nächste. Nicht alle Ideen entstanden am Schreibtisch. Die Idee für das Thema «Vernetze und gestufte Aus- und Weiterbildung in Bildungsmanagement» mit dem Schwerpunkt «Lebenslanges Lernen» wurde z. B. auf einem Donauschiff bei Krems, unserem Konsortiumsmitglied, während einer Kulturfahrt geboren.

Unser drittes Projekt im TEMPUS-Programm ist der Thematik «Diversity» gewidmet. Von 937 Anträgen wurden nur 171 bewilligt, das sind 18 % Chance. Viele von Ihnen wissen, was es an Zeit und Kraft kostet, solche Anträge zu stellen. Die Stunden, die Michael Pewsner und ich damit verbrachten, die Ideen zu entwickeln, jeden inhaltlichen Schritt, jede Tagung, jeden Workshop und jede Mobilität für jeweils drei Jahre im Voraus so zu planen, dass das gesamte Konzept überzeugend und sinnhaft ist, können nicht gezählt werden. Dass insgesamt drei EU-Projekte bewilligt wurden, zeigt, dass wir auf dem richtigen Weg sind.

Ein wichtiger Pfeiler unserer Kooperation ist auch die Academy for the Humanization of Education. «Die IAHE, ist eine sehr gute wissenschaftliche Basis für unsere Projekte. Sie ist eine der wenigen wissenschaftlichen und kulturellen Organisationen, die seit vielen Jahren über alle kulturellen und ideologischen Konflikte hinweg die Zusammenarbeit der osteuropäischen Bildungssysteme systematisch und mit Erfolg überbrückt. Das ist gerade in dieser Zeit von besonderer Bedeutung und hat sich auch auf der letzten Tagung im September 2014 in Witebsk (Weißrussland) eindrücklich bewährt», schreibt Prof. Dr. Michael Daxner, emeritierter Rektor der Universität Oldenburg, ehemals zuständig für Bildung und Wissenschaft im Kosovo und Berater in Afghanistan. Russen, Ukrainer aus Ost und West, Deutsche, Schweizer, Letten, Österreicher und viele andere

setzten auf der IAHE Tagung in Witebsk im September 2014 den vor fast 20 Jahren begonnen wissenschaftlichen Dialog fort.

So spannend und interessant die Projekte zwischen unseren beiden Universitäten waren, so sehr war es uns doch auch wichtig, diese auszuweiten und ein Netzwerk mit vielen anderen Universitäten in West und Ost zu knüpfen. Es ist wie ein wirkliches Netz: Es gibt einen Innenpunkt, das sind bis heute Hildesheim und Nowgorod und darum herum wurde immer wieder ein neuer Knoten geknüpft. Heute sind es über 20 Universitäten und Institutionen in West- und Osteuropa, die dieses Netz bilden und die sich alle auf Hildesheim und Nowgorod beziehen.

Die Projekte behandeln Themen, die in der Hochschullandschaft bedeutsam sind und die den internationalen Dialog brauchen. Die Lehrbücher, die in russischer Sprache in den Ländern Russland, Weißrussland und Ukraine, unter der Federführung von Michael Pewsner und der Beratung durch Wissenschaftler aus den EU-Universitäten, geschrieben wurden und noch geschrieben werden sowie die Curricula die entwickelt wurden und noch werden, sind für diese Themen und Studiengänge in diesen Ländern wegweisend. Die Universität Hildesheim ist inzwischen in zahlreichen Hochschulen in Russland, Weißrussland und der Ukraine sehr gut bekannt. Ein gemeinsamer Artikel in der renommierten Zeitschrift «Wyssehe obrazovanije v Rossii» zur Internationalisierung der Bildung trug viel zur Verbreitung unserer Ideen bei.

Geleitet werden unsere Projekte bipolar, wodurch wir eine stabile Brücke zwischen West und Ost gebaut haben. Dadurch gelingt es uns bisher sehr gut, alle Konsortiumsmitglieder immer wieder zu einer intensiven Mitarbeit zu motivieren. Die Staatliche Universität Nowgorod in Welikij Nowgorod ist ein kompetenter und zuverlässiger Partner. Es ist eine regionale Universität, die jedoch im Universitätsranking in Russland einen hohen Rang belegt. Es erfüllt mich mit Stolz, die Ehrendoktorwürde dieser Universität erhalten zu haben.

So wichtig es ist, Motor und Initiator für Projekte zu sein, so wichtig ist es auch, Menschen zu gewinnen, die mitarbeiten, die mithelfen, die mitgestalten. Ich möchte an dieser Stelle allen danken, die auf diesem Weg geholfen haben.

Im Rahmen des Doppelabschlusses bedanke ich mich bei allen Kolleginnen und Kollegen in der Erziehungswissenschaft, der Sozial- und Organisationspädagogik und der Psychologie in Hildesheim, die mich bei dieser Arbeit unterstützt haben. Mein Dank gilt insbesondere Prof. Dr. Volker Schubert als Verantwortlichem für das Curriculum in Erziehungswissenschaft sowie für die Anerkennung von Prüfungsleistungen, Prof. Dr. Antoli Rakhkockhine (bis 2010), der intensiv am Curriculum mitgearbeitet hat, bei Dr. Godehard Henze, der über viele Jahre den russischen Studierenden Statistik nahe gebracht hat sowie bei Dr. Herbert Asselmeyer, der im Bereich der Organisationspädagogik individuell die russischen Studierenden betreut hat. Besonders möchte ich auch dem Prüfungsamt, Frau Dr. Angelika Obstoj und Herrn Wolbring danken für ihre Offenheit und ihre Bereitschaft, auch «um die Ecke zu denken» und dem Akademischen Auslandsamt mit Frau Sasse-Fleige an der Spitze. Ich danke auch den Hildesheimer Bürgern, die über Jahre russische Dozentinnen und Dozenten bei sich aufgenommen haben.

Bei allen Aktivitäten in den EU-Projekten haben mich meine Mitarbeiterinnen, Frau Diel und Frau Barancic, das Dezernat für Finanzen, insbesondere Frau Sinner, die Sekretärinnen des Präsidiums und des Instituts für Erziehungswissenschaft sowie der Hausdienst unterstützt, wofür ich mich herzlich bedanke.

Mein Dank gilt auch dem ehemaligen Dekan des Fachbereichs 1, Herrn Prof. Dr. Martin Schreiner sowie dem jetzigen Dekan Prof. Dr. Werner Grewe. Insbesondere möchte ich mich bei meinem Präsidenten Prof. Dr. Wolfgang-Uwe Friedrich bedanken, der mir immer die Wege geebnet hat und mich ermutigt hat, weiterzumachen.

Die Kooperation wäre nicht möglich gewesen ohne die Unterstützung durch die Hochschulleitung der Staatlichen Universität Nowgorod. Hierfür bedanke ich mich bei Präsident Prof. Dr. Gawrikow, der als Rektor der Universität Nowgorod vor zehn Jahren begann, mit großem Interesse und Kompetenz unsere Projekte aktiv zu begleiten und dies bis heute tut und bei Rektor Prof. Dr. Viktor Weber, der nahtlos die Unterstützung der Kooperation weiterführte.

Last but not least möchte ich meinem Mann danken, der mich insbesondere dadurch unterstützt hat, dass er inhaltlich in allen Projekten im Hintergrund intensiv und kompetent mitgedacht und mitgearbeitet hat.

Der Stab kann und muss weitergeben werden und das Institut für Interkulturelle Kommunikation, das Institut für Technik und das Institut für Mathematik und Informatik stehen schon im Startloch, die Kooperation die nächsten zehn Jahre weiterzuführen. Darüber freue ich mich sehr und ich wünsche unserer Kooperation weiterhin viel Erfolg.

Предисловие редакторов

Ольга Грауманн – проф., доктор, почетный доктор
НовГУ имени Ярослава Мудрого, уполномоченная по
международной проектной деятельности и сотрудничеству
Фондового университета г. Хильдесхайм



Десять лет общих дел и совместных открытий

Взгляд в историю

Когда я обращаю взор на десятилетнюю историю сотрудничества с Новгородским государственным университетом, первое, что я отмечаю, наше сотрудничество не могло быть столь интенсивным и наполненным яркими событиями, если бы не личные знакомства и высокая оценка друг друга. Многие соглашения о сотрудничестве с зарубежными партнёрами часто остаются на бумаге, проекты теряют жизнеспособность, потому что партнёры используют только электронные средства коммуникации и не имеют личных контактов.

У нас в течение этих 10 лет всё было по-другому. Я познакомилась с моим партнёром по кооперации и другом Михаилом Певзнером более 20 лет назад в Великом Новгороде в рамках партнёрства городов Билефельд и Новгород. Во время моего первого посещения Новгорода в 1993 г. мы уже обменялись научными взглядами в области педагогики, но больше всего меня привлекло другое – возможность поговорить с российским учёным на немецком языке о политике, о значении перестройки. Я, конечно, читала известных русских писателей, изучала русских психологов и педагогов, но страну Россию и её людей я до того времени не знала.

В 1996 г. я приехала в г. Хильдесхайм и в 1998 году пригласила Михаила Певзнера принять участие в Конгрессе Академии гуманизации образования, который проводился под руководством моего коллеги профессора Рудольфа Кекка. Тогда Михаил Певзнер был первый раз в Хильдесхайме. Один немецкий коллега сказал мне тогда: «Если такие серьезные и компетентные русские коллеги, как Михаил Певзнер работают в Академии, я тоже готов в неё вступить». И эта серьезность и компетентность стали основой нашего сотрудничества.

Мы продолжали нашу научную дискуссию и в начале 2000 года обсуждали идею разработки совместного проекта «Двойной диплом по педагогике». Время было благоприятным, потому что как мы, так и преподаватели НовГУ, перестраивали учебные курсы на многоуровневую систему. Мы были первыми и единственными (и таковыми остаёмся на сегодняшний день), кто реально реализовывал российско-германскую программу с двойным дипломом по педагогике.

Мне и Михаилу Певзнеру неоднократно предоставлялась возможность выступать с концепцией нашей программы «Двойной диплом» на конференциях, организованных Германской службой академических обменов. Во многих случаях мы консультировали другие университеты в Германии и России по вопросам создания соответствующих программ.

За эти 10 лет состоялось немало встреч и бесед немецких и русских преподавателей, целью которых было создание совместной эффективной образовательной программы. В 2004 г. первый договор о сотрудничестве был подписан на уровне президентов университетов, а в 2006–2013 гг. наш проект получал поддержку со стороны Германской службы академических обменов.

Мы гордимся тем, что за этот период преподаватели двух университетов 88 раз проводили обучение студентов университета-партнера, и 25 немецких дипломов было выдано российским выпускникам. Признаюсь, было не легко привлечь к участию в программе немецких студентов, поскольку их взор был обращен на Запад. Одна мысль обучения в восточно-европейской стране является слишком смелой и вызывает, как правило, у студентов, страх и неуверенность. Тем большую радость вызывает тот факт, что 10 немецких студентов проявили необходимое мужество, с большим успехом обучались и прекрасно интегрировались в образовательную среду вуза-партнера. По распоряжению руководства НовГУ был отремонтирован целый этаж в студенческом общежитии, чтобы создать студентам – участникам программы комфортные жилищные условия. Пять немецких студентов уже получили российский диплом, в том числе один «красный» диплом, т.е. диплом с отличием. Ректор НовГУ профессор Виктор Вебер лично вручил немецким студентам российские дипломы на торжественном вечере в университете г. Хильдесхайм.

Всегда, когда меня спрашивают, оправданы ли огромные организационные усилия, связанные с проектами, я даю положительный ответ, оценивая результаты студентов. Меня наполняет большая радость, когда российские студенты на государственном экзамене в Новгородском университете защищают свою выпускную работу на немецком языке, и я вижу, какую уверенность и открытость придало им пребывание в дотоле не известной, чужой стране. Другим примером может служить совместная постановка сказки, которую немецкие студенты осуществляли с детьми-инвалидами в духе инклюзивного образования, и я могла увидеть, насколько студенты университета г. Хильдесхайм освоили язык и традиции принимающей стороны.

Преподавание командой является великолепной возможностью проанализировать собственный научный терминологический словарь. На многих семинарах, которые

мы вместе с Михаилом Певзнером проводили в Новгородском университете, а также на семинарах, которые я проводила совместно с новгородскими коллегами в университете г. Хильдесхайм, я убеждалась в том, как ясно и точно необходимо выражать свои мысли. Всякий раз, когда мой коллега Михаил Певзнер говорил о том, что он не может перевести на русский язык то или иное предложение, мне становилось ясно, что это предложение недостаточно хорошо звучало и на немецком языке, и что я сформулировала свою мысль не достаточно продуманно. Это был для меня абсолютно новый опыт обучения.

Обогатило меня и сопровождение моей русской аспирантки Екатерины Егоровой, которая писала свою диссертацию на тему «Индивидуализация российской системы школьного образования» в рамках аспирантуры «Межкультурность в образовании. Эстетика, коммуникация». Много часов мы проводили вместе, обсуждали научные вопросы и искали адекватные способы их языкового оформления. С Екатериной я не только вместе работала, но также и вместе занималась музыкой.

Совместное создание сравнительного словаря можно рассматривать как следующую веху в нашем сотрудничестве. Мы работали над новыми понятиями, в том числе, над теми, которые были связаны с Болонским процессом. Мы долго дискутировали друг с другом, чтобы найти ясные определения. Это был следующий шаг к сближению, поскольку в этот процесс было вовлечено много ученых с обеих сторон. Расширить собственный горизонт и понять образ мыслей других – в этом и заключалась цель Болонского процесса. Когда совместная программа с двойным дипломом уже начала реализовываться, наш взгляд был обращен на новые возможности сотрудничества.

Европейская программа ТЕПУС, на первый взгляд, давала мало шансов на успех, но, послетого, как мы получили первый раз финансирование проекта «Образовательный менеджмент», наша мотивация выросла, и еще до завершения первого проекта мы приступили к разработке нового. Не все идеи возникали за письменным столом. Например, тема «Сетевое взаимодействие университетов-партнеров в подготовке и повышении квалификации образовательных менеджеров» с акцентом на непрерывное образование родилась во время прогулки на корабле по Дунаю, которую организовал член нашего консорциума Университет г. Кремс.

Наш третий проект в рамках программы ТЕМПУС посвящен теме многообразия. Из 937 заявок только 171 была одобрена, что составляет 17% от общего количества поданных заявок. Трудно сосчитать часы, которые я и Михаил Певзнер провели в дискуссиях, чтобы выдвинуть проектную идею, обсудить каждый содержательный шаг, каждую конференцию, заранее спланировать на трехлетний период каждую мобильность таким образом, чтобы вся концепция выглядела убедительной, целостной и наполненной смыслом. Тот факт, что три наших проекта получили поддержку программы Темпус, говорит о том, что мы находимся на правильном пути.

Важным столпом нашего сотрудничества является Международная академия гуманизации образования. «Академия является очень хорошей базой для

наших проектов. Она принадлежит к тем немногим научным и культурным организациям, которая в течение долгих лет прокладывает путь к сотрудничеству с восточно-европейскими образовательными системами, несмотря на культурные и идеологические конфликты. Это приобретает особое значение в наше время и ярко проявилось на последнем Конгрессе Академии в сентябре 2014 г. в Витебске (Беларусь)», – пишет профессор М. Дакснер, бывший ректор Университета г. Ольденбург, в прошлом консультант по вопросам образования и науки в Косово и Афганистане. Русские и украинцы с Востока и Запада, немцы, швейцарцы, латыши, австрийцы и многие другие продолжили в этом году на сентябрьском Конгрессе Академии в Витебске тот научный диалог, который был начат почти 20 лет назад.

Чем привлекательней и интересней стали проекты наших двух университетов, тем важнее для нас было расширение сетевого взаимодействия со многими другими университетами на Востоке и Западе. Мы действительно создали настоящую сеть: в ней присутствует центр, который образуют университеты г. Хильдесхайм и г. Великий Новгород, и вокруг этого центра создаются новые звенья. Сегодня – это более 20 университетов и учреждений в Восточной и Западной Европе, которые сотрудничают в едином консорциуме.

В проектах разрабатываются темы, имеющие большое значение для вузовского сообщества и требующие международного диалога. Учебники, которые на русском языке создавались под руководством Михаила Певзнера и при консультационной поддержке ученых западноевропейских университетов, востребованы в России, Беларуси и Украине, наряду с теми образовательными программами, которые были ранее созданы и создаются сейчас. За это время Университет г. Хильдесхайм стал хорошо известен в вузах России, Беларуси и Украины. Совместная статья в известном журнале «Высшее образование в России», посвященная интернационализации образования, способствовала распространению наших идей.

Биполярная модель управления нашими проектами образует устойчивый мост между Востоком и Западом. Благодаря этой модели нам удавалось мотивировать всех членов консорциума к интенсивному сотрудничеству. Новгородский государственный университет является компетентным и надежным партнером. Это региональный университет, который в российских рейтингах занимает высокое ранговое место. Меня наполняет гордость за то, что я получила звание почетного доктора именно в этом университете.

Очень важно быть «мотором» и инициатором проекта, но не менее важно найти людей, которые бы вместе работали, вместе думали, вместе помогали, вместе создавали творческие продукты. В этой связи, я хочу поблагодарить всех тех, кто был с нами на этом пути.

В рамках программы «Двойной диплом» я хочу поблагодарить всех коллег кафедр педагогики, социальной и организационной педагогики, психологии университета г. Хильдесхайм, которые поддерживали меня в этой работе. Особенно я благодарна профессору Ф. Шуберту, который был ответственным за образовательную программу по педагогике и признание учебных достижений

студентов; профессору А. Рахкошкину, который до 2010 г. интенсивно работал над совместной программой; доктору Г. Генце, который долгие годы преподавал российским студентам статистику; доктору Г. Ассельмейеру, который знакомил студентов с основами корпоративной педагогики. Слова особой благодарности я хочу выразить отделу аттестации в лице доктора А. Обстой и г-на Й. Вольбринга за их открытость и гибкость в решении многих вопросов и международному отделу в лице Зассе-Фляйге. Я благодарна также жителям г. Хильдесхайма, которые в течение многих лет принимали у себя российских преподавателей.

Во всех проектных мероприятиях меня поддерживали мои сотрудницы г-жа И. Диль и г-жа Е. Баранчик, управление финансов, особенно г-жа М. Зиннер, секретари ректората и кафедры педагогики, а также хозяйственная служба – всех их я сердечно благодарю.

Особую благодарность я хочу выразить своему президенту профессору В.-У. Фридриху, который всегда оказывал мне содействие и мотивировал к дальнейшей работе. Хочу поблагодарить бывшего декана факультета профессора М. Шрайнера, а также нынешнего декана профессора В. Грeve.

Сотрудничество было бы невозможным без поддержки руководства Новгородского государственного университета. Хочу поблагодарить президента НовГУ профессора А. Гаврикова, который, будучи 10 лет назад ректором НовГУ, с большим интересом и высоким уровнем компетентности сопровождал все наши проекты и продолжает это делать до сегодняшнего дня, а также ректора НовГУ профессора В. Вебера, который продолжает оказывать всестороннюю поддержку нашему сотрудничеству.

В завершении я хотела бы поблагодарить своего супруга, который всегда интенсивно и компетентно вникал в содержание наших проектов, думал и работал вместе с нами.

Эстафету следует передать дальше, и кафедры межкультурной коммуникации, техники, математики, информатики готовы продолжать наше сотрудничество в течение следующих 10 лет. Я очень рада этому факту и желаю нашему сотрудничеству дальнейших успехов!

Vorwort der Herausgeber

Prof. Dr. Dr. h.c. Michael Pewsner – Prorektor für internationale
Angelegenheiten an der Staatlichen Universität Nowgorod



Begegnungen, Dialoge und gemeinsames Schaffen für die Zukunft

Die zehnjährige Partnerschaft unserer Universitäten war die Zeit interessanter Begegnungen, intensiver Dialoge und fruchtbaren gemeinsamen Schaffens für die Zukunft.

Meine erste Begegnung mit Hildesheim und seiner Universität fand dank der International Academy for the Humanization of Education (IAHE) statt, die 1998 hier ihren traditionellen Kongress durchführte und zu dem mich Olga Graumann eingeladen hatte und auf dem ich ein Referat zum Thema «Didaktik der Offenheit» hielt. Sowohl die Stadt Hildesheim, die man in den russischen Lexika nur unter «Гилдесгейм» findet, als auch die Universität waren mir unbekannt. Diese Universität bedeutete für mich damals nur den Tagungsort der Akademie und den Arbeitsort der Professorin Olga Graumann aus Bielefeld. Damals konnte ich natürlich nicht wissen, dass eine sehr wichtige Etappe meines beruflichen Lebens mit dieser Hochschule verbunden sein wird und dass nach zehn Jahren seit meiner ersten Begegnung die Universität Hildesheim mir eine Ehrendoktorwürde verleihen wird, die ich bis heute als eine große Ehre betrachte.

Die nächste Begegnung in Hildesheim war das Blockseminar zum Thema «Offener Unterricht», das wir zusammen mit meinem Freund und Kollegen Prof. Dr. Alexander Schirin im Jahre 2000 durchgeführt haben. Das Seminar dauerte zwei Tage, insgesamt mehr als 20 Stunden. Die Gruppe war sehr heterogen und zählte über 50 Studierende, von denen viele außerhalb von Hildesheim wohnten. Die Durchführung dieses Lehrauftrags, bei dem wir Olga Graumann vertraten, die zu dieser Zeit krankgeschrieben war, war für uns eine echte Herausforderung. Ich hatte schon vielfältige Erfahrungen in der Lehre an deutschen Universitäten, aber immer im Team mit deutschen Wissenschaftlern, die alle gemeinsamen Veranstaltungen moderierten. Diesmal unterschied sich die Situation grundsätzlich. Obwohl wir im Vorfeld von Olga Graumann Beratung und vielseitige Hilfe bekommen hatten, fühlten wir uns selbständig und selbstverantwortlich für

die Durchführung des Seminars an der Gastuniversität. Eine sorgfältige Vorbereitung, vielfältige Lehr- und Lernmaterialien, Fragen die eine Diskussion anregen, case-studies und Simulationen, unsere Bereitschaft mit den Studierenden einen intensiven Dialog auf Augenhöhe zu führen, d. h. eine große Vielfalt von Methoden, Lernstrategien und Techniken bildeten die Grundlage für den Erfolg des Lehrauftrages. Es gab zwei gute Hinweise, die diesen Erfolg deutlich signalisierten. Eine große Zahl der Teilnehmer am Sonntag, die sich nach einem anstrengenden Samstag nicht verringerte, sondern erhöhte, war der erste Hinweis. Der zweite Erfolgsindikator war ein Gespräch mit zwei Studentinnen, die uns am Ende des Seminars abpassten und uns vertraulich mitteilten, dass sie aus Familien mit russischen Wurzeln kämen, diese Tatsache aber am Anfang verschwiegen hätten. Jetzt aber seien sie auf uns sehr stolz, denn wir hätten «die Heimat nicht blamiert» und wir hätten Anerkennung bei dem deutschen Auditorium gefunden. Wir konnten mit Erleichterung aufatmen: die erste Prüfung an der Universität Hildesheim hatten wir bestanden.

Erst später entstanden viele formelle und informelle Kontakte zwischen den Wissenschaftlern unserer Universitäten, es wurden nicht nur innovative Ideen, sondern auch gemeinsame Bildungsprogramme und Projekte entwickelt sowie integrierte Studiengänge eingerichtet. Hier bildete sich unser wissenschaftliches Tandem mit Olga Graumann, das über zehn Jahre erfolgreich besteht und viele Anregungen sowohl für die Kooperation zwischen unseren Universitäten, als auch für die internationale Netzwerkarbeit gibt. In diese Tätigkeit sind nicht nur Universitäten, sondern auch unsere Familien involviert. Olgas Ehemann Günter Graumann z. B. (Prof. für Mathematikdidaktik) war immer der erste Experte, der kritisch unsere Projektideen analysierte und uns als Mathematiker bei allen komplizierten Berechnungen in mehreren Projekten zur Seite stand. Unsere beiden Söhne – Dima Pewsner und Dima Schirin – waren die ersten «Versuchskaninchen» für alle neuen gemeinsamen Bildungsprogramme, die wir zusammen mit Olga Graumann entwickelt hatten, und unsere Kinder waren nie enttäuscht.

Wenn ich auf die Geschichte der TEMPUS-Projekte zurückblicke und überlege, wie viele Wissenschaftler, Mitarbeiter, Studenten aus verschiedenen Ländern wir zu gemeinsamen wissenschaftlichen Aktivitäten motiviert haben, wie viele Menschen wir mit unseren innovativen pädagogischen Ideen angesteckt haben, welche Umgestaltungen in der internationalen Hochschullandschaft wir ins Leben gerufen haben, kann ich mit Recht behaupten, dass die zehnjährige Kooperation zwischen den Universitäten Hildesheim und Nowgorod nicht nur eine bilaterale Partnerschaft, sondern auch ein wichtiger Beitrag zur Schaffung eines einheitlichen europäischen Kultur- und Bildungsraums ist. Besonders heute, da politisch gesehen, der europäische Himmel bewölkt ist, spüren wir, wie stark unsere Beziehungen sind, welche freundliche und freundschaftliche Atmosphäre in unseren Projektteams herrscht, wie vielfältig nicht nur formelle, sondern auch informelle Kommunikation ist, wie solidarisch die Projektteilnehmer wirken und handeln.

An dieser Stelle möchte ich zwei Beispiele anführen. Im September 2014 führten wir einen Workshop in Bremen im Rahmen des TEMPUS-Projektes durch. Unsere Kollegen aus Bremen waren besorgt, dass politische Turbulenzen die gemeinsame Projektarbeit

beeinträchtigen oder sogar scheitern lassen können. Als sie aber schon am ersten Tag die lebhaftige Arbeit der ländergemischten Gruppen aus Russland, Ukraine, Weißrussland beobachteten und ihre interessanten und inhaltsreichen Präsentationen im Plenum hörten und als am Abend melodische ukrainische, russische und deutsche Lieder zusammen gesungen wurden, verschwanden alle Befürchtungen.

Ein anderes Beispiel. Vor einiger Zeit hat sich unser Kollege Dr. Petrjakov habilitiert. Er machte eine vergleichende Forschung im Bereich Bildungsmanagement, dessen Thematik im Mittelpunkt unserer TEMPUS-Projekte stand. Im empirischen Teil seiner Arbeit wollte er eine umfassende Umfrage an den Hochschulen aus vier Ländern durchführen. Kolleginnen und Kollegen aus zehn Partneruniversitäten haben ihm bei der Befragung geholfen und hunderte ausgefüllte Fragebögen wurden mit dem Zug aus der Ukraine, aus Weißrussland, aus Deutschland und mehreren russischen Städten über Petersburg nach Nowgorod gesandt. Das war ein informelles Ergebnis der Projektarbeit – ein hoher Grad an wissenschaftlicher Solidarität.

Über die Stiftung Universität Hildesheim habe ich oft in Deutschland gehört: «klein, aber fein». Mit «fein» bin ich völlig einverstanden. Über «klein» kann man streiten, wenn man auf mehrere Neubauten mit moderner Infrastruktur blickt oder eine stetig anwachsende Studentenzahl registriert. Wir in Nowgorod sind immer auf unsere Partneruniversität Hildesheim stolz, die sich dynamisch entwickelt und sich als eine innovative und konkurrenzfähige Universität zeigt.

Das ist ein großes Verdienst derjenigen, die hier lehren und studieren und natürlich nicht zuletzt des Topmanagements der Universität mit Präsident Prof. Dr. Friedrich an der Spitze, der immer kreativ denkt und politisch geschickt lenkt. Die Partnerschaft mit der Universität Hildesheim spielt eine besondere Rolle für unsere Universität. Das sieht man unter anderem an der Zahl der Ehrendoktoren aus Hildesheim. Wir haben insgesamt 15 ausländische Ehrendoktoren, sechs von ihnen sind Vertreter deutscher Universitäten, und von diesen sechs kommt eine Hälfte aus der Universität Hildesheim und zwar die Professoren Graumann, Keck und Friedrich.

An dieser Stelle möchte ich mich ganz herzlich bei allen deutschen und russischen Kollegen bedanken, die an der zehnjährigen Kooperation teilgenommen haben und durch ihr persönliches Engagement, fachliche, wissenschaftliche und interkulturelle Kompetenz gemeinsam für die Zukunft gearbeitet haben!

Ich möchte hier wieder die hervorragende Rolle der Hochschulleitungen von beiden Seiten betonen und insbesondere Prof. Dr. Friedrich, Prof. Dr. Gawrikow, Prof. Dr. Weber danken, die uns nicht nur auf administrativer Ebene unterstützten sondern auch als Wissenschaftler und Experten in viele Aktivitäten einbezogen waren.

Mein besonderer Dank gilt Prof. Dr. Schirin, der von Anfang an aktives Mitglied unseres internationalen Teams war, deutsche und russische Studenten im Doppelabschlussprogramm väterlich betreute und an allen Stationen unserer Kooperation kreativ und hilfsbereit war.

Ich möchte mich bei Frau Prof. Dr. Schereisina bedanken für ihre aktive Beteiligung an internationalen Projekten und für die Einrichtung eines neuen interdisziplinären Studienganges «Bildungsmanagement».

Meine Dankesworte möchte ich an die Professoren richten, die an der Universität im Rahmen des Team Teaching unterrichteten und zwar an Prof. Dr. Iwanow, Dr. Gorytschewa, Dr. Wladimirowa, Dr. Jolkin, Dr. Alexejewa, Dr. Egorowa und insbesondere an Dr. Zwjaglowa, die die Arbeit an der Entwicklung eines gemeinsamen Curriculums in Erziehungswissenschaft in Nowgorod leitete.

Ich möchte mich herzlich bedanken bei dem Wissenschaftlerteam der philologischen Fakultät mit ihrer Dekanin Dr. Zhukova an der Spitze und besonders bei der Leiterin des internationalen Zentrums Dr. Uschanowa für ihre Unterstützung, unter anderem bei Übersetzungen und für ihre wertvolle Mitarbeit an einem neuen gemeinsamen Bildungsprogramm in interkultureller Kommunikation.

Ich möchte auch Dr. Alexaschenkova und Dr. Scheiderova als Leiterinnen des International Office für die aktive Mitarbeit an allen partnerschaftlichen Aktivitäten danken.

Mein besonderer Dank gilt der fleißigen Mannschaft aus dem Bereich «Technologische Bildung» mit Prof. Dr. Petryakov an der Spitze, für ihre Beteiligung an allen Partnerschaftswochen, leckere internationale Küchen in Nowgorod und interessante Ausstellungen von studentischen Arbeiten.

Ich kann hier leider nicht alle Namen nennen. Deshalb noch ein Mal vielen Dank bei allen, die im Laufe dieser zehn Jahre aktiv mitgearbeitet haben.

Предисловие редакторов

Певзнер, Михаил Наумович – проф., д.п.н., почетный доктор Фондового университета г. Хильдесхайм, проректор по международной деятельности НовГУ имени Ярослава Мудрого



Десять лет сотрудничества

Встречи, диалоги, совместное творчество ради будущего

Десятилетнее партнерство университетов Великого Новгорода и г. Хильдесхайм было временем интересных встреч, интенсивных диалогов и плодотворного совместного творчества ради будущего.

Моя первая встреча с Хильдесхаймом и его университетом состоялась благодаря Международной академии гуманизации образования, которая в 1998 году проводила здесь свой традиционный конгресс, на который я прибыл по приглашению Ольги Грауманн и выступил с докладом «Дидактика открытости». Как сам университет г. Хильдесхайм, который русские энциклопедические словари обозначали странным именем Гильдесгейм, так и находящийся в этом городе университет были мне не знакомы. Университет означал для меня только место проведения Конгресса академии и место работы профессора из Билефельда О.Грауманн, с которой я познакомился ранее.

В то время я не мог себе представить, что очень важный этап моей профессиональной деятельности будет связан с этим вузом, и что через 10 лет после моей встречи с ним университет г.Хильдесхайм присвоит мне звание почетного доктора, что я и по сегодняшний день рассматриваю как высокую честь.

Следующая встреча в Хильдесхайме была связана с семинаром-погружением на тему «Открытое обучение», который мы проводили совместно с моим другом и коллегой профессором Александром Шириным в 2000 году. Семинар продолжался два дня, почти 20 часов. Группа была очень разнородной и насчитывала свыше 50 студентов, которые в выходные дни приезжали в университет из

близлежащих городов и поселков. Выполнение этого учебного поручения, которое мы получили в связи с болезнью О. Грауманн, стало для нас настоящим вызовом. У меня уже был разноплановый опыт преподавания в немецких университетах, но всегда в тандеме с немецкими учеными, которые являлись модераторами наших совместных занятий. На этот раз ситуация отличалась коренным образом. Несмотря на то, что накануне семинара мы получили от О. Грауманн разностороннюю помощь и консультативную поддержку, в этот раз мы чувствовали себя абсолютно самостоятельными и ощущали ответственность перед университетом-партнером. Тщательная подготовка, разнообразные учебные материалы, дискуссионные вопросы, кейс-стади и ролевые игры, наша готовность вести со студентами равноправный диалог, т.е. огромное множество методов обучения и образовательных технологий, обеспечили успех мероприятия. Об успехе свидетельствовали два показателя. Во-первых, большое количество участников семинара в воскресенье, которое не сократилось после напряженной субботы, а, наоборот, увеличилось. Вторым индикатором успеха стал разговор с двумя студентками, которые подошли к нам в конце семинара и доверительно сообщили, что их семьи имеют русские корни, но в начале занятия они этот факт скрыли. Сейчас же они нами гордились, потому что мы «не посрамили Отчизну» и получили признание у немецкой аудитории. Мы смогли вздохнуть с облегчением – первый экзамен в университете г. Хильдесхайм был сдан.

Позднее возникло много формальных и неформальных контактов между учеными наших университетов. Стали выдвигаться не только инновационные идеи, но и разрабатываться совместные образовательные программы и проекты. Постепенно складывался наш научный тандем с О. Грауманн, который успешно существует более 10 лет и дает много импульсов для сотрудничества как между нашими университетами, так и для международного сетевого взаимодействия. В эту деятельность включились не только университеты, но и наши семьи. Так, супруг О. Грауманн профессор методики математики Гюнтер Грауманн являлся первым экспертом, критично анализировавшим наши проектные идеи. Как математик, он всегда помогал нам в сложных расчетах, которые требовались в многочисленных проектах. Наши сыновья – Дима Певзнер и Дима Ширин оказались первыми «подопытными кроликами» во всех новых образовательных программах, которые мы создавали вместе с О.Грауманн, и наши дети никогда не были разочарованы.

Когда я обращаю свой взор на историю проектов программы ТЕМПУС и думаю о том, как много ученых, сотрудников, студентов из различных стран мы вовлекли в совместную образовательную деятельность, скольких людей «заразили» инновационными педагогическими идеями, какие преобразования инициировали в вузах различных стран, я могу с уверенностью утверждать, что десятилетнее сотрудничество университетов г. Хильдесхайм и Великого Новгорода было не только двусторонним партнерством, но и важным вкладом в создание единого европейского культурно-образовательного пространства. Особенно сегодня, когда на европейском небе с политической точки зрения

вновь появились тучи, мы особо отмечаем, насколько сильны наши отношения, какая дружелюбная атмосфера царит в наших проектных командах, какой многообразной является как формальная, так и неформальная коммуникация в ней, сколь высокой является солидарность участников проекта.

В этой связи, я хотел бы привести два примера. В начале октября 2014 года мы проводили в Бремене мастерскую в рамках проекта ТЕМПУС. Наши коллеги из Бремена были озабочены тем, не повредит ли политическая напряженность совместной проектной работе и не сможет ли она, в конечном счете, сорвать реализацию проекта. Но когда они увидели уже в первый день интенсивную работу смешанных групп из России, Украины и Белоруссии, их совместные интересные презентации на пленарном заседании и особенно когда вечером звучали мелодичные русские, украинские и немецкие песни, все опасения исчезли.

Другой пример. Наш коллега П.Петряков защищал докторскую диссертацию, в рамках которой, проводил сравнительное исследование в области образовательного менеджмента, проблематика которого находилась в центре внимания наших проектов программы ТЕМПУС. В эмпирической части своей работы он запланировал масштабный опрос в вузах четырёх различных стран. Коллеги из десяти университетов-партнеров помогли провести ему этот опрос, и сотни заполненных анкет были отправлены поездами из Украины, Белоруссии, Германии и ряда российских городов в Великий Новгород через Санкт-Петербург. Это и был неформальный результат проектной работы – высокая степень научной солидарности.

О фондовом Университете г. Хильдесхайм часто в Германии говорят «мал, да удал». Насчет «удал», нет никаких сомнений, а вот насчет «мал» – можно поспорить. Особенно когда помотришь на многочисленные новостройки с современной инфраструктурой или отметишь возрастающее с каждым годом число студентов. Мы в Великом Новгороде всегда гордимся нашим университетом-партнером г. Хильдесхайм, который динамично развивается, являясь инновационным и конкурентоспособным университетом. Это большая заслуга тех, кто здесь учит и учится и, не в последнюю очередь, топ-менеджмента университета во главе с его президентом профессором В.-У. Фридрихом, которого характеризует креативное стратегическое мышление, политическая воля и умелое оперативное руководство.

Сотрудничество с университетом г. Хильдесхайм играет для нашего университета особую роль. Это, в частности, видно по количеству почетных докторов из Хильдесхайма. В общей сложности у нас 15 зарубежных докторов, 6 из них являются представителями немецких университетов. Из этих 6 половина – представители университета г. Хильдесхайм, а именно профессора О. Грауманн, Р. Кекк и В.-У. Фридрих.

Сегодня хотелось бы сердечно поблагодарить всех немецких и российских коллег, которые принимали участие в десятилетнем сотрудничестве и работали на благо будущего, благодаря своему личному энтузиазму, предметной, исследовательской и межкультурной компетенциям.

Я вновь хочу отметить выдающуюся роль руководителей двух университетов и особенно профессоров В.-У. Фридриха, А. Гаврикова и В. Вебера, которые не только поддерживали нас на административном уровне, но как ученые и эксперты непосредственно были включены в совместную деятельность.

Особые слова благодарности хочу обратить к профессору А. Ширину, который был активным членом нашей международной команды, по-отечески поддерживал российских и немецких студентов-участников программы «Двойной диплом», проявлял креативность и отзывчивость на всех этапах нашего сотрудничества.

Я хочу поблагодарить профессора Р. Шерайзину за её активное участие в международных проектах и создание новой междисциплинарной магистерской программы «Образовательный менеджмент».

Слова благодарности я адресую профессорам и доцентам, которые преподавали в университете-партнере: Е. Иванову, С. Горычевой, И. Владимировой, С. Елкину, Е. Алексеевой, Е. Егоровой, М. Ниловой и др. и особенно декану психологопедагогического факультета М. Звягловой за ту работу по созданию совместной образовательной программы в области педагогики, которую она возглавила в Великом Новгороде.

Я хочу сердечно поблагодарить команду ученых филологического факультета во главе с его деканом Е. Жуковой и особенно руководителя международного центра И. Ушанову за её постоянную поддержку, в том числе, в переводческой деятельности и её ценную работу над новой образовательной программой по межкультурной коммуникации.

Особые слова благодарности хочу высказать трудолюбивой команде кафедры технологического образования во главе с профессором П. Петряковым за их участие в Неделях партнерства и дружбы, организацию Кухни народов мира в Новгородском университете и организацию выставки студенческих работ в университете г. Хильдесхайм.

Я хочу поблагодарить управление международных связей НовГУ во главе с его руководителями И. Алексашенковой и Н. Шайдоровой за их организационную и методическую поддержку всех международных мероприятий. К сожалению, я не могу назвать всех имен, поэтому еще раз выражаю благодарность всем тем, кто в течение 10 лет активно сотрудничал с нами, и поздравляю всех с нашим юбилеем.

Gemeinsame Wege zur Internationalisierung der Hochschulbildung
Совместные пути к интернационализации высшего образования



Global denken: russische Studentin umarmt die Weltkugel in der Bibliothek der Stiftung Universität Hildesheim (2008) – Глобальное мышление: российская студентка обнимает «земной шар» в библиотеке Фондового университета г. Хильдесхайм (2008)

Olga Graumann und Michael Pewsner

Meilensteine in der Partnerschaft zwischen den Universitäten Hildesheim und Nowgorod

Seit der Öffnung des Ostens zum Westen vor mehr als 20 Jahren haben sich tiefgreifende politische und bildungspolitische Wandlungen vollzogen. Im Zuge der Globalisierung und des Bologna-Prozesses geht die Tendenz im Bildungssektor in Richtung Vereinheitlichung, d. h. Einführung konsekutiver Studiengänge, Modularisierung, Creditierung. Die neuen Medien und Technologien sowie der Bologna-Prozess und die Bildungspolitik bringen Ost und West näher zueinander.

Die beiden Universitäten Hildesheim und Nowgorod haben zu dieser Annäherung in den letzten zehn Jahren einen wesentlichen Beitrag durch internationale Projekte, durch den Aufbau eines Netzwerkes, durch Veröffentlichungen, Tagungen und Vorträge geleistet.

1. Internationalisierung der Hochschulen in der heutigen Zeit

Mit der Internationalisierung der Hochschule entsteht zweierlei, das zunächst widersprüchlich zu sein scheint: Einerseits öffnen die Hochschulen ihre Türen, aktivieren Studierenden- und Dozierendenmobilität, führen gemeinsame Projekte durch, vereinbaren gemeinsame Curricula für Doppelabschlussprogramme, führen gemeinsame Forschungen durch und schreiben gemeinsam Lehr- und Fachbücher. Andererseits erfordern die Aufgaben, vor der sich die Hochschule heute gestellt sieht (wie u. a. die Verbindung von Lehre und Forschung mit unternehmerischen Funktionen) eine neue Art der Organisation, sprich eine neue Hochschulkultur, deren wichtigstes Ziel die Schaffung einer Identität der Hochschulmitglieder mit der Universität als ganzheitliche Organisation ist. Wesentliches Instrument dieser neuen Identitätsbildung ist eine tief greifende Hochschulbindung der Mitarbeiter, Studierenden und Absolventen. Die Hochschule heute muss beides leisten: Öffnung nach außen und Stabilisierung nach innen.

Wenn wir von der Humanisierung der Bildung sprechen, wird eine «partizipative Kultur» angestrebt, die ein Attribut für eine autonome, demokratische Institution ist. Sie ist gekennzeichnet durch die Einbezogenheit des Hochschulpersonals und der Studierenden in die Mitbestimmungsprozesse und in die strategische Planung und Führung.

Für diese Kultur sind Offenheit, Transparenz, ein stark entwickeltes Wir-Gefühl und die Beteiligung an Entscheidungsfindungsprozessen kennzeichnend. Motto dieses Typs ist die Partizipation aller Akteure auf der Universitätsbühne in allen Akten, denn Corporate Identity verlangt die Mitwirkung aller.

Darüber hinaus verändert sich die Art und Weise der Identifizierung mit der eigenen Hochschule. Der «Verfremdungseffekt» lässt Vertrautes durch den Vergleich in einem anderen Licht erscheinen. Widersprüche werden sichtbar, vielleicht auch Illusionen von der einen oder anderen Seite zerstört. Der hier wesentliche Gesichtspunkt ist jedoch, dass eine neue und andere Ebene der Auseinandersetzung mit der eigenen Einrichtung stattfindet, deren Ausgang allerdings ungewiss ist und von Verleugnung der eigenen Hochschule bis hin zu einer Verabsolutierung nationaler Gefühle gehen kann. In jedem Fall jedoch wird etwas in Bewegung gebracht, das auf internationalen Austausch insgesamt bezogen und langfristig betrachtet, nicht ohne tief greifende Auswirkungen auf die einzelne Hochschule bleiben wird.

Internationalisierung muss auch unter dem Aspekt der Wettbewerbsorientierung betrachtet werden. «Qualität wird heute nicht einfach anhand nationaler oder regionaler Standards gemessen, nicht einmal anhand europäischer, sondern anhand weltweiten Wettbewerbs» sagte Nikolaus van der Pas, Generaldirektor für Bildung und Kultur der Europäischen Kommission in einem Interview (Pas v. d. 2003). Traditionelle Formen der Internationalisierung mit der Intention wechselseitigen Gewinns, wie u. a. Informationsaustausch und Zusammenarbeit oder auch uneigennütziger Hilfe gegenüber Entwicklungsländern, wird durch eine wettbewerbsorientierte Mobilität in den Hintergrund gedrängt. Dies tritt am klarsten dort zu Tage, wo kommerzielle Motive im Spiel sind. Aber auch der Wettbewerb um akademische Reputation nimmt mit der verstärkten Internationalisierung neue Formen an. Vorbereitet wurde das durch die Deregulierung und die verstärkte Wettbewerbsorientierung im nationalen Rahmen, die in den meisten europäischen Hochschulsystemen seit Mitte der 1980er Jahre zu beobachten sind. Die großen Austauschprogramme der EU beschleunigen diesen Prozess, denn sie sind Wegbereiter einer zunehmenden Harmonisierung, die den supranationalen Wettbewerb erleichtert und in vielen Fällen erst möglich macht.

Die Stiftung Universität Hildesheim und die Staatliche Universität Nowgorod haben eine neue Qualität der Internationalisierung gewonnen, die darin besteht, dass jede Universität ihre Stärke, d. h. ihre «Best Practice», in einem internationalen Wissenschaftlerteam zur beiderseitigen Qualitätssteigerung einbringt. Damit kann die Internationalisierung in die jeweiligen nationalen Strukturen unmittelbar eingreifen. Strategien, die zu einer neuen Qualität durch Internationalisierung führen, können demnach sein:

- Bereitschaft von beiden Seiten, sich auf die neuen Prozesse einzulassen,
- Wissenschaftler und Studierende, die offen für Mobilität sind,
- Bereitschaft der Hochschulen, die erforderliche Infrastruktur zu schaffen,
- Drittmittelgeber und
- Nachhaltigkeit durch Kontinuität.

Als wesentlicher Lerneffekt durch Internationalisierung der Hochschule kann die Interkulturelle Bildung genannt werden. Sie ist eine Schlüsselqualifikation des 21. Jahrhunderts (Auernheimer 2002) und eine Entwicklungsaufgabe, an der alle beteiligt sind. «Interkulturelle Bildung und Erziehung bedeutet vorrangig nicht neue bzw. zusätzliche Inhalte und Methoden, sondern die kritische Überprüfung der bisherigen Inhalte und Methoden, sowie die Überprüfung und Veränderung von Einstellungen, Denk- und Wahrnehmungsmustern, von Selbstverständlichkeiten, Gewohnheiten, professionellen Routinen usw. Diese sind daraufhin zu prüfen, ob sie den aktuellen gesellschaftlichen Verhältnissen angemessen sind, ob sie das Recht auf Bildung eines jeden Menschen unabhängig von seinem sprachlichen und kulturellen Hintergrund, seiner Staatsangehörigkeit oder ethnischen Zugehörigkeit behindern oder fördern, welche Vorstellungen sie über das Verhältnis von «eigen» und «fremd» vermitteln, ob sie ethnozentrische oder pluralistische Denkmuster stützen, und inwieweit sie eine reflexive Haltung befördern» (Krüger-Potratz 2005, S. 34 f.).

Im Bereich der Hochschule ist die interkulturelle Arbeit eher noch nicht etabliert. Das internationale Potential von Studierenden an der Universität könnte für einen Ausbau und eine Stärkung internationaler Beziehungen zu den Herkunftsländern der Familien von Studierenden mit Migrationshintergrund genutzt werden. «Indem diese Perspektive der transnationalen Orientierungen gezielt in die Internationalisierungsstrategie der Universität einbezogen wird, wächst ihre Attraktivität für transnationale Karrieren anstrebende Studierende» schreibt Karakaşoğlu (2010). Die Studierenden mit Migrationshintergrund – von denen viele aus den sogenannten Familien mit Spätaussiedlerstatus kommen – tragen ebenso zur kulturellen Vielfalt und mit ihren transnationalen Netzwerken auch zur Internationalisierung auf dem Campus bei wie die Bildungsausländer. Wird deren internationales Potential genutzt, so kann das zu einem kontinuierlichen wie auch temporären, nationale Grenzen überschreitenden Austausch führen, von dem man sich Horizonterweiterung, Innovation und gegenseitige intellektuelle Befruchtung erhofft.

«In einer sich durch Globalisierung und Wanderungsprozesse stetig verändernden Gesellschaft sind Universitäten als Orte der Reflexion und wissenschaftlichen Analyse gesellschaftlicher Transformationsprozesse durch verschiedenste Forschungsansätze in besonderer Weise dazu aufgefordert, nicht nur das kulturelle Selbstverständnis der Gesellschaft sondern auch das eigene, institutionell verankerte kulturelle Selbstverständnis kritisch zu hinterfragen» (Karakaşoğlu 2010).

So sehr Internationalisierung der Hochschule zur Corporate Identity, zur Wettbewerbsorientierung und zur interkulturellen Bildung beiträgt, sollen an dieser Stelle doch auch die Grenzen und Gefahren von Internationalisierung kurz betrachtet werden. Wird die nationale Hochschule Mitglied einer europäischen Gemeinschaft, so kann das dazu führen, dass sie sich in ihrer nationalen Souveränität bedroht fühlt. Die Hochschule muss ständig den Spagat zwischen Internationalisierung und Erhalt nationaler Identität vollziehen.

In allen Bereichen, wie auch z. B. in Qualitätssicherungssystemen werden internationale Netzwerke gebildet, indem sich z. B. Akkreditierungsagenturen international

vernetzen (z. B. ECA: European Consortium for Accreditation in Higher Education). Es werden Studienabschlüsse – dokumentiert in einem Diploma Supplement – gegenseitig anerkannt (vgl. Lissabon-Konvention 2007) und es gibt als Antwort auf die Herausforderungen der Globalisierung einen europäischen Qualifikationsrahmen (EQF) zur Verbesserung der Kompatibilität und Vergleichbarkeit der Hochschulsysteme sowie zur Erhöhung der Mobilität und Wettbewerbsfähigkeit. Das sind wesentliche Errungenschaften der letzten Jahrzehnte, die eine zumindest europaweite Vernetzung vorantreiben. Das kann jedoch auch Angst erzeugen: die Angst die kulturelle Vielfalt zu verlieren, die Angst, kein eigenes, nationales Profil mehr bilden zu können, die Angst, auf dem Altar der Globalisierung geopfert zu werden. Dazu kommen die Bedenken, ob die Vernetzungen und gegenseitigen Anerkennungen von wissenschaftlichen Leistungen nicht zu einer zu großen Vereinheitlichung führen, die das je eigene Profil und die je eigene nationale oder sogar regional geprägte Qualität in allzu hohem Maße egalisiert. Auch wenn in allen Schriften wie u. a. im Londoner Kommuniqué der Hochschulminister vom 18. Mai 2007 zum europäischen Qualifikationsrahmen die Achtung der Vielfalt betont wird, kann diese Sorge oft nicht gemildert werden. Das Bedürfnis, die Nationalität zu stärken, führt zu Tendenzen, die Internationalisierungsbemühungen an Hochschulen zu unterdrücken.

Dies mitbedenkend ist es den beiden Universitäten Hildesheim und Nowgorod in den letzten zehn Jahren erfolgreich gelungen, sich einander anzunähern. Die Wege dieser Annäherung sollen im Folgenden näher betrachtet werden.

2. Wege der Annäherung

Es gibt verschiedene Wege wie u.a. Annäherung über individuellen Wissensaustausch, über strukturelle Maßnahmen, über drittmittelfinanzierte Projekte, über gemeinsame bedeutsame Inhalte und Interessen.

Annäherung über den individuellen Wissensaustausch, d. h. die Kommunikation zwischen einzelnen Wissenschaftlern, gibt es seit vielen Jahrhunderten. Die Universität heute muss jedoch «Teilnehmerin in den internationalen Teams der Wissensproduktion» sein (Pellert 1999, S. 36) und dafür sind noch andere Formen der institutionellen Unterstützung erforderlich als nur der freie wissenschaftliche Diskurs: Die Annäherung über strukturelle Maßnahmen.

Die heutige Zeit der Globalisierung im Sinne von Employability und der Notwendigkeit grenzüberschreitender Mobilität in fast allen Arbeitsbereichen verlangt mehr Konvergenz der europäischen Hochschulsysteme. Es geht dabei nicht um eine Vereinheitlichung, sondern um sichtbare gemeinsame Grundstrukturen und Grundprinzipien. Moderne postindustrielle Gesellschaften verstehen sich als «Wissensgesellschaften» und den Hochschulen kommt als Wissensvermittler und Erneuerer des Wissens eine besondere Rolle zu. U. a. auf der EU-Konferenz in Lissabon 2007 wurden Strukturen festgelegt, die es ermöglichen, wissenschaftliche Leistungen und Abschlüsse vergleichbar zu machen und gegenseitig anzuerkennen wie u.a. im Programm «Integrierte internationale Studiengänge mit Doppelabschluss» (DAAD), das Studiengänge fördert, die nach einem teilweise an der deutschen und an der ausländischen Hochschule absolvierten

Studium zu beiden nationalen Abschlüssen (joint degree oder double degree) führen. Seit 2004 können russische und deutsche Studierenden der Erziehungswissenschaft an der Universität Hildesheim bzw. an der Staatlichen Universität Nowgorod ein double degree erwerben. Das Doppelabschlussprojekt ermöglicht einen stetigen Dozenten- und Studentenaustausch, der Einfluss nimmt auf die Forschungs-, Lehr- und Lernkultur der Partnereinrichtungen. Die Erfahrungsberichte in diesem Heft geben einen guten Einblick in diese Kooperation.

Einen besonders großen Raum nimmt die Annäherung durch drittmittelfinanzierte internationale EU-Projekte ein. Der Europäische Hochschulraum hat in den letzten Jahrzehnten zahlreiche internationalisierungsfördernde Programme hervorgebracht wie insbesondere das Programm TEMPUS. Diese Programmphase umfasst im Sinne des Three-Cycle-Systems auch ein Promotionsprogramm. Das Programm bietet zum einen eine Finanzierung, die erforderlich ist, um den wissenschaftlichen Austausch und die Mobilität von Studierenden und Wissenschaftlern zu ermöglichen und trägt zum anderen zur Verbesserung der Qualität der Hochschulbildung und zur Förderung des interkulturellen Verständnisses durch die Zusammenarbeit mit Drittstaaten bei.

Der Universität Hildesheim ist es in enger Kooperation mit der Staatlichen Universität Nowgorod gelungen, drei Projekte im Programm TEMPUS zu gewinnen zu den Themen: «Konsekutive Ausbildung in Bildungsmanagement», «Vernetzte und gestufte Aus- und Weiterbildung in Bildungsmanagement», «Aus- und Weiterbildung für Pädagogen und Bildungsmanager im Bereich Diversity» (s. Artikel in diesem Band). Die westeuropäischen Universitäten und ihre Wissenschaftler verstanden sich im ersten Projekt als Berater und als diejenigen, die die «Humanisierung der Bildung», d. h. die Demokratisierung nach Osteuropa trugen. Wir konnten nun jedoch die Erfahrung machen, dass es sich längst nicht mehr um ein einseitiges, sondern um ein gegenseitiges Geben und Nehmen handelt. Es sind nicht mehr die Berater der EU-Universitäten, die Innovationen anstoßen und Qualitätsmaßstäbe setzen, sondern es finden Diskurse auf Augenhöhe zwischen den deutschen und den russischen Wissenschaftlern statt. Dies ist ein wichtiges Ergebnis unserer zehnjährigen Kooperation.

Die genannten Projekte ermöglichen gemeinsame Tagungen und Workshops in unterschiedlichen Universitäten in den verschiedenen Ländern, gemeinsame wissenschaftliche Werke, Aufsätze und Lehrbücher (s. Literaturliste im Anhang), Lehren im Team mit unterschiedlichen Partnern, Austausch von Studierenden, Forschungsaufenthalte von Promovenden, Betreuung von Promotionsarbeiten im Team. Das bedeutet, dass ein wesentlicher Weg zur Annäherung über gemeinsame bedeutsame Inhalte und Interessen lief. Es ist nicht auf den ersten Blick evident, welchen Stellenwert geisteswissenschaftliche Disziplinen wie die Erziehungswissenschaft in internationalen Programmen und Projekten einnehmen. Zunächst scheint die Internationalisierung in Studiengängen die dem Wirtschaftsbereich näher stehen wie Ingenieurwissenschaften, Naturwissenschaften aber auch Medizin sehr viel bedeutsamer zu sein. Betrachtet man die Internationalisierung jedoch nicht nur als ökonomische Entwicklung, sondern auch als soziale und kulturelle Annäherung, wird die Notwendigkeit der Internationalisierung von Studiengängen in Sozial- und Geisteswissenschaften deutlich. Die Erziehungswissenschaft

gewährleistet in besonderer Weise eine Grundlage für Reflexion und Multiplikationseffekte. Im Gegensatz zu eher individuellem Nutzen bei Absolventen in naturwissenschaftlichen, technischen oder wirtschaftswissenschaftlichen Fächern, tragen Absolventen von Erziehungswissenschaft zur Verbreitung gegenseitigen kulturellen Verständnisses bei und fördern die Weiterentwicklung der sozialen und wirtschaftlichen Beziehungen auf der zwischenmenschlichen Ebene. In der Erziehungswissenschaft ist Fremdheit und die Auseinandersetzung mit «dem Anderen» ein grundlegendes Prinzip von Bildung und Lernen. Das Erleben von Fremdheit ist ein pädagogischer Themenbereich. Das Hinausschauen über die eigenen Grenzen ist innerhalb von Bildungsprozessen unverzichtbar, wenn Lernen als Auseinandersetzung des Individuums mit seiner Umwelt verstanden wird. Im Umgang mit dem Fremden und Unbekannten selbst ein anderer zu werden, ist das Programm neuzeitlicher Bildungstheorie (Benner 1990, S. 21). Ein neuzeitliches Bildungsverständnis muss international in den Studiengängen sowohl reproduziert als auch produziert werden.

Literatur

- Auernheimer, Georg (Hrsg.): Interkulturelle Kompetenz und pädagogische Professionalität. Opladen 2002.
- Benner, D. (1990): Wilhelm von Humboldts Bildungsgeschichte. Eine problemgeschichtliche Studie zum Begründungszusammenhang neuzeitlicher Bildungsreform. Weinheim u. a.
- Karakaşoğlu, Yasemin (2010): Konzeptionelle Überlegungen zur Einrichtung eines Konrektorats: Interkulturalität und Internationalität. http://www.as.uni-bremen.de/xxiii_108_1.pdf.
- Krüger-Potratz, M. (2005): Interkulturelle Bildung. Eine Einführung. Münster: Waxmann.
- Pas, Nikolaus van der, Europäische Kommission, Generaldirektor für Bildung und Kultur, Interview 2003.
- Pellert, A. (1999): Die Universität als Organisation. Die Kunst, Experten zu managen. Wien: Böhlau Verlag.

Ольга Грауманн и Михаил Певзнер

Веки сотрудничества между университетами Хильдесхайма и Великого Новгорода

Двадцатилетний период сближения Запада и Востока сопровождался глубокими изменениями как в политике, так и в системе образования.

Глобализационные процессы в этой системе, в первую очередь Болонский процесс, в известной степени обусловили тенденцию унификации высшего образования: введение многоуровневой системы подготовки специалистов, модуляризация учебного процесса, внедрение европейских кредитов, новые информационные технологии сблизили национальные образовательные системы.

Фондовый университет г. Хильдесхайм и Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого в течение последнего десятилетия внесли значительный вклад в процесс сближения Запада и Востока, реализуя совместные проекты, осуществляя сетевое взаимодействие, проводя научные конференции, публикуя совместные труды.

1. Интернационализация вузов на современном этапе

Интернационализация высшего образования имеет две противоречивые тенденции: открытие вуза социуму и миру, с одной стороны, и укрепление корпоративной культуры университета – с другой. В соответствии с первой тенденцией вуз широко открывает свои двери, расширяет мобильность преподавателей и студентов, реализует совместные образовательные программы с двойным дипломом, проводит международные сравнительные исследования, публикует международные учебники.

Вторая тенденция предполагает укрепление внутренней среды вуза, его идентичности как организации, отвечающей на вызовы внешней среды (например, усиление предпринимательской функции университета). Одним из важнейших принципов «новой идентичности» является тесное взаимодействие преподавателей, сотрудников, студентов и выпускников. Современный вуз должен решить двуединую задачу: отвечать на вызовы внешней среды и стабилизировать внутреннюю среду.

Когда мы говорим о гуманизации образования, мы стремимся к развитию партисипативной организационной культуры, которая является атрибутом автономного, демократического социального института. Такая культура характеризуется включенностью научно-педагогического персонала в систему общественно-государственного управления, в процесс стратегического планирования. Для этой культуры характерны открытость, гласность, ярко выраженное чувство «мы» и участие всех членов коллектива в принятии важных решений. Девизом такого типа культуры является участие всех «актеров» во всех «представлениях», проводимых на университетской сцене, поскольку корпоративный дух требует участия всех.

Следует отметить, что изменяются способы идентификации студентов и сотрудников с собственным вузом. Эффект «взгляда со стороны» позволяет оценить привычное, знакомое в сравнении с иным, ранее неведомым. Более зримыми становятся противоречия, разрушаются иллюзии с двух сторон. Представляя в другой стране отечественное образование и сравнивая различные учебные культуры, студенты критически оценивают зарубежный опыт, находя в нем много позитивного, достойного адаптации и использования в социокультурных условиях своей страны. Они возвращаются в свой университет с новыми знаниями и впечатлениями, оказывая определенное влияние на позитивные изменения его корпоративной культуры.

Интернационализацию следует сегодня рассматривать и под углом усиливающейся конкуренции на рынке научно-образовательных услуг. «Качество сегодня измеряется не просто на основе национальных или региональных стандартов и даже не на основе европейских, а на основе тех стандартов, которые диктует конкурентный рынок», – сказал Николаус ван дер Пас, Генеральный директор департамента образования и культуры Европейской Комиссии [5]. Сегодня традиционные формы интернационализации, преследующей цель взаимного обогащения, например, с помощью информационного обмена или бескорыстной помощи развивающимся странам уступают место мобильности, обеспечивающей конкурентные преимущества вуза. Это особенно характерно тем университетам, где доминирующими являются коммерческие мотивы. Но и конкурентная борьба за академическую репутацию приобретает новые формы в условиях интернационализации. С середины 1980-х годов в большинстве европейских систем высшего образования наблюдаются процесс децентрализации и стремление к достижению конкурентоспособности. Крупные европейские программы обменов лишь усиливают эти процессы.

Вопреки обозначенным тенденциям, университеты городов Хильдесхайма и Великого Новгорода избрали свой путь повышения качества образования в контексте интернационализации. Он заключается в том, что каждый университет делает свои сильные стороны, лучшие образцы научно-образовательной деятельности общим достоянием совместно сформированной международной команды. Таким образом, интернационализация непосредственно затрагивает национальные образовательные структуры и определяет условия, обеспечивающие

высокое качество образования. К таким условиям можно отнести:

- готовность двух сторон к инновационным процессам;
- мотивация преподавателей и студентов к академической мобильности;
- привлечение дополнительных финансовых средств для реализации международных программ;
- обеспечение устойчивых результатов проектной деятельности.

Важной составляющей интернационализации вуза является поликультурное образование, которое рассматривается как «ключевая квалификация» и как развивающая задача, решать которую призваны все [1]. Поликультурное образование и воспитание означает, прежде всего, не включение в учебный процесс новых методов и нового содержания, а критический анализ имеющихся содержания и методов, а также анализ и изменение установок, мыслительных конструкций, привычек, профессионального поведения и т. д. В ходе анализа устанавливаются, отвечают ли все эти характеристики современным общественным отношениям, как они влияют на реализацию права на образование каждого человека, независимо от его языкового и культурного уровня, гражданства или этнического происхождения, как они влияют на представление человека о «своём» и «чужом», прививают ли они этноцентрические или плюралистические взгляды и в какой степени они способствуют рефлексии собственного поведения [4, с. 34].

В сфере высшего образования поликультурное воспитание еще не заняло достойного места. Межкультурный потенциал студентов из различных стран может лучше использоваться для развития международных связей с теми странами, выходцы из которых учатся в университете. «Если эта транснациональная ориентация становится стратегией интернационализации вуза, то возрастает её привлекательность для тех студентов, кто видит свою будущую карьеру на международном рынке труда, пишет» [3]. Студенты из семей мигрантов, многие из которых принадлежат к поздним переселенцам, вносят также вклад в интернационализацию студенческого кампуса. Если использовать их межкультурный потенциал, то можно добиться взаимного интеллектуального обогащения студентов и осуществлять плодотворные международные обмены. «В глобализованном мире университеты становятся местом рефлексии и научного анализа общественных трансформаций; они призваны осмыслить культурную идентичность не только общества, в котором эти университеты функционируют, но и собственную культурную идентичность» [3].

Несмотря на то, что становится очевидным вклад интернационализации в укрепление корпоративной культуры и идентичности вуза как организации, в усиление его конкурентоспособности и поликультурной направленности, хотелось бы кратко остановиться на границах и опасностях интернационализации.

Если конкретный вуз становится членом европейского сообщества, то возникают определённые угрозы его национальному суверенитету. Университет должен постоянно соблюдать баланс между интернационализацией и сохранением национальной идентичности.

Во всех областях, например, в области обеспечения качества, создаются международные сети, в которые включаются аккредитационные агентства (ЕСА: European Consortium for Accreditation in Higher Education). Результаты итоговой аттестации включаются в международное приложение к диплому (Diploma Supplement) и взаимно признаются университетами. Как ответ на вызовы глобализации появилась Европейская квалификационная рамка (EQF), которая необходима для сопоставимости систем высшего образования, а также для повышения мобильности и конкурентоспособности вузов.

Эти важные достижения последних десятилетий ускоряют процесс европейской интеграции. Однако этот процесс вызывает также определённые страхи: страх утратить культурное многообразие, страх потерять национальную идентичность, страх стать жертвой глобализации. К тому же возникают опасения по поводу того, не приведёт ли международная интеграция и взаимное признание учебных и научных достижений к определённой унификации, которая может нанести существенный ущерб национальному и региональному своеобразию университетов. Даже если во многих документах, например в Лондонском коммюнике министров науки и образования от 18 мая 2007 г., подчеркивается важность сохранения многообразия при внедрении Европейской квалификационной рамки, это не снижает обеспокоенности европейских университетов. Потребность в сохранении национального своеобразия в известной степени ослабляет процесс интернационализации вузов.

Учитывая противоречивые тенденции развития вузов, связанные с интернационализацией, университеты городов Хильдесхайма и Великого Новгорода в течение 10 лет прошли большой путь взаимного сближения. Опишем далее более подробно основные вехи этого пути.

2. Пути сближения

В практике сотрудничества вузов известны различные пути взаимного сближения: посредством индивидуального научного обмена, посредством структурных преобразований, посредством совместных проектов, финансируемых из внешних источников, посредством формирования нового содержания образовательных программ на основе общих интересов.

Сближение посредством индивидуального научного обмена, иными словами профессиональная коммуникация отдельных учёных, существует уже в течение столетий. Университет сегодня должен быть, тем не менее, «участником международной команды производителей знания» [6]. А для этого недостаточно просто организации свободных научных дискуссий. Необходимы другие формы институциональной поддержки, прежде всего сближение через структурные преобразования.

Современная эпоха глобализации, требующая повышения конкурентоспособности и внешней мобильности во всех сферах деятельности человека, требует большей конвергенции европейских систем высшего образования. Речь идёт не об унификации, а о совместных структурах и общих принципах. В современном

постиндустриальном обществе, которое позиционирует себя как «общество, основанное на знании», вузам принадлежит особая роль как организации, которая производит, транслирует и обновляет знания. В этой связи на конференции вузов европейских стран в Лиссабоне в 2007 году были определены структуры, которые должны обеспечить сопоставимость и взаимное признание учебных достижений студентов. К таким образовательным структурам можно отнести «Интегрированную международную образовательную программу с двойным дипломом», которая обеспечивает выпускникам получение общего диплома (joint degree) или двух дипломов (double degree) тем студентам, которые прошли курс обучения и защитили итоговую работу в двух вузах-партнёрах. Начиная с 2004 г., русские и немецкие студенты, обучающиеся в Хильдесхайме и Великом Новгороде, могут получить два диплома о высшем образовании по направлению «Педагогика». Проект «Двойной диплом» предполагает постоянный обмен преподавателей и студентов, который оказывает существенное влияние на содержание образовательной и научно-исследовательской деятельности университетов-партнёров. Заметки о личном опыте участия в программе «Двойной диплом», наглядно иллюстрируют эту область сотрудничества.

Трудно переоценить значение для интернационализации сближение через европейские проекты, финансируемые из внешних источников. В последние десятилетия в европейском образовательном пространстве появилось немало программ, направленных на усиление интернационализации высшего образования. Одной из них является программа TEMPUS. Эта программа предполагает создание учебных модулей для многоуровневой системы высшего образования, включающей бакалавриат, магистратуру и аспирантуру. Программа TEMPUS обеспечивает финансирование академической мобильности преподавателей и студентов, а также способствует повышению качества образования посредством международного сотрудничества и межкультурного взаимодействия.

Университетам городов Хильдесхайм и Великий Новгород удалось выиграть три проекта TEMPUS, посвященных следующим темам: «Система многоуровневой подготовки специалистов в области образовательного менеджмента в Новгородском государственном университете», «Сетевое взаимодействие университетов-партнеров в реализации многоуровневой системы подготовки и повышения квалификации специалистов в области образовательного менеджмента», «Подготовка педагогов и образовательных менеджеров к работе с гетерогенными группами и организациями». Вначале предполагалось, что западно-европейские университеты и их учёные выступают в роли консультантов, несущих на Восток идею гуманизации образования. Однако вскоре мы пришли к выводу, что уже давно речь больше не идёт о западных советниках, которые инициируют инновации в восточноевропейских вузах и утверждают стандарты качества. Определяющим для кооперации сегодня является равноправный диалог немецких и российских учёных, взаимно обогащающий обе стороны. Такой вывод является плодом наших размышлений о десятилетнем пути сотрудничества между нашими университетами.

Перечисленные выше проекты, сделали возможным проведение совместных конференций и мастер-классов в различных университетах и странах, подготовку совместных статей, монографий и учебников, преподавание в международной команде, создание тандемов научных руководителей аспирантов, студенческие обмены, зарубежные стажировки студентов, аспирантов и преподавателей. По сути это означало сближение через содержание совместных программ на базе общих интересов.

Многим представителям академического сообщества не всегда ясно, какое место занимают гуманитарные науки, в частности педагогика, в международных программах и проектах. На первый взгляд, создание совместных программ по экономике, инженерным и естественным наукам, медицине представляется более значимым. Однако если рассматривать интернационализацию не только как путь к экономическому развитию, но и как путь к социальному и культурному сближению, становится ясной важность международной ориентации образовательных программ по общественным и педагогическим наукам. Педагогика обладает значительным потенциалом трансформации культурных и человеческих ценностей, объединяющих народы разных стран, и способствует поликультурному воспитанию подрастающего поколения. В педагогической науке взаимодействие с «инаковостью», диалог культур, культурный плюрализм являются основополагающими принципами обучения и воспитания. Восприятие «иного» является важной педагогической темой. Процесс образования предполагает выход за рамки монокультуры и тесное взаимодействие индивида с окружающим миром. Взаимодействие с иными культурами меняет и обогащает человека – таков важный постулат современной теории образования [2, с. 21]. Совместные учебные программы, имеющие международную направленность, должны отражать содержание этого тезиса и образовательную концепцию, основанную на диалоге культур.

Литература

1. Auernheimer, Georg (Hrsg.): *Interkulturelle Kompetenz und pädagogische Professionalität*. Opladen 2002.
2. Benner, D. (1990): *Wilhelm von Humboldts Bildungsgeschichte. Eine problemgeschichtliche Studie zum Begründungszusammenhang neuzeitlicher Bildungsreform*. Weinheim u. a.
3. Karakaşoğlu, Yasemin (2010): *Konzeptionelle Überlegungen zur Einrichtung eines Konrektorats: Interkulturalität und Internationalität*. http://www.as.uni-bremen.de/xxiii_108_1.pdf.
4. Krüger-Potratz, M. (2005): *Interkulturelle Bildung. Eine Einführung*. Münster: Waxmann.
5. Pas, Nikolaus van der, Europäische Kommission, Generaldirektor für Bildung und Kultur, Interview 2003.
6. Pellert, A. (1999): *Die Universität als Organisation. Die Kunst, Experten zu managen*. Wien: Böhlau Verlag.

Elke Sasse-Fleige

Zehn Jahre wissenschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Staatlichen Universität Nowgorod und der Universität Hildesheim Eine Erfolgsgeschichte

Eine der intensivsten internationalen Kooperationen konnte dank des großartigen Engagements von Frau Prof. Dr. Olga Graumann und Prof. Dr. Michael Pewsner und vielen Mitwirkenden in den letzten zehn Jahren aufgebaut werden.

Kontinuierlich entwickelte sich die Kooperation beider Universitäten. Eckpunkt war zunächst der Vertrag über die Vergabe eines Doppeldiploms im BA und MA in Erziehungswissenschaften (DAAD-gefördert), das zahlreiche Studierende erfolgreich absolvierten. Hinzu kamen mehrmonatige Aufenthalte von russischen Masterstudierenden, Doktoranden und einer russische Doktorandin, die Ihre Promotion an der Universität Hildesheim mit deren finanzieller Unterstützung im Rahmen des Promotionskollegs «Interkulturalität in Bildung, Ästhetik, Kommunikation» erfolgreich abgeschlossen hat.

Diverse internationale Tagungen, Publikationen (u. a. die Verfassung eines vergleichenden deutsch-russischen Wörterbuchs zum Schul- und Hochschulmanagement, die Vernetzung mit zahlreichen weiteren osteuropäischen Hochschulen im Rahmen dreier TEMPUS-Projekte und die Zusammenarbeit mit der International Academy for the Humanization of Education (IAHE), dessen Präsidentin Prof. Dr. Olga Graumann und Vizepräsident Prof. Dr. Michael Pewsner ist, verdeutlichen die Intensität der bisherigen Zusammenarbeit.

Die Universität Hildesheim hat derzeit 230 internationale Partneruniversitäten, davon allein rund 150 in Europa. Das International Office (IO) wurde zweimal mit dem European Quality Label des Deutschen Akademischen Austauschdienstes ausgezeichnet, u. a. für seine gute Beratungs- und Betreuungsarbeit. So berichtet eine russische Studentin aus Nowgorod: «Ich will meinen großen Dank dem Auslandsamt sagen. [...] Das ganze Betreuungssystem war auf sehr hohem Niveau.»

Viel Enthusiasmus, Weltoffenheit, Beharrlichkeit und verlässliche Kooperationspartner machen den Erfolg von internationalen Kooperationen aus. Dafür ist die Kooperation zwischen den Universitäten in Nowgorod und Hildesheim ein Musterbeispiel.

Das International Office gratuliert herzlich zum zehnjährigen Jubiläum einer herausragenden Kooperation.

Эльке Зассе-Флейге

Десятилетие научного сотрудничества между Новгородским госу-дарственным университетом и университетом Хильдесхайма

История успеха

За последние десять лет, благодаря усилиям профессора Ольги Грауманн, профессора Михаила Певзнера и многих других коллег, удалось наладить эффективное международное сотрудничество между университетами.

Сотрудничество развивалось постепенно. основополагающим стал договор о выдаче двойного диплома бакалавра и магистра по педагогике (при поддержке ДААД). Многие студенты успешно закончили эту программу. Следующим шагом можно считать долгосрочные стажировки русских магистрантов и докторантов, благодаря чему русская аспирантка защитила в университете Хильдесхайма при финансовой поддержке последнего свою диссертацию «Межкультурность в образовании. Эстетика, коммуникация».

Разнообразные международные контакты конференции, публикации (среди которых: издание Сравнительного немецко-русского словаря по менеджменту средней и высшей школы, сетевое взаимодействие с многочисленными восточноевропейскими вузами в рамках двух проектов Темпус, сотрудничество с Международной Академией гуманизации образования, президентом которой является профессор Ольга Грауманн, а вице-президентом – профессор Михаил Певзнер) показывают интенсивность этого сотрудничества.

В настоящий момент университет Хильдесхайма поддерживает партнерство с 250 университетами, из которых 150 находятся в Европе. Германская служба академических обменов дважды наградила Международный отдел университета специальным знаком «European Quality Label» за качественное сопровождение и консультационную поддержку. Так, новгородская студентка написала: «Я хочу высказать слова благодарности Международному отделу. Вся система кураторства находится на очень высоком уровне».

Успех международного сотрудничества обеспечивают энтузиазм, открытость, настойчивость и надежные партнеры. И показательный пример тому – сотрудничество университетов Великого Новгорода и Хильдесхайма.

Международный отдел сердечно поздравляет наши университеты с 10-летним юбилеем этого выдающегося партнерства.

Margitta Rudolph

Zehn Jahre Zusammenarbeit mit der Universität Nowgorod im Bereich der Weiterbildung, dem Lebenslangen Lernen (LLL)

Es gibt keine einheitliche Definition, die allumfassend den Bereich des «Lebenslangen Lernens» (LLL) beschreibt. Dennoch kann man das Konzept so beschreiben, dass es Menschen befähigen soll, während ihrer gesamten Lebensspanne eigenständig zu lernen. Es setzt vor allem auf Selbst- und Informationskompetenz des Einzelnen und hat deshalb Aufnahme in viele bildungspolitische Programme gefunden. Die EU hebt besonders in ihrem «Memorandum über lebenslanges Lernen» hervor, dass ein Schwerpunkt in der Förderung der aktiven Staatsbürgerschaft und der Beschäftigungsfähigkeit liegen soll. (Becker, H.: Bundeszentrale f. politische Bildung, 2012).

Erwachsenenbildungseinrichtungen und /oder Universitäten haben auf dem Weiterbildungsmarkt kein generelles Monopol. Es gibt unterschiedliche Systeme der Vergabe von Berechtigungen – von Weiterbildungsmastern bis hin zu anerkannten Zertifikatskursen, die mit ECTS versehen für weitere Berechtigungen anzuerkennen sind. Daneben umfasst der Bereich auch Formen der Persönlichkeitsbildung, die nicht zertifiziert werden müssen.

Sowohl international als auch national gilt es noch viele Hürden zu nehmen, um eine durchgängige Anerkennung zu schaffen. Wie schwierig dies war und ist, habe ich in Zusammenarbeit mit den Kolleginnen und Kollegen aus unterschiedlichen Ländern bei der Konferenz in Nowgorod im September 2004 in großer Breite diskutieren können. Die Fragen: Was verstehen wir unter Bildungsstandards, Modularisierung und wie handhaben wir die Anerkennung von Studienleistungen stand im Mittelpunkt und zeigte ein ernüchterndes Ergebnis. Das divergierende Verständnis von und die damit verbundene unterschiedliche Handhabung mit dieser «Bologna-Entscheidung» erschwerte insbesondere für den Weiterbildungsbereich einen systematischen Strukturaufbau.

Mit den Kollegen Prof. Dr. Mikhail Pewsner und Prof. Dr. Alexander Shirin gab es lange Diskussionen, wie ein sinnvoller Umgang mit diesem Problem aussehen könnte. Auch zwei Jahre später befassten sich Pewsner und Shirin noch mit der «Qualität von Lehre zwischen Demokratisierung und Standardisierung». Ich habe diesen Bereich besonders in meiner Funktion als Vizepräsidentin für Weiterbildung an der Stiftungsuniversität Hildesheim bearbeitet, was u. a. darin mündete, dass ich den Bereich WIN – Weiterbil-

derung in Netzwerken – aufgebaut habe, der sowohl Weiterbildungsstudiengänge als auch Lehrerfortbildungen etabliert hat.

In der Zwischenzeit gab es viele Besuche und Gegenbesuche zwischen der Stiftungsuniversität Hildesheim und der Staatlichen Universität Nowgorod (NovSU), bei denen wir stets bemüht waren, Gemeinsamkeiten festzulegen und Unterschiede herauszufiltern. Dabei habe ich, neben dem fachlichen Austausch bei Konferenzen und Tagungen, in Nowgorod besonders die Gelegenheiten genossen, bei denen ich in den direkten Austausch mit Studierenden z. B. in Lehrveranstaltungen kam.

Die Arbeit mit den Kollegen war stets von einer hohen Intensität geprägt, die sich im Laufe der Jahre zu einer Freundschaft entwickelte.

Besonders erfreulich und hilfreich war die herzliche Aufnahme an der Universität Nowgorod, zuerst durch Rektor Prof. Dr. Anatoly Gavrikov, der später Präsident der Universität wurde und anschließend durch seinen Nachfolger Prof. Dr. Victor Weber. Beide Hochschulleiter haben es nicht nur großartig verstanden, mir einen Einblick in die Strukturen der Universität zu geben, sondern haben die Kooperationsmöglichkeiten zwischen unseren Universitäten d.h. auch zwischen einzelnen Fachbereichen bzw. Instituten ausgesprochen gefördert.

Zum Ausbau und zur Etablierung der Kooperationen gehört im Weiterbildungsbereich und im Bereich des LLL vor allem der Kontakt zur Weiterbildungsakademie St. Petersburg, den die KollegenInnen der Universität Nowgorod vermittelt haben. Gemeinsame Projekte wie die TEMPUS-Programme oder Konferenzen der «International Academy for the Humanization of Education» (IAHE) zeigen, dass ein fachlicher Austausch gewinnbringend war und ist.

Zukünftig könnte eine Vierer-Konstellation: Universität Nowgorod – Weiterbildungsakademie St. Petersburg (Russland) und Stiftungsuniversität Hildesheim – Bildungs- und Beratungszentrum Volkshochschule Hildesheim gGmbH (Deutschland) eine erfolversprechende Linie bilden, in der von der universitären Bildung bis in außeruniversitäre Bereiche der Erwachsenenbildung das Prinzip des «Lebenslangen Lernens» einen besonderen Fokus einnehmen könnte. Diese Ausdehnung auf alle Lebensbereiche mit vier Partnern, die untereinander kooperieren, würde ein Novum im Bereich LLL international darstellen.

Erfolgreiche Kooperationen hängen neben den fachlich kompatiblen Inhalten immer auch von Personen und Institutionen ab, die miteinander arbeiten, sich ergänzen und eine konstruktive Zusammenarbeit aufbauen können. Dies wäre hier gegeben, denn die jahrelange, vertrauensvolle Zusammenarbeit ist ein hohes Gut, das weiter gepflegt werden sollte.

Interessante Bereiche könnten vor allem die Integrations- und Inklusionsforschung und -arbeit sein, die interkulturellen und kulturellen Fragestellungen, die Informations- und Kommunikationstechnologien und deren Einsatz im digitalen Lernen (E-learning) oder die Gestaltung von Kommunalen Bildungslandschaften.

Ein internationaler Austausch in gelingenden Netzwerken erzeugen Win-Win-Situationen, von denen alle Beteiligten profitieren.

Ich danke den Kolleginnen und Kollegen der Universität Nowgorod für diese vertrauensvolle und erfolgreiche Zusammenarbeit und wünsche mir, dass wir weitere Wege zusammen gehen können.

Маргитта Рудольф

Десять лет сотрудничества с Новгородским университетом в области непрерывного образования и повышения квалификации

В научной литературе отсутствует единое определение, которое могло бы всесторонне охарактеризовать область непрерывного образования. Основная идея этой концепции – вооружить человека идеей самостоятельно учиться в течение всей его жизни. Акцент делается на развитие информационной и личностной компетенций индивида, что получило отражение во многих программах развития образования. В своем Меморандуме «О непрерывном образовании» Европейский союз подчеркивает, что акцент должен быть сделан на гражданских качествах и способности человека обеспечить свою занятость.

Сегодня учреждения образования взрослых и университеты утратили абсолютную монополию на рынке повышения квалификации. На рынке образовательных услуг существуют различные системы сертификации: от получения диплома магистра до удостоверения о посещении курсов. Как правило, во всех сертификатах указывается количество кредитов, которые в дальнейшем будут необходимы для продолжения образования. Кроме того, система повышения квалификации включает многие формы развития личности, которые сертификации не подлежат.

Как на международном, так и на национальном уровнях необходимо преодолеть еще много препятствий, чтобы добиться сквозного признания достижений. Все сложности, которые на этом пути возникают, я обсуждала в полном объеме с коллегами из различных стран мира на Конгрессе в Великом Новгороде в сентябре 2004 г. Тогда дискутировались вопросы: что мы понимаем под образовательными стандартами, модуляризацией, взаимным признанием учебных достижений. И здесь нас ожидал отрезвляющий результат. Различное понимание так называемого «Болонского решения», и связанных с ним способах деятельности затрудняют развитие системы повышения квалификации и лишают её чёткой структуры.

С профессором Михаилом Певзнером и профессором Александром Шириным у нас были продолжительные дискуссии о том, как разумно решить эту проблему. Два года спустя М.Певзнер и А.Ширин рассматривали качество образования в русле тенденций демократизации и стандартизации. Я также занималась усиленно этой проблемой, будучи вице-президентом Университета г. Хильдесхайм и ответственным за систему повышения квалификации. Это завершилось тем,

что была создана новая структура WIN – повышение квалификации в сетевом взаимодействии, которая охватывала как целые направления непрерывного образования, так и отдельные курсы повышения квалификации учителей.

В прошедшие годы было немало взаимных визитов преподавателей двух университетов-партнеров, в ходе которых мы всегда пытались найти общее и особенное в наших системах. При этом, наряду с научным обменом во время конференций и семинаров в Великом Новгороде, я особенно радовалась возможности прямого контакта со студентами, в частности, на учебных занятиях.

Работа с коллегами всегда отличалась высокой степенью интенсивности и с годами переросла в дружбу. Особенно приятными и полезными были сердечные приёмы в университете Великого Новгорода сначала у ректора А. Гаврикова, который позднее стал президентом университета, а в последствии у ныне действующего ректора В. Вебера. Оба руководителя блестяще умели не только сформировать представление о структурах университета, но и раскрыть широкие возможности сотрудничества между нашими учреждениями, включая уровень отдельных факультетов и кафедр.

Расширению сотрудничества в области повышения квалификации способствовал, прежде всего, контакт с Академией постдипломного педагогического образования Санкт-Петербурга, который был установлен благодаря посредничеству коллег из Новгородского университета. Совместные проекты в рамках программы ТЕМПУС, конгрессы Международной академии гуманизации образования показывают, каким плодотворным являлся и является взаимный научный обмен.

В будущем весьма перспективным мне представляется четырёхугольный конструкт: Новгородский государственный университет, Академия постдипломного педагогического образования Санкт-Петербурга (Россия), Фондовый университет г. Хильдесхайма, Консультационно-образовательный центр «Народный университет» г. Хильдесхайма (Германия). Такой конструкт мог бы обеспечить реализацию принципа непрерывного образования в пространстве от университетского образования до внеуниверситетских учреждений образования взрослых. Такое расширение сотрудничества с участием четырёх партнеров стало бы заметной инновацией международного уровня.

Успех сотрудничества зависит не только от предметно-сопоставимого содержания, но также от людей и институтов, которые сотрудничают друг с другом, дополняют друг друга и осуществляют конструктивное взаимодействие. В данном случае мы всё это имеем, поскольку многолетнее доверительное сотрудничество является тем огромным богатством, которое следует преумножать в будущем. Интересными областями такого сотрудничества, прежде всего, могли бы стать исследования инклюзивного образования, вопросы межкультурной коммуникации и межкультурного воспитания, внедрение информационных технологий в учебный процесс, создание дистанционных курсов и формирование местных образовательных сообществ. Международный обмен при удавшемся сетевом взаимодействии создает ситуации взаимной пользы, от которых выигрывают все участники.

Я благодарю всех коллег из университета Великого Новгорода за успешное и доверительное сотрудничество и желаю, чтобы мы дальше продвигались по дорогам, которые стали для нас общими!

Ekaterina Egorova

Wissenschaftlicher Werdegang

Im Herbst 2004 nahm ich als Zuhörerin und Freiwillige an der Konferenz der «International Academy for the Humanization of Education (IAHE)» teil. Zu dieser Zeit war ich frischgebackene Spezialistin, die verschiedene «exotische» Kurse wie u.a. deutsche Kinderliteratur an der Staatlichen Universität Nowgorod unterrichtete und in der Forschung tätig sein wollte. Im privaten Gespräch teilte ich meinen neuen Bekannten, Hildesheimer Wissenschaftlern, meinen Traum mit, in Deutschland zu promovieren. Ich wurde gleich zu einer lächelnden, netten Frau geführt und sie wurde gebeten meine Doktor Mutter zu werden. Diese Frau war Prof. Dr. Olga Graumann. Das von mir präsentierte Thema und das Forschungsvorhaben schienen für sie interessant zu sein und sie erklärte sich bereit meine Doktor Mutter zu werden.

Gleich begann ich am Exposé für die Immatrikulation als Doktorandin an der Stiftung Universität Hildesheim zu arbeiten. So wurde ich 2006 Doktorandin in Deutschland. Ich hatte Glück, dass im selben Jahr an der Universität Hildesheim ein Graduiertenkolleg «Interkulturalität in der Bildung, Ästhetik und Kommunikation» gegründet wurde. Da die geplante Forschung den vergleichenden Aspekt enthielt und der Untersuchung der Bildungssysteme gewidmet war, stellte Frau Prof. Dr. Graumann für mich einen Antrag zur Aufnahme im Graduiertenkolleg. Wieder hatte ich Glück, denn ich wurde trotz großer Konkurrenz ins Graduiertenkolleg aufgenommen. Im Kolleg studierten insgesamt 15 Doktoranden und Doktorandinnen, davon dreizehn deutsche und zwei ausländische Studierende, darunter auch ich. So bekam ich die Möglichkeit im Laufe von drei Jahren in Deutschland zu forschen und sowohl mit jungen als auch mit erfahrenen Wissenschaftlern zu arbeiten. Das war für mich eine große Ehre und Herausforderung, Russland sowie die Staatliche Universität Nowgorod auf internationaler Ebene zu vertreten.

Das Hauptziel des Studiums im Graduiertenkolleg war es, eine Forschungsarbeit zu schreiben und damit zu promovieren. Dafür wurden für die KollegiatInnen einzigartige Bedingungen geschaffen. Zum einen bekamen wir ein Stipendium und konnten ohne an das tägliche Brot zu denken die ganze Zeit der Forschung widmen. Zum anderen fanden monatlich Treffen mit allen Stipendiaten statt, auf denen jeder über seine Fortschritte berichtete sowie Probleme divers diskutiert und Lösungswege gefunden wurden. Wenn das gemeinsame Brainstorming der Doktoranden nicht produktiv genug war, wurden zur Diskussion auch erfahrene Kolleg/innen und sogar bekannte WissenschaftlerInnen

herangezogen. Meiner Meinung nach war diese Möglichkeit besonders wertvoll, da die Doktoranden in Deutschland viel freier und selbständiger arbeiten müssen als in Russland. Sie tragen selbst die Verantwortung für ihre inhaltlichen und methodischen Entscheidungen und die Objektivität ihrer Forschungsarbeit. Deshalb kann der Forschungsprozess oft an einen toten Punkt gelangen. In unserem Fall wurden die Doktoranden sehr gut wissenschaftlich betreut und unterstützt. Prof. Dr. Graumann erwies sich als aufmerksame und nicht gleichgültige Doktormutter, die mich langsam zum Ziel führte.

Eine der Pflichten der Kollegiat/innen war es, selbstständig oder in Kooperation mit einem Dozenten der Stiftung Universität Hildesheim in einem Seminar zu lehren, in dem ein der Doktorarbeit nahestehendes Thema bearbeitet wurde. Auf diese Weise lernete ich die Lehr- und Lernprozesse an einer deutschen Universität kennen und ich wurde gezwungen, meine Forschungserkenntnisse zu reflektieren. Obwohl ich schon in diesem Bereich eine gewisse Erfahrung hatte, war es für mich reizvoll an einer ausländischen Universität zu unterrichten. Ich unterrichtete deutsche Landeskunde, Museumspädagogik, sonderpädagogische Förderung etc. für deutsche und russische Studierende im Rahmen des Bildungsprogramms «Doppeldiplom in Erziehungswissenschaft». Das war sowohl für die Studierenden als auch für mich besonders günstig, weil ich Russisch und Deutsch beherrsche. Da die meisten Doktoranden keine Erfahrung in diesem Bereich hatten, wurden für die Kollegiat/innen auch Workshops zur Hochschuldidaktik organisiert. Bis heute benutze ich die damals kennengelernten Methoden und Verfahren für die Organisation der Arbeit in Kleingruppen, der Textarbeit oder der Reflexion in den Veranstaltungen an der Universität und in den Fortbildungskursen.

Ihre Erfahrungen über postgraduale Tätigkeit teilten uns die Juniorprofessoren an der Universität Hildesheim, Frau Dr. Hochhahn und Herr Dr. Rachkochkine, mit. Wie sich herausstellte, beginnt die anstrengendste Arbeit nach der Promotion, wenn man zum vollberechtigten Wissenschaftler werden möchte. Man muss das Lehren an der Universität, die Teilnahme an verschiedenen Konferenzen, die eigene Forschungsarbeit, das Stellung von Anträgen zur Finanzierung neuer Forschungsprojekte und die Koordinierung von laufenden Forschungsprojekten unter einen Hut bringen. Wenn man davon hört, so versteht man, warum Akademikerinnen in Europa oft keine Kinder haben! Zum Glück gründete ich meine Familie und bekam das Kind während des Studiums im Graduiertenkolleg.

Ich möchte noch betonen, dass uns die Hochschulleitung der Stiftung Universität Hildesheim, vertreten durch Frau Prof. Dr. Womser-Hacker, Herrn Prof. Dr. Porombka und Frau Ernst, unterstützte und förderte und immer bemüht war, alle Probleme zu lösen.

Es schien mir zunächst, dass es mir leicht fallen wird, als Russin eine deutsche Doktorarbeit zu schreiben, aber der Prozess des Schreibens dauerte – u. a. auch wegen meiner Familienplanung – fast acht Jahre und war dornig. Bei der Arbeit halfen mir Prof. Dr. Olga Graumann, Prof. Dr. Volker Schubert, Prof. Dr. Rudolf Keck, Dr. Yvonne Rechter, Annedoris Bruns und andere Dozierende der Universität Hildesheim. Ich bin sicher, dass diese Erfahrung und der deutsche Doktorgrad für mich neue Perspektiven für meine wissenschaftliche Karriere öffnen werden.

Екатерина Егорова

Мой путь в науку

Несколько дней назад я сдала на кафедру педагогики Фондового университета г. Хильдесхайм написанную на немецком языке диссертацию. Это итог моей многолетней работы и история сотрудничества с коллегами из этого германского университета.

Все началось осенью 2004 года с моего участия в Конгрессе международной Академии гуманизации образования в качестве слушателя и волонтера. На тот момент я являлась новоиспеченным специалистом, преподающим различные «экзотические» дисциплины вроде детской литературы изучаемого языка, драматизации на немецком языке и желающий серьезно заниматься наукой. В неформальной беседе с немецкими учеными я поделилась своей мечтой написать и защитить научную работу в Германии, как это сделал мой коллега и кумир Анатолий Рахкошкин. Меня тут же подвели к очень улыбчивой, миловидной женщине и попросили ее стать моим научным руководителем. Этой женщиной оказалась профессор Ольга Грауманн. Тема и представленный мной план работы показались ей интересными, и она согласилась.

Я сразу начала подготовку к поступлению в докторантуру Хильдесхаймского университета, и в 2006 году я стала докторанткой в Германии. Мне очень повезло, что как раз в этом году в Хильдесхаймском университете было решено открыть колледж для докторантов, в рамках которого будут работать молодые ученые, изучая проблему межкультурности в области эстетики, коммуникации и образования. Поскольку темы обеих научных работ содержали сравнительный аспект и были посвящены изучению образовательных систем, при поддержке Ольги Грауманн было решено подать документы на получение стипендии для обучения в этом колледже. Мне снова повезло: выдержав большой конкурс, я поступила. Вместе со мной обучение проходили еще 15 человек: 13 немецких и двое иностранных докторантов, среди которых была и я. Так я получила возможность заниматься научной работой и общаться с молодыми и маститыми учеными в течение трех лет. Это была большая честь и ответственность, представлять Новгородский университет и Россию в научной среде на международном уровне.

Главной целью обучения в колледже было написание диссертации, и в этом плане нам была предоставлена уникальная научно-финансовая платформа. Во-первых, мы получали стипендию и могли, не думая о хлебе насущном, посвящать все

свое время только научной работе. Во-вторых, ежемесячно проходили встречи коллегатов, на которых рассказывалось о продвижении работы над выбранной темой, о возникающих сложностях, проходили дискуссии и обсуждения, с целью поиска решения научных проблем. Если задача была неразрешимой после совместного мозгового штурма, то к обсуждению приглашали более опытных коллег или даже маститых ученых. На мой взгляд, эта возможность была особенно ценной, поскольку в Германии диссертант в основном пишет научную работу самостоятельно, до всего доходит сам. Поэтому этот процесс может часто заходить в тупик, длиться долгие годы. Многие решения по поводу того, куда и как вести исследования, приходится принимать самому. В нашем случае докторантам оказывалась очень серьезная и важная научная поддержка. Ольга Грауманн оказалась очень заботливой и радеющей за свое дело «научной мамой», которая ненавязчиво направляла меня.

Одной из обязанностей коллегатов было самостоятельное или в сотрудничестве с преподавателем университета преподавание дисциплины, близкой к теме диссертации. Таким образом достигалось постоянное соприкосновение с темой научной работы, ее рефлексия, а также знакомство с преподавательской деятельностью. Несмотря на то, что я имела опыт преподавания, мне было интересно и полезно поработать в зарубежном вузе. Те курсы, которые я вела, не были связаны напрямую с темой моей диссертации, но были близки мне. Я преподавала различные дисциплины, такие как страноведение, музейная педагогика, особенности оказания педагогической поддержки в рамках коррекционной педагогики, для немецких и российских студентов, обучающихся в рамках образовательной программы «Двойной диплом по педагогике». Преподавательская деятельность стала очень важным аспектом обучения в колледже, поскольку она является неотъемлемой частью работы в университете, а большинство из нас не имело такого опыта и не было знакомо с особенностями методики преподавания в вузе. Теоретическими основами по данному вопросу мы овладели в рамках мастер-классов, проведенных для нас Брауншвайгским институтом повышения квалификации. До сих пор я использую некоторые из изученных приемов по организации малых групп, работы с текстами, рефлексии на своих занятиях со студентами и на курсах повышения квалификации с опытными педагогами.

Своим опытом о предстоящей после защиты диссертации деятельности в университете делились с коллегатами молодые профессора Хильдесхаймского университета госпожа Хоххан и господин Рахкошкин. Как оказалось, самая напряженная работа начинается, когда становишься полноправным ученым: приходится совмещать преподавание, написание статей, участие в конференциях, подачу заявок на гранты, организацию работы по текущим проектам и многое другое. Когда узнаешь об этом, то понимаешь, почему научные работники и преподаватели в Европе по статистике реже, чем специалисты других профессий, образуют семьи и рожают детей! К счастью, моя семья сложилась еще во время учебы в колледже.

Необходимо отметить, что руководство университета в лице госпожи Вомсер-Хакер, господина Поромбки, госпожи Эрнсти других научных сотрудников активно поддерживало и способствовало деятельности колледжа, помогая организовывать нам встречи с учеными, решая организационные вопросы.

Учеба в колледже позволила написать мне ряд статей и монографию о высшем образовании в Германии. Мне казалось, что написать немецкую диссертацию будет легко. Но этот процесс, совмещенный с радостью материнства, занял у меня почти восемь лет и был достаточно тернист. В работе мне очень помогли Ольга Грауманн, Фолькер Шуберт, Рудольф Кекк, Анндорис Брунс, Ивонне Рехтер и многие другие сотрудники университета. И сейчас мой многостраничный труд будет представлен на суд немецких ученых. Очень надеюсь, что полученный опыт и научная степень доктора философии откроют для меня новые перспективы для дальнейшего карьерного роста.

Basis internationaler Zusammenarbeit

Основы международного сотрудничества



Eröffnung der Jahrestagung der International Academy for the Humanization of Education (IAHE) im Senatssaal der Staatlichen Universität Nowgorod (2012) – Открытие Конгресса международной Академии гуманизации образования в Новгородском государственном университете имени Ярослава Мудрого (2012)

Anatolij Gawrikow

Die Zusammenarbeit der Wissenschaftler kennt keine Grenzen

Wie bekannt, ist die Wissenschaft international, besonders in der heutigen Welt des technischen Fortschritts. Die Kommunikation zwischen Wissenschaftlern wird fruchtbarer, Informationsaustausch erfolgt schon auf der Ebene der Ideen und vorläufigen Schlüsse, lange vor der Veröffentlichung von Endergebnissen. Kooperation der Wissenschaftler aus verschiedenen Ländern im Remote-Modus wird zur Norm und die Ergebnisse gemeinsamer Forschung werden zum internationalen wissenschaftlichen Gemeingut. Die Publikationen und Vorträge, die von einem internationalen Team der Wissenschaftler vorbereitet wurden, sind nicht mehr so dünn gesät. Das Wesentliche besteht darin, dass diese Kooperation langsam zur interkulturellen Partizipation anwächst, die eine feste Grundlage für interkulturelle Kommunikation, für das Verständnis von Besonderheiten nationaler Kulturen, ihrer Geisteswelt sowie der Lebensweise der Länder, die diese Wissenschaftler vertreten, bildet.

Es ist besonders wichtig einige Beispiele solcher fruchtbaren Zusammenarbeit anzuführen, da gerade zehn Jahre der erfolgreichen Kooperation zwischen den Wissenschaftlern und Dozenten der Universitäten Nowgorod (Russland) und Hildesheim (Deutschland) gefeiert werden. Zahlreiche Publikationen, viele EU-TEMPUS-Projekte, internationale wissenschaftliche Kongresse der Academy for the Humanization of Education (IAHE) schufen eine feste Grundlage für die Realisierung der Bildungsprojekte zum Aufbau von konsekutiven Studiengängen in Erziehungswissenschaft und im Bildungsmanagement. Dadurch wurden in die internationale Zusammenarbeit Studierende involviert, was bedeutet, dass die Kooperation in die Zukunft gerichtet ist. Mit tiefer Dankbarkeit kann man in diesem Zusammenhang die positive Rolle und das persönliche Engagement des Präsidenten der Stiftung Universität Hildesheim Prof. Dr. U.-W. Friedrich und des Rektors der Staatlichen Universität Nowgorod Prof. Dr. W. Veber erwähnen.

Im nächsten Jahr wird die Academy for the Humanization of Education ihr 20-jähriges Jubiläum feiern. Sie wurde in der Übergangszeit gegründet, als sich neue politische Werte in der Welt entwickelten, als neue Staaten aus der ehemaligen Sowjetunion entstanden, deren Politik, Bildung und Wissenschaft allmählich immer offener wurde. Im Prozess der Annäherung der Länder West- und Osteuropas gewann die wissenschaftliche Analyse der Hochschulpolitik an Aktualität. Es muss die Rolle deutscher Wissenschaftler in der Organisation der produktiven Arbeit betont werden. Da die IAHE am

Anfang eher als eine spontane Kontaktaufnahme von russischen Wissenschaftlern zum «Ausland» betrachtet werden kann, waren die Ziele der IAHE ziemlich abstrakt und ihre personelle Zusammensetzung instabil. Die IAHE wurde lebensfähig, tatkräftig und kreativ dank den Bemühungen von Wissenschaftlern aus der Universität Hildesheim wie Ehrenpräsident der Akademie Prof. Dr. Rudolph Keck, Dr. Margitta Rudolph und der jetzigen Präsidentin der IAHE Prof. Dr. Olga Graumann. Besonders aktiv wirkt die IAHE in den letzten zehn Jahren, nämlich in der Zeit der engen Kooperation der Universitäten Nowgorod und Hildesheim. Die Vertreter der Partneruniversitäten aus verschiedenen Ländern treten gern der Academy bei. Es sind insbesondere Wissenschaftler aus Weißrussland, der Ukraine, Lettland. Die Zahl der Mitglieder aus Russland ist ebenfalls gewachsen. Auf den Kongressen in Brno, Welikij Nowgorod, St. Petersburg, Hildesheim, Witebsk war die wissenschaftliche Diskussion auf einem sehr hohen Niveau. Alle Kongressteilnehmer waren bereit verschiedene Probleme der Bildung zu besprechen wie Schul- und Hochschulentwicklung, lebenslanges Lernen, Förderung der Begabung, Entwicklung der Persönlichkeit. Ich bin sicher, dass die heutige, sich ständig ändernde Welt noch viel gemeinsame Arbeit von Wissenschaftlern aus verschiedenen Ländern verlangen wird und neue Anregungen für gemeinsame Forschungen gibt. Davon kann die internationale wissenschaftliche Zusammenarbeit nur profitieren.

Анатолий Гавриков

Сотрудничество ученых не знает границ

Наука, как известно, интернациональна, особенно в современном мире, оснащенном мобильными средствами коммуникации. Контакты ученых становятся продуктивными, обмен информацией происходит уже на уровне идей и промежуточных выводов, не дожидаясь выхода из печати определенных научных статей, суммирующих результаты исследований. Совместная работа ученых из разных стран в дистанционном режиме уже становится нормой, да и результаты становятся общим достоянием. В публикациях научных журналов и в докладах на конференциях интернациональные коллективы авторов уже далеко не редкость. Но самое, пожалуй, важное состоит в том, что возникающее сотрудничество постепенно переходит в межкультурное взаимодействие, создающее доверительные основы человеческого общения, понимание особенностей и черт национальной культуры, духовного мира, уклада жизни в тех странах и у тех народов, откуда происходят сами ученые.

Для нас особенно важно привести ряд примеров такого сотрудничества сегодня, когда мы готовы торжественно отметить десятилетие плодотворной совместной работы ученых и преподавателей университетов города Хильдесхайм (Германия) и Великого Новгорода (Россия). Десятки научных статей, многочисленные проекты в рамках программ Темпус, научные сессии конгрессов Международной академии гуманизации образования явились прекрасным фундаментом для реализации уже образовательных проектов в части создания бакалаврских и магистерских программ двойного диплома. Таким образом в сферу интернационального взаимодействия вовлечены уже и студенты, а значит наше сотрудничество обращено в будущее. Можно с благодарностью отметить в этой связи позитивную роль и заинтересованность в сотрудничестве Президента Фондового университета Хильдесхайма профессора Фридриха и ректора Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого профессора Вебера.

Международная академия гуманизации образования в следующем году будет отмечать свое двадцатилетие. Появилась она в то переходное время, когда складывались новые политические реалии, когда еще только начинали свое существование новые государства – бывшие советские республики, политическое, образовательное, научное пространство которых, становилось

все более открытым. Обрело актуальность научное осмысление особенностей политики в области высшей школы в процессе сближения стран Восточной и Западной Европы. Нам представляется необходимым акцентировать внимание на роли ученых из Германии в наполнении академии продуктивной деятельностью с хорошими научными результатами. Ведь возникла академия скорее как отражение стихийного процесса выхода российских ученых на контакты с «зарубежьем». Цели и задачи оставались размытыми, да и состав был неустойчивым. Приведению академии в современное жизнеспособное и творчески наполненное состояние, на наш взгляд, способствовало заинтересованное участие, прежде всего, таких немецких ученых- президентов академии, как Рудольф Кекк и Ольга Грауманн, а также доктора Маргитты Рудольф.

Наиболее активным этапом в жизни академии несомненно является последнее десятилетие, а именно десятилетие активного сотрудничества университетов Хильдесхайма и Великого Новгорода. Вузы-партнеры из разных стран по совместным программам наших двух вузов выделили из своей среды и ученых, вошедших в состав академии. Это представители Белоруссии, Украины и Латвии, да и круг участников из России также заметно расширился. На конгрессах, проходивших ранее в Брно, Великом Новгороде, Хильдесхайме, Санкт-Петербурге, Витебске неизменно демонстрировался высокий уровень научной дискуссии, заинтересованность совместно исследовать проблемы развития и высшей школы, и среднего образования, всего разнообразия форм и содержания дополнительного образования, образовательные аспекты формирования личности гражданина и поддержки одаренности, и многое другое. Мы сохраняем уверенность, что современный меняющийся мир еще потребует многих совместных усилий ученых разных стран и придаст ускорение в проведении исследований. От этого международное сотрудничество будет только крепнуть.

Rudolph Keck

Die Arbeit der International Academy for the Humanization of Education (IAHE) in den letzten zehn Jahren

1. Ein kleiner Rückblick auf die letzte Tagung

Der Kongress der «International Academy for the Humanization of Education» (IAHE) in Witebsk 2014 hat sich mit der Thematik «Förderung von Begabung – Entwicklung von Kreativität» beschäftigt. Damit will die Akademie über ein Problem aufklären, wie Schule und Unterricht sich des Potentials von Begabten und Eliten annehmen kann, sie zu entdecken und zu «unterstützen» und Behinderungen «entgegenzuwirken» (Schleiermacher). Ohne Frage verdient dieser Problembereich Begabungsförderung/Kreativitätsentwicklung angesichts notwendiger Integration und Inklusion in unseren globalisierten Gesellschaften, die sich mit einem hohen Maß um Bildungsgerechtigkeit und Chancengleichheit zwischen verschiedenen sozialen Schichten bemühen, besondere Aufmerksamkeit.

2. Die Entwicklung der Programmatik im vergangenen Dezennium

Der Kongress 2014 reiht sich damit in die Reformprogrammatik ein, die sich in den letzten zehn Jahren profiliert herausgebildet hat. Ein Rückblick auf die Entwicklung dieses Reformprofils zeigt deutlich, wie die IAHE den engen Kreis der «Annäherung»-Thematik zwischen West und Ost verlässt und Probleme der Globalisierung in beiden Regionen gleichermaßen durchschlagen. «Modernisierung» rückt zunehmend diese Sicht verstärkend an die Stelle von «Humanisierung», ohne diesen Aspekt außer Acht zu lassen. Schon der Kongress 2002 an der Freien Universität Bozen/Brixen hat die Humanisierungsentention in diesem Sinne neu ausgerichtet und die Probleme Heterogenität, Bilingualität, Integration und Kulturelle Identität für die Schulreform zur Debatte gestellt. Der Kongressband hat den Titel: «Schule in der Fremde – Fremde in der Schule». Eine Übersicht über die folgenden Kongresse verdeutlicht den thematischen Sichtwandel der Akademie: weg vom Blick auf die Probleme der «Wende» im Osten, hin zu Themen, die eine aktuelle Bedeutung für Ost und West gleichermaßen gewinnen.

Der Kongress in Nowgorod 2004 führt dies recht deutlich vor Augen mit dem Titel: «Modernisierung der Bildung – Modernisierung durch Bildung». Fragen der Transparenz nationaler Bildung angesichts multikulturellen Bevölkerungszuwachses mit der Aufgabe der Integration stehen im Mittelpunkt.

Im tschechischen Brno 2006 wird dieser Sichtwandel fortgesetzt: «Die Qualität von Lehre und Unterricht vor neuen Herausforderungen». Diese neuen Herausforderungen diktiert der in Gang gekommene «Bologna-Prozess» seit 2000.

Der Kongress in Hildesheim 2009 knüpft ebenfalls hier an mit dem Tagungstitel: «Hochschule und Schule in der internationalen Diskussion». In Lijepaja (Lettland) 2010 macht der Kongress auf die Demokratisierungsbasis des Bologna Prozesses aufmerksam unter dem Titel: «Bildung und Bürgergesellschaft». Und der Kongress in Nowgorod/St. Petersburg 2012 verlängert diese Thematik mit dem Thema: «Konzepte und Strategien lebenslangen Lernens im internationalen Kontext».

Die IAHE liefert auch, von der Bolognainitiative der OECD angetrieben, eine lexikalische Folie für den Ost-Westdialog mit der von Graumann, Keck, Pewsner u. a. editierten Publikation: «Schul- und Hochschulmanagement: 100 aktuelle Begriffe. Ein vergleichendes Wörterbuch in deutscher und russischer Sprache». (Universitätsverlag Hildesheim, 2004).

Erst auf dieser Folie ist gemeinsames Verstehen von Begriff und Sache der Modernisierung möglich, indem die meist englischsprachigen Begriffe aus der Wirtschaftsterminologie auf ihre pädagogischen Geltungsebenen in Deutsch und Russisch zurückgeführt werden. Nur so ist ein Diskurs möglich. Es ist allen Mitarbeitern, die fast alle Mitglieder der IAHE sind, für diese Arbeit zu danken.

Ohne Frage reiht sich der eingangs angeführte Kongress in Witebsk (Belarus 2014) in diesen Modernisierungsprozess ein.

3. Personelle und finanzielle Anforderungen

Die Veranstaltung von Kongressen alle zwei Jahre mit internationalem Anspruch ist die eine Seite, die Publizierung ihrer Ergebnisse mit entsprechenden Anreizen zur Reformumsetzung angesichts nationaler Bedürfnisse und Möglichkeiten die andere. Notwendig dazu sind personelle und finanzielle Ressourcen. Das vor etwas mehr als zehn Jahren geplante «Jahrbuch Humanisierung der Bildung» musste deshalb aus finanziellen Gründen auf der Strecke bleiben. So verbleiben die Kongressbände, die die Vorträge und Aufsätze als Ergebnisse bündeln, die repräsentativen Publikationsorgane, mit denen die Akademie die Öffentlichkeit erreichte. Diese stellten große Anforderungen an personelle wie finanzielle Ressourcen, zumal die IAHE den Ehrgeiz verfolgte, trotz unterschiedlicher Ansprüche der internationalen Autoren an Zitierung, an sprachlichem Ausdruck und an die Übersetzung eine qualitativ ansprechende Edition zustande zu bringen. Erwähnt sei hierbei auch das Engagement des Hildesheimer Anglisten David Whybra, der fast allein die Übersetzungen ins Englische meisterte, um dem Anspruch nach dreifacher sprachlicher Fassung – deutsch, russisch, englisch – gerecht zu werden.

Mit der inzwischen zehn Jahre währenden Projektpartnerschaft zwischen deutschen und russischen Universitäten auf der Basis des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) und europäischen Mitteln aus den EU-TEMPUS-Projekten unter der Leitung der Hildesheimer Universität wurde eine bessere Basis und größere Verbreitung gewährleistet.

Heute ist abzusehen, dass die Akademie ihre geistige und inspirative Potenz nur dadurch halten und erhalten kann, wenn sie sich in die Spannbreite von internationalen Projekten einbringen kann. Dies zeigen die Kongresse von Lijepaja (2010), Nowgorod/St. Petersburg (2012) und Witebsk (2014).

Nur in Verbindung mit international angesiedelten Projekten lassen sich die finanziellen Anforderungen, vor die sich eine Internationale Akademie mit ihrem Reformanspruch gestellt sieht, bewerkstelligen. Die Projekte machen es möglich, dass sich die Themen aus der Kommunikation der Projektbeteiligten generieren und der notwendige Kontakt durch Betreuungsreisen, Weiterbildungsreisen und Partnerschaftstagen aufrecht erhalten werden kann.

Der diesjährige Kongress steht in dieser Projekt- und Reformkontinuität, allerdings mit der politischen Erschwernis zwischen zwei Spannungspolen: Russland und Ukraine. Zu beiden Ländern bzw. zu den Universitäten in beiden Ländern haben sich gute hoffnungsvolle Beziehungen, auf wissenschaftlicher wie freundschaftlicher Ebene entwickelt. Beide sind wichtige Brückenpfeiler für die «Mission» der IAHE, zwischen Pädagogen in Ost und West eine Kommunikationsebene für Dialoge und Projektkooperation zu schaffen. Wir wollen diese Brücke auch in der Zukunft nicht infrage stellen lassen durch politisch-nationalistische Rückwärtsbewegungen.

Wir sind froh, dass wir in Witebsk (Weißrussland) – sozusagen auf neutralem Boden – Aufnahme für diesen Kongress gefunden haben und die Bereitschaft, an den Projekten unter der Leitung unserer Präsidentin Prof. Dr. Olga Graumann mitzuwirken – wohl auch zum Besten der Universitäten des Landes und als Zeichen der Reformkontinuität der IAHE.

Рудольф Кекк

Деятельность Международной академии гуманизации образования за последние десять лет

1. Краткий обзор итогов последнего заседания

Тематикой Конгресса Международной академии гуманизации образования (МАГО), который прошел в Витебске в 2014 году, стала «Поддержка одаренности и развитие креативности». Тем самым Академия намеревалась разобраться в вопросе, каким образом школа и уроки могут использовать потенциал одаренных и лучших учеников, как открыть и «поддерживать» таких учеников, как «нейтрализовать» все препятствия. Несомненно, ряд таких проблем, как продвижение таланта, развитие креативности, заслуживают особого внимания ввиду необходимости интеграции и инклюзии в наших глобализированных обществах, стремящихся к справедливому образованию и равенству возможностей для различных социальных слоев.

2. Как менялись акценты за прошедшее десятилетие

Конгресс 2014 года внёс свой вклад в процесс изменений в тематике и направлениях деятельности Академии, которые осуществлялись последние десять лет. Ретроспектива развития этой деятельности показывает, как МАГО расширяет узкий круг тематики «сближения» между Западом и Востоком и в равной степени проникает в проблемы глобализации в обоих регионах. Эта позиция усиленно продвигает «модернизацию» на место «гуманизации», не оставляя, однако, этот аспект без внимания. Уже Конгресс 2002 года, проведенный в Свободном университете Больцано/Бриксен (Италия), по-новому сформулировал цель гуманизации и поставил на обсуждение в русле школьной реформы такие проблемы, как гетерогенность, билингвальность, интеграция и культурная идентичность. Сборник трудов участников Конгресса получил название «Школа в поликультурном пространстве – поликультурное пространство в школе». Обзор последующих Конгрессов наглядно показывает изменения в тематике Академии: всё дальше от проблем «перемен» на Востоке и ближе к темам, приобретающим актуальность для Востока и Запада.

Конгресс 2004 года в Великом Новгороде демонстрировал эту тенденцию уже в названии: «Модернизация образования – модернизация через образование». В центре внимания были вопросы открытости национального образования с учетом мультикультурного прироста населения и задач интеграции культурных меньшинств в общество.

В чешском городе Брно в 2006 году изменение перспектив продолжилось: «Качество преподавания и обучения перед лицом новых вызовов». Эти новые вызовы с 2000 года диктует Болонский процесс.

Конгресс в 2009 году в Хильдесхайме прошел под названием: «Университет и школа в международном дискурсе». В Лиенае (Латвия) в 2010 году Конгресс акцентировал внимание на процессе демократизации в русле Болонского процесса и имел название «Образование и гражданское общество». А Конгресс, проведенный в Санкт-Петербурге в 2012 году, дополнил имеющуюся проблематику новой темой «Концепции и стратегии обучения в течение всей жизни в международном контексте».

Поддерживая «болонскую инициативу» Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР) по осуществлению диалога «Восток-Запад», МАГО подготовила словарь «Менеджмент средней и высшей школы: 100 новых понятий. Сравнительный словарь на русском и немецком языке» под редакцией профессора О. Грауман, Р. Кекка, М. Певзнера и др. (Издательство университета Хильдесхайм, 2004). Благодаря этой публикации стало возможным общее понимание концепта и сущности модернизации, так как преимущественно англоязычные понятия из области экономики приводятся в педагогическом контексте на немецком и русском языках. Только так может состояться дискурс. Хотелось бы поблагодарить за эту работу всех сотрудников, большинство из которых являются членами МАГО.

Несомненно, в процесс модернизации внёс свой вклад и ранее упомянутый Конгресс в Витебске (Беларусь, 2014 год).

3. Кадровые и финансовые требования

Организация Конгрессов в течение двух лет на международном уровне – это одно дело, а публикация их результатов, стимулирующая реализацию реформ с учетом национальных потребностей и возможностей – другое. Для этого необходимы кадровые и финансовые ресурсы. Так, например, запланированный более 10 лет назад ежегодник «Гуманизация образования» по финансовым причинам так и не был опубликован.

Сборники докладов и статей по итогам прошедших Конгрессов остаются репрезентативными публикациями, с помощью которых Академия добивается публичности. Они выдвигают высокие требования к кадровым и финансовым ресурсам, тем более что МАГО амбициозно старается подготовить качественное интересное издание, несмотря на различные требования международных авторов к цитированию, к языку и к переводу. Упомянуть стоит хильдесхаймского филолога-англиста Дэвида Вайбра, который фактически один справился с

переводом на английский язык и был оценен по заслугам за «тройной перевод» – немецкий, русский, английский.

Благодаря десятилетним партнерским отношениям между немецкими и русскими университетами при поддержке Германской службы академических обменов (DAAD) и европейских средств из проектов Темпус под руководством университета Хильдесхайм был создан прочный базис для деятельности Академии и обеспечивается широкое распространение её результатов.

Сегодня необходимо понимать, что Академия может сохранить свой интеллектуальный и мотивационный потенциал только с помощью участия в различных международных проектах. Это показывают конгрессы в Лиепае(2010), Санкт-Петербурге (2012) и Витебске (2014).

Только благодаря международным проектам можно преодолеть финансовые трудности, с которыми сталкивается Академия на пути к продвижению реформ. Проекты делают возможным вычленение тем из коммуникации участников проекта и сохранение необходимых контактов с помощью различных обменов, стажировок и Дней партнёрских связей.

В этой преемственной цепочке проектов и реформ Конгресс 2014 года из-за политических событий находился между двух полюсов напряжения: Россией и Украиной. С обеими странами, точнее говоря с университетами этих стран, развивались хорошие отношения как научные, так и дружеские. Обе страны являются важными составляющими для осуществления миссии МАГО по созданию между педагогами Запада и Востока пространства коммуникации для диалога и проектного сотрудничества. Мы не хотели бы ставить наши партнерские отношения под вопрос из-за политических и националистических настроений, которые ведут в прошлое.

Мы рады, что в Витебске (Белоруссия) – так сказать на нейтральной территории – мы нашли место для проведения Конгресса и выразили готовность участвовать в проектах под руководством нашего президента профессора О.Грауманн – всё это идет на пользу университетов этих стран и является символом непрерывности реформ МАГО.

Vergleichendes Wörterbuch

Olga Graumann, Rudolf W. Keck, Michael Pewsner, Anatoli Rakhkochkin, Alexander Schirin (Hrsg.): Schul- und Hochschulmanagement – 100 aktuelle Begriffe. Ein vergleichendes Wörterbuch in deutscher und russischer Sprache, Universitätsverlag Hildesheim 2004.

Сравнительный словарь

Сравнительный немецко-русский словарь менеджмента средней и высшей школы – 100 актуальных понятий (Авторы-издатели: Ольга Грауманн, Рудольф В. Кек, Михаил Певзнер, Анатолий Рахкошкин, Александр Ширин), Университетское издательство Хильдесхайма 2004.



Herausgeber des Wörterbuches «Schul- und Hochschulmanagement: 100 aktuelle Begriffe» in deutscher und russischer Sprache (2004) – Авторы сравнительного словаря на русском и немецком языке «Менеджмент средней и высшей школы: 100 новых понятий» (2004)

Alexander Schirin

Ein vergleichendes Wörterbuch in russischer und deutscher Sprache Ergebnis der wissenschaftlichen Zusammenarbeit

Die Herausgabe eines vergleichenden Wörterbuchs in deutscher und russischer Sprache «Schul- und Hochschulmanagement: 100 aktuelle Begriffe» (Hrsg. Graumann, O.; Keck, W. R.; Pewsner, M.; Schirin, A.; 2001) kann man als wichtige Etappe in der Entwicklung der Kooperation von Universitäten betrachten. Dieses Wörterbuch ist das Ergebnis der kreativen Zusammenarbeit eines internationalen Teams von Wissenschaftlern insbesondere der Universitäten Hildesheim und Nowgorod. Anfang 2000 waren viele deutsch-russische Lexika bekannt, doch in den letzten Jahren wurde eine große Zahl an neuen Begriffen in die Pädagogik eingeführt, deren Definitionen nicht für alle Pädagoginnen und Pädagogen selbstverständlich waren. Die vielen Warum- und Wie-Fragen sind oft lästig, die Kinder im so genannten Fragealter, in dem sie sich ihre Welt zusammenbauen, wieder und wieder stellen. Ähnlich geht es Menschen, die im Bildungsbereich tätig sind und das aktuelle Vokabular, das seit wenigen Jahren wolkenbruchartig über die Bildungslandschaft hereingebrochen ist, nicht kennen. Das Vokabular und die Strategien, die Universitäten und Schulen an den Veränderungsschritt der Gesellschaft anpassen sollen, stammen vor allem aus der den Erziehungswissenschaftlern in der Regel ferne liegenden Welt der Ökonomie.

Veränderung heißt heute vor allem Globalisierung und Internationalisierung – und das gilt für Schulen und Universitäten in Deutschland ebenso wie in Russland. Ein deutsch-russisches Lexikon für Schul- und Hochschulmanagement hat daher eine besondere Aktualität. Es soll den deutschen und russischen Lesern die Möglichkeit geben, zwei Lehr- und Lernkulturen unter vergleichendem Aspekt kennen zu lernen.

In den letzten Jahrzehnten hat sich im Bildungs- und Forschungsbereich eine intensive internationale Kooperation entwickelt, in die die Herausgeber und einzelne Autoren des Lexikons persönlich mit unterschiedlichen Aktivitäten einbezogen sind, so u. a. als Mitglieder der International Academy for Humanization of Education. Zu den Zielen der Akademie gehört es, zwischen den verschiedenen ethnischen Kulturen Brücken gerade im Bildungssektor zu bauen. Das Verlangen nach strategischer Sprachkompetenz ist groß, nachdem für die europäischen Staaten der Bologna-Prozess unausweichlich angestoßen wurde. Auch Russland hat sich diesem Prozess angeschlossen. Der Gleich-

schritt zwischen wirtschaftlicher Innovation und Erfolgskontrolle sowie der Bildungs- und Entwicklungsprogrammatisierung – in beiden Dimensionen unter dem Motto: Modernisierung und Qualität – ist unumkehrbar in Gang gesetzt.

Das Wörterbuch soll ein «Gebrauchs-Lexikon» sein, das entscheidende und häufig benutzte Begriffe der aktuellen Bildungsreformsprache im Deutschen und Russischen klärt, d. h. die aktuellen strategischen Begriffe in ihrem deutschen und russischen Übertrag einander gegenüber stellt und die eventuellen Unterschiede herauskehrt. Für die engere Kooperation zwischen deutschen und russischen Universitäten, Hochschulen, Schulen und Bildungseinrichtungen ist von besonderer Bedeutung, dass eine gemeinsame Basis für den Umgang mit Begriffen aus russischen und deutschen Lehr- und Lernkulturen geschaffen wird.

Das Lexikon soll Lehrenden an Hochschulen und allgemeinbildenden Schulen, dem wissenschaftlichen Nachwuchs, Studierenden und allen an Pädagogik und Bildungsmanagement Interessierten in deutsch- und russischsprachigen Ländern als Nachschlagewerk dienen.

Aus den Bereichen des modernen Schul- und Hochschulmanagements wurde eine Auswahl von ca. 100 Begriffen getroffen, die in der derzeitigen Diskussion eine große Rolle spielten und für die Interaktion zwischen den Ländern von Bedeutung waren.

Im Wörterbuch bezieht jeder Artikel drei Ebenen der terminologischen Betrachtung ein: eine Ebene der Übersetzung der Begriffsbezeichnung, eine Ebene der Beschreibung bzw. Erklärung des Begriffs in seiner Einordnung in den jeweiligen pädagogischen Kontext und eine Ebene des Vergleichs.

Auf der Ebene der Übersetzung sind – wie in zahlreichen Glossaren – jeweils ein deutscher und ein entsprechender russischer Terminus angegeben. Da es sich um aktuelle und z. T. nicht etablierte Begriffe handelt, wird im Wörterbuch auf der Grundlage der Unterscheidung zwischen Begriff und Begriffsbezeichnung (Terminus) kenntlich gemacht, ob die Übersetzung (Begriffsbezeichnung) nach der Ansicht der Herausgeber ein weitgehend treffendes Äquivalent ist oder ob sie nur einen Übersetzungsvorschlag bzw. eine Umschreibung darstellt.

Deshalb bekommt der Leser auf der Ebene der Beschreibung des Begriffs die Möglichkeit, sich über das Begriffsverständnis, sowie seine theoretische Verankerung und Verwendung im jeweiligen pädagogischen und sprachlichen Kontext zu informieren. Im Gegensatz zu einigen ähnlichen Wörterbüchern wurden die Texte in Russisch und Deutsch nicht nachträglich angeglichen oder übersetzt, sondern stellen die wissenschaftliche und kulturelle Sichtweise der jeweils deutschen und russischen Autoren dar. Hiermit dient das Wörterbuch nicht primär der Standardisierung, die angesichts der aktuellen Entwicklung der Begriffe in vielen Fällen noch als verfrüht erscheint, sondern behält die Unterschiedlichkeit der Begriffsverständnisse und der Begriffsverwendung, was für weitere Diskussionen und für die erziehungswissenschaftliche Entwicklung nützlich sein kann.

Auf der Ebene des Vergleichs sind die wichtigsten Unterschiede zwischen den Begriffen und ihrer Verwendung in beiden pädagogischen Kontexten in kurzen vergleichenden Kommentaren beschrieben.

Vielleicht wird mancher Leser das eine oder andere Stichwort vermissen, wie z. B. Begriffe zur Studienberatung oder Studienfinanzierung. Wir sind jedoch sicher, mit der hier getroffenen Begriffsauswahl einen ersten Schritt zur Belebung des Austausches innerhalb der erziehungswissenschaftlichen Diskussion zwischen Deutschland und Russland gemacht zu haben. Es gehört zur Intention einer International Academy for the Humanization of Education, dass sich die Wissenschaftler vieler Länder über die Begriffe der Erziehungswissenschaft in komparatistischer Hinsicht verständigen können.

Das Wörterbuch ist aus der engen Kooperation zwischen den Universitäten Hildesheim und Nowgorod entstanden und dient heute als solides Instrument für viele Wissenschaftler bei der Entwicklung bilingualer Module, gemeinsamer Curricula, internationaler Projekte in Bildungsmanagement, Organisationspädagogik, Kultur- und Bildungstourismus.

Александр Ширин

Сравнительный словарь на немецком и русском языках **Продукт совместного научного творчества**

Важным этапом в развитии сотрудничества университетов стало создание сравнительного словаря на русском и немецком языках «Менеджмент средней и высшей школы: 100 новых понятий», который стал продуктом совместного научного творчества международной команды ученых России и Германии. К моменту начала работы над словарём в научном мире были известны многие энциклопедические издания, отражающие педагогическую тематику. Однако в последние годы на педагогов обрушилась лавина новых слов. Поэтому учителя, словно дети, познающие окружающий мир, стали задавать тысячи вопросов «как?» и «почему?». Многие слова и выражения, которые звучат сегодня в школьных классах и вузовских аудиториях, уходят корнями в теории экономики и менеджмента и отражают кардинальные изменения в обществе и педагогической науке. В России и Германии эти изменения происходят в контексте процессов глобализации и интернационализации образования, которые усилились под влиянием Болонского процесса. Поэтому особое значение приобретает наличие социокультурной и языковой компетентности у специалистов, работающих в области менеджмента средней и высшей школы.

В русле этих тенденций осуществляет свою деятельность Международная академия гуманизации образования, целью которой является содействие диалогу между различными культурами и народами, обмену научной информацией, в том числе на иностранных языках.

Созданный авторским коллективом немецко-русский словарь менеджмента средней и высшей школы отражает идеи Болонского процесса и цели Международной академии гуманизации образования. Он позволяет немецким и русским читателям на сравнительной основе познакомиться с двумя педагогическими культурами. Ключевыми словами, характеризующими экономические инновации, а также структурные преобразования в современной школе, являются модернизация и качество, которые содержательно объединяют ряд новых понятий менеджмента средней и высшей школы, представленных в данном словаре.

Этот словарь стал настольной книгой для тех, кто в своей учебной, научно-исследовательской и управленческой деятельности часто сталкивается со специальной педагогической терминологией на русском и немецком языках. Он оказался полезным для преподавателей, учителей, научных работников, студентов, а также для всех, кто интересуется педагогикой и менеджментом образования в России и Германии.

Словарь содержит около 100 терминов менеджмента современной школы и ВУЗа, которые составляют базу понятий, необходимую для межкультурного профессионального общения и международного сотрудничества в области управления образованием. Отобранные для словаря термины сгруппированы вокруг центральных понятий «модернизация», «интернационализация» и «междисциплинарные связи». Основную тематику словаря отражают такие понятия, как: менеджмент вуза, менеджмент школы, менеджмент качества.

Структура и методология составления данного словаря учитывают сильные и слабые стороны многочисленных двуязычных словарей и тезаурусов, целью которых является содействие международному сотрудничеству в области педагогической науки и практики. Словарь содержит три уровня понятийно-терминологического анализа: уровень перевода термина, уровень описания и объяснения понятия в педагогическом контексте, уровень сравнения.

По принципу двуязычных словарей на уровне перевода даются немецкий и соответствующий ему русский термин. Поскольку речь идет о новых и частично не устоявшихся терминах, авторы словаря указывают, является ли перевод полным эквивалентом или одним из возможных вариантов перевода.

На уровне описания читатель имеет возможность получить информацию о значении понятия, его теоретических основах и использовании в том или ином педагогическом и языковом контекстах. В отличие от некоторых подобных словарей русские и немецкие тексты не являются переводами или смысловыми адаптациями. Они отражают различные научно-педагогические взгляды русских и немецких авторов. Таким образом, задачей данного словаря было не столько стандартизировать понятийно-терминологический аппарат, сколько показать различия в толковании понятий и использовании терминов.

На уровне сравнения в комментариях описываются наиболее существенные различия между понятиями и использованием соответствующих терминов в русском и немецком педагогических контекстах. Отличительной особенностью созданного словаря менеджмента средней и высшей школы является то, что сравнительные комментарии приводятся с позиции как немецких, так и российских авторов.

Возможно, некоторые читатели не нашли в словаре ряда терминов, относящихся, например, к правовым или финансово-экономическим аспектам менеджмента в образовании. Тем не менее, авторы полагают, что представленные термины достаточны для того, чтобы обеспечить возможность плодотворного участия представителей России и Германии в научных дискуссиях по актуальным проблемам образования.

В дальнейшем созданный в те годы словарь стал надёжным технологическим инструментом для реализации билингвальных учебных модулей, совместных образовательных программ, международных проектов по педагогике, образовательному менеджменту, корпоративной педагогике, образовательному туризму.

Rudolph Keck

Eine reforminnovative Brücke mit Hilfe eines deutsch-russischen Wörterbuches zwischen west- und osteuropäischen Ländern bauen

Wer sich in der Welt der Wissenschaft von heute mündig bewegen will, braucht einen neuen Kompass begrifflicher Art, um sich in das Management einer «lernenden Organisation» einbezogen zu fühlen. «Zielvereinbarungen», «Organisationsentwicklung», «Qualitätskontrolle» und «Best practices» sowie ihre Analyse sind auch für Erziehungswissenschaftler relevant, wenn sie am Management von Schule oder Hochschule beteiligt sind, mögen sie sich auch noch so sehr in Distanz zum wirtschaftswissenschaftlichen Vokabular befinden.

Der Wunsch nach Modernisierung einer pädagogischen Institution wird sich der seit Beginn der 1990er Jahre (und dem sog. Bolognaprozess) des ökonomischen und auf internationaler Ebene inzwischen geübten Sprachgebrauches bedienen müssen, um Orientierung an vorab festgelegten Kriterien («Benchmarks») als auch über den eigenen Ausgangspunkt für die komparatistische Analyse zu erhalten. Das Buch deckt so ein vielfach wahrgenommenes Desiderat ab, wie es auch von Mitgliedern der «International Academy for the Humanization of Education (IAHE), die komparatistisch in einzelnen Projekten involviert sind, gefordert wurde. Insofern will der Band, der zuerst dem Denkhauhalt der IAHE und ihren auf internationaler Ebene angestrebten Reformen gilt, ein «Gebrauchs-Lexikon» sein. Im Vorwort formulieren die Herausgeber entsprechend: «Das Verlangen nach strategischer Sprachkompetenz ist groß, nachdem für die europäischen Staaten der Bologna-Prozess unausweichlich angestoßen wurde. Auch Russland hat sich diesem Prozess angeschlossen. Der Gleichschritt zwischen wirtschaftlicher Innovation und Erfolgskontrolle sowie der Bildungs- und Entwicklungsprogrammatisierung – in beiden Dimensionen unter dem Motto: Modernisierung und Qualität – ist unumkehrbar in Gang gesetzt.» (Vorwort VIII).

Der Zielrichtung der IAHE entsprechend – eine reforminnovative Brücke zwischen westeuropäischen und postsozialistischen Ostländern zu bilden – werden «Modernisierung – Internationalität – Interdisziplinarität» in einer Spannungseinheit gesehen, nach der sich Schul-, Hochschul- und überhaupt Qualitätsmanagement im Einzelnen ausrichten lassen (vgl. Vorwort IX). Die ausgewählten Begriffe sind entweder Basisbegriffe, die für alle drei Bereiche gelten oder bereichsspezifische der Modernisierung von Schule und Hochschule, so wie sie in der aktuellen Diskussion eine Rolle spielen und für die Kommunikation und Interaktion zwischen den Ländern von komparatistischer Bedeutung sind.

Die russische und deutsche Sprache bilden, vom Arbeitsbereich der IAHE her gesehen, die zwei Vergleichssprachen. Die aus der Ökonomie stammenden Begriffe müssen auf ihre jeweilige nationale Bedeutung und Konnotation hin nachverfolgt werden, d. h. die jeweilige Begriffsklärung führt auf das durch Tradition vorgegebene nationale pädagogische Denken zurück. Also: Jeder Artikel enthält, ob in deutscher oder russischer Sprache, eine von einem Autor verantwortete Beschreibung bzw. Erklärung, sodann eine Einordnung in den jeweiligen pädagogischen Kontext sowie eine vergleichende Würdigung. Die Artikel sind also keine Übersetzungen von der einen oder anderen Seite. Ferner wird zur Unterscheidung von Begriff und Begriffsbezeichnung durch ein Symbol deutlich gemacht, ob der Terminus (Begriffsbezeichnung) ein weitgehend zutreffendes Äquivalent ist (Symbol =) oder nur eine Umschreibung (Symbol ≈). Verweisungspfeile (Symbol ←) zeigen an, ob im Stichwortkorpus noch andere dafür einschlägige Artikel zu finden sind. Selbstredend sind die russischen Begriffserklärungen frei von der Besetzung pädagogischer Begrifflichkeit durch die sowjetischen Ideologisierungen, obgleich es nicht immer einfach ist, sie von Verfälschungen, vor allem in der Nachkriegszeit, frei zu halten. Das Symbol • verweist auf eine vergleichende Kommentierung für den deutsch-russischen Geltungsbereich.

Gesagt werden muss auch, was das Lexikon nicht leistet und von der Anlage her auch nicht leisten will. Es bietet keine Untersuchung der Terminologie des Bereichs «Bildungsmanagement» aus der Sicht der Linguistik. Die Artikel streben auch keine national geltende nähere Begriffsgeschichte an, die etwa ethymologische Erklärungen ausgiebig heran zieht. Das Ziel sind einfache Erklärungen und Beschreibungen im Deutschen und im Russischen.

Der Gebrauchswert des Bandes zielt, wie schon gesagt, im Wesentlichen darauf, dass sich die Interessierten komparativistisch verständigen können. Andererseits ist er angesichts des bilingualen Programms des erziehungswissenschaftlichen BA- und MA-Studienganges, wie er zwischen den Universitäten Hildesheim und Nowgorod inzwischen mit Doppelabschluss in Deutsch und Russisch seit 2007 studiert werden kann, von besonderem Wert.

Die Literaturhinweise am Ende der Artikel sind absichtlich knapp gehalten. In der Regel sind die Autoren Mitglieder bzw. Mitarbeiter der IAHE an den Universitäten Hildesheim, Nowgorod und Bielefeld. Es ist den Herausgebern und Autoren des Bandes zu danken, dass sie sich der Mühe unterzogen haben, sich in kurzer verständlicher Form auf den Sprachgebrauch, seiner Erklärung und seiner Zuordnung zum System der Pädagogik zu konzentrieren.

Рудольф Кекк

Сравнительный словарь на немецком и русском языках

Тот, кто сегодня хочет чувствовать себя в мире науки более уверенно, тот нуждается в новом понятийном компасе, помогающем приобщить человека к менеджменту «обучающейся организации». Такие понятия, как «согласование целей», «развитие организационной структуры предприятия», «контроль качества» и «лучшие практики», а также их анализ важны и для педагогики. Если они используются в менеджменте школы или вуза, то могут содержательно отличаться от экономических терминов.

Процесс модернизации учебного заведения происходит с начала 1990-х годов (и так называемого Болонского процесса). Эти изменения затронули и использование экономического языка на международном уровне, когда он получил распространение в других отраслях знаний, что потребовало осмысления нового содержательного наполнения терминов. Эту потребность ощущали члены «Международной Академии Гуманизации Образования» (МАГО), принимавшие участие в сравнительных терминологических проектах.

Исходя из особенностей состава МАГО, русский и немецкий языки стали ведущими языками научного общения. В этом смысле словарь, отражающий взгляды членов МАГО и их устремления в сфере модернизации и реформ на международном уровне, может стать настоящим «руководством по пользованию». В предисловии издатели формулируют свои задачи следующим образом: «Требование к стратегической языковой компетенции возросло, после того как европейские государства неминуемо столкнулись с Болонским процессом. Также Россия присоединилась к этому процессу. Экономические инновации, контроль качества, а также структурные преобразования в современной школе, объединенные в обоих измерениях одним девизом: «Модернизация и качество» приведены в действие» (см. предисловие, VIII).

В соответствии с целью Международной академии гуманизации образования – построение реформаторского инновационного моста между западноевропейскими и постсоциалистическими странами Восточной Европы – такие центральные понятия, как «модернизация – интернационализация – междисциплинарные связи» рассматриваются в единой связке, на которую ориентируются менеджмент вуза, менеджмент школы и менеджмент качества (см. предисловие, IX). Выбранные

понятия – это либо базовые понятия, применяемые ко всем трем направлениям, либо понятия, составляющие базу, необходимую для модернизации школы и института, так как они также играют важную роль в коммуникации и во взаимодействии между странами.

Понятия с экономической этимологией должны отслеживаться согласно их национальному значению и коннотации, т. е. соответствующее разъяснение понятия сводится к традиционному национальному педагогическому мышлению. Итак, каждая статья (на немецком или русском языке) содержит ответственное авторское описание или объяснение, затем классификацию в соответствующем педагогическом контексте, а также сравнительную оценку. Русские и немецкие статьи не являются переводами. Далее при помощи символа авторы словаря разъясняют понятие и наименование понятия: является ли термин (наименование понятия) полным эквивалентом (символ =) или только описанием (символ ≈). Тексты статей содержат стрелки (символ ←), указывающие на понятия, которым в словаре посвящена отдельная статья. Конечно, российские определения понятий не отражают советскую педагогическую терминологию, хотя это не всегда легко – сохранить термины от искажений, особенно послевоенного периода. Символ • указывает на сравнительный комментарий для использования соответствующих терминов в русском и немецком педагогических контекстах.

Также следует сказать о том, что в данном словаре не представлено и не отражено. С точки зрения лингвистики пособие не даёт анализа терминологии в области «Образовательного менеджмента». Статьи не стремятся показать национальную историю понятия, не дают этимологические объяснения. Цель состоит в простых объяснениях и описаниях на немецком и русском языках.

Как было упомянуто ранее, в сущности, данный словарь помогает достичь взаимопонимания заинтересованным сторонам с точки зрения сравнительного подхода. С другой стороны, особое значение он приобретает ввиду существования двуязычных бакалаврских и магистерских программ двойного диплома на немецком и русском языках, действующих между университетами Хильдесхайма и Великого Новгорода с 2004 года.

В конце статьи кратко указаны литературные источники. Авторами сравнительного словаря являются члены и сотрудники МАГО в университетах Хильдесхайма, Великого Новгорода и Билефельда. Следует выразить особую благодарность издателям и авторам издания за их усилия, за краткое и ясное толкование понятий в контексте педагогики.

Doppelabschluss in Erziehungswissenschaft



Überreichung der russischen Diplome an deutsche Bachelor- und Masterabsolventen an der Stiftung Universität Hildesheim (2013) – Торжественное вручение российских дипломов бакалавра и магистра немецким студентам в Фондовом университете города Хильдесхайм (2013)

«Двойной диплом» в педагогике



Überreichung der deutschen Diplome an russische Bachelor- und Masterabsolventen während der Feier Jaroslaw des Weisen an der Staatlichen Universität Nowgorod (2010) – Торжественное вручение российским студентам немецких дипломов бакалавра и магистра во время празднования Ярославова дня в Новгородском государственном университете (2010)

Olga Graumann

Wir haben nur diese eine Welt

Grenzen überwinden mit dem Erwerb eines Diploms in Russland und Deutschland

Seit 2004 kann man an der Stiftung Universität Hildesheim als russischer Studierender der Staatlichen Universität Nowgorod einen deutschen Bachelor und/oder Master im Bereich Erziehungswissenschaft erwerben. Und als deutscher Studierender der Stiftung Universität Hildesheim kann man an der Staatlichen Universität Nowgorod einen russischen Bachelor und/oder Master im Bereich Erziehungswissenschaft erwerben.

Das ist bislang das einzige Doppelabschlussprojekt zwischen einer deutschen und einer russischen Universität, das über eine so lange Zeit im Bereich Erziehungswissenschaft aktiv läuft. Es ist nicht leicht, in diesem Fachgebiet ein Doppelabschlussprogramm auf den Weg zu bringen, denn der «Nutzen» eines Doppelabschluss in einem geisteswissenschaftlichen Bereich ist nicht so offensichtlich wie im Bereich Technik oder Naturwissenschaften. Eindeutig ist jedoch, dass Absolventen mit einem Abschluss in einem internationalen Doppeldiplomstudiengang bessere Einstellungschancen haben als mit «einfachem» Abschluss und mit besseren Aufstiegschancen rechnen können. In einer Befragung durch den DAAD antwortete eine unserer Studentinnen auf die Frage, wie sie den Einfluss des Auslandsstudiums auf ihre Berufsaussichten einschätzt: «Gut, da der Arbeitgeber später sehen kann, dass ich auch im Ausland zurechtkomme».

Die Beschäftigungsmöglichkeiten von Absolventen sind vielfältiger als es auf den ersten Blick zu sein scheint:

- Planungs- und Leitungsfunktionen im Bildungsbereich (z. B. in Bildungsreferaten)
- interkulturelle Bildungsarbeit (z. B. in der Stadtteilarbeit oder in Bürgerzentren)
- Erwachsenenbildung (z. B. in VHS oder in der Bildungsberatung)
- Weiterbildung in Verbänden und Betrieben (z. B. in gewerkschaftlicher Bildungsarbeit)
- außerunterrichtliche schulische Bildungsarbeit (z. B. in Ganztagschulen)
- Forschung und Lehre

Anfang 2000 diskutierte Prof. Dr. Michael Pewsner, damals Dekan der Fakultät für Psychologie und Pädagogik an der Staatlichen Universität Nowgorod, mit mir seine Idee, ein Doppelabschlussprogramm in Angriff zu nehmen.

Die Zeit war günstig, denn sowohl wir als auch Nowgorod stellten bestimmte Studiengänge auf das Bachelor- und Mastersystem um. Wir entschieden uns für ein Double Degree, damit die Studierenden auf jeden Fall das Diplom im eigenen Land erhalten, auch wenn das Auslandsstudium nicht erfolgreich sein sollte. Zunächst wollten wir uns nur auf den Bachelor konzentrieren, da die Masterstudiengänge zu diesem Zeitpunkt noch nicht aufgebaut waren. Auf einer Tagung des DAAD stellten wir fest, dass wir zu dieser Zeit die einzigen waren, die einen BA-Doppelstudiengang entwickelt hatten. Wir waren in diesem Bereich daher so etwas wie Pioniere.

Als erster Schritt mussten die Curricula Erziehungswissenschaft in den beiden Universitäten gesichtet werden. Zugleich mussten Kolleginnen und Kollegen auf beiden Seiten gewonnen werden, die bereit waren, an einem gemeinsamen Curriculum mit uns zusammen zu arbeiten. Wir wollten ein Curriculum entwickeln, das Kernelemente enthält, die in beiden Universitäten angeboten werden und Ergänzungselemente, die jeweils an einer der Partneruniversität studiert werden können. Der Entwicklung des Kernelementes lag die detaillierte inhaltliche Analyse der Studien- und Prüfungsordnungen für den Bachelor- sowie Master-Studiengang Erziehungswissenschaft der Universität Hildesheim und der Bildungsstandards des Ministeriums für Bildung und Wissenschaft der Russischen Föderation zugrunde.

Im Laufe der Jahre stellten wir fest, dass es nicht einen Zeitpunkt gibt, an dem das Curriculum «fertig» ist. Man muss ständig daran arbeiten, denn ein Curriculum ist keine statische Größe. Nur weil sich von beiden Seiten Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler fanden, die bereit waren, sich immer wieder von Neuem mit uns zusammenzusetzen, um über die Verteilung der Credits zu diskutieren, die Gestaltung der Module immer wieder neu zu besprechen, die Prüfungsmodalitäten festzulegen und die bereit waren, mit dem Prüfungsamt und den Hochschulgremien die rechtlichen Vorgaben auszuhandeln, können wir nun nach zehn Jahren auf ein mit Leben gefülltes internationales Programm zurückblicken.

Hierbei ist von der Seite der Staatlichen Universität Nowgorod vor allem Prof. Dr. Michael Pewsner als Leiter des Projekts zu danken, Prof. Dr. Alexander Schirin, als Direktor für das gesamte erziehungswissenschaftliche Studium, Prof. Dr. Rosa Scherajkina als Verantwortliche für den Masterstudiengang «Bildungsmanagement», Dr. Marina Swjaglowa als Dekanin der Fakultät und Prof. Dr. Swetlana Goritschewa als Leiterin des Instituts für Pädagogik. Von der Seite der Universität Hildesheim leitete die Verfasserin dieses Artikels das Projekt und sie wurde insbesondere unterstützt vom Dekan Prof. Dr. Werner Grewe und damaligen Leiter des Instituts für Psychologie, von Prof. Dr. Volker Schubert als Verantwortlichem für das Curriculum in Erziehungswissenschaft sowie bis 2010 von Prof. Dr. Antoli Rakhkockhine in Bezug auf die curricularen Absprachen mit dem Dekanat in Nowgorod und die Anerkennung von Prüfungsleistungen, von Dr. Godehard Henze, der über viele Jahre den russischen Studierenden Statistik nahe gebracht hat sowie von Prof. Dr. Herbert Asselmeyer, der im Bereich der Organisationspädagogik individuell die russischen Studierenden betreut hat.

2004 wurde der erste Kooperationsvertrag auf präsidialer Ebene unterzeichnet und 2010 erneut bestätigt. Finanziell gefördert wurde das Projekt «Bachelor mit Doppel-

abschluss in Erziehungswissenschaft» von 2006 bis 2013 und das Projekt «Master mit Doppelabschluss» von 2009 bis 2012 vom DAAD. Jedes Jahr musste von der Universität Hildesheim ein neuer Antrag an den DAAD gestellt werden, wodurch die Finanzierung über viele Jahre sichergestellt war. Nun haben wir alle DAAD Mittel ausgeschöpft, denn es handelt sich hier um eine Starthilfe und nicht um eine Dauerunterstützung.

Allerdings war die Finanzhilfe für die russischen Studierenden nicht ausreichend, so dass die Eltern einen Teil der Kosten des Auslandsstudiums selbst tragen mussten. Dies fiel nicht allen Familien leicht, doch sie waren bereit, dafür große finanzielle Opfer zu bringen. Seit September 2013 werden die russischen Studierenden aus einem Projekt der Staatlichen Universität Nowgorod teilfinanziert. Für deutsche Studierende muss nun eine andere Finanzquelle beim DAAD gefunden werden.

Damit die ersten sieben russischen Studierenden eine Vorstellung davon bekamen, was es bedeutet, im Bachelor zwei Semester in einem fremden Land und in einer fremden Universität zu absolvieren, lud ich sie (finanziert vom Ministerium für Wissenschaft und Kultur) 2007 für eine Woche nach Hildesheim zu einem «Schnupperbesuch» ein. Das war für die folgenden Studierenden nicht mehr erforderlich, denn nun gab es «Mundpropaganda». Schwieriger ist es, deutsche Studierende zu gewinnen. Das liegt vor allem daran, dass nur wenige Schülerinnen und Schüler die russische Sprache in den Gymnasien lernen und dies in der Regel nicht so gut, dass sie sich ein Studium in Russland zutrauen. Außerdem geht der Trend für ein Auslandssemester bei deutschen Studierenden in den Westen und nicht in den Osten. Der Westen ist vertraut, der Osten ist es eher nicht. Die Studierenden haben auch – teilweise wirklich berechnete – Ängste bezüglich der Wohnsituation in Russland. Dieses Argument konnten wir entkräften, denn die Hochschulleitung der Staatlichen Universität Nowgorod war auf Initiative von Herrn Prof. Dr. Pewsner bereit, eine Etage in einem Studentenwohnheim in Nowgorod renovieren zu lassen, so dass die Studierenden eine angenehme Wohnsituation vorfinden.

Wir hofften, dass deutsche Studierende, die selbst einen russischen Migrationshintergrund haben und die russische Sprache weitgehend beherrschen, den Doppelabschluss erwerben wollen. Das hat sich als richtig erwiesen, denn sechs von zehn deutschen Studierenden sind der Gruppe der Spätaussiedler zuzuordnen. Allerdings sagten diese Studierenden selbst, dass sie zwar in der russischen Sprache kommunizieren können, dass sie jedoch die russische Wissenschaftssprache nicht beherrschen. Nach einem Jahr an der russischen Universität änderte sich dies.

Für die – aus deutscher Sicht – sehr jungen russischen Studentinnen und Studenten, die Deutsch nicht als Studienfach haben, ist es eine sehr große Herausforderung, sich in der fremden Stadt zurechtzufinden, den Inhalten der Seminare zu folgen und Prüfungen am Ende des Semesters abzulegen. Die russischen Studierenden erlebten nicht selten, dass die Seminare überfüllt waren und dass sie nicht alle ausgewählten Seminare besuchen konnten. Auch Vorlesungen mit mehr als 500 Studierenden waren für sie sehr ungewohnt. Dagegen begrüßten die deutschen Studierenden an der Universität Nowgorod vor allem die kleinen und überschaubaren Seminare und die individuelle Betreuung durch die Dozenten.

Für mich war es besonders beeindruckend zu erleben wie sich die russischen Studierenden im Laufe der Zeit entwickelten. Waren sie zu Beginn des Studiums schüchtern und trauten sie sich kaum ein Wort auf Deutsch sagen, so änderte sich das bei den Meisten im Laufe des Semesters. Das zweite Auslandssemester traten sie dann schon mit sehr viel mehr Selbstbewusstsein an.

Die Studienaufenthalte der russischen Studierenden bei uns und die der deutschen Studierenden in Nowgorod waren durchgängig erfolgreich. In beiden Universitäten erfuhren die Studierenden viel Aufmerksamkeit zum einen durch die Projektleitungen, aber auch von allen Hochschullehrerinnen und -lehrern.

Immer wenn ich mich gefragt habe, ob sich der doch oft allzu große organisatorische Aufwand lohnt, dann haben mich die Studierenden überzeugt. Es erfüllte mich mit tiefer Freude, wenn die russischen Studierenden in ihrer Abschlussprüfung in Nowgorod in deutscher Sprache ihre Abschlussarbeit verteidigten und ich sehen konnte, wie selbstsicher und weltoffen sie durch ihren Aufenthalt in einem ihnen zunächst fremden Land geworden sind. Oder wenn die deutschen Studierenden in Russland mit behinderten Menschen ein Märchen gestalteten und ich sehen konnte, wie sie sich in die Sprache und die Landestraktionen eingelebt haben.

Es wurden insgesamt 28 deutsche Diplome an russische Studierende vergeben, wobei noch sieben Studierende das deutsche Diplom voraussichtlich erwerben werden. Es war für mich eine große Freude, dass ich die ersten Diplome an russische Studierende auf einer Feier Jaroslav des Weisen in Nowgorod überreichen durfte.

Im Jahr 2013 konnte ein großer Erfolg verzeichnet werden. Trotz größter Schwierigkeiten ist es der Staatlichen Universität Nowgorod gelungen, fünf russische Diplome an deutsche Studierende zu vergeben, davon ist ein Diplom mit höchster Auszeichnung (ein rotes Diplom). Der Rektor der Universität, Prof. Dr. Viktor Weber, hat es sich nicht nehmen lassen, diese Diplome in einer Feierstunde an der Universität Hildesheim den Studierenden persönlich zu überreichen.

Die meisten der bisherigen Absolventen arbeiten heute in Bereichen, in denen sie ihre interkulturellen Kompetenzen und ihre vertieften Kenntnisse der deutschen bzw. russischen Sprache anwenden können.

Ein wesentliches Element des Programms ist der Austausch von Dozenten. Insgesamt gab es 88 Kurzzeitdozenturen von deutscher und russischer Seite. Einige der Artikel in diesem Buch geben darüber Auskunft. Viele der Veranstaltungen werden im russisch-deutschen Team durchgeführt. Dabei habe ich festgestellt, dass Teamteaching eine hervorragende Möglichkeit ist, um den eigenen wissenschaftlichen Sprachgebrauch zu hinterfragen und zu reflektieren. In den vielen Seminaren, die Michael Pewsner und ich in Nowgorod gemeinsam gehalten haben und in den Seminaren, die ich mit Nowgoroder Dozentinnen in Deutschland gehalten habe, wurde mir immer wieder vor Augen geführt, wie notwendig es ist, sich verständlich und klar auszudrücken. Immer wenn mein Kollege Michael Pewsner in unseren zahlreichen Vorbereitungssitzungen sagte, dass er einen Satz nicht ins Russische übersetzen kann, dann wusste ich, dass der Satz auch im Deutschen nicht gut ist und dass ich den Gedanken nicht ausreichend durchdacht habe. Das sind neue Lernerfahrungen! Eine Situation ist mir gut im Gedächtnis geblieben: Es

ging um Verordnungen im Bereich des Personalmanagement in einem Masterseminar in Nowgorod und ich sollte berichten wie das an deutschen Hochschulen gehandhabt wird, aber das wusste ich nicht. Ich habe sofort eine Mail an unsere Verwaltung geschickt und von dort wurden mir entsprechende Formulare und Verordnungen nach Nowgorod gemailt. Auf dieser Basis entspann sich mit den Studierenden eine interessante Diskussion über die Unterschiede und die Gemeinsamkeiten.

Michael Pewsner und ich erhielten mehrfach die Gelegenheit, auf Tagungen des DAAD in Bonn, Berlin, Magdeburg und auf internationalen Tagungen u. a. in Hildesheim, Nowgorod, Brno (Tschechien) unser Konzept des Doppelabschlusses vorzutragen. Berichte und Analysen des Doppelabschlussprojektes in internationalen Veröffentlichungen wie u. a. in «Die Deutsche Welle» sowie in Tagungsbänden und Zeitschriften führten dazu, dass wir zum Modell und zu Beratern für Projekte in anderen Universitäten Deutschlands und Russlands wurden.

Ольга Грауманн

Один мир на всех

Двойной диплом стирает границы между странами

С 2004 года студенты Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого имеют уникальную возможность получить диплом бакалавра или магистра в области педагогики в Фондовом университете г. Хильдесхайм, а хильдесхаймские студенты, обучаясь в НовГУ, российский диплом бакалавра или магистра государственного образца.

В настоящий момент это единственный, на протяжении целого десятилетия успешно функционирующий, осуществляемый немецким и российским вузами проект в области педагогики, направленный на получение двойного диплома. Проектировать и реализовывать программу двойного диплома в области гуманитарных наук достаточно сложно, поскольку его «польза» не так очевидна, как в технике или естественных науках. Одно можно утверждать с уверенностью: выпускники, обучающиеся в рамках международной образовательной программы и получившие два диплома, имеют явный приоритет при приеме на работу, а также могут рассчитывать на более быстрый карьерный рост, чем выпускники с одним дипломом. В рамках опроса, проведенного немецкой службой академических обменов (DAAD), на вопрос о влиянии обучения в заграничном вузе на дальнейшие шансы получения рабочего места одна из студенток ответила: «Так будущий работодатель сможет оценить, что я не растеряюсь и за границей».

Выпускники способны выполнять следующие виды работ:

- осуществлять планирование и управление в сфере образования;
- осуществлять межкультурную образовательную деятельность (например, в районах города, области);
- осуществлять образование взрослых (например, в сфере высшего образования и консультирования);
- повышать квалификацию в организациях и на предприятиях;
- осуществлять внеклассную образовательную деятельность в учебных заведениях (например, в школах продленного дня);
- планировать и осуществлять управление в сфере образования;
- проводить научные исследования и заниматься преподавательской деятельностью.

В двухтысячном году Михаил Певзнер, тогда декан психолого-педагогического факультета НовГУ, выдвинул идею осуществления образовательной программы «Двойной диплом». Время для этого было как раз самое подходящее, так как и в Хильдесхаймском и в Новгородском университетах на тот момент проходил переход некоторых специальностей на многоуровневую систему обучения «бакалавриат-магистратура». Было решено использовать именно концепцию двойного диплома с тем, чтобы даже если студенты по каким-либо причинам не смогут получить зарубежный диплом, они всегда смогут получить диплом в своей стране. Работу начали с построения образовательных программ двойного диплома для бакалавриата, поскольку тогда еще не были организованы магистратуры, и мало кто до конца представлял, как они должны выглядеть. На одной из конференций Немецкой службы академических обменов (DAAD) стало понятно, что мы оказались пионерами в области создания образовательных программ двойного диплома для бакалавриата.

В качестве первого шага было необходимо сопоставить учебные программы по педагогике в обоих университетах и одновременно найти преподавателей, которые были бы готовы создавать общий учебный план. Нашей целью было создание такой образовательной программы, основные элементы которой были бы общими для учащихся обоих университетов, а дополнительные предметы/курсы изучались бы в университете-партнере. В основе определения общих учебных элементов лежало детальное сравнение положений об организации учебного процесса и проведении экзаменов для бакалавриата и магистратуры по педагогике Фондового университета г. Хильдесхайм и образовательных стандартов Российской Федерации.

На протяжении многих лет совместной работы было установлено, что не существует того момента, когда образовательная программа действительно полностью готова. Над ней необходимо непрерывно работать, совершенствовать ее, поскольку она не является постоянной величиной, она находится в развитии. По прошествии десяти лет мы видим эффективно функционирующую, наполненную жизнью образовательную программу только благодаря ученым и преподавателям обоих вузов, которые всегда готовы обсуждать распределение зачетных единиц (кредитов), содержание и формы отдельных модулей, определять порядок проведения экзаменов и обсуждать его со службой экзаменационного управления, вести переговоры по правовым вопросам с различными органами управления вуза.

Со стороны Новгородского государственного университета следует поблагодарить, прежде всего, руководителя проекта, профессора Михаила Певзнера, директора института непрерывного образования, профессора Александра Ширина, руководителя магистратуры по направлению «Образовательный менеджмент», профессора Розу Шерайзину, декана психолого-педагогического факультета Марину Звяглову, а также заведующую кафедрой педагогики, профессору Светлану Горычеву. Со стороны Фондового университета г. Хильдесхайм руководителем проекта являлась автор данной статьи, профессор Ольга Грауманн. Особенную поддержку проект нашел в лице декана и руководителя кафедры психологии,

профессора Вернера Грeve, профессора Фолькера Шуберта как ответственного за образовательные программы по педагогике, а также за признание результатов экзаменов, профессора Анатолия Рахкошкина, который до 2010 года интенсивно работал над образовательной программой, доктора Годехарда Хенца, который много лет преподавал русским студентам статистику, а также доктора Герберта Ассельмайера, который консультировал их в области организационной педагогики.

В 2004 году на уровне президентов университетов был подписан первый договор о сотрудничестве и в 2010 году вновь продлен. Финансирование проектов двойной диплом бакалавра (с 2006 по 2013 год) и двойной диплом магистра (с 2009 по 2012 год) осуществлялся немецкой академической службой обменов (DAAD). Каждый год от имени Фондового университета г. Хильдесхайм готовилась новая заявка в академическую службу обменов для получения денежного обеспечения на следующий год. К настоящему моменту все возможности финансовой поддержки немецкой службы академических обменов исчерпаны, поскольку она поддерживает проекты на начальном этапе и не оказывает ее в долгосрочной перспективе.

Однако финансовая поддержка российских студентов была недостаточной, поэтому их родители частично оплачивали учебную стажировку за рубежом своих детей. Хотя для некоторых родителей это было обременительно, они выразили готовность финансово поддержать своих детей. Начиная с сентября 2013 года, студенты НовГУ получали финансовую поддержку своего университета из средств Программы стратегического развития (ПСР). Для немецких студентов было необходимо найти другой источник финансирования, которым больше не могла быть немецкая академическая служба обменов.

Для того, чтобы первые семеро российских студентов получили представление о том, что значит учиться на протяжении двух семестров в чужой стране, они были приглашены на одну неделю в Хильдесхайм в ознакомительную поездку (финансирование поездки осуществлялось из средств Министерства науки и культуры Нижней Саксонии). Впоследствии надобность в таких поездках отпала, потому что появились неформальные способы передачи информации. Намного сложнее было привлечь в программу немецких студентов, что связано с тем, что русский язык в немецких школах изучается редко и на уровне недостаточном для обучения в российском вузе. Кроме того, среди немецких студентов существует тенденция проходить учебные стажировки на Западе, а не на Востоке. Западные страны более известны и знакомы, а восточные – скорее нет. Студенты боятся, иногда и обоснованно, проблем, связанных с проживанием в России. Страхи по этому поводу мы могли сразу развеять, поскольку руководство Новгородского университета выделило средства и отремонтировало целый этаж общежития для иностранных студентов, для того, чтобы приезжающие в рамках программы «двойной диплом» студенты могли находиться в комфортных жилищных условиях.

В Германии ставка была сделана на привлечение тех немецких студентов, которые являются мигрантами из России и бывших союзных стран, владеют русским

языком на хорошем уровне и хотят принять участие в данной образовательной программе. Как оказалось, расчет был правильным, поскольку шестеро из десяти участников программы с немецкой стороны относились к группе поздних переселенцев. Однако как они сами отмечали, они могли общаться в повседневных ситуациях на русском языке, но совсем не владели научным русским языком. Но после годовой стажировки в НовГУ ситуация изменилась коренным образом.

Для совсем юных, с точки зрения немецкого обывателя, российских студентов и студенток, для которых немецкий язык не является профильным предметом, ориентирование в чужом городе, изучение содержания дисциплин, сдача экзаменов в конце семестра на иностранном языке – это серьезный вызов. Русские студенты часто попадали в ситуации, когда выбранные ими семинары были переполнены, и в связи с этим они не могли их посещать. И к лекциям, на которые собирается более 500 слушателей, они тоже не были привычны. А немецкие студенты, наоборот, занимались в НовГУ в небольших группах постоянного состава, кроме того, они могли получить индивидуальные консультации преподавателей по всем дисциплинам.

Меня особенно впечатлило то, как российские студенты развиваются и меняются на протяжении обучения. В начале робкие и нерешительные, они боялись сказать хоть одно слово на немецком языке, но у большинства ситуация менялась в течение семестра. Вторую семестровую учебную стажировку они начинали уже более уверенно.

Учебные стажировки, как российских студентов, так и немецких на протяжении всего действия программы проходили успешно. В университетах-партнерах студенты получали поддержку, как со стороны руководства проекта, так и преподавательского состава. Всегда, когда возникали сомнения о том, стоит ли продолжать всю эту энергозатратную организационную работу, меня убеждали в ее необходимости студенты. Было радостно и приятно, когда российские студенты защищали свои выпускные работы на немецком языке, и можно было наблюдать, что они стали более уверенными в себе и открытыми окружающему миру через учебные стажировки в другой стране. Или когда немецкие студенты в России работали с детьми с ограниченными способностями над постановкой сказки, и было видно, как они вжились в язык и традиции страны.

За время действия образовательной программы было выдано всего 28 немецких дипломов, в то время как еще семеро российских студентов ожидают выдачи немецкого диплома. Большой радостью стала возможность вручить первые дипломы российским студентам на празднике, посвященном дню Ярослава Мудрого. Большого успеха удалось достигнуть в 2014 году. Несмотря на большие сложности, удалось выдать пяти немецким выпускникам дипломы бакалавров педагогики российского государственного образца, один из которых с отличием.

Большинство выпускников работают сейчас в тех областях, где они могут применять свою межкультурную компетенцию и глубокие знания немецкого и русского языков.

Важной частью образовательной программы является также преподавательский обмен. В общей сложности, с немецкой и российской стороны было 88 стажировок. В некоторых статьях данной книги о них рассказывается более подробно. Многие учебные мероприятия проводились немецко-русской командой. Преподавание в команде – это прекрасная возможность задуматься об употреблении и значении тех или иных научных терминов и проанализировать их. На многих семинарах, которые я вела вместе с Михаилом Наумовичем Певзнером и другими новгородскими преподавателями, мне становилось понятнее, насколько важно и необходимо понятно и ясно излагать свои мысли.

О концепции образовательной программы в рамках двойного диплома по педагогике мною и Михаилом Наумовичем было сделано множество докладов на заседаниях немецкой службы академических обменов в Бонне, Берлине, Магдебурге, а также на международных конференциях в Хильдесхайме, Великом Новгороде, Брно (Чехия). Опубликованные доклады и аналитические статьи в международных изданиях, таких как «Deutsche Welle» («Немецкая волна»), а также в сборниках и журналах привели к тому, что предложенная нами образовательная программа стала носить модельных характер, а руководители проекта стали консультантами в других университетах Германии и России.

Marina Swjaglova

Schritte zu einem gemeinsamen Bildungsprogramm

Im Leben jedes Menschen gibt es Menschen, die, wie es scheint, immer Teil ihres Lebens waren. So eine Person ist für mich Olga Graumann. Wir kennen einander schon seit zehn Jahren, und diese Zeit war mit der professionellen und persönlichen Kommunikation gefüllt, die für meine Professionalisierung wichtig ist.

Die erste Bekanntschaft mit der Universität Hildesheim und mit Olga Graumann fand 2004 statt: Es begegnete uns eine energische, lächelnde Frau und erzählte begeistert von ihrer Universität. Ihr Enthusiasmus bezüglich der Zusammenarbeit im Rahmen des Bildungsprogramms «Doppelabschluss» riss mich ab der ersten Minute mit. Die Idee des Programms war damals sowohl für unsere, als auch für die deutsche Universität nicht nur vielversprechend, sondern auch sehr anspruchsvoll.

Das Doppelabschluss-Programm basierte auf der Vergleichbarkeit von Bildungsprogrammen der Partneruniversitäten und zeichnete sich u.a. durch gemeinsame Bildungsziele, abgestimmte Lehrpläne und internationales Qualitätsmanagement aus.

2004 wurden an der Fakultät für Psychologie und Pädagogik zwei konsekutive Studiengänge eingerichtet – einer in Psychologie und einer in Erziehungswissenschaft. Somit startete das Doppelabschluss-Programm in Nowgorod aufgrund des Studienganges «Erziehungswissenschaft».

Bei der Realisierung des Bildungsprogramms sind folgende Phasen zu unterscheiden:

Die Vorbereitungsphase war verbunden mit der Strukturreform an der Fakultät im Zusammenhang mit dem Übergang zum konsekutiven Ausbildungssystem und mit der Suche nach attraktiven Studienrichtungen für Studienbewerber. Dazu gehörten die Analyse russischer staatlicher Bildungsstandards für die Fachrichtung «Erziehungswissenschaft» und die Auswahl des Ausbildungsprofils; Suche nach den Kooperationspartnern im Ausland; Vorbereitung bilateraler Vereinbarung zwischen Universitäten für die Verwirklichung des Bildungsprogramms. Als Ergebnis davon wurden die Vereinbarung zwischen der Universität Nowgorod (Russland) und Universität Hildesheim (Deutschland) über die internationale Zusammenarbeit und gegenseitige Vergabe der Bachelor- und Master-Abschlüsse in Erziehungswissenschaft geschlossen und die Verordnung über den Beginn der Realisierung des Programms vom Präsidenten der Universität Nowgorod unterschrieben.

Die nächste Etappe ist mit der Entwicklung des gemeinsamen Bildungsprogramms bzw. Curriculums verbunden. Diese Arbeit wurde sowohl von jeder Universität eigenständig, als auch im Rahmen gemeinsamer Diskussionen durchgeführt, die die Entwicklung, Klärung und Abstimmung der Lerninhalte u. v. m. beinhaltete, da die Studienleistungen der Studierenden von beiden Seiten anerkannt werden sollten.

Die Realisierungsphase umfasste eigentlich die Verwirklichung jener Hauptbestimmungen des Vertrags. Sie begann im September 2004, als die ersten 27 Studenten in diesen Studiengang immatrikuliert wurden. In den Folgejahren bestand die Zusammenarbeit u. a. im Folgenden:

- Durchführung von Lehrveranstaltungen im erziehungswissenschaftlichen Bereich für die Studenten der Fakultät für Psychologie und Pädagogik von Hildesheimer Gastdozenten in Deutsch;
- Durchführung der Lehrveranstaltungen von Dozenten aus der Universität Nowgorod für die Studierenden der Universität Hildesheim in Russisch und Deutsch;
- gegenseitige Studienaufenthalte an der Universität Hildesheim und Universität Nowgorod im Laufe von zwei Semestern.

Die ersten Lehrveranstaltungen von Olga Graumann an der Fakultät für Psychologie und Pädagogik fanden in Nowgorod 2005 statt. Ihr Interesse für die Geschichte der Pädagogik brachte sie uns näher. Olga nahm mit Begeisterung an der Entwicklung des Curriculums teil. Unsere Kommunikation überschritt den nur rein geschäftlichen Rahmen. Sie interessierte sich sehr für die Geschichte unserer alten Stadt, ging gern durch Nowgorod spazieren und sagte einmal, dass sie sich als Teil davon wahrnimmt.

Im Jahre 2007 kamen in die Universität Nowgorod die ersten deutschen Studierenden, die dank der Energie von Olga Graumann Interesse an dem neuen Programm zeigten. Ihre Fähigkeit mit den Ideen dieses Projektes nicht nur Studenten sondern auch die Führungskräfte der Universität und Kollegen anzustecken, ist ihr besonderes Persönlichkeitsmerkmal, das sie unter vielen auszeichnet.

Das Jahr 2008 war für die Universität Nowgorod bedeutsam. Sieben russische Bachelor-Studenten bekamen ihre Diplome in Russland und in Deutschland. Und im Jahre 2013 wurden russische Bachelordiplome an fünf deutsche Studenten vergeben.

Zurzeit geht unsere Zusammenarbeit weiter, aber wir können bereits über die konkreten Ergebnisse sprechen, die wir im Rahmen des «Doppelabschluss-Programms» erreichten. Es wurde ein System zur Verwirklichung des Doppelabschluss-Programms an der Universität Nowgorod geschaffen, einschließlich informeller Beziehungen, persönliche Konformität von beiden Seiten sowie Verständnis und Flexibilität der Programmteilnehmer in organisatorischen und fachwissenschaftlichen Fragen.

Марина Звяглова

Шаги к совместной экспериментальной программе

В жизни каждого человека есть люди, которые, как ему кажется, всегда были в его жизни. Таким человеком для меня стала Ольга Грауманн. Мы знакомы с ней 10 лет, но эти годы были насыщены профессиональным и личным общением, которого хватит на целую жизнь.

2004 год. Первое знакомство с университетом г. Хильдесхайм и с Ольгой Грауманн. Энергичная, улыбающаяся женщина встречает нас и начинает увлеченно рассказывать об университете. Ее энтузиазм по поводу сотрудничества в рамках экспериментальной программы «Двойной диплом» заражает с первой минуты. Сама идея программы была не просто смелой, а дерзкой по тем временам, как для нашего университета, так и для немецкого.

Программа двойных дипломов – это программа, основанная на сопоставимости и синхронизации образовательных программ университетов-партнеров и характеризующаяся принятием сторонами общих обязательств по таким вопросам, как определение целей и задач программы, подготовка учебного плана, организация учебного процесса, согласованная система определения качества, уточнение типа присваиваемой квалификации.

На психолого-педагогическом факультете в 2004 году две кафедры перешли на обучение по направлениям «Психология» и «Педагогика». И работа по осуществлению идеи двойного диплома начала осуществляться в рамках подготовки по направлению «Педагогика».

За весь период реализации экспериментальной программы в нашей совместной деятельности можно выделить следующие этапы:

1. Подготовительный, который был связан с определением стратегии факультета в связи с переходом на бакалавриат, с определением интересного, привлекательного для абитуриентов направления обучения. К этому этапу можно отнести анализ российского государственного стандарта по направлению «Педагогика» и выбор образовательного профиля; поиск партнеров в реализации международной программы; определение юридических положений экспериментальной программы как со стороны нашего университета, так и зарубежного.

В результате были заключены двусторонние договоры между НовГУ и университетом г. Хильдесхайм (Германия) о международном сотрудничестве и о выдаче двух дипломов бакалавра и магистра; подписан приказ Президента НовГУ о начале реализации программы.

2. Содержательный этап связан с разработкой совместной образовательной программы. Кропотливая работа осуществлялась как в каждом вузе самостоятельно, так и на уровне обсуждения основных модулей и программ совместно нашими и немецкими коллегами: разработка, уточнение и коррекция содержания, т. к. по договору зачеты и экзамены, получаемые студентами в России или в Германии, взаимно признаются.

3. Практический этап включал собственно осуществление тех основных положений договора и образовательной программы, на основании которых и реализовывалась программа. Он начал реализовываться с сентября 2004, когда был набран первый курс (27 человек) и в последующие годы включал в себя:

- проведение зарубежными преподавателями в Новгороде курсов педагогических дисциплин на немецком языке со студентами психолого-педагогического факультета;
- стажировки студентов в университете г. Хильдесхайм и в НовГУ в течение 2 семестров;
- работу преподавателей НовГУ с немецкими студентами в университете г. Хильдесхайм.

2005 год. Первые занятия Ольги Грауманн со студентами психолого-педагогического факультета в Новгороде. Нас сближает интерес к истории педагогики, она заинтересованно участвует в разработке учебных курсов. Наше общение становится не только профессиональным, она живо интересуется историей города, любит гулять по нему, говорит, что начинает воспринимать себя его частью.

В 2007 году начинается работа с немецкими студентами, которые благодаря энергии Ольги Грауманн проявили интерес к новой программе. Умение заражать идеями этого проекта не только студентов, но и руководство университета, своих коллег – это удивительная черта личности Ольги Грауманн.

2008 год стал знаменательным в реализации экспериментальной программы для Новгородского университета. Первые дипломы университета г. Хильдесхайм получили 7 российских студентов. А в 2013 году российские дипломы бакалавра педагогики были вручены 5 немецким студентам.

Наше сотрудничество продолжается, но можно уже сказать о тех конкретных результатах, которые мы получили в результате реализации программы «Двойной диплом». Это создание инфраструктуры «жизнедеятельности» программы двойного диплома в университете, включающей неформальные отношения, персональную совместимость обеих сторон, взаимопонимание и гибкость участников программы в решении организационных и образовательных вопросов.

Volker Schubert

Neue Perspektiven

Gemeinsame Lehrveranstaltungen mit Gästen aus Nowgorod

Bekanntlich kann Austausch zu einer Vervielfältigung der Perspektiven führen. Dies gilt gerade auch für den Austausch mit Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern aus anderen Ländern, zumal dann wenn es nicht in den formalisierten Schemata internationaler Kongresse stattfindet, sondern im intensiven Austausch bei der gemeinsamen Gestaltung von Seminaren. Ich hatte in den vergangenen Jahren in Hildesheim zweimal Gelegenheit, erziehungswissenschaftliche Lehrveranstaltungen gemeinsam mit Gästen aus Nowgorod durchzuführen.

Thema des Seminars mit dem Kollegen Eugen Iwanow war «Erziehung im Kollektiv – die Pädagogik Makarenkos». Ich hatte mich schon häufiger mit dem bedeutenden Pädagogen und Schriftsteller aus der Frühzeit der Sowjetunion befasst, dessen «Pädagogisches Poem» zu den interessantesten und spannendsten literarischen Auseinandersetzungen mit pädagogischen Fragen gehört. Beide interessiert uns die Auseinandersetzung mit Makarenko sehr. Bei der gemeinsamen Arbeit an den Texten und den darin angesprochenen Sachfragen konnten sich unterschiedliche Sichtweisen in eine produktive Auseinandersetzung verwickeln: Eugen Iwanows russische Innensicht, die neben zahlreichen hierzulande kaum bekannten Fakten auch auf praktische Beispiele aus früheren Versuchen verweisen konnte, Makarenkos Pädagogik umzusetzen, und die eigene, notwendigerweise eher theoretische Annäherung. Ich erinnere mich an eine sehr angenehme und effektive Arbeitsatmosphäre, in der Vorträge und Diskussionen durch Kommentare von Eugen Iwanow und mir ergänzt wurden – mit oft ganz unterschiedlichen Sichtweisen, was für alle Beteiligten sehr interessant und bereichernd war. Ich glaube, nicht nur mein Bild des Autors ist dadurch vollständiger, umfassender, aber auch widersprüchlicher geworden.

Um «Bildungstheorien im russisch-deutschen Vergleich» ging es im Seminar mit Svetlana Gorycheva. Thematisiert wurden dabei – neben einigen deutschsprachigen Klassikern – unter anderem Tolstois freie Volksbildung, Blonskijs Konzept der Arbeitsschule oder die bei uns weniger bekannten Konzepte von Konstantin Ushinski, Konstantin Wentzel und Wassili Suchomlinski – alles bedeutende Autoren, die in deutscher Sprache meist nur schwer oder gar nicht zugänglich sind. Für die Studierenden und für mich wurden damit nicht nur neue Perspektiven, sondern auch bislang unbekannte Ansätze

zugänglich. Einmal mehr wurde deutlich, dass Vielfalt und Aspektreichtum pädagogischen Denkens, aber auch gemeinsame Grundprobleme gerade in internationaler Perspektive besonders deutlich werden.

Es ist ein ausgesprochener Verlust für das pädagogische Studium und das akademische Leben, dass die durchregulierten Studienstrukturen der Bachelor- und Master-Studiengänge nur noch wenig Raum für diese Art der Internationalisierung lässt.

Impressionen aus Nowgorod

Herzlicher Empfang am Flugplatz, Schnee und Sonne bei der Fahrt in die Stadt – das große Land stellte sich bei der Ankunft dar, wie man es nach den schönsten Klischees erwartet. Die Wohnung groß, neu, hell und sehr warm (einfach weil große Wärme im Winter angenehm ist, Energiekosten nicht relevant oder es keine regelbaren Thermostate an den Heizkörpern gab?). Wir waren beeindruckt von Platz, Licht und Möbeln, alles war für uns auf das Beste vorbereitet. Der Sprache nicht mächtig, waren meine Frau und ich darauf angewiesen, dass andere uns verstanden und uns mit ihren Sprachkenntnissen unterstützten. Und dies geschah von Anfang an bis zum Abschied hervorragend. Besonders Lena Alekseyeva war als unsere engagierte Begleiterin und Dolmetscherin sehr hilfreich. Es war sehr schön von ihr viele Dinge gezeigt und erklärt zu bekommen. Sie nahm sich immer Zeit für uns. Überhaupt hat uns die große Gastfreundschaft der Kollegen und Kolleginnen sehr beeindruckt. Das Interesse an gegenseitigem Austausch war stark und kam nicht nur beim wissenschaftlichen Austausch deutlich zum Ausdruck, sondern auch bei Ausflügen, Einladungen und anderen gemeinsamen Unternehmungen. Die wunderschöne Sophienkathedrale und andere Kirchen, Brücken über den beeindruckenden Wolchow, der Ilmensee, ein altes, für Touristen aufbereitetes Holzhäuser-Dorf mit traditionellem Handwerk und Kunstgewerbe und vieles mehr. Gerne machten wir uns allerdings auch alleine auf den Weg und sahen dann auch weniger schöne Seiten: Alte Menschen, vermutlich mit allem, was sie an Kleidung hatten eingemummt, auf einem Stück Pappe sitzend und vor sich sechs Kartoffeln oder schmale Kräuterbündel, die sie verkaufen wollten. Die Frauen und alten Männer, die in und vor Kirchen oder auf dem Markt Kunsthandwerkgegenstände zum Verkauf anboten, ließen auch Armut spüren. Aber immer auch eine große Herzlichkeit und Freundlichkeit. Es war Interesse und Offenheit in ihren Blicken, die wir in anderen Ländern teilweise so nicht gesehen haben.

Kollegen und Kolleginnen verschiedener Fachrichtungen stellten mir ihre Arbeit vor, ließen mich teilnehmen an ihren Überlegungen und zeigten ihre Projekte. Ich habe den guten kollegialen Austausch über Grenzen hinweg als sehr anregend empfunden und sehr geschätzt. Als gravierenden Unterschied in den Lehrveranstaltungen empfand ich damals die mir noch unbekannt, weil bei uns wenig verbreitete, rezeptive Grundhaltung der Studierenden. Diese setzt sich allerdings heute auch bei uns immer mehr durch und geht einher mit dem immer stärker verschulerten Lehrbetrieb an Hochschulen. Allerdings waren die Studierenden nach meinem Eindruck im Durchschnitt fleißiger als ich dies von den hiesigen kenne. Für mich war es sehr interessant, anregend und angenehm in Nowgorod zu lehren, auch wenn ich mir stellenweise mehr Diskussionen gewünscht hätte.

Eingedeckt mit vielen Süßigkeiten und roten Ostereiern wurden wir durch Schneegestöber wieder gut an den Flugplatz zurückgebracht und machten uns in jeder Hinsicht reich beschenkt und – wie es einem Abschied nach einem solchen Aufenthalt innewohnt – traurig und voll mit neuen Eindrücken auf den Rückweg.

Фолькер Шуберт

Совместные семинары с гостями из Великого Новгорода Взгляд на педагогические проблемы

Как известно, взаимодействие ведет к появлению новых перспектив. Это относится и к ученым из разных стран, особенно в тех случаях, когда это взаимодействие происходит не в условиях формализованной схемы международных конгрессов, а при интенсивном обмене мнениями на совместных семинарах. В Хильдесхайме за прошедшие годы у меня дважды была возможность провести совместные занятия по педагогике с гостями из Великого Новгорода.

Тема семинара с Евгением Ивановым – «Воспитание в коллективе: педагогика Макаренко». Ранее я уже занимался наследием выдающегося педагога и писателя раннего советского периода, чья «Педагогическая поэма» относится к наиболее интересным и драматичным литературным произведениям по педагогическим вопросам. Дискуссия о Макаренко была интересна нам обоим. За время совместной работы над текстами и затронутыми в них проблемами наши различные точки зрения переросли в продуктивную полемику: русское видение Евгения Иванова, основанное на многочисленных, неизвестных здесь, фактах и на практических примерах ранних попыток реализации педагогики Макаренко, и мой собственный, скорее теоретический, подход. Я вспоминаю о приятной и эффективной рабочей атмосфере, когда доклады и дискуссии дополнялись комментариями с нашей стороны – часто, с совершенно разных точек зрения, что было интересно и полезно для всех участников. Я уверен, что после этого семинара не только мой образ Макаренко стал более полным и более противоречивым у всех участников семинара.

На семинаре со Светланой Горычевой речь шла об «Образовательных теориях в немецко-русском сравнении». При этом – наряду с немецкоязычными классиками – предметом обсуждения стали концепция «свободного воспитания» Льва Толстого, концепция трудовой школы Павла Блонского, и менее известные у нас теории Константина Ушинского, Константина Вентцеля и Василия Сухомлинского. Все они – знаменитые авторы, труды которых на немецком языке встречаются крайне редко. Тем самым, и студенты, и я познакомились не только с новыми взглядами, но и с ранее не известными концепциями. Очевидно, что многообразие и многоаспектность педагогического мышления, а также общие базовые проблемы проявляются особенно четко в международном ракурсе рассмотрения.

Очевидной потерей для педагогического образования и академической жизни является то, что регламентированные образовательные структуры бакалавриата и магистратуры оставляют мало места для академической мобильности. Несколько слов о впечатлениях из Великого Новгорода.

Сердечный прием в аэропорту, снег и солнце по дороге в город – большая страна предстала перед нами в полном соответствии с прекраснейшими клише. Квартира – большая, новая и очень теплая (потому что тепло зимой очень приятно, расходы на энергию незначительны или просто нет регулируемого термостата на батареях?). Мы были поражены местом, светом и мебелью, все было подготовлено для нас лучшим образом. Не владея языком, мы с женой надеялись только на то, что остальные нас поймут и поддержат своими знаниями немецкого языка. И всё удалось просто замечательно, с момента прибытия и до прощания. Особенно нам помогла Елена Алексеева, которая была нашей сопровождающей и переводчицей. Она показала и объяснила нам многие вещи. У нее всегда было время на нас. В целом, нас очень впечатлило гостеприимство коллег. Интерес к взаимному сотрудничеству проявлялся не только в научных беседах, но и во время экскурсий и на других совместных мероприятиях. Восхитительный Софийский собор и другие церкви, мосты через реку Волхов, озеро Ильмень, старая деревня с деревянными избами, воссозданными для туристов, с традиционными ремеслами и промыслами, и многое другое. Конечно, мы охотно гуляли и одни, и видели при этом менее красивые стороны города: сидящих на картонках старых женщин, закутанных в одежды, пытающихся продать шесть картофелин и пучок травы. В женщинах и пожилых мужчинах, которые продавали сувениры перед церквями и на рыночной площади, чувствовалась бедность. Но вместе с этим всегда ощущалась их сердечность и доброжелательность. В их взглядах угадывались открытость и интерес, чего мы обычно не видели в других странах.

Коллеги с различных кафедр представляли мне свои работы, показывали свои проекты и позволяли мне участвовать в обсуждениях их идей. Такое хорошее коллегиальное взаимодействие я считаю весьма полезным и ценным. Существенным отличием учебных занятий для меня стала рецептивная позиция студентов, тогда нетипичная для нас. Конечно, сегодня эта позиция все чаще встречается и у нас, сопровождая вузовский учебный процесс, который все больше приближается к школьному уровню. Тем не менее, студенты показали мне тогда более прилежными, чем наши. Мне было очень интересно и волнительно преподавать в Великом Новгороде, хотя временами хотелось более активных дискуссий.

Нас одарили сладостями и красными пасхальными яйцами, и, несмотря на метель, благополучно доставили в аэропорт. Мы отправились в обратный путь – переполненные новыми впечатлениями и одновременно печальными, что, впрочем, свойственно прощанию после такого визита.

Evgenij Ivanow

Wir sind unterschiedlich, aber sehr ähnlich **Über die Zusammenarbeit im Rahmen des Projektes «Doppeldiplom»**

Zum ersten Mal besuchte ich Hildesheim im Sommer 2006 zusammen mit meinen Kollegen aus der Universität Nowgorod. Danach kam ich dorthin mehrmals. Mir fiel es gleich auf, dass unsere Städte fast gleichaltrig sind: sie sind vom 9. Jahrhundert an schon bekannt und trotz Zerstörungen des zweiten Weltkrieges erhielten die beiden Städte ihre architektonische Eigenart, darunter die Denkmäler unter Denkmalschutz. Das ist wohl nur der kulturelle Bestandteil der Reisen, aber die Hauptziele waren immer Projektarbeit oder Lehrtätigkeit an der Universität Hildesheim. Für mich war das eine sehr interessante und nützliche Erfahrung sowohl im Sinne der Entwicklung und Stärkung meiner humanistischen pädagogischen Sichtweise, Erweiterung des Gesichtskreises, Findung von neuen Kenntnissen und Ideen, als auch im Sinne des Umgangs mit reizenden, über den Tellerrand hinausschauenden Menschen, Wissenschaftlern, Studierenden, im Sinne des Kennenlernens ihrer Lehr-Lernmethoden, der Ansichten auf verschiedene Aspekte der Bildung und auf das Leben.

Näher möchte ich von meiner Teilnahme am Projekt «Doppeldiplom in Erziehungswissenschaft» erzählen. Im Rahmen des Projektes war ich fünf Mal in Hildesheim, dabei unterrichtete ich eigenständig und im Tandem mit deutschen Professoren. Das Projekt leitete von der deutschen Seite Prof. Dr. Olga Graumann und wurde dabei vom interessierten Kollegen Prof. Dr. Volker Schubert unterstützt. Die Themen der Seminare waren jedes Mal anders, aber jedes von ihnen hatte vergleichenden Aspekt. Grosses Interesse und heiße Diskussionen im Seminarraum riefen damals die Persönlichkeit von L. N. Tolstoj und seine Ansichten über religiöse und freie Erziehung hervor. Es wurde u. a. die Aktualität seiner Theorien für die heutige Pädagogik und schulische Praxis diskutiert. Polare Meinungen wurden auch über die «Deklaration der Kinderrechte» von K. N. Wentzel geäußert. Es blieb auch in Erinnerung die aktive Lebenshaltung der Mädchen im Seminar zu den Genderproblemen und der Gleichberechtigung. Für sie war jede Diskriminierung nach Geschlechtsprinzip nicht hinnehmbar, und ich fühlte mich manchmal während der Diskussion unwohl, da es mir bewusst wurde, dass in der russischen Gesellschaft diese Probleme ungelöst bleiben. Besonders prägte sich mir das Seminar zum pädagogischen Erbe von A. S. Makarenko ein, das ich gemeinsam mit Prof. Volker Schubert durchführte. Ich wunderte mich, dass für dieses Seminar 28 Stunden zur

Verfügung gestellt wurden (in unserem Hochschulsystem wäre das nicht möglich), dass sich über 40 Studenten und Studentinnen anmeldeten und jeder bzw. jede von ihnen zumindest «Das pädagogische Poem» gelesen hat. Ab den 90er Jahren des 20. Jahrhunderts wurde A. S. Makarenko in Russland den Vertretern einer autoritären kommunistischen Pädagogik zugeordnet und seine pädagogischen Ideen werden in den Hochschulen nur beiläufig erlernt, womit ich nicht einverstanden bin. Ehrlich gesagt wurden seine theoretischen Ansichten und praktischen Erfahrungen auch in der Sowjetzeit ziemlich oberflächlich und unter einer ideologischen Lupe betrachtet. Ziemlich tiefgreifende Untersuchungen seines Erbes durch heimische und ausländische Wissenschaftler, darunter auch die Untersuchungsergebnisse des wissenschaftlichen Labors von G. Hillig, wurden nur unter den Historikern der Pädagogik bekannt. Das in Deutschland durchgeführte Seminar zeigte mir die Notwendigkeit des Lesens der Werke von A. S. Makarenko und neuer Interpretation vor allem durch zukünftige Pädagogen in Russland im Kontext der heutigen Situation in der Gesellschaft auch bezüglich der Bildung.

Die Zusammenarbeit mit deutschen Wissenschaftlern und Studierenden kann außerdem als Dialog der Kulturen betrachtet werden, der mir erlaubte einige Stereotypen in der Wahrnehmung von Deutschland abzubauen. Wir sind mental unterschiedlich, aber in Grundsatzfragen sind wir ähnlich: Sowohl die Russen als auch die Deutschen sind nach überstandenem Schuldkomplex für die Verbrechen ihrer Herrscher in der Vergangenheit gegenüber den Nöten der anderen tolerant und sind immer bereit zu helfen, sind für Gerechtigkeit und möchten im Frieden und in Freundschaft mit allen Völkern leben. Jedoch muss man immer bedenken, dass der wahre Dialog der Kulturen keine Aufdrängung des eigenen oder blinde Nachahmung fremder Erfahrungen und Werte ist, sondern gleichberechtigte gegenseitige Kommunikation und Bereicherung. Darauf stützt sich die vieljährige produktive Zusammenarbeit der Universitäten Nowgorod und Hildesheim.

Евгений Иванов

Мы разные, но очень похожие

О совместной работе в рамках проекта «Двойной диплом»

Впервые, вместе с коллегами из НовГУ, я посетил Хильдесхайм летом 2006 года, после чего приезжал сюда неоднократно. Меня сразу привлекло то, что наши города почти ровесники, ведут свою историю с IX века и, несмотря на разрушения Второй Мировой войны, сумели сохранить архитектурную самобытность, включая памятники, входящие в список Всемирного наследия ЮНЕСКО. Но это лишь культурно-познавательная составляющая поездок, главной целью которых всегда была научная, проектная или преподавательская деятельность в Хильдесхаймском университете. Для меня это был очень интересный и полезный опыт, как в плане формирования и укрепления гуманистических педагогических позиций, расширения кругозора, обретения новых идей и знаний, так и в плане общения с интересными нестандартно мыслящими людьми, учеными, студентами, знакомства с их методами работы и учебы, взглядами на различные аспекты образования и в целом на жизнь.

Обращаясь к конкретным делам, пожалуй, остановлюсь на своем участии в проекте «Двойной диплом». В его рамках я приезжал в Хильдесхайм пять раз, участвуя в проведении семинарских занятий, как совместно с немецкими профессорами, так и самостоятельно. Общее руководство проектом с немецкой стороны осуществляла профессор О. Грауманн при поддержке и заинтересованном участии профессора Ф. Шуберта. Темы семинаров были разные, но каждый из них нес в себе аспект сравнительной педагогики. Неподдельный интерес и споры немецкой студенческой аудитории вызвала личность Л. Н. Толстого и его взгляды о религиозном и свободном воспитании, в том числе и в плане их актуальности в наши дни. Полярные точки зрения были высказаны и о положениях «Декларации прав ребенка» К. Н. Вентцеля. Вспоминается и активная жизненная позиция небольшой группы девушек в семинаре по проблемам гендерного неравенства. Для них была неприемлема любая дискриминация по половым признакам и я, участвуя в дискуссии, порой чувствовал себя неловко, понимая, что в России в данной области еще есть нерешенные проблемы. Но больше всего мне запомнился блок-семинар по наследию А.С. Макаренки, проведенный совместно с профессором Ф. Шубертом. Прежде всего, меня приятно удивило то, что на семинар было отведено,

если не ошибаюсь, целых 28 часов (в нашей системе вузовской подготовки педагогов такое невозможно), записалось на него более 40 человек и каждый из них, как минимум, прочитал «Педагогическую поэму». В России же, начиная с 90-х годов XX века, к А. С. Макаренко прикрепили ярлык апологета авторитарной коммунистической педагогики и, практически, перестали изучать в вузах, с чем я категорически не согласен. Хотя, если честно, и во времена СССР теоретические взгляды и опыт А. С. Макаренко рассматривались у нас весьма поверхностно по неким идеологическим лекалам, а глубокие исследования отечественных и зарубежных макаренковедов, в том числе и материалы лаборатории Г. Хиллига, обсуждались лишь в узком кругу историков педагогики. Семинар, проведенный в Германии, убедил меня в необходимости нового внимательного прочтения А. С. Макаренко в России, прежде всего, будущими педагогами и, конечно же, в контексте современной ситуации в отечественном социуме и образовании.

Совместную работу с немецкими учеными и студентами можно рассматривать еще и как своеобразный диалог культур, позволивший мне снять некоторые стереотипы в восприятии Германии и ее жителей. Мы, конечно же, ментально разные, но в главном очень похожи: и русские, и немцы, пережив комплекс вины за преступления своих правителей прошлого, весьма толерантны к чужой беде, готовы прийти на помощь, выступают за справедливость и хотят жить в дружбе и мире со всеми народами. Однако всегда важно помнить, что истинный диалог культур – это не навязывание своего или слепое копирование чужого опыта и ценностей, а равноправное взаимообщение и взаимообогащение. На этом и основывается многолетнее плодотворное сотрудничество университетов Великого Новгорода и Хильдесхайма.

Herbert Asselmeyer

Russische Studierende als akademische Gäste in Seminaren zur Sozial- und Organisationspädagogik

1. Zur Präsenz von russischen Studierenden in Seminaren der BA- und MA-Studiengänge Sozial- und Organisationspädagogik zunächst folgende Beobachtungen

Studierende des Doppeldiplomstudiengangs der Universität Nowgorod treten in unseren «Hildesheimer Seminaren» in der Regel als kleine Gruppe auf, die zusammen erscheint, immer zusammen sitzt und zusammen geht, aber auch auf dem Campus immer zusammen erlebt wird. Auffallend ist auch das Alter, denn in der Regel sind die hier anwesenden russischen Studierende wesentlich jünger, denn z. B. mit 21 Jahren bereits im Masterstudium zu sein, das ist für deutsche Verhältnisse recht ungewöhnlich. Die «Gäste» arbeiten erkennbar aufmerksam, schreiben viel mit, sind aber in Diskussionen eher zurückhaltend, was an den heterogenen Deutsch-Sprachkenntnissen, an der hohen Redegeschwindigkeit der anderen Seminarteilnehmer oder an einer zurückhaltenden Grundhaltung liegen kann.

Russische Studierende werden in den Seminaren als Gäste erlebt und mit einer hohen Integrationsbereitschaft aufgenommen, denen man freundlich gesinnt entgegentritt. Meine Interpretation: Da sich viele deutsche Studierende vorstellen können, auch im Ausland zu leben und zu lernen, funktioniert das Prinzip der Gegenseitigkeit, weil man sich wünscht, selbst in einer vergleichbaren Situation gastfreundlich aufgenommen zu werden.

2. Anfangssituationen gestalten

Als Organisationspädagoge ist mir bewusst, wie wichtig gewinnbringende Anfangssituationen sind [1]. In allen Seminaren mit anwesenden russischen Studierenden inszeniere ich folgenden ritualisierten Beginn: Ich spreche in jeder Sitzung die russische Gruppe gezielt ganz offensiv an, hole sie ggf. auch ganz bewusst nach vorne (am besten quer zur ersten Reihe), begrüße jeweils nach dem offiziellen Beginn jeden mit Namen und per Handschlag, um sehr deutlich auf die Anwesenheit unserer «akademischen Gäste» aufmerksam zu machen. Ich nutze dabei die Chance, auch zu verdeutlichen, dass die Studierenden aus Nowgorod im Rahmen eines facettenreichen akademischen Netzwerks hier sind, welches zwischen den Universitäten Hildesheim und Nowgorod seit Jahren

von einer Handvoll Hochschullehrern auf beiden Seiten engagiert gepflegt wird. Wichtig ist mir dabei, dass in jeder Anfangsphase ein konkretes «Element» dieser universitären Zusammenarbeit vorgestellt wird [2], um sozusagen beiläufig und schrittweise für Prozesse der internationalen Hochschul-Zusammenarbeit zu sensibilisieren, exemplarisch Gegenstände eines Hochschul-Netzwerks zu konkretisieren und um letztlich auch auf das «Profil Internationalisierung» aufmerksam zu machen. Ergänzt werden diese Hinweise mit passenden Geschichten, illustrierenden Bildern oder Büchern/Dokumentationen.

Durch diese etwa «Fünf-Minuten-Phase» wird zum einen niedrigschwellig die Kommunikation mit den Nowgoroder Studierenden gefördert, weil ich sie zur Ergänzung oder kurzen Kommentierung veranlasse; zum anderen ist es eine Intention, die Motivation der deutschen Studierenden für Fragen einer deutsch-russischen bzw. interkulturellen Zusammenarbeit zu stimulieren. Mit Interesse habe ich übrigens registriert, dass für viele deutsche Studierende hierdurch Merkmale der Bologna-Reform verständlich(er) werden.

3. Übergangssituationen gestalten

Dass sich russische Studierende in Seminaren mit eigenen umfassenden Beiträgen beteiligen (z. B. mit einer vollständigen pädagogischen Argumentation, einem fachlichen Statement, einem Kommentar), bedarf einer überlegten Intervention. Meiner Erfahrung nach gelingt eine aktive Beteiligung recht gut dann, wenn die Teilnehmer der russischen Gruppe nach einer frontalen Vorlesungsphase aufgefordert werden, das Gehörte in spontan gebildeten gemischten Kleingruppen zu erörtern. Die temporäre Auflösung der russischen Gruppe folgt dem Prinzip «gezielt in Auseinandersetzungsprozesse zu involvieren statt endlos frontal zu informieren» Dadurch wird für die russischen Studierenden ein Rollenwechsel provoziert, nämlich von der Beobachter-/Zuhörerrolle nunmehr Teil einer aktiven Kleingruppe zu werden. Für alle Seminarteilnehmer wird die produktive Mischung aus «kulturell sensibel sein: Nicht überfordern!» und «zum Mitmachen einladen: Mutig zur Kooperation anstiften!» deutlich.

Meiner Erfahrung nach erhöht eine erfolgreiche Bewältigung von Übergangssituationen auch die Bereitschaft der russischen Studierenden, Mit-Verantwortung für eine Seminar-Phase zu übernehmen. Diesem Impuls, selbst ein Thema vorzubereiten und im Seminar zu vertreten, können sich «die Nowgoroder» ja auch nicht erwehren, weil sie ja auch – wie alle anderen – Leistungspunkte erwerben sollen und wollen. Irgendwann im Seminar sind die russischen Studierenden «also dran». Ihre Beiträge sind in der Regel sehr gut und ausführlich vorbereitet, inhaltlich sehr klar strukturiert. Und: Die Vortragenden der Nowgoroder Referatgruppen sind sich durchaus bewusst, dass es die kulturelle Besonderheiten sind, die die deutschen Studierenden interessieren (Welche wissenschaftlichen Quellen ziehen wir heran? Wie wird dieses Thema bei uns in Russland diskutiert? Welche Kontroversen gibt es hierzu?).

4. In den Schluss-Situationen kommt es darauf an, genug Zeit für ein allgemeines (und nach der Veranstaltung für ein persönliches) Feedback einzuplanen, um den «Zuge-

winn» der Teilnahme russischer Studierenden zu reflektieren. Der Vorteil der Gruppenbildung unter den russischen Studierenden sehe ich darin, dass sie sich dadurch stabilisieren, unterstützen und zum Beispiel bei Sprachschwierigkeiten unkompliziert helfen können. Wichtig ist es auch, dass die Gruppe Bedürfnisse nach Vergewisserung, Klärung von Erwartungen und Ermutigung realisieren kann, weswegen es in Schlussituation besonders nützlich ist, hierfür Zeit einzuplanen.

5. Didaktik des Dazwischen

Um den Umgang mit Selbstzweifeln der russischen Studierenden (erkennbar in der häufig gestellten Frage «Genügen wir den Herausforderungen?») produktiv zu steuern, bedarf es einiger weniger, aber eindeutiger Stimuli zwischen den Veranstaltungen. Eine Mail mit einem ergänzenden Kurztext, ein Bild der Gruppe von der letzten Veranstaltung, eine Präzisierung der «Hausaufgaben», aber auch zusätzliche Begegnungen wie eine Einladung der Gruppe zur Sprechstunde, das Angebot der Organisation eines Gruppentermins, vielleicht auch die Einladung zu einem Kaffee mit Kuchen, damit lässt sich der Abstand zwischen Veranstaltungen verkürzen.

6. Fruchtbare Irritationen

Wenn ich von Kollegen gefragt werde, was ich für Erfahrungen mit den russischen Studierenden in meinen Seminaren mache, dann kann ich auch ganz kurz antworten: Das führt zu fruchtbaren Irritationen [3]!

Literatur

1. Harald Geißler/Thomas Sattelberger (2003): Management wertvoller Beziehungen. Wiesbaden: Gabler.
2. Studentenaustausch, Dozentenaustausch; Doppeldiplom-Studiengang «Erziehungswissenschaften» mit der Staatlichen Universität Nowgorod; Internationale Tagungen und Projekte in Nowgorod mit Hildesheimer Beteiligung; Deutsch-russisches Wörterbuch; Zusammenarbeit mit russischen Kollegen als Experten im Rahmen des «Lektoriprogramms in Osteuropa/China» (Robert Bosch Stiftung).
3. Brigitte Lion (2008): Dilemma im universitären Alltag: Irritationen und Widersprüche im Spiegel von Gesellschaft und Organisation. Mering: Rainer Hampp Verlag.

Герберт Ассельмейер

Российские студенты на семинарах по социальной и организационной педагогике

1. Относительно присутствия российских студентов на семинарах по направлению бакалавриата и магистратуры «Социальная и организационная педагогика» были сделаны следующие наблюдения

Как правило, студенты, обучающиеся по программе «Двойной диплом» в НовГУ, на наших «хильдесхаймских семинарах» держатся группами: они вместе приходят, всегда вместе сидят и даже вместе живут в кампусе. Обращает на себя внимание и возраст, так как обычно русские студенты значительно моложе немецких, и они уже в 21 год начинают обучение в магистратуре, что весьма необычно для немецких вузов. «Гости» работают внимательно, они много конспектируют, однако во время дискуссий ведут себя скорее сдержанно, что может быть обусловлено неоднородными знаниями немецкого языка, быстрым темпом речи других участников семинара или сдержанным характером.

Российских студентов на семинарах воспринимают в качестве гостей и радушно принимают в свой круг. Моя интерпретация: так как многие немецкие студенты могут себе представить жизнь и учебу за границей, то тут включается принцип взаимности, ведь они хотят, чтобы в подобной ситуации их бы тоже приняли доброжелательно.

2. Построение начального этапа

Мне, как педагогу-организатору известно, насколько важна успешная первичная коммуникация [1]. На всех семинарах, где присутствуют русские студенты, я разыгрываю следующую ритуализированную ситуацию: на каждом занятии я целенаправленно обращаюсь к русской группе. В некоторых случаях я предлагаю студентам пересечь вперед (лучше всего наискосок к первому ряду) и приветствую каждого из них рукопожатием, обращаясь по имени, чтобы привлечь внимание студентов к присутствию наших «академических гостей». При этом я, пользуясь моментом, подчеркиваю, что новгородские студенты находятся здесь в рамках многостороннего академического сотрудничества, которое в течение многих лет активно поддерживается преподавателями Хильдесхаймского университета и

Новгородского государственного университета. Для меня здесь особенно важно, что в каждой начальной фазе представлен конкретный «элемент» этого университетского сотрудничества [2], чтобы так сказать попутно и постепенно пробудить интерес к процессу сотрудничества между вузами, чтобы конкретизировать предметы сетевой структуры вузов, и наконец, чтобы обратить внимание на «профиль интернационализации». Дополнением становятся примечания с подходящими историями, иллюстрациями или книгами/документами.

С одной стороны, эта «пятиминутная фаза» способствует коммуникации со студентами Новгородского университета, так как я побуждаю их высказать дополнения или краткие комментарии. С другой стороны, эта фаза стимулирует мотивацию немецких студентов к вопросам немецко-российского, а соответственно, международного сотрудничества. Между прочим, я с интересом отмечал, что тем самым для многих немецких студентов становились более понятными особенности «Болонской реформы».

3. Разработка переходного этапа

Для того, чтобы русские студенты принимали активное участие в семинарах с собственными докладами (например, с исчерпывающими педагогическими доводами, профессиональными утверждениями, пояснениями), требовалось продуманное вмешательство.

По моему опыту, активное участие студентов удаётся только тогда, когда участников русской группы после фронтальной лекции приглашают обсудить услышанное в маленьких спонтанно сформированных группах. Временным решением для русской группы является принцип «лучше целенаправленно принимать участие в дискуссиях, чем всё время просто получать информацию из лекций». Таким образом, русских студентов провоцируют на смену ролей, то есть к переходу от наблюдателя или слушателя к участнику активной маленькой группы. Всем участникам семинара становится очевидным продуктивность такого смещения из: «быть культурно чувствительным: не предъявлять завышенных требований!» и «приглашать к участию: смело побуждать к сотрудничеству!».

Успешное преодоление переходной ситуации, по моему опыту, повышает готовность русских студентов взять на себя коллективную ответственность за фазу семинаров. Но и сами новгородцы не могут побороть в себе желание самостоятельно подготовить тему и представить её на семинаре, так как они – как, и все остальные, должны и хотят получить зачетные единицы. Вот, наконец, и русские студенты «на очереди». Как правило, они готовят очень хорошие, обстоятельные доклады, чётко структурированные по содержанию. К тому же, докладчики из новгородских групп вполне осведомлены о культурных особенностях, которыми интересуются немецкие студенты (Какие научные источники были использованы? Как эту тему обсуждают у нас в России? Какие при этом возникают разногласия?).

4. Конечный этап заключается в выделении необходимого количества времени на общую (и после мероприятия личную) обратную связь для того, чтобы проанализировать «прибыль» от семинаров для русских студентов. Преимущество работы в группах для русских учащихся я вижу в том, что именно так они поддерживают друг друга и помогают друг другу, если возникают какие-либо языковые трудности. Важно еще то, что группа может удовлетворить все потребности в признании, прояснении ожиданий и в ободрении, потому особенно важным является планирование достаточного количества времени именно для этого.

5. Дидактика промежуточных этапов

Для того, чтобы продуктивно управлять неуверенностью русских учащихся (это распознаваемо в часто задаваемом вопросе «Соответствуем ли мы требованиям?»), им однозначно необходим стимул и между занятиями. Электронное письмо с дополнительным текстом, фотография группы с последнего семинара, уточнение домашнего задания, но кроме этого и дополнительные встречи, такие как приглашение собраться группой для обсуждения важных проблем или для проведения вместе каких-либо совместных мероприятий, возможно даже приглашение выпить кофе с кусочком пирога – всё это поможет заполнить время между занятиями.

6. Необычная «встряска»

Если мои коллеги спрашивают у меня, что я делаю на семинарах для приобретения опыта с русскими студентами, то я могу коротко ответить: «Ощущаю необычную встряску» [3]!

Библиография

1. Harald Geißler; Thomas Sattelberger (2003): Management wertvoller Beziehungen. Wiesbaden: Gabler.
2. Studentenaustausch, Dozentenaustausch; Doppeldiplom-Studiengang «Erziehungswissenschaften» mit der Staatlichen Universität Nowgorod; Internationale Tagungen und Projekte in Nowgorod mit Hildesheimer Beteiligung; Deutsch-russisches Wörterbuch; Zusammenarbeit mit russ. Kollegen als Experten im Rahmen des «Lektorenprogramms in Osteuropa/China» (Robert Bosch Stiftung).
3. Brigitte Lion (2008): Dilemma im universitären Alltag: Irritationen und Widersprüche im Spiegel von Gesellschaft und Organisation. Mering: Rainer Hampp Verlag.

Swetlana Goritschewa

Zusammenarbeit und Dialog

Grundlagen der Ausbildung von Studierenden an der Universität Hildesheim

Die Stiftung Universität Hildesheim ist eine besondere Universität in Westeuropa. Eine junge, sich rasch entwickelnde, für neue Ideen und Initiativen offene Hochschule kann zum Vorbild für neu gegründete Universitäten des 21. Jahrhunderts werden.

Ich hatte das Glück, für die Studierenden dieser Universität Seminare in Bildungsmanagement und Didaktik durchführen zu dürfen. Eine problemorientierte Diskussion zwischen dem Lehrenden und den Studierenden stand für mich immer im Mittelpunkt des Lehr- und Lernprozesses. In Erinnerung bleibt das Seminar «Management und innovative Entwicklung der Schule» für Masterstudierende. Deutsche Studierende zeichnen sich durch hohes Arbeitsvermögen, schöpferisches Denken und Neigung zur Diskussionsführung aus. Bei der Arbeit am Thema «Innovationen in der Schule und ihre Formen» bestimmten sie selbstständig die Faktoren, die den Veränderungen zugrunde liegen, und die Möglichkeiten die der Schule bei deren Realisierung zur Verfügung stehen. Sie entwickelten Innovationen für verschiedene Schultypen ausgehend von globalen Herausforderungen der Zeit. Bemerkenswert ist, dass die Masterstudenten der Universität Hildesheim nicht nur bei den Dozenten lernen, sondern auch selbst zur Quelle der schöpferischen Ideen und neuen Informationen für ihre Ausbilder werden. Bei der Behandlung des Themas «Bedeutung der Netzwerkarbeit in der Region für die Qualität der Lehre» präsentierten die Studierenden viele neue Ansätze, die in Russland wenig bekannt oder gar unbekannt sind. Eine heftige Diskussion rief die Frage darüber hervor, ob die Bildung von Netzwerken ein Entwicklungsfaktor oder ein verstecktes Druckmittel für die Schulentwicklung ist. Aussagekräftige Argumentation sowie Vergleich von verschiedenen Sichtweisen auf die Frage ließen niemanden kalt. Bei der Reflexion der Veranstaltung betonten die Studierenden die Produktivität und Effektivität dieser Arbeitsform im Seminar zu dieser Frage.

«Sprudelnde Quelle» der Kreativität kann die Veranstaltung genannt werden, an der die Studierenden ihre Projekte einer modernen Schule vorstellten. Jede Gruppe präsentierte ihre «ideelle» Schule und schlug deren metaphorisches Bild vor, das dazu am besten passte.

Die Atmosphäre eines intensiven Dialogs herrschte nicht nur in den Seminarräumen während der Veranstaltungen vor, sondern auch während der Gespräche unter den Dozenten. Die Professorinnen und Professoren der Universität Hildesheim zeichnen sich durch Aufgeschlossenheit und freundliche Haltung gegenüber den Kollegen und Kolleginnen aus Russland aus. Viele wissenschaftliche Sichtweisen zur Stellung und Bedeutung von Didaktik und Methodik (Fachdidaktik) in der Erziehungswissenschaft, zu den Bildungsinhalten in der Epoche der Modernisierung der Bildungssysteme in Europa, zu den Lehr- und Lernmethoden in der Hochschuldidaktik wurden untereinander ausgetauscht. Prof. Dr. Olga Graumann, Prof. Dr. Volker Schubert, Prof. Dr. Günter Graumann, Prof. Dr. Anatoly Rachkochkine, Dr. Hella Barlage waren dafür gute Gesprächspartner und kompetente «Opponenten».

Heute entwickelt sich die Stiftung Universität aus meiner Sicht dynamisch, nimmt aktiv an der Schaffung eines konkurrenzfähigen Bildungsmanagement teil und realisiert zahlreiche internationale Projekte.

Светлана Горычева

Совместное творчество и диалог

Основа обучения студентов университета г. Хильдесхайм

Университет г. Хильдесхайм стоит в особом ряду университетов Западной Европы. Молодой, энергично развивающийся, открытый новым идеям и начинаниям, он может служить образцом для зарождающихся университетов 21 века.

Мне посчастливилось работать со студентами этого университета в семинарах по менеджменту и дидактике средней школы. Обучение основывалось на проблемной дискуссии между мной и студентами. Запомнился семинар с магистрантами «Менеджмент и инновационное развитие школы». Немецкие студенты отличаются высокой работоспособностью, творчеством и склонностью к дискуссиям. Работая над темой «Инновации в школе и их типы», студенты самостоятельно сумели определить факторы, которые лежат в основе изменений и возможности школы в их реализации, спроектировали инновации в различных типах школ исходя из глобальных вызовов времени. Следует отметить, что магистранты университета г. Хильдесхайм, не только учатся у преподавателей, но и являются источником нового для своих наставников. Рассматривая проблему социального партнерства как необходимого условия обеспечения качества образовательного процесса в современном образовательном учреждении, студенты представили много новых практик, малоизвестных в России. Жаркие споры вызвал и вопрос о том, что такое социальное партнерство – это фактор развития школы или завуалированный способ давления на неё? Диалог, аргументация, сопоставление различных точек зрения не оставили никого равнодушным. Рефлексируя, студенты отмечали продуктивность такого рода занятий.

Фейерверком творчества можно назвать занятие, где студенты защищали свое видение современной школы. Каждая группа студентов представляла свою «идеальную» школу и предлагала метафорический образ, который в наибольшей степени совпадал с их представлением о такой школе.

Атмосфера заинтересованного диалога царит не только в аудиториях, где проходят занятия со студентами, но и в преподавательской среде. Профессура университета отличается открытостью, доброжелательным отношением к коллегам из России. Многие вопросы прояснялись в ходе дискуссий в неформальной обстановке. Обозначались разные позиции о месте и значении дидактики и методики в системе

педагогических наук, о содержании образования в эпоху модернизации систем образования в Европе, о стратегиях преподавания. Профессора О. Грауманн, Ф. Шуберт, Г. Грауманн, А. Рахкошкин, Х. Барлаге – прекрасные собеседники и компетентные оппоненты.

Сегодня университет г. Хильдесхайм динамично развивается, участвуя в формировании конкурентоспособной «экономики знаний», реализации множества образовательных проектов.

Ulf Algermissen

Voneinander und miteinander lernen

Praktikantinnen des Doppelabschlusses in der Hildesheimer St. Ansgar Schule

Jona ist traurig. Er ist eigentlich ein lebensfroher Junge der zweiten Klasse. Heute geht jedoch Tatjanas Zeit in unserer Förderschule zu Ende. Sie wird in ihre russische Heimat nahe Nowgorod zurückkehren. Das ist weit weg, bei St. Petersburg. Fünf Monate hatte sich die Studentin des Integrierten Studienganges Erziehungswissenschaft mit Doppelabschluss der Universitäten Hildesheim und Weliki Nowgorod täglich unterrichtsbegleitend um ihn gekümmert. Sie hatte mit ihm Lesen geübt, ihn beim Bearbeiten von Aufgaben individuell unterstützt und im Schulalltag begleitet.

Die St. Ansgar Schule ist eine Förderschule mit dem Schwerpunkt der sozialen und emotionalen Entwicklung. Sie wird von Kindern und Jugendlichen besucht, die große Herausforderungen an die Beziehungsgestaltung stellen. Sie fühlen sich dann wohler, wenn sie individuell angenommen und als Persönlichkeiten geachtet werden. Daher sind die Lerngruppen kleiner als in anderen Schulen. Immer nur bis zu acht Kinder und Jugendliche leben und lernen zusammen.

Seit sechs Jahren sind russische Studentinnen für ein Schuljahr in unserer Schule, um hier ihr Auslandspraktikum abzuleisten. In dieser Zeit begleiten sie Kinder und Jugendliche im Unterricht, fördern Kinder unterrichtsbegleitend und/oder unterstützen die Lehrerinnen bei der Arbeit in der Lerngruppe und bei Aufsicht- oder Vorbereitungsaufgaben.

In dieser Zeit lernen nicht nur Kinder von den Studentinnen. Auch umgekehrt sind immer wieder große sprachlich-kulturelle Lernprozesse zu verzeichnen. Während es zu Beginn der Tätigkeit in der Schule noch schwierig ist, sich über die Zeiten und Orte der Arbeit zu verständigen, lernen die Studentinnen im Austausch und täglichen Miteinander mit Kindern und Kolleginnen schnell, sich umgangssprachlich besser zu verständigen. Bereits nach einigen Wochen können Gespräche über pädagogische Zusammenhänge und besondere Aspekte der Förderarbeit thematisiert werden.

Dieser wissenschaftlich orientierte Austausch gewährleistet den Studierenden Einblicke in die organisatorischen Zusammenhänge einer vernetzt arbeitenden sozialpädagogischen kommunalen Einrichtung. Von den Fragen und Beobachtungen der jungen Menschen ausgehend werden bei regelmäßigen Treffen konzeptuelle und allgemeine pädagogische und psychologische Fragen bearbeitet und diskutiert. Das gibt ihnen die Ge-

legenheit, die Strukturen und Abläufe zu reflektieren und auf Begriffen oder Modellen abzubilden, die ihnen vergleichende Perspektiven zu den ihnen bekannten russischen Organisationsmerkmalen eröffnen können.

Während ihrer Anwesenheit können die Studentinnen sich gleichberechtigt als Mitarbeiterinnen in das Kollegium einbringen. Sie haben die Möglichkeit, eigene Angebote zu entwickeln, diese mit der verantwortlichen Lehrerin abzugleichen und selbstständig durchzuführen. Die Lehrerinnen sind die Arbeit mit Praktikantinnen und Studentinnen gewohnt, denn wir sind Ausbildungspartner mehrerer Universitäten und Fachhochschulen. Daher sind sie darauf eingestellt, jungen Menschen Raum für eigenes probierendes Handeln zu geben, sie jedoch auch zu unterstützen und helfend zur Seite zu stehen, wenn abzusehen ist, dass sie sich oder die Kinder gerade überfordern.

Die Studentinnen aus Weliki Nowgorod haben Spuren hinterlassen, weil sie viele Fragen gestellt haben, die für die Kolleginnen nicht zu den üblichen von Praktikantinnen geäußerten zählten. Auch unser Kollegium hat interkulturell lernen können; auch das gemeinsame Backen von Blini (russische Pfannkuchen) wird allen Beteiligten lange in Erinnerung bleiben. Immer noch bestehen – das Internet macht es möglich – Beziehungen zwischen ehemaligen Studentinnen aus Nowgorod und Lehrerinnen, spätestens Weihnachten denkt man aneinander.

Ульф Алгермиссен

**Учиться вместе, учиться друг у друга
Практикантки программы «Двойной диплом»
в хильдесхаймской школе Ансгар**

Йона в печали. Он, собственно говоря, жизнерадостный второклассник. Но сегодня заканчивается пребывание Татьяны в нашей школе. Она вернётся на свою родину в Новгородскую область. Это очень далеко, под Санкт-Петербургом. На протяжении пяти месяцев студентка интегрированного курса педагогики по программе «Двойной диплом» университетов Хильдесхайма и Великого Новгорода ежедневно поддерживала мальчика на занятиях. Она занималась с ним чтением, помогала ему выполнять задания и сопровождала его на протяжении учебного дня.

Школа святого Ансгара – это специальная школа с упором на социальное и эмоциональное развитие. Эту школу посещают дети и подростки, которые ставят перед собой задачу правильного построения отношений. Они чувствуют себя свободнее, если их воспринимают как индивидов и уважают как личность. Поэтому учебные группы здесь меньше, чем в других школах. Всегда не более восьми детей и подростков живут и учатся вместе.

Уже на протяжении шести лет русские студентки приезжают на учебный год в нашу школу для прохождения здесь практики за рубежом. Во время своего пребывания они сопровождают детей и подростков на занятиях, оказывают им поддержку и/или помогают учителям при работе в учебных группах, при проведении контрольных работ и при подготовке домашних заданий.

За это время не только дети учатся чему-то у студенток, но можно наблюдать и обоюдный культурно-языковой учебный процесс. В начале своей деятельности в школе студенткам ещё тяжело объясняться на тему времени и места работы, однако в процессе ежедневного общения с детьми и коллегами студентки быстро осваивают разговорную речь. И уже через несколько недель становятся возможными дискуссии о педагогических взаимосвязях и особых аспектах работы.

Это научно-ориентированное взаимодействие гарантирует студентам понимание организационных взаимосвязей сетевого социально-педагогического муниципального учреждения. Исходя из вопросов и наблюдений молодых людей,

на регулярных встречах прорабатываются и обсуждаются концептуальные и общие педагогические и психологические вопросы. Это даёт им возможность осознать структуры и процессы, представить их на основе понятий и моделей, открывающих сравнительные перспективы в отношении известных им российских процессов и явлений.

Во время своего пребывания студентки могут войти в педагогический коллектив как равноправные сотрудницы. У них есть возможность разработать собственные предложения, согласовать их с педагогом и самостоятельно реализовать на практике. Учителя привыкли к работе с практикантами и студентами, так как у нас есть партнеры в разных университетах и институтах. Поэтому они настроены на то, чтобы дать молодым людям больше пространства для собственной деятельности, поддержать их в этом, и быть рядом, если заметят, что они предъявляют завышенные требования к себе или к детям.

Студентки из Великого Новгорода остались в памяти, так как они задавали много вопросов, что, по мнению коллег, не является типичным для практиканток. А также наш педагогический коллектив смог приобрести межкультурный опыт: совместное приготовление блинов запомнилось всем участникам. И до сих пор благодаря Интернету поддерживаются связи между бывшими студентками из Великого Новгорода и учителями, особенно в рождественское время.

Yvonne Rechter

Gastdozentur an der Staatlichen Universität Nowgorod

Im Jahr 2007 erhielten meine Kollegin Dr. Peggy Richert und ich die Gelegenheit für eine zweiwöchige Gastdozentur an der Staatlichen Universität Nowgorod. Nach unserer Ankunft am Flughafen in St. Petersburg revidierten wir unsere erste Vorstellung von Russland «Dort ist es eher kalt!». Während unseres gesamten Aufenthaltes wurden wir von Sonne und mindestens 30°C begleitet.

Die Anreise und erste Orientierung in Nowgorod erwies sich als sehr unkompliziert und komfortabel, da die KollegInnen vor Ort alles sehr gut organisiert hatten und als AnsprechpartnerInnen jederzeit zur Verfügung standen.

Nach einer kurzen Orientierung in Nowgorod starteten die Seminare, die wir mit zwei verschiedenen Lerngruppen durchführten. Die Studierenden waren sehr freundlich und offen. Es zeigte sich sehr schnell, dass das Sprachniveau der Studierenden sehr unterschiedlich war, aber die Studierenden haben sich gut gegenseitig unterstützt. Bei der inhaltlichen Arbeit erwies sich die Verständigung über erziehungswissenschaftliche Begrifflichkeiten und Arbeitsweisen als ein besonders wichtiger Aspekt der gemeinsamen Arbeit. Die Bedeutung dieser Diskussionen hatten wir im Vorfeld etwas unterschätzt und so musste die Planung flexibel vor Ort angepasst werden. Die Erwartungen an die inhaltlichen Ergebnisse (Kenntnisse zu Forschungsmethoden in der Erziehungswissenschaft) mussten entsprechend reduziert werden. Hinzu kam, dass die Zusammensetzung der Lerngruppen sich zu Beginn der Seminare mehrfach änderte. Die letztlich verbliebenen Studierenden arbeiteten mit großem Engagement und mit Erfolg mit.

Der Einblick in das russische Studiensystem, die pädagogischen Ansätze und das Alltagsleben in Nowgorod haben meinen Blickwinkel erheblich erweitert. Hervorzuheben ist die große Unterstützung und Hilfsbereitschaft der KollegInnen aus Nowgorod. So konnten die Unklarheiten zu Beginn der Seminararbeit mit ihrer Unterstützung und etwas Flexibilität unsererseits sehr gut behoben werden. Des Weiteren erboten sich verschiedene KollegInnen, uns die Stadt Nowgorod, kulturelle Sehenswürdigkeiten und kulinarische Besonderheiten zu zeigen sowie Einblicke in ihre persönliche Lebenssituation zu geben. Besonderen Eindruck hinterließ bei mir das Volksfest in einem Freilichtmuseum nahe von Nowgorod. Die vielen professionellen Gesangsgruppen in sehr verschiedenen Trachten, die fröhlich zwischen den traditionellen Holzgebäuden umherzogen sowie die sich bei Spielen amüsierenden Kinder und Erwachsenen erzeugten eine sehr ausgelassene Atmosphäre. Zugleich konnte Familienleben, Freizeitgestaltung und Musikultur unmittelbar erlebt werden.

Die Kenntnisse und Erfahrungen aus meiner Gastdozentur in Nowgorod beziehe ich in meine Seminarplanungen in Hildesheim mit ein und nutze sie für Diskussionen mit KollegInnen aus verschiedenen Ländern. Darüber hinaus halfen sie mir konkret bei der Vorbereitung meiner Gastdozentur in Dnietropetrovsk/Ukraine im Jahr 2012. Die Wirkungen von internationaler Zusammenarbeit in der Wissenschaft bzw. Gastdozenturen entfalten sich meiner Erfahrung nach insgesamt eher langfristig und auf sehr unterschiedlichen Ebenen, die über die inhaltliche Gestaltung konkreter Seminarangebote weit hinausgehen.

Ивонн Рехтер

Опыт преподавания в НовГУ: взгляд приглашенного доцента

В 2007 году мне и моей коллеге Пегги Рихард выпала возможность провести две недели в Новгородском государственном университете в качестве приглашенных преподавателей. По прибытию в аэропорт Санкт-Петербурга мы быстро изменили наше представление о России, о том, что «там, скорее всего, холодно!». На протяжении всего пребывания нас сопровождала солнечная погода и, по меньшей мере, 30- градусная жара.

Дорога до Новгорода была комфортной, так как российские коллеги все хорошо организовали и постоянно помогали нам. После короткого знакомства с городом начались семинары, которые мы проводили в двух разных группах. Студенты были открытыми и приветливыми. Быстро выяснилось, что языковой уровень учащихся различен, но они очень хорошо поддерживали друг друга. Достижение взаимопонимания по вопросам педагогической терминологии и методики оказалось наиболее важным аспектом совместной работы. Значение таких дискуссий мы не предусмотрели заранее, поэтому пришлось перестраивать план работы уже на месте. Наше ожидание содержательных результатов (знаний исследовательских методик в педагогике) соответственно уменьшилось. Кроме того, многократно менялся состав групп. Но студенты, которые остались до конца семинаров, работали с большой увлеченностью.

Понимание российской системы образования, педагогических подходов и повседневной жизни в Великом Новгороде значительно расширило мое мировоззрение. Следует отметить помощь и поддержку со стороны новгородских коллег. Именно с их помощью нам удалось успешно преодолеть некоторое недопонимание, возникшее в начале работы. И по другим вопросам они всегда были готовы помочь – показать достопримечательности Великого Новгорода, познакомить с русской кухней и с повседневной жизнью на своем личном примере. Особое впечатление на меня произвел фольклорный праздник в музее деревянного зодчества. Хоровые коллективы в народных костюмах выступали между традиционными деревенскими избами, дети и взрослые участвовали в народных играх – всё это создавало незабываемую атмосферу. Одновременно можно было познакомиться и с музыкальной культурой, и с тем, как семьи проводят свое свободное время.

Знания и опыт, приобретенные за время пребывания в Великом Новгороде, я использую при планировании своих семинаров в Хильдесхайме и в дискуссиях с коллегами из других стран. Кроме того, это помогло мне при подготовке к поездке в Днепропетровск (Украина, 2012) в качестве приглашенного преподавателя. Международное сотрудничество в научной и академической сфере, согласно моему опыту, оказывает долгосрочное влияние на различные сферы деятельности, что выходит за рамки конкретных семинаров.

Hartmut Schröder

Schulgeschichte im Ländervergleich: Russland – Deutschland

Ein persönlicher Rückblick

Als ich im März 2010 in Russland landete, entsprach zunächst alles meinen Erwartungen: es war kalt, es lag Schnee. Die über dreistündige Fahrt von St. Petersburg nach Weliki Nowgorod zeigte die Weiträumigkeit des Landes. Das Haus, welches als Unterkunft diente, war ein Standard-Mehrfamilienhaus, die Wohnung hingegen war ein kleines Juwel. Neben einem schönen Ambiente gab es einen Rechner, Drucker, Internetzugang – alles was man braucht.

Der erste Besuch in der Universität und die damit verbundenen Vorbereitungen für das Seminar fanden, aufgrund des Wochenendes, erst zwei Tage später statt. Die gestrenge Dame an der Garderobe nahm meine Jacke entgegen und gab mir einen Schlüssel für mein Büro. Hierbei war die Garderobe für mich ebenso überraschend wie die Möglichkeit der Nutzung eines eigenen Büros.

Mein Seminar bestand aus 16 Studentinnen und zwei Studenten. Ich näherte mich dem Thema mit einer Einleitung über die Bildung in der Antike. Alle folgten aufmerksam. Die ständige Präsenz von Smartphones bzw. ihre Nutzung irritierten mich etwas. Das Seminar, welches aufgrund fehlender Beteiligung von studentischer Seite eher einer Vorlesung ähnelte, endete ohne Nachfragen. Hatte ich Inhalte vermitteln können? Kollege Prof. Dr. Shirin, welcher mich während meiner Gastdozentur umsorgte und half, wo es nötig war, was nicht selten der Fall war, führte mich zur Mensa. Ich betrat ein «Land des Lächelns». Alle waren sehr zuvorkommend, selbst mir unbekannte MitarbeiterInnen und Studierende nickten mir freundlich zu oder fanden ein paar kurze nette Worte in Deutsch für mich. Das hatte ich so nicht erwartet. Wäre das in Deutschland auch so? Es gab Soljanka.

Den Abend nutzte ich um das erfolgte Seminar Revue passieren zu lassen. Ich verkürzte den Foliensatz um fast 1000 Jahre Bildungsgeschichte, suchte Texte, die einen stärkeren Bezug zu Russland hatten und baute ein Arbeitsblatt – eine Unterrichtszene aus dem «Pädagogischen Jahrhundert» – mit drei kurzen Fragestellungen als Seminareinstieg ein. Da zumeist ein freier Tag zwischen den Seminaren lag, war die Vorbereitung ohne Hektik möglich.

Die Studierenden bearbeiteten das Arbeitsblatt. Im Anschluss nahm ich die vergleichende Darstellung von Unterricht in diversen europäischen Ländern wieder auf. Die nach dem Seminar durchgeführte Durchsicht der Arbeitsblätter war tendenziell eher ernüchternd. Obwohl es auch gute Textbeiträge gab, waren ca. zwei Drittel der Blätter nur lückenhaft ausgefüllt oder unbeschrieben.

Ich strukturierte die Folien neu. Die meisten Textpassagen wichen Bilddokumenten. Ich durchsuchte das Campusumfeld nach «Realien». Hierbei fand ich zum Beispiel einen abgebrochenen Bambusstock – er wurde zu einem Bakel – und eine Vogelfeder, welche mit etwas Tinte zu einer Schreibfeder wurde. Eine erfolgreiche Suche von ergänzenden Unterrichtsutensilien in meinen favorisierten Geschäften, wo man dem «Fremden» spätestens nach dem dritten Besuch seine Sprachschwierigkeiten vergab und ihm geduldig bei der Suche nach Waren half, vervollständigte mein Rüstzeug für das nächste Seminar.

Zu Beginn des dritten Seminars wurde die starre Sitzordnung aufgebrochen und in einem Sitzkreis beschäftigten wir uns mit den mitgebrachten Lehr- und Lernmitteln. Die Folien wurden nur noch bei Bedarf ergänzend hinzugezogen. Wir kamen ins Gespräch. Zu diesem Zeitpunkt wurde mir auch die Bedeutung der Smartphones klar. Die Studierenden nutzten Sie um unbekannte Begriffe zu recherchieren und sie gegebenenfalls zu übersetzen. Die zusätzliche Nutzung der englischen Sprache, wenn das deutsche Wort nicht geläufig war, führte zu einem gelungenen Informationsaustausch. Als wir im zwanzigsten Jahrhundert angekommen waren, wurde ich von den Studierenden unterrichtet. Die Gemeinsamkeiten und insbesondere die Unterschiede zwischen dem russischen und deutschen Bildungssystem – West und Ost – waren hoch interessant und teilweise überraschend. Sie stellten sich vielfach anders da, als ich sie in der Literatur gelesen hatte. Auch draussen wurde es wärmer, der Schnee taute.

Obwohl der Teilnehmerkreis fluktuierte, beendete ich die letzte Veranstaltung mit einem guten Gefühl auch etwas bewirkt zu haben. Kam mir die Aufenthaltszeit zu Beginn sehr lang vor, fiel mir der Abschied jetzt nicht leicht. Die Freude auf zu Haus war nun geringer als erwartet – zu freundlich war ich aufgenommen, betreut und in den Lehralltag integriert worden.

Хартмут Шрёдер

Опыт преподавания: Россия – Германия

Личные наблюдения

Когда в марте 2010 года я приземлился в России, все мои ожидания насчёт этой страны оправдались: было холодно, везде лежал снег. По пути из Санкт-Петербурга в Великий Новгород я увидел всю необъятность России. Дом, в который меня поселили, был обычной многоэтажкой, но квартира, напротив, оказалась «жемчужиной». Она была очень красивой, хорошо обставленной, в ней было всё необходимое: компьютер, принтер, выход в интернет.

Так как были выходные, первый раз я пришёл в университет лишь три дня спустя после прибытия. Строгая дама в гардеробной взяла моё пальто и дала мне ключ от кабинета. Я очень удивился, что здесь есть гардероб и что мне для работы предоставили личный кабинет.

На моём семинаре присутствовало 18 студентов: 16 девушек и 2 парня. Я начал с введения к теме «Образование в античности». Все слушали меня внимательно. Но постоянное присутствие смартфонов на парте у студентов, и тем более их использование, несколько раздражало меня. Семинар был похож скорее на лекцию, так как не было никакого участия со стороны студентов, а после его окончания я не услышал ни единого вопроса. Сумел ли я понятно донести до них содержание семинара? Мой коллега профессор Ширин, который во время моей работы в России опекал меня и помогал, где было необходимо, повёл меня в столовую университета. Я попал в «страну улыбок». Все были очень обходительны, даже незнакомые сотрудники и учащиеся дружелюбно приветствовали меня, кивая головой, а некоторые говорили мне несколько приятных коротких фраз на немецком. Такого я не ожидал. А есть ли такое в Германии? Я взял солянку.

Вечером я размышлял о прошедшем семинаре. Я сократил объём слайдов, пропустив почти 1000 лет истории образования, нашёл тексты, которые имели большее отношение к России, и подготовил раздаточный материал – простой сценарий проведения занятий из «Педагогического века», состоящий из трёх коротких вопросов, ответить на которые студенты должны были в начале семинара. Почти всегда между семинарами был свободный день, поэтому подготовиться к ним можно было без спешки.

Студенты работали над раздаточным материалом. В заключении я представил сравнительный анализ урока в различных европейских странах. Просмотрев после семинара студенческие работы, я многое понял. Хотя были и хорошие ответы, примерно две трети работ были заполнены только частично или слишком кратко.

Я переделал слайды по-новому, разбавил большинство текстов картинками. В университете я искал различные «реалии». Например, я нашел обломанную бамбуковую трость – она стала указкой, и перо птицы, которое, обмокнув в чернила, превратил в перо для письма. Успешные поиски дополнительных учебных принадлежностей в моих любимых магазинах, где незнакомцу уже после третьего посещения прощают сложности с языком и терпеливо помогают в выборе товаров, полностью вооружили меня для следующего семинара.

Для того чтобы разрушить застывшую атмосферу в аудитории, в начале третьего семинара мы соединили парты, образовав круг, сели за них и начали заниматься, используя добытые мной учебные пособия. Слайды мы использовали лишь при необходимости. Мы начали разговаривать. К этому времени мне стало ясно предназначение смартфонов. Студенты использовали их, чтобы найти и при необходимости перевести неизвестные понятия. Иногда мы прибегали к английскому языку, если слова были непонятны на немецком. Так нам удалось лучше обмениваться информацией друг с другом. С наступлением 21-го века, мне часто приходится учиться чему-то новому у студентов. Сходства и в особенности различия между русской и немецкой системой образования – Запад и Восток – были очень интересны и иногда удивительны для меня. Они совершенно иные, чем те, о которых я читал в различной литературе. Вот уже и на улице становилось теплее, а снег начинал таять.

Хотя круг участников семинаров постоянно менялся, всё же последнее занятие я закончил с тёплым чувством. И если в начале мне казалось, что моё пребывание в России будет очень долгим, то в конце мне уже было нелегко попрощаться со всеми. Когда я приехал домой, радости было намного меньше, чем я ожидал – так хорошо меня приняли в России, заботились обо мне и помогли быстро и легко влиться в работу и учебные будни.

Erfahrungen mit russischer Lehr- und Lernkultur

1. Erfahrung mit russischer Lehrkultur an der Universität Hildesheim

Im Rahmen des Projektes «Integrierter Studiengang mit Doppelabschluss in Erziehungswissenschaft» leitete ich ein Seminar zum Thema «Die Bedeutung reformpädagogischer Konzeption für die Schule heute» zusammen mit einer russischen Dozentin.

Mehr als 20 deutsche Studierende schrieben sich für das Seminar ein. Was die Teilnehmerinnen und Teilnehmer noch nicht wussten war jedoch, dass das Seminar in russischer Sprache bzw. von einer Gastdozentin aus Russland in Begleitung einer Dolmetscherin durchgeführt wird. Schnell merkten die Studierenden, dass nicht das Unterrichten in russischer Sprache und das Dolmetschen, sondern die Inhalte des Themas und die Begeisterung der Dozentin, Dr. M. Zwyaglowa, Dekanin der pädagogisch-psychologischen Fakultät an der Staatlichen Universität Nowgorod, für das Thema im Vordergrund stehen. Auf diese Weise lernen deutsche Studierende an der Universität Hildesheim eine russische Lehrkultur kennen und sammeln die ersten Lehr- und Lernerfahrungen innerhalb eines international ausgerichteten Curriculums. Als Projektmitarbeiterin an der Universität Hildesheim habe ich mich sehr gefreut, das Seminar im Rahmen eines Lehrauftrages begleiten zu dürfen und meine Kenntnisse der russischen Sprache sowie Kultur mitteilen zu können. Die Zusammenarbeit mit Dr. Marina Zwyaglowa habe ich als eine Bereicherung in vielerlei Hinsicht erlebt. Methodische Vielfalt des Unterrichts, begeisterter Umgang mit einem Thema sind die Merkmale, die eine russische Lehrkultur besonders prägen. Neu gewonnene Einblicke in die andere Lehrkultur, kooperatives Verhalten, Optimierung von Ressourcen, kreative Erarbeitung origineller und individueller Vermittlungskonzepte, erweiterte oder neu gewonnene Kenntnisse über das Leben und Studieren im Partnerland sowie interkulturelle Kompetenzen sind einige der in einer gelungenen Zusammenarbeit erworbenen Fertigkeiten, über die sowohl viele Studierende, als auch beide Dozentinnen am Ende des Seminars berichten können. Das Lehren bzw. Lernen von beiden kulturellen Partnern birgt demnach viele Vorteile für alle Beteiligten. Es ermöglicht eine Vielfalt neuer Erkenntnisse und Erlebnisse in kultureller, sozialer und akademischer Hinsicht und wirkt sich positiv auf die neuen Vermittlungsweisen von Wissen und Erfahrung aus. Wissenserweiterung, Kommunikation und Interkulturelles Lernen sind die Aspekte der internationalen Kooperationsarbeit (Graumann und Pewsner 2013), die insbesondere zu einem gegenseitigen kulturellen Verständnis beider Kooperationspartner beitragen.

2. Erfahrung mit russischer Lernkultur an der Staatlichen Universität Nowgorod

Während meiner Dozentur an der Staatlichen Universität Nowgorod namens Jaroslaw des Weisen nahm ich im Rahmen des internationalen Erfahrungsaustausches eine ausgesprochen warme Begrüßung, Gastfreundlichkeit sowie fürsorgliche kollegiale Betreuung wahr. An dieser Stelle fühlte ich mich insbesondere meinen russischen Kolleginnen und Kollegen wie Dr. M. Zwiaglowa, Prof. Dr. M. Pewsner, Prof. Dr. P. Petryakov, Prof. Dr. A. Shirin zu Dank verpflichtet, die mich über das Kollegiale hinaus in allen organisatorischen Angelegenheiten persönlich begleitet haben. Auf langen Fluren der Fakultät für Pädagogik und Psychologie treffe ich weitere bekannte Kollegen und Kolleginnen sowie Studierende, die ich persönlich an der Universität Hildesheim kennen gelernt habe. Herzlichkeit und das Willkommensgefühl umhüllt mich. Die Begegnung mit Studierenden der Staatlichen Universität Nowgorod habe ich im Rahmen des Seminars zum Thema «Umgang mit Heterogenität in Organisationen» als eine intensive und von Neugier geprägte Zusammenarbeit erlebt, in der sowohl das Wissen, als auch sprachliche Kompetenzen bei den Teilnehmerinnen und Teilnehmern zu einem lebendigen Austausch führten. Fleiß und Ehrgeiz der Studierenden war deutlich zu spüren. Über mehr als 15 Studierende haben an dem Seminar erfolgreich teilgenommen und dadurch an der Gestaltung eines internationalen – wissenschaftlichen Dialogs mitgewirkt.

Das partnerschaftliche Kooperieren beider Universitäten habe ich nicht nur in der Umsetzung neuer Ideen, Konzepte, Curricula, sondern besonders auch in der dargebotenen Möglichkeit zum wissenschaftlichen Austausch zwischen Dozenten und Studierenden erlebt, aus denen viele wunderbare kollegiale und persönliche Freundschaften entstanden sind.

Literatur

Graumann, Olga und Michael Pewsner (2013): Einführung: Internationale Kooperationen zwischen Ost und West im erziehungswissenschaftlichen Bereich. In: Graumann, Olga, Irena Diel und Ecaterina Barancic (Hrsg.) (2013): Aspekte von Bildung aus osteuropäischer Sicht. Hildesheimer Universitätschriften; 27. Universitätsverlag Hildesheim, Hildesheim, S. 8–29.

Ирена Диль

Знакомство с российской учебной культурой Опыт международного сотрудничества

Более 20 немецких студентов записались на семинар по теме «Значение для школы концепций реформаторской педагогики», который проходит в рамках совместной образовательной программы с двойным дипломом на факультете педагогики. Участники семинара ещё не знают, что он будет проводиться на русском языке приглашённым доцентом из России в сопровождении переводчика. Но очень скоро студенты замечают, что главный смысл занятия заключается не в языке и не в переводе, а в содержании и в эмоциональной речи доцента М.Звягловой, декана психолого-педагогического факультета НовГУ. Таким образом немецкие студенты изучают российскую учебную культуру и приобретают первый опыт обучения в рамках международной образовательной программы. Будучи сотрудником университета Хильдесхайм, я была очень рада возможности сопровождать семинар в рамках учебного поручения. Для меня совместная работа с М. В. Звягловой была настоящим обогащением во многих смыслах этого слова. Методическое разнообразие и высокий эмоциональный фон занятия – признаки, отличающие российскую учебную культуру. В конце семинара как преподаватели, так и студенты рассказали о тех новых компетенциях, которые они приобрели в ходе успешной совместной работы: речь шла об ознакомлении с другой учебной культурой, кооперативном поведении, оптимизации ресурсов, навыках креативного подхода к созданию оригинальных и индивидуальных концептов преподавания, знаниях о жизни и обучении в стране-партнёре. Взаимное обучение представителей двух культур содержит много преимуществ для двух сторон. Оно расширяет поле познания, позволяет получить новые сведения и впечатления о культурной и общественной жизни, а также академические знания, что позитивно сказывается на формировании опыта и новых способов передачи знаний у различных субъектов образовательного процесса. Расширение знаний, коммуникация и поликультурное образование являются важными аспектами международного сотрудничества, которые способствуют укреплению взаимопонимания партнёров по сотрудничеству, представляющих различные культуры (1).

Опыт знакомства с российской учебной культурой в Новгородском государственном университете

Необходимым условием участия студентов университетов Великого Новгорода и Хильдесхайма в совместной программе являются знания иностранного языка либо специальная языковая подготовка. Во время моего пребывания в качестве приглашённого доцента в НовГУ мне был устроен очень тёплый приём, обеспечено гостеприимное и заботливое коллегиальное сопровождение. В этой связи хочу высказать слова благодарности моим российским коллегам М. В. Звягловой, М. Н. Певзнеру, П. А. Петрякову, А. Г. Ширину, которые лично оказывали мне помощь во всех организационных делах. В длинных коридорах факультета педагогики и психологии я вновь встречаю коллег и студентов, с которыми я лично познакомилась в университете Хильдесхайм. Меня окружают доброта, сердечность и гостеприимство. Встреча со студентами НовГУ в рамках семинара на тему: «Проблема многообразия в гетерогенных организациях» стала площадкой для интенсивной познавательной деятельности, в процессе которой проявлялись как знания, так и языковая компетентность участников семинара. Отчётливо ощущались трудолюбие и честолюбие студентов. Более 15 студентов успешно участвовали в семинаре и тем самым стали соавторами международного научного диалога в рамках программы «Двойной диплом».

Партнёрское взаимодействие двух университетов я увидела не только в реализации новых идей, концепций, образовательных программ, но и особенно в уникальной возможности научного обмена между доцентами и студентами, который стал источником коллективного творчества и личной дружбы.

Библиография

Graumann, Olga und Michael Pewsner (2013): Einführung: Internationale Kooperationen zwischen Ost und West im erziehungswissenschaftlichen Bereich. In: Graumann, Olga, Irena Diel und Ecaterina Barancic (Hrsg.) (2013): Aspekte von Bildung aus osteuropäischer Sicht. Hildesheimer Universitätschriften; 27. Universitätsverlag Hildesheim, Hildesheim, S. 8–29.

Diana Ivanowa

Studienaufenthalte im Ausland machen aus Diamanten Schmuckstücke

Im Studienjahr 2012/2013 nahm ich als Studentin an der Staatlichen Universität Nowgorod an dem Programm «Doppelabschluss in Erziehungswissenschaft» teil. Im Laufe von zwei Semestern studierte ich an der Universität Hildesheim. Zweifellos spielte das Studium an der Partneruniversität eine große Rolle bei der Erweiterung meiner Kompetenzen in Pädagogik und Fremdsprachen. Die Vorlesungen und Seminare, Sprachkurse, Klausuren, Hausarbeiten, interkulturelle Trainings ermöglichten mir wertvolle Erfahrungen für meine berufliche Karriere. Das Kennenlernen eines anderen Landes, der Lebensart der Menschen, der Regeln und Traditionen haben meine kulturelle Kompetenz erhöht und meine Weltanschauung positiv beeinflusst.

Dank der Unterstützung der Programmkoordinatoren der Universität Hildesheim, Frau Prof. Dr. Olga Graumann und Herrn Prof. Dr. Volker Schubert, verlief mein Studienaufenthalt besonders effektiv und erfolgreich. Mit den Professoren, Professorinnen und Dozenten der Partneruniversität kam ich relativ gut klar, denn alle verhielten sich mir gegenüber aufgeschlossen und tolerant. Wenn doch irgendwelche Schwierigkeiten bezüglich der Lebensbedingungen oder des Studiums auftraten, konnte ich mich immer von ihnen beraten lassen. Deutsche Studierende waren auch immer kontaktfreudig und hilfsbereit. Sie halfen mir gerne, Unklarheiten zu beseitigen. Das war für mich von Bedeutung, aber es wunderte mich nicht, da ich schon in der Schule im Rahmen des Schüleraustausches Deutschland kennengelernt hatte. Obwohl der Aufenthalt damals kurzfristig war, verliebte ich mich in das Land und seine Bewohner.

An der Universität Hildesheim gibt es viele ausländische Studierende. Aus den Gesprächen mit ihnen erfuhr ich, dass sie sich hier genauso wie ich wohl fühlen. Dafür tun die deutschen Studierenden ihr Bestes: Sie organisieren gemeinsame Feste, Konzerte, Reisen in verschiedene deutsche Städte u.a.m. Das stärkte unsere Freundschaft und verbesserte die Kommunikation.

Im Rahmen des Programms «Doppelabschluss in Erziehungswissenschaft» müssen die Studenten neben den Lehrveranstaltungen an der Universität während eines Semesters (240 Stunden) ein pädagogisches Praktikum absolvieren. Obwohl das Praktikum in Russland anders organisiert wird, konnten wir trotzdem erfolgreich den notwendigen Arbeitsrhythmus halten.

Was mich anbetrifft, machte ich mein Praktikum im Wintersemester in der Freese-Baus Ballettschule in Hildesheim und in ihrer Filiale in Goslar (dort lehrte ich nur einmal in der Woche). Ich freute mich über diese Möglichkeit sehr, denn ich tanze klassische Tänze und Charaktertänze schon seit über zehn Jahren. Ich bedanke mich ganz herzlich bei Frau Prof. Dr. Olga Graumann dafür, dass sie auf meinen Wunsch bezüglich des Praktikumsplatzes eingegangen ist und mir drei Tanzschulen mit verschiedenen Tanzrichtungen zur Wahl angeboten hat. Die Arbeit mit Kindern verschiedener Altersstufen in der Ballettschule sowie meine eigene Weiterentwicklung im Tanzbereich hinterließen gute Erinnerungen in meinem Herzen. Der Leiter der Ballettschule, die Tanzlehrerin Hanna-Sibylle Werner und ich verstanden uns vom ersten Arbeitstag an gut. Dank guter Beziehungen mit Frau Werner durfte ich während meines zweiten Studienaufenthaltes im Sommersemester das Praktikum in der Ballettschule fortsetzen.

Das Studium in Deutschland während der zwei Semester hinterließ bei mir einen bleibenden Eindruck. Der moderne französische Schriftsteller und Philosoph Bernard Werber sagte einmal: «Das Ziel von allem ist die Entwicklung». Das Studium an der Universität Hildesheim entwickelte in mir wichtige professionelle und persönliche Eigenschaften. Ich bin sicher, dass mir die Kenntnisse, die ich während des Studiums in Deutschland erworben habe, bei der Vorbereitung meiner Bachelorarbeit sowie in meinem Berufsleben und im Alltag helfen werden.

Диана Иванова

Учебные стажировки за рубежом: путь к совершенству

В 2012–2013 учебном году в качестве участницы программы «Двойной диплом» по педагогике я в течение двух семестров проходила учебную стажировку в университете города Хильдесхайм. Обучение в университете-партнере, безусловно, сыграло значительную роль в формировании моих педагогических и языковых компетенций. Лекции и семинары психолого-педагогической направленности, курсы по изучению немецкого языка разного уровня сложности, написание контрольных и домашних исследовательских работ, межкультурные тренинги послужили бесценным опытом для моего профессионального становления. Несомненно, знакомство с другой страной, образом жизни, правилами и традициями повысило мою общую культуру и оказало влияние на мировоззрение.

Благодаря поддержке координаторов программы со стороны Хильдесхаймского университета профессора Ольги Грауманн и профессора Фолькера Шуберта стажировка проходила организованно, продуктивно, без особых проблем. С преподавателями университета удалось довольно-таки быстро наладить хорошую коммуникацию и взаимопонимание, потому как они, в большинстве своем, были открытыми и толерантными людьми. Если возникали какие-то трудности и вопросы бытового или учебного плана, то всегда была возможность получить необходимую консультацию и помощь. Всегда были открыты для общения и немецкие студенты. Для меня это было очень важно, но неудивительно, потому как я уже неоднократно была в Германии ранее по различным школьным проектам и успела полюбить и эту страну, и ее жителей. В Хильдесхаймском университете обучаются студенты из различных стран, с некоторыми из них я общалась и поняла, что они, так же как и я, чувствовали себя здесь весьма комфортно. Немецкие студенты способствовали этому, организуя совместный досуг и культурно-познавательные поездки в другие города Германии. Все это помогало укреплению взаимопонимания и дружбы.

В рамках программы «Двойной диплом» российские студенты должны были пройти педагогическую практику продолжительностью 4 месяца (240 часов), совмещая её с плановыми занятиями в университете. В России практика организуется по-другому, но нам удалось быстро войти в нужный рабочий ритм.

Что касается меня, то я проходила практику в зимнем семестре в балетной школе г. Хильдесхайма (Freese-Baus Ballettschule) и её филиале в г. Гослар (туда я ездила один раз в неделю). Я была этому очень рада, так как занимаюсь народными танцами и классической хореографией более 10 лет. Я очень благодарна профессору Ольге Грауманн за то, что она учла мои пожелания и предложила варианты танцевальных школ различных направлений, где можно было пройти практику. Педагогический опыт работы с детьми разных возрастов, полученный в балетной школе, а также собственное развитие в хореографической области стали одним из самых незабываемых и ярких моментов моего пребывания в Германии. Хорошие личностные и творческие отношения сложились с руководителем и преподавателем школы Ханной-Сибилле Вернер. Благодаря этому, я получила возможность посещать балетные уроки госпожи Вернер в летнем семестре уже в качестве ученицы.

Учебная стажировка в течение года в Германии оставила в моей памяти массу ярких положительных впечатлений. Современный французский писатель и философ Бернард Вербер сказал: «Целью всего является развитие». Обучение в университете г. Хильдесхайм обогатило меня как в личностном, так в профессиональном плане. Уверена, что все это поможет мне в написании выпускной квалификационной работы, в дальнейшей практической педагогической деятельности и в будущей жизни в целом.

Olga Feist

Studieren an der staatlichen Universität Welikij Nowgorod

Ganze 365 Tage durfte ich in Welikii Nowgorod leben, studieren und wachsen. Obwohl ich der russischen Sprache mächtig bin, war es nicht immer leicht, aber gerade das hat mich persönlich und fachlich sehr bereichert.

Während dieser Zeit habe ich an der Universität Nowgorod einen anderen Einblick in die Psychologie und Pädagogik erhalten. Ich durfte mich näher mit den Werken des Pädagogen Wygotskij, dem Begründer der Neuropsychologie Lurija und anderen russischen WissenschaftlerInnen beschäftigen. Es ist meiner Meinung nach prekär, dass die Theorien und Arbeiten von russischen Denkern und Denkerinnen bislang kaum oder sehr wenig Beachtung in Hildesheim finden. Desto wichtiger war und ist es für mich, davon zu wissen und jenes Wissen auch weiter zu tragen. Ich habe viel mitnehmen können, was mich bis heute prägt. Darunter fallen zum Beispiel auch meine ehrenamtliche Arbeit im Theater Haus Nowgorod während eines internationalen Theaterfestivals oder auch die Teilnahme am internationalen Kochwettbewerb. Durch die Begegnung mit vielen verschiedenen Menschen, die jeweils aus unterschiedlichen Ländern kamen, habe ich wertvolle Einblicke in andere kulturelle Räume erhalten dürfen. Viele dieser Menschen begleiten mich bis heute. Dieser Aufenthalt war sowohl sprachlich als auch menschlich und fachlich eine gewinnbringende Erfahrung, die ich jeder Zeit wiederholen würde. Ohne diese Kooperation, hätte ich niemals die Möglichkeit gehabt, solch eine Horizonterweiterung erfahren zu dürfen und an dieser zu wachsen.

Mein Auslandssemester hat mich in der Entscheidung bestärkt, einen deutsch-russischen Doppelabschluss zu absolvieren, da ich davon überzeugt bin, dass mich dieser bei meinem beruflichen Werdegang weiterbringen wird. Jeder der 365 Tage war eine Bereicherung für mich, die ich nicht missen möchte.

Ольга Фейст

Учёба в государственном университете Великого Новгорода

Целых 365 дней я жила, училась и развивалась как личность в Великом Новгороде. И хотя я владею русским языком, мне было не всегда легко. Но как раз это и обогатило меня в личном и профессиональном плане.

За это время в Новгородском университете я получила иное видение психологии и педагогики. Я смогла ближе познакомиться с трудами Выготского, основателя нейропсихологии Лурии и других российских ученых. Мне кажется странным, что в Хильдесхайме теориям и работам российских учёных до сих пор не уделяется достаточного внимания. Тем важнее для меня была возможность узнать о них и передать это знание дальше. Я смогла взять с собой много того, что и сегодня все еще оказывает влияние на меня: например, моя общественная работа в театре Великого Новгорода во время международного театрального фестиваля или участие в международном кулинарном конкурсе. Благодаря встречам с людьми из разных стран мне удалось открыть для себя новое культурное пространство. Многие из этих людей до сих пор присутствуют в моей жизни. Пребывание в Великом Новгороде стало для меня полезным опытом в языковом, в человеческом и профессиональном отношении. И я повторила бы это пребывание в любое время. Без этого сотрудничества у меня вряд ли была бы возможность так расширить свой кругозор и измениться вместе с ним.

Зарубежный семестр усилил мою решимость получить немецко-российский двойной диплом, так как я убеждена, что он поможет мне в профессиональном развитии. Каждый из этих 365 дней обогатил меня чем-то новым, без чего я не могу обойтись.

Tatjana Schirina

Entwicklung der Berufskultur bei den Teilnehmern des internationalen Programms «Doppelabschluss in Erziehungswissenschaft»

Bei der Immatrikulation in die Staatliche Universität Nowgorod erfuhr ich über die Möglichkeit gleichzeitig das russische und deutsche Diplom im Rahmen des Programms «Doppelabschluss in Erziehungswissenschaft» zu bekommen. Der wunderschöne Traum in Deutschland zu leben und zu studieren ging auf diese Weise in Erfüllung. Gleich am Anfang des Studiums begann die intensive sprachliche Vorbereitung und gründliche Arbeit in den Lernveranstaltungen, da man ein Doppeldiplom nur unter der Bedingung von hohen Leistungen und guter Deutschkenntnisse erwerben konnte.

Die erste Vertreterin der Stiftung Universität Hildesheim, die wir in Nowgorod kennenlernten, war Frau Prof. Dr. Olga Graumann. Sie leitete nämlich die ersten Seminare und hielt die ersten Vorlesungen. Dank Frau Graumann verstanden wir, dass der Doppelabschluss nicht nur eine tolle Möglichkeit ist, ein deutsches Diplom zu erwerben, sondern auch eine wertvolle Erfahrung der interkulturellen Kommunikation.

Drei Jahre später flog ich endlich mit den anderen Studenten für das Sommersemester nach Deutschland, um an der Stiftung Universität Hildesheim zu studieren. Auf uns lag eine große Verantwortung für unser Land, unsere Universität, unsere Kultur und für uns selbst. Dieser Studienaufenthalt machte uns verantwortungsvoller, zurückhaltender und änderte unser Selbstkonzept.

Das Studium an einer deutschen Universität unterscheidet sich zweifellos vom Studium an einer russischen Universität: In den Seminaren finden freie Diskussionen statt, die Studenten arbeiten nach individuellen von ihnen zusammengestellten Studienplänen. Das System der Hochschulbildung ist mehr auf Individualisierung des Lernprozesses und vertieften Kenntniserwerb der ausgewählten Fächer gerichtet. Deswegen war es für uns interessant neue Formen und Methoden zu erleben. Andererseits gibt es auch viel Ähnliches: Es werden genauso die Prüfungen am Ende jedes Semesters abgelegt.

Jedes Seminar und jede Vorlesung waren unvergesslich. Alle Dozenten hatten ihren einzigartigen Arbeitsstil. Es blieben in Erinnerung die Seminare zum erzieherischen Potential der Kinderliteratur von Olga Remisch, zur Organisationsentwicklung von Dr. Herbert Asselmeyer u. a. Das Praktikum in der Förderschule bei Dr. Ulf Algermissen regte mich zur pädagogischen Tätigkeit an. Während des Praktikums brachte ich den Kindern Russisch bei und half beim Unterrichten. Die deutschen Schüler waren sehr gutherzig

und emotional, es spielte für sie keine Rolle, wie gut mein Deutsch war. Für sie waren meine Freundlichkeit, Rücksicht, Aktivität sowie unsere gemeinsame schöpferische Tätigkeit wichtig.

Die Vorbereitung an der Universität Nowgorod war sehr hilfreich für das Studium in Deutschland. Man freute sich immer wieder, wenn man bei der Vorbereitung zum Seminar in Pädagogik bekannte Ansätze, Theorien, Begrifflichkeiten, Definitionen oder Namen der Wissenschaftler fand. Während der Arbeit in den Seminaren in Deutschland änderten wir oft unsere Vorstellung über bestimmte erziehungswissenschaftliche Phänomene, erweiterten die Kenntnisse durch neue Konzepte und Fakten. Es war für uns eine große Errungenschaft, wenn es uns gelang, in der Diskussion die Meinung von deutschen Studenten zu beeinflussen.

Erste Diskussionen mit den deutschen Studenten, das Zuhören in den Vorlesungen sowie die Arbeit in den Seminaren waren für uns zuerst recht schwer. Ich fühlte die Sprachbarriere, schämte mich dafür und hatte sogar manchmal Angst vor der Kommunikation. Doch nach den ersten Tagen des Umgangs und der Zusammenarbeit mit deutschen Studenten und Dozenten spürte ich ihre Toleranz und ihr Taktgefühl uns gegenüber. Sie warteten geduldig ab, bis ich meinen Gedanken auf Deutsch formulierte.

Darüber hinaus konnten wir während des Aufenthaltes in Deutschland nicht nur Museen und Ausstellungen in Hildesheim besichtigen, sondern auch in anderen Städten wie Hannover, Hamburg, Düsseldorf und in die Länder wie Frankreich und Belgien fahren. Das Erlernen der Geschichte Deutschlands, seiner Kultur, der Psychologie des deutschen Volkes trug zur Revision der Ansichten und Vorstellungen bei, half global zu denken sowie verschiedene Aspekte in der Wissenschaft und im Leben aus verschiedenen Perspektiven zu betrachten.

Eine der größten Erfahrungen wurde für mich das Leben in der deutschen Familie Freytag. Frau Dr. Regula Freytag und Herr Dr. Andreas Freytag wurden für mich zur Familie und ich nahm sie wie meine eigenen Großeltern wahr. Wir picknickten zusammen, gingen im Wald spazieren, kauften gemeinsam auf dem Markt ein. Herr Freytag kam zu mir jeden Abend und interessierte sich dafür, wie der Tag verlief. Frau Freytag suchte für mich sorgfältig Bücher aus, damit ich mein Deutsch verbessern konnte. Die Erzählungen über ihr Leben bleiben für immer in meiner Erinnerung.

Was Berufskultur anbetrifft, ist es mir als Hochschullehrerin wichtig, meine Kenntnisse in Pädagogik und Psychologie ständig weiter zu entwickeln. Die Erfahrung der interkulturellen Kommunikation, Kennenlernen der deutschen Kultur und Geschichte beeinflussten meine Wahrnehmung des Lehrerberufes. Die Studienaufenthalte an der Stiftung Universität Hildesheim im Laufe von zwei Semestern halfen mir, eine im wahren Sinne internationale Ausbildung zu bekommen.

Татьяна Ширина

Развитие профессиональной культуры участников программы «Двойной диплом»

При поступлении в Новгородский государственный университет я узнала о возможности одновременного получения не только русского, но и немецкого диплома в рамках программы «Двойной диплом» в области педагогического образования. Удивительная возможность жить и учиться в Германии стала реальностью. После поступления я настроилась на серьезную, усиленную языковую подготовку, работу над профильными дисциплинами, так как получить «двойной диплом» можно было при условии успешного обучения и хорошего знания немецкого языка.

Самым первым представителем университета Хильдесхайм, с которым мы познакомились, была профессор Ольга Грауманн. Именно она вела у нас первые лекции и семинары на немецком языке. Благодаря общению с госпожой Грауманн мы поняли, что программа «Двойной диплом» это не только потрясающая возможность получения немецкого образования, но и бесценный опыт межкультурной коммуникации, изучения немецкой культуры.

Спустя три учебных года, я вместе с другими счастливыми студентами отправилась на учебную стажировку на летний семестр в университет города Хильдесхайм. На нас лежала огромная ответственность – достойно представить свою страну, университет, культуру, и, конечно, самих себя. Это невероятный опыт, который воспитал в нас не только чувство ответственности, сдержанности, меры, но и перевернул наше представление о самих себе.

Учеба в немецком университете, несомненно, отличается от учебы в России. Процесс обучения имеет свои особенности, он в чем-то отличается от российского вуза (формы семинаров, свободные дискуссии, индивидуальный план студентов), а в чем-то имеет с ним схожие черты (например, зачеты и экзамены). Концепция образования в Германии направлена, в большей степени, на индивидуальный образовательный маршрут и глубокое изучение определенной дисциплины. Поэтому нам было интересно не только изучать образовательный процесс в немецком вузе, но и ощутить на себе новые принципы обучения, что, несомненно, отразилось на наших знаниях методов обучения и на самообразовании в целом.

Каждый семинар или лекция были незабываемы. Все преподаватели имеют свой неповторимый стиль. Мне запомнились семинар по воспитательному потенциалу детских книг госпожи Ольги Ремиш и «организационное развитие» у доктора Герберта Ассельмейера. Педагогическая практика в школе доктора Ульфа Альгермиссена, пожалуй, и явилась толчком к моей педагогической деятельности. Я учила детей русскому языку и помогала им на уроках труда. Немецкие школьники очень чуткие, добрые, эмоциональные, и им совершенно не важно, как я говорила по-немецки. Им была важна моя доброта, отзывчивость и активность в игровой и творческой деятельности.

Перед поездкой в университет города Хильдесхайм мы прошли хорошую подготовку в родном университете НовГУ, что помогло нам в процессе обучения. Потрясающее чувство, когда при подготовке к очередному семинару по педагогике ты понимаешь, что тебе уже знакома данная теория, фамилия ученого или определение. И весьма интересно поработать на семинаре с материалом на немецком языке – изменить свои представления, расширить и дополнить новыми фактами, а также повлиять на результаты дискуссий немецких студентов.

Конечно, первый опыт общения с немецкими студентами и работа на лекциях и семинарах давались нелегко. Я испытывала языковой барьер, стеснение и даже страх. Но, после первых дней взаимодействия и общения я ощутила на себе толерантность и тактичность немецких студентов и преподавателей. Они терпеливо ждали, когда я сформулирую и выражу свою мысль на их родном языке.

Кроме того, на протяжении всего обучения у нас была возможность посещать музеи и выставки города Хильдесхайм, а также других городов, как на территории Германии, так и за её пределами (Ганновер, Бремен, Гамбург, Париж, Брюссель, и др.). Знакомство с немецкой историей, культурой, психологией и народом в целом помогло нам пересмотреть свои взгляды и научило мыслить глобально и уйти от однозначности мышления и позиций, как профессиональных, так и жизненных.

Одним из ярких эмоциональных впечатлений для меня стала принимающая семья – госпожа Регула Фрайтаг и господин Андреас Фрайтаг, которые с первых дней стали для меня по-настоящему бабушкой и дедушкой. Мы устраивали совместные пикники, прогулки по лесу и выезд на субботний рынок. Дедушка Андреас приходил ко мне по вечерам и спрашивал, как прошел день, помогал и поддерживал, а Регула заботливо подбирала для меня художественную литературу для совершенствования немецкого языка. Их рассказы о своей жизни, о приключениях навсегда останутся в моей памяти.

Что касается профессиональной культуры, то мне, как педагогу, важно развивать в себе не только профессиональные знания по педагогике и психологии. Опыт международного межличностного взаимодействия, знакомство с культурой и историей другой страны, несомненно, оставил отпечаток на моем восприятии педагогической профессии, а пребывание в городе Хильдесхайм на протяжении двух семестров помогло мне получить образование действительно международного уровня.

EU-Projekte im Programm TEMPUS

Европейские проекты в программе ТЕМПУС



Das deutsch-russische Team der Universität Hildesheim und Nowgorod (2014) – Российско-немецкая команда Новгородского и Хильдесхаймского университетов (2014). Foto: Pressestelle Stiftung Universität Hildesheim – Фото: пресс-центр Фондового университета г. Хильдесхайм

Olga Graumann, Michael Pewsner, Anatoli Rakhkockhine und Alexander Shirin

Umsetzung des Bologna-Prozesses in der internationalen Kooperation «Konsekutive Ausbildung in Bildungsmanagement» 2006–2009

1. Einleitung

Im Oktober 2006 wurde zwischen der Universität Hildesheim und der Europäischen Kommission das Grant Agreement zum Projekt CD_JEP-26070-2005 «Konsekutive Ausbildung in Bildungsmanagement» unterzeichnet. Es war das erste Projekt im EU-Programm TEMPUS III, das die Universität Hildesheim eingeworben hat – in enger Kooperation mit der Staatlichen Universität Nowgorod. Weitere Konsortiumsmitglieder waren die Universität Dortmund (DE) und die Donau-Universität Krems (AT).

Das Programm TEMPUS III (2000–2006) sollte die Entwicklung des Hochschulwesens in den förderungsberechtigten Ländern (insbes. Mittel- und Osteuropa) unterstützen, indem das Verständnis zwischen den Kulturen und ihre Annäherung gefördert werden. Es ging um Entwicklung und Überarbeitung von Lehrplänen; Reform der Hochschulstrukturen und -einrichtungen sowie ihrer Verwaltung; Entwicklung berufsbezogener Ausbildungsgänge, insbesondere durch die Verstärkung der Kontakte zur Industrie; Beitrag der Hochschulbildung und Ausbildung zur Entwicklung des Staatsbürgertums und zur Stärkung der Demokratie (<http://www.eu-info.de/leben-wohnen-eu/6509/6896/6898/>).

Im Rahmen des Projektes wurde an der Staatlichen Universität Nowgorod im Einklang mit den Leitvorstellungen der Bologna-Erklärung und in Zusammenarbeit mit europäischen Partnern und projekterfahrenen Experten ein neuer interdisziplinärer Masterstudiengang «Internationales Bildungsmanagement» entwickelt. Der interdisziplinäre Charakter wurde durch die Bezüge auf pädagogische, psychologische, soziologische, ökonomische und managementbezogene Wissensbestände unterstrichen.

2. Weshalb haben wir das Thema «Bildungsmanagement» gewählt?

In allen europäischen Ländern ist die Bedeutung der Bildung für die wirtschaftliche und soziale Entwicklung unumstritten. Wissensbasierte Volkswirtschaften sind heute stärker als je zuvor auf qualifizierte Mitarbeiter angewiesen, dementsprechend steigt die Bedeutung der Fort- und Weiterbildung und der lernfördernden Umgebung am Arbeitsplatz. Auch die Bildungssysteme stehen unter enormem Modernisierungsdruck: Für die Sicherung und Steigerung der Bildungsqualität hat die einzelne Bildungseinrichtung mehr

Freiräume für eigenverantwortliches Handeln (Dezentralisierungs- und Deregulierungstendenzen), soll aber gleichzeitig die Anforderungen der neuen Systeme der Steuerung und Rechenschaftslegung erfüllen können. Unter den neuen ökonomischen und gesellschaftlichen Bedingungen wächst die Bedeutung der Bildungsmanager. Von ihnen werden Kompetenzen in Bezug auf die Förderung und Entwicklung des Humankapitals verlangt, wie u. a. Kompetenzen zur strategischen Führung einer Schule, Management von sozialen Partnerschaften zwischen Bildungseinrichtungen und Betrieben, Kompetenzen in Bezug auf Marktorientierung, Profilbildung und internationale Kooperation im Hochschulsektor, Kompetenzen für die Entwicklung regionalpolitisch abgestimmter Bildungskonzepte insbesondere für benachteiligte Bevölkerungsgruppen sowie für Konzeption und Organisation von Personalentwicklung in Betrieben und Institutionen, Weiterbildung und Umqualifizierung in Hochtechnologie- und Dienstleistungsunternehmen. Bildungsmanagement ist kein Selbstzweck, sondern soll zur Optimierung der Prozesse und zu einer spürbaren Effizienzsteigerung der Bildungsorganisationen führen. Damit soll das pädagogische Personal bessere Bedingungen und mehr Zeit zur Erfüllung der Kernaufgaben erhalten. Das Bildungsmanagement hat auch dafür zu sorgen, dass mittel- und langfristige Veränderungsprozesse in einem immer komplexer werdenden Umfeld initiiert und strategisch gesteuert werden.

Das Management von Bildungseinrichtungen und Bildungsprozessen erweist sich heutzutage als eine interdisziplinäre Aufgabe an der Schnittstelle von Ökonomie, Management, Pädagogik, Psychologie, Soziologie, Rechtswissenschaft, Politikwissenschaft und Informatik. Angesichts der steigenden Bedeutung und Komplexität von Aufgaben in der Steuerung und Entwicklung von Bildungsorganisationen und Bildungsprozessen stellt sich die Frage nach der Professionalität und Ausbildung von Bildungsmanagern.

Seit den 1990er Jahren gibt es in Deutschland zum Bildungsmanagement ausdifferenzierte Fortbildungsangebote, Zusatz- und Aufbaustudiengänge an Universitäten und Fachhochschulen sowie Trainingsprogramme. Im Zuge des Bologna-Prozesses wurden in Deutschland die bestehenden Studienangebote bereits auf die neue Studienstruktur umgestellt bzw. gleich für die neue Struktur konzipiert. Das russische Bildungswesen befand sich in der Perestroika in einer Phase der Transformations- und Modernisierungsprozesse. Dadurch entstand ein dringender Bedarf an qualifizierten Bildungsmanagern im Bereich der Schule und Hochschule, der kommunalen und regionalen Verwaltung sowie in Hochtechnologie und Dienstleistungsunternehmen und demgemäß auch an einem effektiveren und zeitgemäßen System der Ausbildung von Führungskräften im Bildungsbereich und von Bildungsmanagern in Organisationen.

3. Wie kann ein konsekutiver Studiengang aufgebaut werden?

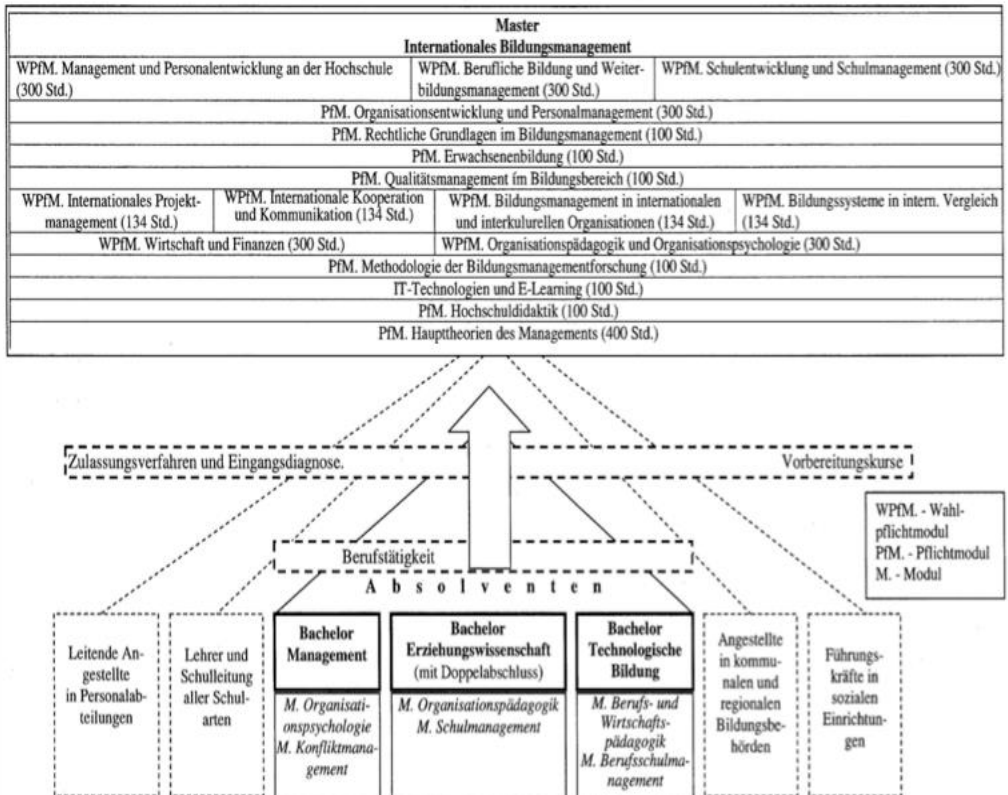
Zwei Aspekte standen in diesem Projekt im Focus, ein struktureller und ein inhaltlicher. Der Bologna-Prozess war in den meisten Ländern in vollem Gang, so dass es in diesem Projekt zum einen darum ging, zu zeigen wie ein konsekutiver Studiengang aufgebaut und wie ein Masterstudiengang «Bildungsmanagement», in dem Studierende auf hoch qualifizierte Tätigkeit im Bereich Human Resource Management und Managementtätigkeit in Bildungseinrichtungen vorbereitet werden sollten, etabliert werden kann. Zum

anderen ging es um die inhaltliche Weiterentwicklung der Thematik «Bildungsmanagement». Die Bedürfnisse folgender Zielgruppen wurden dabei vorrangig berücksichtigt:

- Absolventen der BA-Studiengänge,
- leitende Angestellte in Personalabteilungen,
- Pädagogen und Schulleiter,
- Angestellte in kommunalen und regionalen Bildungsbehörden sowie Führungskräfte in sozialen Einrichtungen.

Es wurde ein viersemestriger Masterstudiengang (Vollzeit) nach den damals noch neuen Bologna-Richtlinien entwickelt, der auf einen berufsqualifizierenden Bachelor-Abschluss aufbaut. Vorgesehen waren Basismodule, Wahlmodule, Praktikum sowie ein Auslandsaufenthalt von Studierenden.

Curriculumentwicklung für eine konsekutive Ausbildung im Bildungsmanagement an der Universität Nowgorod



4. Der Modellcharakter des Studienangebots

Unser spezifisches Ziel war es, zu zeigen, dass eine «konsekutive Ausbildung» nicht zu eng verstanden werden darf als eine Abfolge von Bachelor und Master in einer Fachrichtung, sondern, dass es darum geht, die Bachelorphase und Masterphase inhaltlich

zu verbinden. Diese neue Struktur ist offen für Absolventen von Studiengängen in unterschiedlichen Bachelorstudiengängen (Erziehungswissenschaft, Management, technologische Bildung) und ist darüber hinaus – dank einem Eignungsfeststellungsverfahren, das im Projekt entwickelt wurde und dem darauf vorbereitenden Modul – für die diplomierten Fachkräfte aus der Praxis anschlussfähig. Das im Projekt zu entwickelnde Studienangebot hatte damals daher Modellcharakter und galt als Prototyp für gestufte interdisziplinäre und international ausgerichtete Studienangebote. Kompetenzorientierter Ansatz im Curriculum, Internationalisierung und interdisziplinäre Ausrichtung sind weitere Markenzeichen.

Auch das hochschuldidaktische Konzept des Studienganges hatte insofern Modellcharakter als es ein Prototyp für – aus didaktischer und methodischer Hinsicht – zukunftsweisende Bildungsangebote war. Die grundlegenden hochschuldidaktischen Prinzipien für die Entwicklung des neuen Studienganges waren: Interdisziplinarität, Internationalisierung, Offenheit für ein breites Spektrum von Zielgruppen im Sinne lebenslangen Lernens, Teamteaching und E-Learning bzw. Blended Learning. Internationalisierung wurde in dreierlei Hinsicht verstanden:

1. Strukturelle Angleichung im Sinne des Bologna-Prozesses.
2. Internationalisierung der Inhalte, um auch bei Tätigkeiten im nationalen und regionalen Kontext globale Entwicklungen als Referenzrahmen berücksichtigen zu können.
3. Kompetenzerwerb zum Handeln in internationalen Organisationen und im internationalen akademischen Austausch wie auch im nationalen und regionalen Kontext für Entscheidungen.

5. Wesentliche Ziele, die erreicht wurden

Ein wesentliches Ziel war die Schaffung eines über die Projektzeit hinaus funktionierenden internationalen Netzwerks der Hochschulzusammenarbeit. Hierzu gehört ein professionelles Projektmanagement für die Koordination aller Projektaktivitäten als auch ein in hochschulrechtlicher Hinsicht erprobtes Kooperationsmodell: Gestaltung von Prozessen zur internationalen Teambildung für Forschung, Lehre, Beratung, zur Studienorganisation, zur Modulentwicklung und zur Vergabe von Doppel-Diploma (Bachelor oder Master).

Der größte Erfolg des Projektes ist zweifellos die Implementierung der im Projekt entwickelten Module und die Lizenzierung des Masterstudiengangs «Bildungsmanagement» an der Staatlichen Universität Nowgorod noch während der Projektlaufzeit, im März 2008. Die ersten vierzehn Studierenden konnten in das Studienjahr 2008/09 aufgenommen werden. Im Studienjahr 2009/10 wurden zwölf Studierende aufgenommen. Die Lizenzierung eines Masterstudiengangs zu bekommen, war nicht einfach. Dazu ist die Anerkennung von Fachkollegen und Ministerien in Russland erforderlich. Damit hatte die Fakultät für Pädagogik und Psychologie der Staatlichen Universität Nowgorod nicht nur einen attraktiven Master durchgesetzt, sondern auch die Möglichkeit geschaffen, an der Fakultät noch weitere Profile zu bilden.

Die Weiterqualifizierung des Hochschulpersonals an der Universität Hildesheim und den anderen EU-Universitäten war ein weiterer Erfolg. Die WissenschaftlerInnen fungieren bis heute als Multiplikatoren und bringen ihre neuen Erfahrungen und Kenntnisse in die Lehr- und Lernstrukturen ihrer Heimatuniversität ein. Die Beratungsgespräche zu den verschiedenen Modulthematiken waren für beide Seiten aufschlussreich, da Management im Bereich der Erziehungswissenschaft für alle eher Neuland war.

In dem mehr als 100 Seiten umfassenden Modulhandbuch, das von den Dozent/innen der Staatlichen Universität Nowgorod erarbeitet wurde, ist jedes Modul differenziert dargestellt unter den Aspekten: Ziele und zu erwerbende Kompetenzen, Zahl der Credits und Workloads, Lehrinhalte, Lehr- und Lernformen, Art der erwarteten Einzelleistungen und Literaturhinweise. Zu jedem Modul gibt es über das Handbuch hinaus eine umfangreiche Lehrmittelsammlung, die die Lehrenden bis heute nutzen können. Es wurde eine Praktikumsordnung erarbeitet, nach der die Praktika im Masterstudiengang noch während der Projektlaufzeit bereits durchgeführt wurden. Es wurden international ausgerichteten Lehrbücher verfasst (s. auch Literaturliste): «Bildungsmanagement» und «Organisationspädagogik». Zahlreiche Teilmodule wurden als E-Learning Programme erarbeitet und den Studierenden und allen am Masterstudiengang «Bildungsmanagement» Interessierten bereits für das Studienjahr 2009/10 im Netz zur Verfügung gestellt. Den internationalen Charakter des Projektes unterstreichen die bilingual erarbeiteten Module (russisch/deutsch/englisch). Zur Verbesserung der Sprachkenntnisse der Lehrenden wurden im Rahmen des Projektes Sprachkurse in den Sprachen Deutsch und Englisch angeboten. Das Eignungsfeststellungsverfahren wurde auf der Basis der neuen normativen Vorgaben des russischen Ministeriums für Bildung und Wissenschaft geprüft und genehmigt und bereits bei der Bewerbung für den Masterstudiengang «Bildungsmanagement» 2008/09 im Mai 2008 und 2009/10 im Mai 2009 erfolgreich angewandt.

Besonders anregend für die Kooperation Hildesheim und Nowgorod war das Team-Teaching. Da die Lehrenden der Universität Hildesheim in den Veranstaltungen deutsch sprachen und ins Russische übersetzt wurden, erhielten die Studierenden einen unmittelbaren Zugang zu Inhalten, die aus einer ihnen eher fremden Lehr- und Lernkultur kommen. Z. B. haben die Studierenden im Bereich Personalmanagement erfahren, wie Vereinbarungen und Verträge zwischen Präsident einer Universität und Mitarbeitern in Deutschland im Vergleich zu Russland geschlossen werden. Im Sommersemester 2009 studierten drei Studenten des Masterstudiengangs «Bildungsmanagement» der Universität Nowgorod an der Universität Hildesheim. Sie konnten im Rahmen des Projektes «Integrierter Masterstudiengang in Erziehungswissenschaft mit Doppelabschluss» in Kooperation mit der Universität Nowgorod die Qualifikation für einen Doppelabschluss (Double Degree) erwerben, den sie nach Abschluss ihres zweiten Studienjahres 2010 erhalten haben.

Mai und Oktober 2009 wurden interne sowie externe Evaluationen (peer review und summative Evaluation) durchgeführt. Als wesentliche Ergebnisse der schriftlichen und mündlichen Studierendenbefragung kann festgestellt werden:

Die Mehrheit der Studierendenerwartungen wurde insgesamt erfüllt. «Personalführung» und die «Führungskomponenten» für die Studierenden waren die am meisten interessierenden Aspekte im Studium. Die Mehrheit der Befragten schätzt den Lernerfolg für sich insgesamt als gut ein. Ein deutlicher Teil der Studierenden ist allerdings der Meinung, dass ihr Lernergebnis noch besser sein könnte und zeigt somit eine leichte Unzufriedenheit mit dem individuellen Lernerfolg. Eine deutliche Erweiterung der vorhandenen Vorkenntnisse wird in den Bereichen «Personalführung», «Organisationspsychologie», «Hochschulmanagement» und «Management» gesehen. Zwei Kompetenzbereiche treten hier besonders in Erscheinung: Sozialpädagogische Kompetenz und Forschungskompetenz, gefolgt von Management-, kommunikativer und kognitiver Kompetenz. Als Top-Themen werden Personalführung und Organisationspsychologie, gefolgt von Organisationsentwicklung und -steuerung sowie Leadership genannt. Als besonders nachhaltig werden praktische Aufgaben und selbst durchgeführter Unterricht, gefolgt von Projekten und Präsentationen eigener Ergebnisse mit PowerPoint angesehen. Fast zwei Drittel der Studierenden geben an, dass ihnen ausreichend Lernmaterialien zur Verfügung standen und dass die verfügbaren Lernmaterialien für fast alle Befragten hilfreich bzw. effektiv sind. Alle Befragten gaben ein positives Bild über ihre Lehrenden ab. Die Anwendung des Gelernten sehen die Studierenden am meisten in Bewerbungssituationen und in dem Beruf eines Bildungsmanagers. Als Verbesserungsvorschläge werden mehr Praxisbezug und Praktika in Organisationen genannt.

Das Gesamturteil war außerordentlich positiv. Die teilnehmenden Studierenden würden allen, die diese professionelle Orientierung verfolgen, raten, den Studiengang zu wählen.

In der Evaluation wurden auch die Lehrenden, die Module entwickelt haben und diese im Masterstudiengang lehren, befragt. Sie kennen die jeweiligen Stärken und Schwächen der Module, die sich im Laufe des ersten Lehrdurchgangs herauskristallisierten. Für das zweite Studienjahr und das neu begonnene Studienjahr wurde beschlossen, die Praktikumsphasen zu intensivieren und damit auf die Kritik der Studierenden zu reagieren. Die Hochschulvorschriften verlangten Anpassungen in bestimmten Modulen, die insbesondere ab September 2009 wiederum unter Beratung von EU-Experten vorgenommen wurden. Dabei konnten auch die Änderungsvorschläge der Evaluatoren eingearbeitet werden.

6. Wie ging es danach weiter? Einige Aspekte zur Nachhaltigkeit

Die frühzeitige Lizenzierung des Masterstudiengangs «Bildungsmanagement» ermöglichte es, das Curriculum anderen russischen sowie ausländischen Universitäten zur Verfügung zu stellen, u.a. Universität Puschkin, Staatliche Universität Smolensk, Geisteswissenschaftliche Universität Smolensk, Akademie für Weiterbildung St. Petersburg, Akademie TISBI Kazan, Institut für Weiterbildung Kemerovo, sowie den Universitäten in Dnepropetrovsk (Ukraine), Chmelnitski (Ukraine), Brest (Weißrussland), Witebsk (Weißrussland).

Die beiden genannten Lehrbücher werden in vielen russischen, weißrussischen und ukrainischen Universitäten verwendet.

Seit 2009 gibt es an der Staatlichen Universität Nowgorod im Master in Erziehungswissenschaft drei Profile: Bildungsmanagement, Pädagogische Psychologie, Vergleichende Erziehungswissenschaft. Die Interdisziplinarität hat den Masterstudiengang Erziehungswissenschaft auch attraktiver für Absolventen verschiedener Bachelorstudiengänge gemacht. Den Masterstudiengang Bildungsmanagement durchlaufen auch Bachelorabsolventen aus der Technischen Bildung und aus Wirtschaft. Dies ist für Russland besonders wichtig, denn ein Studium in Wirtschaft ist derzeit attraktiver als Pädagogik. Es ist also möglich, auf diesem Wege mehr Studierende zu gewinnen. Es wurden auch Interessenten aus der Praxis in den Masterstudiengang aufgenommen. Interdisziplinarität und Internationalität sind die beiden Eckpfeiler, die den Masterstudiengang attraktiv machen. Dieser Master wurde vom russischen Ministerium für Bildung und Wissenschaft akkreditiert.

Gegen Ende der Projektlaufzeit wurde das internationale Netzwerk um weitere russische und um weißrussische sowie ukrainische Universitäten ausgebaut. An der Universität Hildesheim fand im März 2009 in Kooperation mit der Universität Nowgorod eine Tagung zum Thema: «Vernetzte und gestufte Aus- und Weiterbildung in Bildungsmanagement» unter Beteiligung von Vertretern der Universitäten Dnepropetrowsk (UA), Chmelnitzki (UA), und Witebsk (BY) statt, das bereits auf das nächste Projekt vorbereitete.

Ольга Грауманн, Михаил Певзнер, Анатолий Рахкошкин и Александр Ширин

Болонский процесс в действии: первый Темпус-проект в истории сотрудничества университета г. Хильдесхайм и НовГУ (2006–2009 гг.)

1. Введение

В октябре 2006 года было подписано соглашение между Фондовым университетом г. Хильдесхайм и Европейской комиссией о финансировании проекта «Система многоуровневой подготовки специалистов в области образовательного менеджмента» (CD-JEP-26070-2005). Это был первый проект в европейской программе ТЕМПУС III, который Хильдесхаймский университет подготовил и осуществил совместно с Новгородским государственным университетом имени Ярослава Мудрого. В состав консорциума также вошли Дортмундский и Венский университеты.

В рамках программы ТЕМПУС III (2000–2006 годы) поддерживались проекты, направленные на развитие системы высшего образования в странах Средней и Восточной Европы за счет диалога культур и сближения научных сообществ стран-партнеров. В частности, речь шла о создании инновационных учебных планов, об усилении практикоориентированности высшего образования, реформировании системы менеджмента вузов.

В соответствии с концепцией Болонской декларации в ходе совместной деятельности европейских партнеров и ученых Новгородского университета была создана международная магистерская междисциплинарная программа «Образовательный менеджмент».

2. Почему темой проекта стал образовательный менеджмент?

Необходимость разработки образовательной программы для многоуровневой подготовки в области образовательного менеджмента, отвечающей международным стандартам и имеющей междисциплинарный характер, была обусловлена возрастающей значимостью управления образовательными системами в контексте модернизации российского общества. В связи с этим возникла острая потребность в создании более эффективной и современной системы подготовки руководящих кадров в образовании и менеджеров по обучению персонала в различных организациях. Дефицит высококвалифицированных управленческих кадров ощущался на тот момент на разных уровнях образовательной системы особенно остро.

Повышение роли управленческих кадров в школе было связано с процессами ее инновационного развития в условиях становления рыночных отношений, финансово-хозяйственной самостоятельности, интернационализации образования, что требовало от руководителей школ особой компетентности в области стратегического инновационного управления.

Руководители учреждений профессионального образования должны быть способны к осмыслению и внедрению вариативных концепций подготовки кадров, в частности дуальной системы образования, к конструированию системы социального партнерства «школа-предприятие». Особой компетенции требовали происходящие в профессиональном образовании процессы вертикальной и горизонтальной интеграции, например, структурная интеграция колледжей в университеты, создание университетских комплексов.

Кважными проблемами реформирования российского высшего профессионального образования относится внедрение международных систем качества, переход на многоуровневую систему обучения студентов в русле Болонского процесса, интернационализация образования и межкультурная коммуникация, развитие университетов как предпринимательских организаций. Все это требовало от управленческих кадров новых компетенций, прежде всего в области проектного менеджмента и социального управления.

Становление территориального и местного самоуправления, а также повышение их значимости в развитии образования на региональном и муниципальном уровнях требовало подготовки специалистов, способных к разработке и внедрению инновационных программ развития образования.

К моменту подготовки проектной заявки в Германии существовали многочисленные курсы повышения квалификации, тренинги, аддитивные надстроечные программы дополнительного профессионального образования, связанные с подготовкой и переподготовкой образовательных менеджеров. В первую очередь, такие программы предлагались руководящим кадрам, осуществлявшим «большую» образовательную политику и имевшим наиболее ответственные функции в управлении системой образования.

С начала 90-ых годов прошлого столетия в Германии прилучает развитие обучение руководителей общеобразовательных школ в университетской системе повышения квалификации, предлагающей слушателям такие «модные» темы, как «автономия и профиль школы», «свободный выбор школы», «новые модели в управлении образованием», «менеджмент качества», «мониторинг образовательного процесса», «социальное партнерство». Образовательные программы по менеджменту школы для действующих и будущих руководителей имеются сегодня в каждой Федеральной земле Германии. Все более заметную роль в их обучении играют университеты.

Анализ предлагаемых в Германии программ обучения образовательных менеджеров позволил выявить ряд их отличительных особенностей:

- в большинстве случаев речь идет о программах повышения квалификации для лиц, имеющих законченное высшее образование и осуществляющих функции образовательного менеджера в реальной образовательной практике или

- готовящихся осуществить такие функции;
- бучение образовательных менеджеров является платным, и плата в большинстве случаев превышает финансовые затраты обучающихся при получении первого высшего образования;
- институциональная основа обучения образовательных менеджеров может быть различной: соответствующие программы предлагают как центры повышения квалификации и педагогические факультеты университетов, так и учреждения повышения квалификации, принадлежащие земельным и муниципальным органам управления образованием;
- программы подготовки образовательных менеджеров имеют междисциплинарную основу и базируются на синтезе психолого-педагогических, обществен-ных и экономических наук;
- ведущим принципом организации образовательного процесса является связь теории и практики, при этом наибольшее распространение получили такие методы обучения, как кейс-стади, учебные проекты и практикумы, широко используются также элементы дистанционного и смешанного обучения;
- в университетах практически отсутствует многоуровневая система подготовки образовательных менеджеров, хотя ощущается потребность в ее конструирования, связанная с усложнением управленческих функций в сфере образования.

В России также существовали различные способы получения компетентностей в области образовательного менеджмента. В ряде случаев необходимые компетентности приобретаются руководителями посредством практического опыта без специального управленческого образования. Программы предлагают институты повышения квалификации учителей, региональные центры развития образования различных территорий, а также центры повышения квалификации при университетах и педагогических институтах. Подготовка по образовательному менеджменту также осуществляется в области высшего экономического образования в рамках различных специализаций, связанных с управленческой деятельностью в образовательной сфере.

Анализ данных программ лег в основу создания программы многоуровневой подготовки образовательных менеджеров в рамках международного проекта TEMPUS. Обучение в магистратуре по программе «Образовательный менеджмент» позволило сформировать у магистрантов необходимые навыки для работы в качестве руководящих кадров в образовательной и социальной сферах, а также в качестве менеджеров по развитию персонала в различных организациях. Целью программы была подготовка магистрантов к высококвалифицированной деятельности в области обучения и развития персонала, а также к управленческой деятельности в сфере образования.

3. Как выглядит структура многоуровневой подготовки специалистов?

При разработке проекта особое внимание было уделено структуре и содержанию образовательной программы. В тот период времени во многих странах Болонский

процесс уже активно осуществлялся, поэтому главными целями проекта стали разработка и внедрение образовательных программ многоуровневой подготовки специалистов в области образовательного менеджмента, имеющих междисциплинарный характер и отвечающих международным стандартам. Целевыми группами для поступления в магистратуру стали:

- выпускники бакалавриатов,
- руководители и педагогические работники образовательных учреждений различного типа и уровня,
- специалисты муниципальных и региональных органах управления образованием,
- руководители социальных учреждений,
- руководители и специалисты кадровых служб предприятий и организаций.

Предполагалось, что до поступления в магистратуру выпускники бакалавриата приобретают опыт практической деятельности не менее одного года. Продолжительность обучения в магистратуре составляла четыре семестра (очная форма обучения). Программа обучения включала в себя изучение базовых модулей, модулей по выбору, производственную практику и стажировку за рубежом в течение одного семестра.

Дидактическими принципами построения новой образовательной программы являлись: междисциплинарность, межкультурная направленность, открытость широкому спектру целевых групп в контексте концепции обучения через всю жизнь, модульное построение содержания.

Представим структуру содержания многоуровневой программы подготовки образовательных менеджеров на схеме 1.

Как видно на представленном рисунке, для выпускников бакалавриата предусмотрен специальный междисциплинарный модуль «Введение в образовательный менеджмент», который должен заложить основу для их дальнейшего обучения в магистратуре. Модуль состоит из трех модульных элементов: «Управление образовательными системами», «Корпоративная педагогика» и «Экономическая педагогика».

Основной целью курса (модульного элемента) «Управление образовательными системами» является освоение студентами основ функционирования образовательных систем в различных организациях, а также знакомство с функциями и компетенциями образовательного менеджера. Данный модульный элемент служит содержательной основой для базового модуля магистерской программы по образовательному менеджменту «Образовательный менеджмент и организационное развитие». Такую же роль играет и модульный элемент «Корпоративная педагогика», посвященный основам образования взрослых, принципам непрерывного обучения, методам повышения квалификации. Третий модульный элемент – «Экономическая педагогика» – рассматривает актуальные для любого современного менеджера вопросы экономического образования.

Логика отбора содержания отдельных модулей строилась на следующих принципах:

- соответствие учебных тем набору компетенций, заявленных в каждом модуле;
- наличие в содержании образования критического анализа ведущих концепций образовательного менеджмента, отражающих различные методологические позиции ученых разных стран;
- ориентация содержания модулей на различные цели подготовки специалистов, которые должны быть готовы осуществлять свою профессиональную деятельность в образовательных учреждениях и организациях различного типа;
- возможность выбора ряда вариативных курсов, обеспечивающих решение специфических образовательных задач и возможность специализации магистрантов в определенных видах деятельности, связанных с управлением образовательными системами и образовательными учреждениями;
- включение в учебное содержание модулей международного и межкультурного контекстов развития образовательного менеджмента, позволяющее студентам изучать теоретические положения в сравнительно-сопоставительном ключе и познакомиться с управленческим аспектом деятельности международных образовательных организаций.

Схема 1: Многоуровневая подготовка специалистов в области образовательного менеджмента в НовГУ ▷

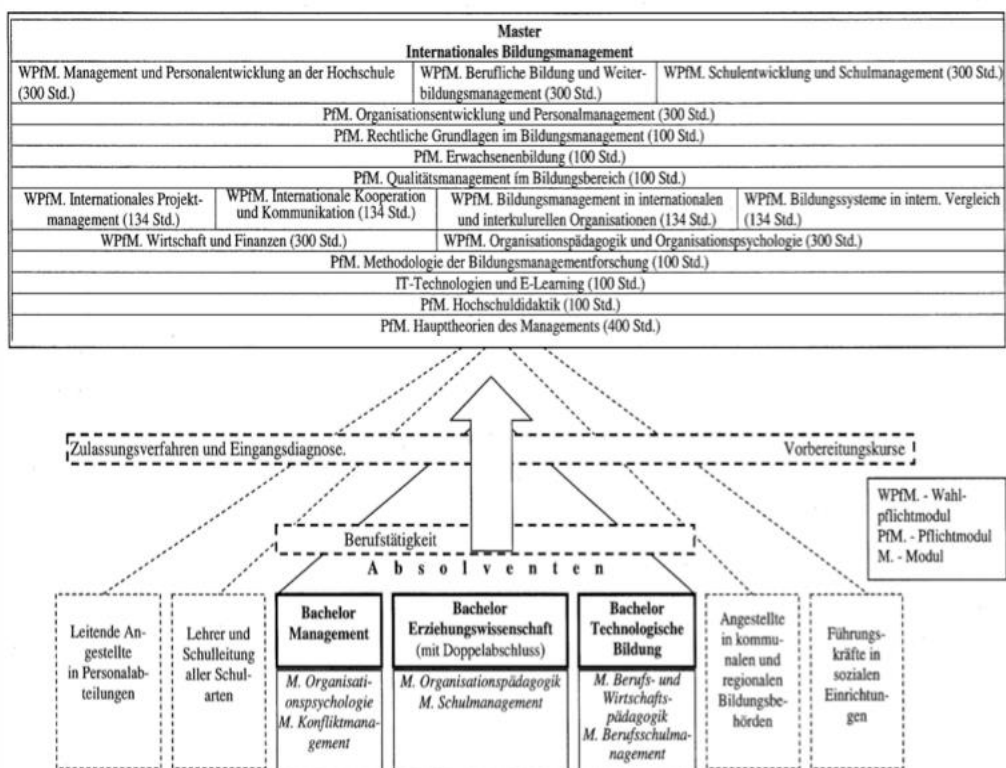
4. Основные достижения в рамках проекта

Важным достижением проекта, без сомнения, была апробация разработанных модулей и лицензирование всей магистерской программы еще до окончания срока действия проекта в 2008 году. В 2008–2009 учебном году был осуществлен набор первых четырнадцати магистрантов, а в 2009–2010 – еще двенадцати.

Важный вклад в реализацию проекта внесли стажировки новгородских преподавателей на базе Хильдесхаймского университета и других западноевропейских университетов. Приобретенные во время стажировок знания и опыт и по сегодняшний день используются преподавателями НовГУ в педагогической и научно-исследовательской деятельности. Детальное обсуждение содержания разрабатываемых модулей оказалось полезным для всех сторон, поскольку тема менеджмента в образовании в то время была недостаточно изучена.

В книге модулей, содержащей более ста страниц, преподаватели НовГУ дали подробное описание всех модулей, их целей, формируемых компетенций, количества кредитов, содержание курсов, форм обучения и контроля, а также представили список литературы для самостоятельной работы студентов. Следует отметить, что в рамках проекта TEMPUS была приобретена учебная литература, в том числе и на иностранных языках, пополнившая фонды библиотеки и кафедр.

Curriculumentwicklung für eine konsekutive Ausbildung im Bildungsmanagement an der Universität Nowgorod



К достижениям проекта можно также отнести специальное положение о производственной практике магистрантов, изданные учебники по образовательному менеджменту и корпоративной педагогике, разработанные дистанционные курсы, которые были внедрены в практику обучения магистрантов в 2009–2010 учебном году. Особенно увлекательным было преподавание в международных командах. Тандем хильдесхаймских и новгородских преподавателей часто дополнял студент-переводчик. Такие занятия позволяли студентам получить знания из оригинальных источников от носителя языка, проникнуть в учебную культуру университета-партнера и другой страны. Предметом изучения стали также системы трудовых отношений, сложившиеся в России и Германии. Например, в рамках курса по управлению персоналом студенты узнали, как заключаются трудовые договоры между президентом университета в Германии, и смогли сравнить с тем, как это происходит в России.

В летнем семестре 2009 года три студентки Новгородского университета прошли стажировку по программе «Образовательный менеджмент» в университете г. Хильдесхайм, что дало им право в будущем получить диплом магистра этого университета.

В мае и октябре 2009 года был проведен внутренний и внешний аудит проекта. Наиболее важными результатами, выявленными на основе письменных и устных опросов студентов, стали следующие:

- большинство ожиданий студентов оправдались и были реализованы;
- управление персоналом и система образовательного менеджмента оказались наиболее интересными курсами;
- большинство опрошенных отметили расширение своих компетенций в процессе обучения;
- наибольший прирост знаний наблюдался в области менеджмента, управления персоналом, организационной психологии, менеджмента вуза;
- наиболее важными были признаны социально-педагогическая и исследовательская компетенции, а также коммуникативная и когнитивная компетенции;
- особенно полезными были признаны практико-ориентированные и самостоятельно проведенные занятия, разработка проектов и презентация результатов проектной деятельности;
- две трети магистрантов отметили, что они не испытывали недостатка в необходимой научной и учебной литературе и что все предоставляемые материалы были полезны и эффективны;
- все студенты дали положительную оценку образовательной деятельности преподавателей;
- выпускники считают, что полученные знания увеличивают их шансы трудоустройства и будут полезны в их профессиональной деятельности;
- магистрантами было предложено усилить практическую направленность и увеличить число часов, отводимых на практику.

Судя по результатам опроса, общая оценка проекта была позитивной, о чем, в частности, свидетельствует желание выпускников рекламировать данное направление обучения среди абитуриентов.

Наряду с опросом студентов, был проведен опрос преподавателей, которые разрабатывали и внедряли учебные модули. Данный опрос позволил выявить сильные и слабые стороны разработанных модулей, которые проявились в процессе их апробации. В дальнейшем было принято решение об усилении практической составляющей обучения и отреагировать таким образом на критические замечания студентов.

5. Устойчивость полученных результатов

Своевременное лицензирование магистерской программы позволило предложить ее для использования, как в России, так и за рубежом. Данная программы была внедрена, в частности, в университете имени А. С. Пушкина, в Смоленском государственном университете, в Санкт-Петербургской академии постдипломного педагогического образования, в Казанском институте повышения квалификации, в Днепропетровском и Хмельницком (Украина), Брестском и Витебском университетах (Белоруссия).

Изданные в рамках проекта книги по образовательному менеджменту используются до сих пор в вузах России, Украины и Белоруссии.

С 2009 года Новгородский государственный университет предлагает следующие магистерские программы по направлениям «педагогическое образование» и «психолого-педагогическое образование»: образовательный менеджмент, школьная психология, литературное образование. Междисциплинарность программы сделала ее более привлекательной для выпускников бакалавриата технологического и экономического профилей, что является весьма важным с учетом популярности экономических специальностей в России.

На завершающем этапе проекта международная команда пополнилась за счет партнеров из Украины и Республики Беларусь, что явилось базой для разработки нового проекта «Сетевое взаимодействие университетов-партнеров в реализации многоуровневой системы подготовки и повышения квалификации специалистов в области образовательного менеджмента».

Olga Graumann, Michael Pewsner, Alexander Shirin und Petr Petryakov

Lebenslanges Lernen

«Vernetzte und gestufte Aus- und Weiterbildung in Bildungsmanagement» (2010–2013)

1. Einleitung

Im Dezember 2009 wurde zwischen der Universität Hildesheim und der Exekutivagentur Bildung, Audiovisuelles und Kultur (EACEA) in Brüssel das Grant Agreement für das Projekt «Vernetzte und gestufte Aus- und Weiterbildung in Bildungsmanagement» (159371-TEMPUS-1-2009-DE-TEMPUS-JPCR) im Programm TEMPUS IV unterzeichnet. Das Projekt wurde in enger Kooperation mit der Staatlichen Universität Nowgorod entwickelt.

Das Programm TEMPUS IV (2007–2013) wird von der Europäischen Union finanziert und unterstützt die Modernisierung des Hochschulwesens in Osteuropa, in Zentralasien, im westlichen Balkan und im Mittelmeerraum. Es fördert die institutionelle Zusammenarbeit und konzentriert sich auf die Reform und Modernisierung der Hochschulsysteme in den Partnerländern. Es trägt erfolgreich dazu bei, nachhaltige Hochschulpartnerschaften und ein besseres Verständnis zwischen der akademischen Welt der EU und derjenigen der Partnerländer herzustellen. Hochschulen nehmen eine entscheidende Funktion für den erfolgreichen Übergang zur wissensbasierten Wirtschaft und Gesellschaft ein und sorgen für die Ausbildung einer neuen Generation von Führungskräften (http://eacea.ec.europa.eu/tempus/programme/about_tempus_de.php).

Nur zehn Prozent der in Brüssel eingereichten Anträge wurden in diesem Durchgang angenommen. Von der maximalen Fördersumme von 1,5 Mio. Euro pro Projekt erhielt die Universität Hildesheim als eine der wenigen Mitbewerber 1,3 Mio. Euro, damit fast die Höchstfördersumme.

Das Projekt «Vernetzte und gestufte Aus- und Weiterbildung in Bildungsmanagement» baut auf dem vorherigen Projekt «Aus- und Weiterbildung in Bildungsmanagement» auf. Es ging hier jedoch darum, im Bereich Bildungsmanagement die Ausbildung mit der Weiterbildung in ein ganzheitliches Konstrukt zu bringen und zwar durch eine systematische Stufung der Abschlüsse im Sinne des Three-Cycle-Systems. Die Erfahrungen

des vorgehenden Projektes ermöglichten nun die Ausweitung des Netzwerkes auf insgesamt zwölf Konsortiumsmitglieder. Zu den Partnern gehörten in Deutschland neben der Universität Hildesheim die Universität Bielefeld und die Deutsche Universität für Weiterbildung Berlin, in Österreich die Donau-Universität Krems, in Polen die Polytechnische Universität Lodz, in Russland neben der Staatliche Universität Nowgorod die Akademie für Weiterbildung St. Petersburg und die Staatliche Universität Smolensk, in der Ukraine die Nationalen Universitäten Dnipropetrowsk und Chmelnitzki, in Belarus die Nationalen Universitäten Brest und Witebsk und als Beratung in Lettland die Universität Liepaja.

2. Wie kann ein so großes Konsortium gemanagt werden?

In den Projekten im TEMPUS-Programm werden Konsortien gebildet, das heißt, es gibt eine Projektidee, die das Konsortium verbindet und einen Leader (Antragsteller), einen zeitlich begrenzten Rahmen, eine vorher festgelegte Finanzierung und flexibles Projektmanagement. In unserem Projekt gab es eine Projektleitung, Prof. Dr. Olga Graumann (Universität Hildesheim) und einen Projektmanager Prof. Dr. Michael Pewsner (Universität Nowgorod) – also ein bipolares Management. Der Technische Manager Prof. Dr. Pijotr Petrjakow war für die technische Ausstattung in allen Partneruniversitäten und die Einrichtung sowie Pflege der Webseite zuständig. Jedes Konsortiumsmitglied wurde durch einen Koordinator/eine Koordinatorin vertreten. Den Kompetenzzentren, die mit Projektmitteln an jeder Partneruniversität (das heißt jeder Universität in den osteuropäischen Ländern) eingerichtet wurden, stand ein/e Kompetenzzentrumsleiter/innen vor. Koordinator/innen und Leiter/innen übernahmen die operative Kontrolle der Entwicklung der Module und Kurse und die Organisation von Workshops, Seminaren, Fortbildungen, Beratungen und Studienaufenthalten, Verbreitungsmaßnahmen, Tagungen vor Ort. Regelmäßige Konsortiumssitzungen, an denen alle Koordinator/innen sowie Kompetenzzentrumsleiter/innen teilnahmen und die von der Projektleiterin und dem Projektmanager vorbereitet und geleitet wurden, waren wichtige Eckpfeiler für einen reibungslosen und erfolgreichen Ablauf der Projektaktivitäten.

3. Wie kann ein so großes Netzwerk gebildet werden?

Die «starken» und «schwachen» Beziehungen: Eine wichtige Rolle bei der Netzwerkbildung spielte die Überlegung, inwieweit durch die Erweiterung des bisherigen Netzwerkes die «Stärke der schwachen Beziehungen» die «Schwäche der starken Beziehungen» (vgl. Marc Granovetter) beeinflusst. Die starken Beziehungen zwischen den Universitäten Hildesheim und Nowgorod, können laut der Theorie von Granovetter, die intellektuellen und emotionalen Aktivitäten durch Stereotypen und alte Traditionen begrenzen und vielleicht sogar zu Stagnation führen. Neue, «schwache Beziehungen» dagegen bringen neue Informationen, neue Ideen und Sichtweisen und erzeugen Dialoge zwischen unterschiedlichen Kulturen. Trotz der «Schwäche der starken Beziehungen» bleibt durch die «starken Beziehungen» ein Kern, von dem ausgehend das neue Netzwerk aufgebaut werden kann. Dieser starke Kern war in diesem Projekt die enge Beziehung zwischen den Universitäten Hildesheim und Nowgorod.

Es war interessant, zu beobachten, wie sich das neue Konsortium gebildet hat. Kollegen aus Nowgorod kannten Kollegen der Staatlichen Universität Smolensk (RU), diese wiederum kannten die Universität Witebsk und diese die Universität Brest usw.

Politische Bedeutung der Zusammenführung von Universitäten: In diesem Konsortium arbeiteten Wissenschaftler/innen zusammen, die auf eine gemeinsame sowjetische Bildungsgeschichte zurückblicken können. Auch wenn es hier um eine wissenschaftliche Zusammenarbeit geht, kann die politische Vergangenheit und die Gegenwart nicht ausgeblendet werden. Die enge Zusammenarbeit über drei Jahre schuf neue persönliche Verbindungen, die sich – so ist jedenfalls die Hoffnung – über politische Entwicklungen hinwegsetzen können.

Vereinbarkeit von Standards: Eine Überlegung bei der Wahl der neuen Partnerländer und Partneruniversitäten war auch die Frage nach der Vereinbarkeit der im Land geltenden Regelungen und Standards. Dass die von uns gewählten Länder Russland, Weißrussland, Ukraine und als Beratung Lettland, eine gemeinsame bildungspolitische Geschichte haben, hat den Vorteil, dass die heute geltenden Standards und Regelungen vergleichbar und teilweise auch vereinbar sind. Nur so können gemeinsam Curricula entwickelt und neue Studienrichtungen wie in unserem Fall ein Master in Bildungsmanagement oder ein Master in Weiterbildung auf den Weg gebracht werden. Nur dann kann auch Nachhaltigkeit erreicht werden. Es macht wenig Sinn, mit Ländern in einem Konsortium zu arbeiten, dessen Standards und gesellschaftliche Vorstellungen so stark differieren, dass es zu keiner gemeinsamen Entwicklung kommen kann.

Bedeutung einer Vorbereitungsstagung für die Netzwerkbildung: An der Universität Hildesheim fand im März 2009, noch während der Antragstellung, eine Tagung zum Thema: «Vernetzte und gestufte Aus- und Weiterbildung in Bildungsmanagement» unter Beteiligung von Vertretern der Universitäten Nowgorod, Dnepropetrowsk (UA), Chmelnitzki (UA), und Witebsk (BY) statt. Das war der erste wesentliche Schritt zur Bildung eines erweiterten Netzwerkes, der den Effekt hatte, dass wir einen großen Teil der späteren Koordinatoren bereits während der Antragstellung persönlich kennenlernten. In einer Zeit der Online-Kommunikation herrscht häufig die Meinung vor, dass persönliche Kontakte nicht mehr erforderlich sind. Wir haben jedoch die Erfahrung gemacht, dass Online-Kommunikation nur wirklich funktionieren kann, wenn man die Personen, mit denen man über die neuen Technologien in Kontakt ist, mehrfach persönlich gesprochen hat und sie in etwas längeren Zeiträumen wie z. B. mehrtägigen Tagungen in Diskussionen aber auch in inoffizielleren Situationen (wie gemeinsamen Mahlzeiten und gemeinsam absolvierten Kulturprogrammen) erlebt hat. Erst dann ist ein weiterer intensiver und produktiver Austausch über E-Mail etc. möglich.

Best Practice: Das Konsortium wurde von uns danach ausgewählt, was die jeweiligen Universitäten zur Erreichung der Projektziele beitragen können und ob und wie sie in ihrem Land die Projektergebnisse verbreiten sowie nachhaltig weitertragen können. Damit können die Best-Practice dieser Universitäten zur Erreichung von Synergieeffekten sowie zur gegenseitigen Ergänzung in der Curriculumentwicklung und in der Lehre genutzt werden. Um die Kontakte zu vertiefen und persönliche Beziehungen zwischen den Kolleg/innen zu schaffen, legten wir Wert darauf, dass in allen Universitäten des

gesamten Konsortiums mindestens einmal eine Tagung stattfand, an der Vertreter aller Mitglieder des Konsortiums teilnahmen. Damit konnte jedes Mitglied seine Stärken zeigen und die Wertschätzung durch die anderen Mitglieder erfahren. Das erhöhte die Motivation zur aktiven Mitarbeit ungemein.

4. Welche Bedeutung haben die Kompetenzzentren?

Es wurde an allen Partneruniversitäten die Infrastruktur des Netzwerkes geschaffen. Den Kern dieser Infrastruktur bildeten die Kompetenzzentren «Lebenslanges Lernen» für Bildungsmanagement und internationale Bildungsprogramme, die es ermöglichten, dass einzelne Institutionen, ausgehend von den inhaltlichen und personellen Stärken, ihre spezifischen Beiträge als Best-Practice für das Netzwerk zur Verfügung stellen. Es sorgte für die nachhaltige Qualitätssicherung der transnationalen Weiterbildungsangebote im Netzwerk der Universitäten. Funktionen des Zentrums waren:

- Weiterbildung der regionalen Bildungsmanager
- Beratung zu den Fragen des Bildungsmanagements
- Bereitstellung von Fachbibliotheken mit nationaler und internationaler Literatur
- Verbreitung der Projektergebnisse
- Durchführung von sprach- und bilingualen Kursen im Rahmen verschiedener internationaler Bildungsprogramme
- Organisation von Distant- und Blended-learning im Bereich Bildungsmanagement
- Organisation und Durchführung von interaktiven Online-Seminaren zwischen allen Partneruniversitäten
- Weiterbildung des Hochschulpersonal in IT-Technologien und Methodiken von E-Learning und Bilinguaem Lernen
- Vorbereitung von Multiplikatoren im Bereich Bildungsmanagement von verschiedenen Regionen der Partnerländer
- Beratungen der Studierenden zur Bestimmung ihres individuellen Bildungsweges

Von den jeweiligen Hochschulleitungen wird den Kompetenzzentren bis heute eine große bildungspolitische Bedeutung beigemessen. Diese Bedeutung geht weit über die Grenzen des Fachgebiets des Bildungsmanagements hinaus. Die Kompetenzzentren werden als Zentren der neuen Informationskultur und internationaler Bildungsprogramme betrachtet, die die Ergebnisse der internationalen Projektarbeit nach innen und nach außen verbreiten. Es werden von den Universitäten für die Renovierung von Räumen und innenarchitektonischer Gestaltung, die Etablierung und die stetige Wartung der Kompetenzzentren über die Projektfinanzierung hinaus hohe Finanzmittel bereitgestellt.

5. Was war im Projekt neu, modellhaft und nachhaltig?

Das Hauptziel des Projekts war es, neue Curricula für das international vernetzte und gestufte Aus- und Weiterbildungsangebot nach dem Bologna-System, einschließlich der Doktorandenausbildung, in Bildungsmanagement an den Partneruniversitäten zu entwickeln (Three-Cycle-System).

Die Vernetzung und Stufung (Erreichen unterschiedlicher Levels in Aus- und Weiterbildung) wie es das konsekutive Konzept vorsieht, war jedoch insbesondere für den Weiterbildungssektor noch ein Problem. Die Vernetzung von Aus- und Weiterbildung in die konsekutive Studienstruktur wie sie uns in diesem Projekt gelungen ist, hat daher Modellcharakter und gilt als Prototyp für gestufte interdisziplinäre und transnationale Studienangebote. Drei Stufen wurden für die Weiterbildung erarbeitet: «Fortbildung» mit dem Abschluss «Teilnehmerbestätigung», «Umschulung» mit dem Abschluss «Zertifikat», «Master», mit dem Abschluss «Masterurkunde». Es liegen positive Stellungnahmen und das Interesse an dem Transfer der Projektergebnisse seitens des russischen Ministeriums für Bildung sowie der regionalen Regierungen und der Hochschuleinrichtungen in den beteiligten Partnerländern vor.

Modellhaft war insbesondere die Erarbeitung eines neuen Bildungsstandards für den Master in der Weiterbildung und die Lizenzierung des Masterstudiengangs. An der Universität Witebsk (Belarus) wurde unter der intensiven Beratung des Projektmanagers aus Nowgorod ein Bildungsstandard für einen Masterstudiengang im Bildungsmanagement ausgearbeitet und dem Ministerium vorgelegt. Daraufhin wurde der Beruf des Bildungsmanagers in die Klassifikation des Bildungsprogramms der Republik Belarus aufgenommen und wird seither auch in anderen Hochschulinstitutionen realisiert.

Ebenfalls neu war ein Pool an Bausteinen, aus denen die Studierenden den je für ihre Interessen passenden wählen konnten. Die Projektmittel erlaubten die Ausstattung, um interaktive Online-Seminare zwischen allen Partneruniversitäten durchzuführen. Speziell für diese interaktiven Veranstaltungen wurden innovative fachdidaktische Methoden entwickelt, z. B. Videovorlesung, in welcher die Teilnehmer Aufgaben erhielten, deren Ergebnisse sie zu einem späteren Zeitpunkt online den jeweiligen Wissenschaftlern mitteilten wie auch interaktive Seminare mit einer unmittelbaren Online-Diskussion und Tandem-Vorlesungen im Dialog. Das waren für die Dozent/innen neue Lehrerfahrungen, die es ihnen ermöglichten, ohne Mobilität, über den Tellerrand zu schauen. Die Studierenden konnten über Landesgrenzen hinweg miteinander diskutieren, auch das war für die meisten eine neue Erfahrung.

Die Doktorandenausbildung im Bereich Bildungsmanagement wurde unter besonderer Berücksichtigung der internationalen Bezüge in das konsekutive Ausbildungsangebot eingebettet. Zu diesem Curriculum gehörte ein Verfahren zur Auswahl von geeigneten Bewerbern (High Potentials). Die ausgewählten Doktoranden wurden von einem international zusammengesetzten Team beraten und sie absolvierten einen dreimonatigen Studienaufenthalt an der Universität Hildesheim. Die Ergebnisse schlugen sich in dem Band: «Aspekte von Bildung aus osteuropäischer Sicht» nieder, der an der Universität Hildesheim veröffentlicht wurde (s. Literaturliste).

Ein zweibändiges Modulhandbuch (inges. 700 Seiten), wurde den Universitäten der Länder wie auch einer breiten Öffentlichkeit zugänglich gemacht. Die Bände erschienen in russischer Sprache. Titel, inhaltliche Zusammenfassung und Kompetenzbeschreibungen sind auch in deutscher Sprache verfasst.

Es wurden zwei international ausgerichteter Lehrbücher «Innovatives Schulmanagement» und «Hochschulentwicklung im internationalen Vergleich» mit einem internati-

onalen Autorenteam verfasst (s. Literaturliste), die in den Universitäten der drei Länder Russland, Ukraine und Weißrussland inzwischen eine weite Verbreitung gefunden haben.

6. Wie ging es weiter?

Aufbauend auf diesen Projektergebnissen wurde ein weiterer Antrag im EU-Programm TEMPUS IV zum Thema «Aus- und Weiterbildung für Pädagogen und Bildungsmanager im Bereich Diversity» gestellt. Auch diesmal führten wir in Kooperation mit der Universität Nowgorod an der Universität Hildesheim noch während der Zeit der Antragstellung im Februar 2013 eine Vorbereitungstagung mit allen potentiellen Konsortiumsmitgliedern zum Thema «Aus- und Weiterbildung von Pädagogen und Bildungsmanagern in Diversity» durch. Wir bauten auf den Erkenntnissen zur Netzwerkbildung auf, die wir bereits gemacht hatten, indem wir einen Kern von «starken Beziehungen» beibehielten und neue Beziehungen auf dieser Basis entwickelten. Der Hauptkern blieb die starke Beziehung zwischen den Universitäten Hildesheim und Nowgorod.

Ольга Грауманн, Михаил Певзнер, Александр Ширин и Петр Петряков

Интеграция систем подготовки и повышения квалификации образовательных менеджеров в рамках Европейского проекта Темпус (2010–2013 гг.)

1. Введение

В декабре 2009 года в Брюсселе было подписано соглашение между Фондовым университетом города Хильдесхайм и Исполнительным агентством по образованию, аудиовизуальным средствам и культуре (EACEA) о предоставлении гранта программы ТЕМПУС для проекта «Сетевое взаимодействие университетов-партнеров в реализации многоуровневой системы подготовки и повышения квалификации специалистов в области образовательного менеджмента» (159371-TEMPUS-1-2009-DE-TEMPUS-JPCR), разработка и реализация которого проводилась в тесном сотрудничестве с Новгородским государственным университетом имени Ярослава Мудрого.

В рамках программы ТЕМПУС IV (2007–2013) Европейским Союзом финансировались и поддерживались проекты по модернизации высшего образования в Восточной Европе, Центральной Азии, а также в странах западной части Балканского полуострова и Средиземноморья. Эти проекты были направлены на реформирование и модернизацию систем высшего образования стран-партнеров. Совместная проектная деятельность университетов должна привести к установлению долгосрочных академических контактов, способствовать взаимопониманию и взаимодействию между учеными Европейского Союза и стран-партнеров. Данная деятельность становится в современных условиях особенно важной и актуальной, поскольку вузы играют решающую роль в переходе к наукоемкой экономике и высокоинтеллектуальному обществу, а также обеспечивают подготовку нового поколения управленцев.

Только десять процентов поданных в Брюссель заявок были одобрены. Максимальная сумма, которую можно было получить, составляла 1,5 миллиона Евро. На проект, заявленный Хильдесхаймским университетом, было выделено 1,3 миллиона Евро. Таким образом, он оказался одним из наиболее высоко финансируемых проектов.

Новый проект был логическим продолжением предыдущего совместного проекта – «Система многоуровневой подготовки специалистов в области образовательного менеджмента». Ведущая идея нового проекта заключалась в объединении вузовской подготовки и системы повышения квалификации образовательных менеджеров в единый конструкт.

Опыт прошлых проектов позволил расширить консорциум до двенадцати партнеров. Германия была представлена университетами городов Хильдесхайм и Билефельд, а также Берлинским университетом постдипломного образования. Со стороны Австрии в проекте участвовал Дунайский университет города Кремс. В Польше партнером стал Лодзинский политехнический университет. Украину представляли Хмельницкий и Днепропетровский университеты, а Белоруссию - Брестский национальный университет имени А. С. Пушкина и Витебский государственный университет имени П. М. Машерова. В России, помимо Новгородского государственного университета, участие приняли Санкт-Петербургская Академия постдипломного педагогического образования и Смоленский государственный университет. В качестве экспертов выступали ученые Лиепайского университета (Латвия).

Проект был нацелен на решение ряда задач, связанных с построением целостной многоуровневой подготовки специалистов в области образовательного менеджмента. Опосредованно результаты проекта должны были повлиять на структурные и организационные преобразования в университетах-партнерах, повысить уровень квалификации руководителей различного уровня, помочь им выбрать стратегию развития вуза, адекватную вызовам внешней среды. Таким образом, решая в комплексе задачи глобального и конкретного характера, проект был направлен на повышение качества высшего образования в странах СНГ и их конкурентоспособности на рынке образовательных услуг.

Конкретными целями проекта были:

- интеграция существовавших ранее автономных систем подготовки и повышения квалификации в области образовательного менеджмента в единый конструкт.
- создание преемственных учебных планов и образовательных программ для каждой ступени многоуровневой системы профессионального образования, завершающейся выдачей соответствующего документа (удостоверение, сертификат, диплом магистра).
- разработка концепции аспирантуры как третьего уровня подготовки специалистов в области образовательного менеджмента.
- создание международной сети университетов-партнеров, обеспечивающей высокое качество образования за счет открытого доступа обучающихся к лучшим учебным модулям и ресурсам, имеющимся в сети.

В ходе проекта решались следующие задачи:

- создание компетентностных центров в университетах-партнерах;

- разработка концепции многоуровневой системы подготовки и повышения квалификации в области образовательного менеджмента;
- разработка и реализация модульных образовательных программ для различных уровней системы повышения квалификации и аспирантуры в области образовательного менеджмента;
- формирование международного виртуального фонда лучших учебных модулей по образовательному менеджменту;
- создание образовательного стандарта магистратуры в системе повышения квалификации;
- формирование международных команд преподавателей и международных тандемов научных руководителей аспирантов;
- разработка международных учебников.

2. Проектный менеджмент

В рамках проектов TEMPUS работа организуется в консорциумах. Консорциум университетов-партнеров имел ряд отличительных особенностей. Во-первых, – это обучающееся сообщество, представляющее профессионалов высокого класса, увлеченных проблемой образовательного менеджмента. Во-вторых, – это сплоченная международная команда единомышленников, представляющая собой гармоничный ролевой ансамбль, в котором каждый участник имеет специфическую ролевую позицию. В-третьих, – это исследовательская лаборатория, которая обеспечивает обмен позитивным опытом и ориентацию на лучшие образцы и модели с использованием процедуры «равнение на лучших» (benchmarking). В четвертых, – это творческая мастерская, которая производит инновационные продукты.

Заявителем и руководителем проекта была профессор Фондового университета г. Хильдесхайм Ольга Грауманн. Научное руководство осуществлял профессор Новгородского университета Михаил Наумович Певзнер. Техническое сопровождение проекта обеспечивал также представитель НовГУ Петр Анатольевич Петряков. Таким образом, проектный менеджмент был биполярным.

Проектной деятельностью в каждом университете-партнере руководили координаторы. В каждом из восточно-европейских университетов из средств проекта был создан Компетентностный центр, который возглавлял директор. Координаторы от вузов и руководители проекта совместно осуществляли контроль за разработкой модулей, организацией мастерских, курсов повышения квалификации, осуществляли консультативную деятельность, организовывали конференции, стажировки студентов и преподавателей, занимались распространением результатов проекта. Регулярно организуемые руководителями проекта заседания, в которых принимали участие координаторы и руководители компетентностных центров, являлись ориентирами для успешной реализации проекта.

3. Организация консорциума

Принцип «сильных» и «слабых» связей

Собирая новый консорциум, мы размышляли о том, как можно использовать сильные стороны новых и компенсировать за счет этого слабые стороны уже имеющихся партнеров. Сильные, уже сложившиеся связи между учеными Хильдесхаймского и Новгородского университетов, согласно теории Марка Гранновера, вследствие образования определенных стереотипов и сложившихся между коллегами традиций могли стать препятствием для реализации проекта. Новые, еще слабые связи, напротив, привносят новую информацию, идеи, взгляды, дают пищу для интересных межкультурных диалогов. Несмотря на «слабость сильных связей», именно они образуют ядро обновленного консорциума. Таким ядром, без сомнения, стали Хильдесхаймский и Новгородский университеты. Было интересно наблюдать, как происходит поиск новых партнеров: ученые из Новгородского университета знали, например, коллег из Смоленского университета, те, в свою очередь «привели» в проект Витебский и Брестский университеты, с которыми у смолян сложились устойчивые партнерские отношения.

Политическая значимость объединения университетов

В консорциуме работали ученые, которых связывала общая советская история развития образования. Несмотря на то, что речь в проекте шла только о совместной научной работе, нельзя было игнорировать политическое прошлое и настоящее. Тесная деятельность в рамках проекта позволила установить новые личные контакты, которые, будем надеяться, не зависят от политической обстановки, существуют вне ее.

Согласование стандартов

Значимым критерием выбора стран и университетов-партнеров была совместимость документов и стандартов, регулирующих образовательную деятельность. Тот факт, что наш выбор пал на Россию, Украину, Белоруссию и, в качестве эксперта, Латвию, был связан с наличием у этих стран общей истории, которая определяла образовательную политику, что, без сомнения, является преимуществом, так как существующие в этих странах на данный момент регулирующие образовательную деятельность документы во многом схожи и легко согласуются друг с другом. Только на такой основе могут быть созданы новые образовательные программы и учебные направления, как это было в нашем случае, только так может быть достигнута стабильность и преемственность результатов проекта.

Значение установочного предпроектного семинара для развития сетевого взаимодействия

Еще во время работы над заявкой по проекту, в марте 2009 года, в Фондовом университете города Хильдесхайм при участии Новгородского, Днепропетровского, Хмельницкого и Витебского университетов состоялся предпроектный семинар

«Сетевое многоуровневое образование и повышение квалификации в области образовательного менеджмента». Это мероприятие стало первым шагом на пути к формированию расширенной сети партнеров. Таким образом, мы познакомились с будущими координаторами проекта лично еще во время подготовки заявки. В современном мире, когда многие вопросы решаются с помощью коммуникации, хотя личное общение считается излишним и не эффективным. Наш опыт показывает, что онлайн-коммуникация может быть действительно продуктивной только в том случае, если на протяжении продолжительного времени общаешься с партнерами, узнаешь их ближе как в формальной обстановке, например, на конференциях, так и в неформальной – во время бесед за обеденным столом, совместного проведения досуга, разнообразных культурных программ. Только после личных контактов общение посредством электронной почты становится эффективным.

Использование передового опыта

При выборе членов консорциума оценивалось, какой вклад в достижение цели проекта может внести тот или иной университет, смогут ли результаты проекта транслироваться с его помощью в других вузах, насколько вуз-партнер сможет обеспечить устойчивость результатов. С этой целью передовой опыт участвующих в проекте университетов должен обеспечивать синергетический эффект и взаимообогащать друг друга. Для того, чтобы укрепить межличностные отношения участников проекта, мы провели по одной конференции в каждом университете-партнере, в которой обязательно участвовали все члены консорциума. Таким образом, каждый мог продемонстрировать свои сильные стороны и быть оценен другими участниками, что способствовало повышению мотивации к активной совместной проектной деятельности.

4. Значение Компетентностных центров

Во всех университетах-партнерах была создана сетевая инфраструктура. Ее ядром стали Компетентностные центры образовательного менеджмента и международных образовательных программ, что позволило вузам-партнерам, исходя из их профессиональных возможностей, внести вклад в сбор и транслирование передового опыта членов сетевого сообщества. Для проведения ремонтных работ в помещениях Центров, их оснащения и технического обслуживания из бюджетов проекта и университетов-партнеров были выделены достаточно крупные средства.

В задачи Центров входило:

- проведение переподготовки образовательных менеджеров в регионе;
- консультирование по вопросам образовательного менеджмента;
- предоставление национальной и международной литературы по теме проекта;
- трансляция результатов проекта;
- проведение языковых и билингвальных курсов в рамках различных международных программ;

- организация дистанционного и комбинированного обучения в области образовательного менеджмента;
- организация и проведение интерактивных онлайн-семинаров с участием всех университетов-партнеров;
- повышение квалификации преподавателей вузов в области современных информационных технологий и методов организации дистанционного и билингвального обучения;
- подготовка мультипликаторов в области образовательного менеджмента для различных регионов;
- консультирование студентов для определения их индивидуального образовательного маршрута.

Руководством некоторых университетов-партнеров до сих пор Центрам отводится большая стратегическая роль, выходящая за рамки образовательного менеджмента. Компетентностные центры рассматриваются сейчас скорее как носители новой информационной культуры, площадки для осуществления международных образовательных программ.

5. Дидактические основы проекта

Дидактико-методической основой магистерской программы, разработанной в рамках проекта, является «обучение на основе исследования» (*forschendes Lernen*), получившее широкое распространение в системе высшего образования европейских стран и предполагающее высокую степень исследовательской активности магистрантов. Данная технология относится к группе рефлексивно-акмеологических инноваций, направленных на достижение возможных для конкретного магистранта вершин в учебной, научной и научно-исследовательской деятельности на основе проблематизации образовательной практики. Этой цели служат такие технологии, как кейс-стади, решение учебных задач, работа с текстами-диалогами, экспериментальное моделирование, тренинги экспертного анализа и др.

Для организации учебной деятельности в проекте использовались также субъектно-деятельностные технологии, предполагающие участие магистрантов в учебной деятельности как субъектов образовательного процесса. К их числу относятся: погружение в творческую деятельность, ориентационно-деятельностные игры, корректирующие проекты и др.

Дидактическая организация модуля программы подготовки образовательных менеджеров представляла собой комбинацию присутственной фазы, на которой осуществляется интенсивное взаимодействие преподавателей и студентов, индивидуальной, самостоятельной научно-исследовательской деятельности, а также фазы индивидуального и группового консультирования обучающихся преподавателями и студентами-тьюторами. Присутственная фаза предполагает проведение аудиторных занятий с использованием многообразных методов в виде многочасовых тематических погружений, включающих вводную проблемно-ориентированную мини-лекцию преподавателя, работу в малых группах,

осуществление учебных проектов, проведение организационно-деятельностных ролевых игр, мастерских, презентации продуктов самостоятельной работы, рефлексивный анализ результатов учебной деятельности.

Важной методической особенностью, как и в предыдущем проекте, была организация обучения образовательных менеджеров международной командой, объединяющей специалистов в области педагогики и образовательного менеджмента из различных стран, что обеспечило международный и межкультурный характер реализуемой образовательной программы.

Изучение модульных элементов сопровождалось многодневной ориентационно-деятельностной игрой, в ходе которой студенты создавали виртуальные организации (например, «Досуговый центр», «Центр социальной помощи» и др.). Таким образом, они осваивали роли образовательных менеджеров, принимающих управленческие решения, и учились аргументировать их в открытой дискуссии.

Важным звеном в повышении мотивации к обучению играли так называемые «корректирующие проекты», когда участники программы активно «вторгались» в реальную педагогическую действительность различных подразделений вуза, проводили интервьюирование его руководителей, преподавателей, обучающихся, и на основе полученных данных разрабатывали рекомендации по совершенствованию управленческой деятельности в исследуемых организациях.

Международная программа по образовательному менеджменту содержала также билингвально-дидактический компонент, разработанный в русле билингвального образования в отечественной и зарубежной педагогике. Билингвальное обучение стало надежной технологической и методической базой процесса интернационализации образования, оно способствовало академической мобильности студентов и повышению их профессиональной компетентности благодаря способности ориентироваться в специальной терминологии на иностранном языке и извлекать информацию из оригинальных источников, особенно в период обучения за рубежом.

6. Устойчивость результатов проекта

Проект способствовал инновационному развитию вузов России, Белоруссии и Украины, структурным изменениям в них. С целью изучения изменений в рамках проекта была проведена экспертиза качества многоуровневой подготовки образовательных менеджеров в университетах-партнерах.

Группой независимых экспертов, с помощью методов анкетирования и интервьюирования была выявлена оценка магистрантами НовГУ процесса их обучения по программе «Образовательный менеджмент». Все опрошенные в целом позитивно оценили свое участие в программе и выразили удовлетворенность достигнутыми результатами. Их ожидания, связанные с обучением в магистратуре, оправдались по следующим позициям:

- интересное содержание образования, высокий уровень преподавания;
- широкие возможности для самореализации и творчества;

- модульная система обучения, организация занятий в виде тематических погружений;
- высокая компетентность и креативность преподавателей;
- командный дух, групповая кооперация, благоприятный социально-психологический климат;
- привлечение иностранных специалистов к преподавательской деятельности;
- возможность использовать оригинальные иноязычные источники;
- возможность обучения за рубежом.

Не в полной мере ожидания студентов оправдались по поводу:

- сочетания обучения и трудовой деятельности;
- удельного веса экономических дисциплин в учебном плане;
- недостаточного количества мест для практики на предприятиях, в том числе зарубежных;
- перегруженности учебного плана общепедагогическими дисциплинами, предусмотренными федеральным компонентом ГОС.

По мнению студентов, в процессе обучения значительное развитие у них получили такие компетентности, как педагогическая, научно-исследовательская, организационно-управленческая, коммуникативная, социально-психологическая и межкультурная.

На основе анализа данных опроса магистрантов был сделан вывод, что общая оценка студентами международной образовательной программы в высшей степени положительная.

С целью изучения изменений в организационном развитии вузов и управлении университетами были проведены интервью с ректорами и проректорами университетов-партнеров, совершены экспертные поездки в Витебский государственный университет (Республика Белаурь), Днепропетровский и Хмельницкий национальные университеты (Украина), а также контент-анализ документов.

Результаты проведенного исследования показали следующее. Во всех университетах констатировался высокий уровень заинтересованности и высокая степень включенности высшего руководства университета в процесс внедрения концепций и стратегий образовательного менеджмента в реальную управленческую практику, их готовность и стремление расширить спектр знаний и компетенций в области образовательного менеджмента посредством различных форм повышения квалификации. Координирующую роль в теоретическом и практическом освоении ведущих идей образовательного менеджмента обеспечивали Компетентностные центры. В материалах самооценки отмечают такие позитивные изменения в организационном развитии вузов, как «развитие стратегического партнерства и реализация новых образовательных программ», «разработка диагностических инструментов для перехода с уровня магистратуры к обучению в аспирантуре», «создание фонда учебных модулей и учебно-методических материалов по образовательному менеджменту и подготовка научных публикаций по данной проблеме» и др.

Внедрение результатов проекта в управленческую практику университетов-партнеров позволило выявить позитивные изменения в образовательном менеджменте вузов-партнеров. Такие изменения коснулись управления образовательным процессом, в котором стала формироваться инновационная учебная культура, основанная на диалоговых и проектных технологиях, а также интерактивных методах обучения.

Анализ результатов анкетирования вузов показал, что в университетах стали развиваться новые направления и формы социального взаимодействия с региональным сообществом. Интересный опыт в данном направлении накоплен в Витебском государственном университете. На базе большинства школ Витебска и Витебского региона по инициативе университета были созданы Учебно-научные консультативные центры, в которых преподаватели и студенты разных кафедр организуют профориентационные мероприятия, консультации и обучающие семинары со школьниками.

Внедрение концепций образовательного менеджмента в вузах-партнерах оказало существенное влияние на систему управления качеством образования. Руководители разного уровня отметили упорядочение и оптимизацию в системе менеджмента качества университета, внедрение системы электронного контроля качества образовательного процесса. Большинство образовательных менеджеров университетов-партнеров прошли переподготовку по направлению их трудовой деятельности и как следствие этого были сертифицированы системы менеджмента качества в НовГУ (Россия), Хмельницком национальном университете (Украина) и Витебском государственном университете (Республика Беларусь).

В результате участия в проекте в университетах-партнерах заметно активизировалась международная деятельность и укрепилось сотрудничество с зарубежными вузами, о чем говорит увеличение двусторонних и многосторонних договоров о сотрудничестве между университетами-партнерами и другими зарубежными университетами.

Модель, подлежащая дальнейшей трансляции, – это разработанная и лицензированная в рамках проекта программа подготовки магистров в области повышения квалификации. В Витебском университете был создан и представлен в Министерство образования стандарт магистерской программы по направлению «Образовательный менеджмент». Вследствие этого, учебная программа по подготовке образовательных менеджеров была включена в классификатор образовательных программ Республики Беларусь и успешно реализуется другими вузами страны.

С учетом развития международных отношений аспирантура в области образовательного менеджмента была включена в многоуровневую систему подготовки как отдельная ступень. Для организации работы аспирантуры было важно отобрать подходящих кандидатов, которые впоследствии получали консультации международной группы специалистов и проходили трехмесячную стажировку в Фондовом университете города Хильдесхайм. Результаты проведенной исследовательской работы аспирантов были собраны в книге «Взгляд из Восточной Европы на некоторые проблемы в области образовательного менеджмента».

Кроме того, в рамках проекта широкой общественности была представлена написанная на русском и немецком языках двухтомная «Книга модулей». Международный коллектив авторов подготовил два учебника: «Инновационный менеджмент школы» и «Менеджмент и организационное развитие вуза», которые сейчас активно используются в вузах и школах России, Украины и Белоруссии.

7. Перспективы

На основе результатов данного проекта была подана еще одна заявка на участие в европейской программе ТЕМПУС IV по теме «Подготовка педагогов и образовательных менеджеров к работе с гетерогенными группами и организациями». Как и в прошлый раз, при сотрудничестве и непосредственном участии коллег из Новгородского университета в феврале 2013 года был организован установочный предпроектный семинар по теме «Подготовка и повышение квалификации педагогов и образовательных менеджеров в области работы с гетерогенными группами» с участием всех потенциальных членов консорциума. И вновь мы опирались на приобретенный в предыдущих проектах опыт формирования команды: сохранили уже сложившиеся «сильные связи», образовавшие ядро в новом проекте, и строили новые отношения на этой основе. Без сомнения, сильным звеном и в этом проекте остались по-прежнему отношения между университетами Хильдесхайма и Великого Новгорода.

Olga Graumann und Michael Pewsner

Inklusive Bildung als weltweite Forderung

**«Aus- und Weiterbildung von Pädagogen und Bildungsmanagern in Diversity»
(2013–2016)**

1. Einleitung

Dezember 2013 wurde zwischen der Universität Hildesheim und der Exekutivagentur Bildung, Audiovisuelles und Kultur (EACEA) in Brüssel das Grant Agreement für das Projekt im Programm TEMPUS IV «Aus- und Weiterbildung für Pädagogen und Bildungsmanager im Bereich Diversity» (543873-TEMPUS-1-2013-1-DE-TEMPUS-JP-CR) das ebenfalls in enger Kooperation mit der Staatlichen Universität Nowgorod entwickelt wurde, unterzeichnet.

Es wurden über 900 Anträge europaweit bei der EU eingereicht, 171 Projekte wurden angenommen. Die Chance einer Annahme lag bei 18 %. Nur wenige der angenommenen Projekte sind wie unser Projekt in dem hohen Bereich der Fördersumme von über einer Million Euro.

Das Ziel dieses Projektes ist die Qualifizierung von Pädagogen und Bildungsmanagern im konsekutiven Aus- und Weiterbildungssystem für den konstruktiven Umgang mit Diversity in Bildungseinrichtungen und Organisationen. Zielgruppen in der Ausbildung sind Studierende des BA- und MA-Studiengangs in den Bereichen Lehramt, Pädagogik, Sozialpädagogik sowie Doktoranden; in der Weiterbildung sind es Lehrer, Bildungsmanager, Vertreter von Behörden (Kommune, Stadt, Sozialamt, Migrationsdienst etc.). Nutznießer dieser Maßnahmen sind Kinder und Jugendliche mit besonderen Bedürfnissen, ihre Eltern, Hochschule, heterogene Organisationen/Unternehmen, Sozialämter und Migrantendienste, kommunale Behörden.

2. Das Netzwerk hat sich nochmals erweitert

Das Konsortium aus dem vorherigen Projekt wurde auf 20 Mitglieder erweitert, wobei fünf Mitglieder aus dem vorherigen Projekt beibehalten wurden.

Wie schon am Ende des Berichts über das vorhergehende Projekt «Konsekutive Ausbildung in Bildungsmanagement» erwähnt, bauten wir auf den Erkenntnissen zur Netzwerkbildung auf, die wir bereits gemacht hatten, indem wir einen Kern von «starken Beziehungen» beibehielten und neue Beziehungen auf dieser Basis entwickelten. Der Hauptkern blieb die starke Beziehung zwischen den Universitäten Hildesheim und Nowgorod.

Wir behielten in Russland die Weiterbildungsakademie in St. Petersburg, in Belarus die Staatliche Universität Witebsk und in der Ukraine die Nationale Universität Chmelnitzki. Auch zu diesen Universitäten haben sich inzwischen «starke Beziehungen» entwickelt. Dazu kamen nun in Russland die Staatlichen Universitäten: Tjumen, Kuban/Krasnodar, Ryazan, Wologda und Kostroma; in der Ukraine die Nationalen Universitäten: Kiev (Dragomanov), Berdjansk; in Belarus die Staatliche Universität Mosyr und die Weiterbildungsakademie Minsk. Da es bei dieser Thematik auch darum geht, einen engen Bezug zur Praxis herzustellen, gehören dem Konsortium noch eine multikulturelle Schule in St. Petersburg und das Kinderheim SUN in Kiev an. Konsortiumsmitglieder aus der EU sind die Universitäten Bremen, Wien, Helsinki und die Link Campus Universität Rom.

An den neu gewonnen Partneruniversitäten werden Kompetenzzentren für Diversity-Pädagogik und -Management neu eingerichtet und an den Partneruniversitäten, die bereits im vorherigen Projekt mitgearbeitet haben, werden die vorhandenen Kompetenzzentren den Zielen des Projektes entsprechend umstrukturiert, mit einer beratenden Rolle für alle neuen Partner. Dadurch entstehen innovative Zentren, die bereits erworbenes Know-How allen Hochschulen des Partnerlandes zur Verfügung stellen.

Das Management ist genauso aufgebaut wie im vorgehenden Projekt.

3. Weshalb haben wir das Thema «Diversity» gewählt?

Diversity und Pluralität sind derzeit weltweit brisante politische und wirtschaftliche Themen (s. UNESCO Weltkonferenz 1994; UNO Generalversammlung 2006; Annahme der UN-Konvention von der EU 2010 etc.). Binnenmigration, internationale Migration, Förderung intellektueller Ressourcen (Humankapital), Ausgleich soziokultureller Probleme haben nicht nur politische, wirtschaftliche, soziale und kulturelle Bedeutung, sondern sind auch relevante Herausforderungen für die Bildungspolitik. Daraus folgt der Anspruch, die Diskriminierungen von Menschen jeder Art und auf allen Ebenen abzubauen, um eine weitgehend chancengerechte Entwicklung aller Menschen zu ermöglichen. In erster Linie sind hier die Pädagogik und die Bildungspolitik aufgerufen, den Bereich Diversity in den Mittelpunkt ihrer Zielsetzung zu stellen. Die Berücksichtigung der Vielfalt im Bildungssektor ist wesentlich für die Gesellschaft, denn die Folgekosten nicht genutzter Chancen und gescheiterter Biografien sind auf Dauer höher als die Investitionen in eine möglichst leistungsfähige und gerechte Erziehung und Bildung (vgl. OECD 2010).

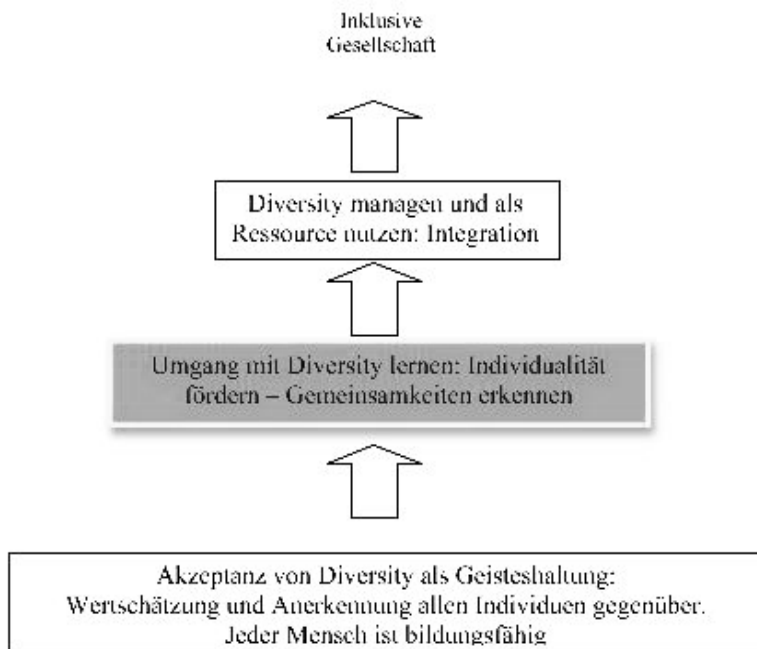
Auch in den Aus- und Weiterbildungssystemen Russlands, Ukraine und Belarus gelangt das Thema einer menschenrechtsbasierten inklusiven Pädagogik daher zunehmend in den Fokus. Das heißt, Pädagogen in allgemeinbildenden Einrichtungen und Bildungsmanager brauchen eine intersektionale Sichtweise im Sinne von Capability Approach, da sie es nicht ausschließlich mit bestimmten Sektionen von Diversity zu tun haben, sondern mit Gruppen und Organisationen konfrontiert werden, die alle Facetten der Vielfalt widerspiegeln (physische Beeinträchtigungen, Sprachprobleme, kulturelle Prägungen, soziale Verwahrlosung, Hochbegabung) in verschiedenen Kombinationen (z. B. physische Beeinträchtigungen plus Hochbegabung). Dadurch entsteht ein Bedarf

an Pädagogen, die kompetent und ganzheitlich mit diesen Verschiedenheiten umgehen können, indem sie: Toleranz und soziales Engagement entfalten, diagnostische und förderdiagnostische Kompetenzen erwerben, sich differenzierte Lernstrategien und spezifische Lernmethoden aneignen, Strategien und Techniken sozialer Integration beherrschen, fähig werden, Integrationsprozesse in heterogenen Organisationen zu steuern und pluralistische Organisationskulturen zu entwickeln. An Bedeutung gewinnt auch die Qualifizierung von Führungskräften im Bereich Diversity Management.

Neben allen anderen Bildungseinrichtungen stehen auch die Hochschulen heute vor der Frage: Was macht die Universität langfristig handlungsfähig? Bei der Suche nach Antworten hat man u.a. erkannt: Um die Zukunftsfähigkeit der Universität im 21. Jahrhundert zu sichern, ist es grundlegend wichtig, die außerordentliche Komplexität angesichts der Heterogenität der Organisationsform Universität, der Heterogenität in Bezug auf ihre Strukturen, ihre Fächerkulturen und vor allem in Bezug auf ihre Akteure nicht nur zur Kenntnis zu nehmen, sondern so mit ihr umzugehen, dass die Heterogenität auf allen Ebenen als Motor für Innovationen und Weiterentwicklung genutzt werden kann.

Um diesen Forderungen gerecht werden zu können, besteht der dringende Bedarf, ein konsekutives Aus- und Weiterbildungssystem für den kompetenten Umgang von Lehrern, Sozialpädagogen und Bildungsmanagern mit Diversity im Sinne lebenslangen Lernens aufzubauen. Es müssen netzwerkartige Strukturen von Schule, Hochschule, Sozialämtern, Migrationsdiensten, heterogenen Organisationen geschaffen werden und in den Bildungseinrichtungen müssen inklusive Milieus etabliert werden, die als institutionelle Modelle für eine pluralistische und tolerante Gesellschaft dienen.

Wir wollen unsere Sichtweise mit folgender Graphik veranschaulichen:



Inklusion ist aus unserer Sicht eine Lebens- und Daseinsform, die als Basis die Akzeptanz von Diversity haben muss. Die nächste Stufe ist dann zu lernen, mit Diversity umzugehen und erst dann kann Diversity als Ressource genutzt werden. Wenn wir das geschafft haben, sind wir auf einem guten Weg zu einer inklusiven Gesellschaft.

Inklusion ist eine Vision und wir versuchen, uns ihr in diesem Projekt zu nähern, indem wir diese Ziele verfolgen:

- Länderübergreifende Vernetzung und internationale Ausrichtung der Aus- und Weiterbildungsangebote in Diversity-Pädagogik und Diversity-Management zur Zusammenführung der Best Practice der Bildungseinrichtungen.
- Modernisierung der Curricula für die Bachelorstufe mit pädagogischem Profil durch modularisierte thematische Cluster in Diversity.
- Entwicklung des Curriculums für die Masterstufe «Bildungsmanagement in heterogenen Organisationen».
- Entwicklung von Modulen für die Weiterbildung in Diversity-Pädagogik und -Management.
- Internationale Tandembetreuung der Doktorarbeiten in Diversity.
- Netzwerkbildung in lokalen Bildungslandschaften zur Inklusion von Randgruppen.
- Schaffung eines inklusiven Milieus an den Hochschulen.

4. Was sind unsere Schwerpunkte?

Auf der lokalen und regionalen Ebene werden vernetzte Bildungslandschaften etabliert. Der Begriff Bildungslandschaft beschreibt ein Konzept der Bildungspolitik, das darauf abzielt, Schulen und außerschulische Bildungseinrichtungen sowie Hochschulen zu vernetzen und durch verstärkte Kooperationen Kindern, Jugendlichen und weiterbildungswilligen Menschen bessere Bildungsbedingungen und vielfältige Bildungsmöglichkeiten zu bieten.

Das Hauptziel ist auch in diesem Projekt die Curriculumentwicklung. Im Vorfeld werden Studien zu Bedarfen des Arbeitsmarktes nach kompetenten Pädagogen und Bildungsmanagern in Diversity durchgeführt, Bildungsstandards analysiert und Kompetenzkataloge erarbeitet. Auf dieser Basis werden dann kompetenz- und outputorientierte Module auf allen Stufen: Bachelor, Master, Promotionsstudium, Weiterbildung zur Thematik «Diversity» sowie ein eigener Masterstudiengang diesbezüglich entwickelt.

Im Mittelpunkt der Modulentwicklung stehen im Sinne der «Tuning Methode» die Fragen: Welche Kompetenzen muss ein Absolvent/eine Absolventin eines bestimmten Studiengangs besitzen und welche Learning outcomes werden benötigt, um diese Kompetenzen zu erreichen? Die hochschuldidaktische Gestaltung der Lehrangebote ist geprägt vom forschenden und spezifisch auf Diversity bezogenem kooperativen und handlungsorientierten Lernen (basierend auf neuen konstruktivistischen Ansätzen wie u. a. Anchored Instruction- und Cognitive Apprenticeship-Ansatz), mit Lehrformen wie Projekt, Planspiele in heterogenen Kontexten etc. Traditionelle Methoden wie Vorlesung und Seminar werden ergänzt durch innovative Lernstrategien, wie u. a. E-Learning (E-L), Blended-Learning (Blend.-L), Online-Seminare, Methoden interaktiver Inhaltsgestaltung (basierend auf Web 2.0 und Ideen des Konnektivismus). Zur Schaffung eines

inklusive Milieus an Hochschulen werden die Kompetenzzentren als Modell für die Hochschulen der Regionen mit speziellen Geräten und Software für Studierende mit besonderen Bedürfnissen ausgestattet. In Arbeit sind bereits zwei Lehrbücher: «Diversity Management in heterogenen Organisationen» und «Pädagogik der Vielfalt», die von international zusammengesetzten Autorenteamen verfasst werden.

5. Wir hatten einen guten Start

Wir sind gut im neuen Projekt gestartet und die ersten Konferenzen in Hildesheim, Nowgorod und Witebsk haben gezeigt, dass sich die bisher «schwachen Beziehungen» teilweise bereits zu «starken Beziehungen» entwickeln. Alle Konsortiumsmitglieder sind motiviert. Der Tagungsband der Tagung in Nowgorod zum Thema «Internationale und nationale Netzwerkarbeit im Bereich Diversity» und der zweibändige Tagungsband der Tagung in Witebsk «Unterstützung der Begabung – Entwicklung der Kreativität» (siehe das Literaturverzeichnis auf S. 243–245) liegen bereits vor und alle Konsortiumsmitglieder haben einen Beitrag zum Thema geliefert und damit allen anderen die Möglichkeit gegeben, ihre Interessen und Stärken näher kennen zu lernen. Das ist eine gute Ausgangsbasis für eine erfolgreiche Projektarbeit.

Ольга Грауманн и Михаил Певзнер

Инклюзивное образование как глобальная проблема в педагогической науке и практике: новый международный проект о подготовке педагогов к работе в мире многообразия (2013–2016 гг.)

1. Введение

В декабре 2013 года в Брюсселе было подписано соглашение о предоставлении гранта между Фондовым университетом г. Хильдесхайм и исполнительным агентством по образованию, аудиовизуальным средствам и культуре для реализации проекта ТЕМПУС «Подготовка педагогов и образовательных менеджеров к работе с гетерогенными группами и организациями» (543873-TEMPUS-1-2013-1-DE-TEMPUS-JPCR), который, так же как и предыдущие, подготовлен при активном участии коллег Новгородского государственного университета.

В общей сложности было подано более девятисот заявок от различных европейских вузов, но лишь 171 проект был одобрен. Таким образом, наши шансы на получение финансирования составляли 18 %. Кроме того, только небольшому количеству выигравших проектов оказана поддержка в сумме более миллиона евро.

Цель проекта - создание в рамках международного консорциума многоуровневой системы подготовки и повышения квалификации педагогов и образовательных менеджеров к работе с гетерогенными группами и организациями в условиях инклюзивной образовательной среды. Данный проект будет полезен также для детей и молодежи с особыми потребностями, их родителям, а также вузам, гетерогенным организациям и предприятиям, муниципальным органам власти.

2. Новое расширение сетевой структуры взаимодействия

Консорциум расширился до двадцати участников, при этом пятеро членов уже участвовали в прошлом проекте.

Как и в предыдущем проекте, основу сетевой структуры составили проверенные партнеры, опираясь на которые должны развиваться отношения с новыми участниками. Важная роль в сетевом взаимодействии по-прежнему отведена университетам Великого Новгорода и Хильдесхайма. В консорциум перешли из предыдущего проекта Санкт-Петербургская Академия постдипломного педагогического образования (Россия), Хмельницкий национальный университет

(Украина), Витебский государственный университет имени П. М. Машерова (Белоруссия). Необходимо отметить, что и между этими университетами за три года тесной совместной работы сложились прочные связи. Новыми членами консорциума в России стали государственные университеты Тюмени, Кубани, Рязани, Костромы, а также Вологодский государственный педагогический; в Украине – Национальный педагогический университет им. М. П. Драгоманова (Киев) и Бердянский государственный педагогический университет; в Белоруссии – Мозырский государственный педагогический университет, Академия последиplomного образования (Минск), в Европе – Бременский университет (Германия), университет г. Хельсинки (Финляндия), Линк Кампус университет г. Рим (Италия), Венский университет (Австрия). Поскольку отличительной особенностью данного проекта является его практическая направленность, в нем участвуют также санкт-петербургская школа № 122 с многонациональным контингентом учащихся и киевский Детский центр «Солнечный свет».

В новых университетах-партнерах сейчас создаются компетентностные центры инклюзивного образования, а обустроенные в рамках предыдущего проекта компетентностные центры совершенствуются в соответствии с целями и потребностями текущего проекта. Таким образом, функции компетентностного центра расширились по сравнению с предыдущим проектом. К внутренним функциям центра относятся:

- создание условий для обучения лиц с ограниченными возможностями;
- распространение результатов проекта;
- подготовка рекламно-информационных материалов о целях проекта, его ходе и реализации;
- проведение языковых и билингвальных курсов по педагогике и менеджменту гетерогенной среды;
- консультирование студентов с ограниченными возможностями и мигрантов по разработке индивидуальных планов обучения и образовательных маршрутов;
- повышение квалификации персонала вузов по использованию новых информационных технологий, методик дистанционного и билингвального образования.

К внешним функциям компетентностного центра принадлежат:

- повышение квалификации педагогов и образовательных менеджеров региона в области инклюзивного образования;
- консультирование педагогов по проблемам взаимодействия с гетерогенными группами и обучение родителей мигрантов;
- проведение исследований специфических потребностей различных групп детей и населения.

К функциям координационных центров, как и ранее, относятся проведение видеоконференций, видеомостов, он-лайн семинаров по проблемам инклюзивного образования, а также проведение координационных заседаний.

Поскольку система менеджмента в предыдущем проекте хорошо зарекомендовала себя и была признана удобной, было решено использовать ее и в новом проекте.

3. В чем связан выбор проблемы гетерогенности?

Гетерогенность и разнообразие (плюрализм) являются в современном мире чрезвычайно актуальными политическими и экономическими темами (см. UNESCO Weltkonferenz 1994; UNO Generalversammlung 2006; Annahme der UN-Konvention von der EU 2010 и др.). Внешняя и внутренняя миграция, поддержка интеллектуального потенциала (человеческие ресурсы), решение социокультурных проблем имеют не только политическое, экономическое, социальное и культурное значение, но и являются вызовом для образовательной политики. Таким образом, возникает требование уменьшить дискриминацию любого человека на различных уровнях, для того, чтобы обеспечить всем соответствующее способностям каждого человека развитие. В первую очередь данную проблему призваны решать педагогика как наука и образовательная политика, так как гетерогенность и обращение с гетерогенными группами является значимой целью образования. Учет разнообразия в образовании важен для общества, поскольку «потери от неиспользованных возможностей и разрушенных биографий будут неизмеримо большими, чем инвестиции в эффективную и справедливую систему образования и воспитания».

В системе подготовки и повышения квалификации России, Украины и Белоруссии тема инклюзивной педагогики также стала попадать в поле зрения. Это означает, что педагогам в общеобразовательных учреждениях и образовательным менеджерам необходимо полидименсиональное мышление в русле способностного подхода *Capability Approach* (дословно: приближение к способностям, склонностям и задаткам), поскольку они на практике будут сталкиваться не с определённым видом гетерогенности, а с группами и организациями, отражающими различные аспекты многообразия (ограниченные физические возможности, языковые проблемы, культурные различия, социальное неблагополучие, одарённость). Причём эти аспекты встречаются в различных комбинациях: например инвалидность плюс одарённость. В связи с этим возникает потребность в педагогах, способных к комплексному и целостному взаимодействию с гетерогенными группами детей, что выражается в проявлении толерантности по отношению ко всем детям и социальной вовлеченности, диагностической компетентности, готовности и способности к педагогической поддержке, умении применять различные методы и приемы дифференциации, стратегии социальной интеграции, уметь управлять процессами интеграции и организовывать работу гетерогенных групп, а также строить плюралистичную организационную культуру. В этой связи возрастает необходимость повышения квалификации руководителей в области работы с гетерогенными группами.

Наравне с другими образовательными учреждениями стоят также и вузы перед вопросом: что делает университет дееспособным на протяжении продолжительного времени? Поиск ответа показал: чтобы обеспечить успешное и эффективное

функционирование вуза в двадцать первом веке, важно не только принять во внимание комплексность организационной формы университета в плане гетерогенности, а также гетерогенность его структур, культуры отдельных наук и, прежде всего, участников образовательного процесса, но и уметь организовывать весь процесс с учетом многообразия на всех уровнях и использовать его как движущую силу для инноваций и дальнейшего развития.

Для удовлетворения данных требований возникает потребность в создании многоуровневой системы подготовки и повышения квалификации для компетентного обращения с разнообразием и качественной работы с гетерогенными группами в контексте концепции обучения на протяжении всей жизни. Для этого необходимо организовать сетевое взаимодействие между школами, вузами, социальными службами, миграционной службой, гетерогенными организациями.

Проиллюстрируем нашу точку зрения с помощью следующего рисунка:

Шаг 4: Создание инклюзивного общества.

Шаг 3: Управление гетерогенностью и использование её как ресурса развития.

Шаг 2: Учиться взаимодействовать с гетерогенностью: выявлять общие черты и развивать индивидуальность каждого.

Шаг 1: Признание различий как духовной ценности и способности каждого человека к обучению.

Для построения инклюзивного общества необходимо осуществить ряд последовательных шагов: первый шаг – мы должны признать гетерогенность как духовную ценность; второй шаг – мы должны научиться взаимодействовать с ней; третий шаг – мы должны использовать гетерогенность как ресурс развития; последний шаг – только таким образом мы можем создать инклюзивное общество.

Инклюзия, с нашей точки зрения, – форма жизни и бытия, успех которой не может измеряться только по дидактическим, организационным или институциональным признакам. Речь идет здесь об особом видении, к которому мы постараемся приблизиться. Именно этому должен содействовать международный проект в рамках программы ТЕМПУС, посвященный подготовке педагогов и образовательных менеджеров к работе с гетерогенными группами и организациями.

Приоритетными целями данного проекта являются:

- Создание в рамках международного консорциума многоуровневой системы подготовки и повышения квалификации педагогов и образовательных

- менеджеров к работе с гетерогенными группами и организациями.
- Развитие международной сети университетов-партнеров, обеспечивающей высокое качество образования за счет открытого доступа обучающихся к лучшим учебным модулям и ресурсам, имеющимся в сети.
 - Проектирование многоуровневой программы подготовки педагогов и образовательных менеджеров на уровне бакалавриата, магистратуры и аспирантуры, а также в системе повышения квалификации.
 - Создание международных тандемов научных руководителей аспирантов, занимающихся исследованиями педагогики и менеджмента гетерогенной среды.
 - Формирование региональных сообществ социальных партнеров по вопросам интеграции в социум проблемных групп населения.
 - Создание инклюзивной образовательной среды в вузах-партнерах.

4. Каковы содержательные ориентиры нашего проекта?

Важным направлением проекта является взаимодействие с территориальными образовательными сообществами, которые создаются на муниципальном и региональном уровнях. Понятие «образовательное сообщество» (образовательный ландшафт) описывает концепцию образовательной и молодежной политики, которая направлена на обеспечение сетевого взаимодействия школ и внешкольных учреждений, позволяющее создавать лучшие условия и возможности для получения разностороннего образования. В основе концепции образовательного сообщества лежит целостное представление об образовании, которое базируется на том, что обучение, особенно в детском и юношеском возрасте, осуществляется, главным образом, вне стен школы. Следует различать региональные, городские и местные образовательные сообщества.

Основной целью нашего проекта является создание образовательных программ. На предварительном этапе предполагается проведение исследования потребностей рынка труда в компетентных педагогах и образовательных менеджерах, способных работать в мире многообразия. На данном этапе будут также проведен анализ национальных образовательных стандартов и разработка каталогов компетенций. На этой базе для всех ступеней многоуровневого образования (бакалавриат, магистратура, аспирантура, повышение квалификации) будут разработаны в русле компетентностного подхода модули по проблеме гетерогенности. Предполагается создание совместной магистерской программы «Образовательный менеджмент гетерогенной организации».

При разработке модулей в русле тюнинг-методологии должен быть дан ответ на следующие вопросы: какими компетенциями должен обладать выпускник и каких результатов ему необходимо достичь, чтобы подтвердить эти компетенции. Дидактическая организация учебного процесса должна быть построена на принципах кооперативного и деятельностного обучения, имеющего исследовательскую составляющую. Широко распространение получают такие формы образовательного процесса, как учебные проекты, кейс-стади, организационно-

деятельностные игры в гетерогенных группах. Такие традиционные методы, как лекции и семинар, будут дополнены инновационными образовательными технологиями, к которым можно отнести: дистанционное и смешанное обучение, вебинары, интерактивную коммуникацию, основанную на идеях коннективизма. С целью создания инклюзивной среды в вузах Компетентностные центры будут оснащены специализированным оборудованием, предназначенном для обучения студентов с особыми потребностями. Ведется подготовка к изданию двух учебников «Менеджмент многообразия в гетерогенных организациях» и «Педагогика многообразия», авторами которых являются представители различных стран.

5. Был дан хороший старт.

Мы дали хороший старт новому проекту. Первые конференции в Хильдесхайме, Великом Новгороде и Витебске показали, что «слабые связи» постепенно трансформировались в «сильные связи», и все члены консорциума имеют высокую мотивацию к проектной деятельности. Изданный в Великом Новгороде сборник научных трудов по теме «Инклюзивное образование: проблемы и перспективы», содержащий статьи всех членов консорциума, дал возможность читателям ближе познакомиться с научными интересами и сильными сторонами университетов-партнеров. Таким образом, создана необходимая основа для дальнейшей успешной проектной работы.

Rosa Scherajsina

Fachliche und persönliche Weiterentwicklung durch Mitarbeit in EU-Projekten

Für mich ist die Teilnahme an den internationalen Projekten unter der Leitung der Hildesheimer Professorin Olga Graumann viel mehr, als nur die Projekt- und Forschungstätigkeit, mehr als eine neue Weise der beruflichen Arbeit, mehr als «zehn Jahre zusammen». Sie ist ein Teil meines Lebens, meines Herzens, ein untrennbarer Bestandteil von mir und des von mir geleiteten Lehrstuhls. Es ist meine professionelle Bildung und Entwicklung und die meiner Kolleginnen und Kollegen als Erziehungswissenschaftler, die so viele Jahre dauern – das ist Seelenverwandtschaft fürs ganze Leben. Die Teilnahme an den Projekten «TEMPUS III» und «TEMPUS IV» ist nicht nur der Erwerb der neuen Kenntnisse im Bereich des Bildungsmanagements – der Kenntniserwerb ist nur ein Zehntel von dem, was uns die internationale Projektstätigkeit gab und gibt.

Und heute, den Blick in das Jahr 2004, das Anfangsjahr der Kooperation werfend, dürfen wir behaupten, dass die Teilnahme an diesen Projekten uns, den Projektteilnehmern, ermöglicht hat, das neue Paradigma des lebenslangen Lernens von Führungskräften, ein innovatives Modell des Masterstudiums im «Bildungsmanagement» in der unmittelbaren Verbindung mit den Prozessen der Aus- und Weiterbildung zu schaffen, sich mit neuen Ideen im Prozess der internationalen Interaktion im Netzwerk von zehn Universitäten zu bereichern. Die alten Begriffe «Weiterbildung», «Umschulung», «gestufte Aus- und Weiterbildung» haben für uns jetzt einen neuen Sinn, der uns erlaubt, diese Prozesse auf neue Weise zu verstehen und das Bedürfnis nach Beherrschung von neuen Erkenntnisverfahren hervorruft.

Rückblickend auf die Ergebnisse von drei Projekten, die in der Kooperation mit der Universität Hildesheim realisiert wurden, ist es notwendig vor allem ihre positiven Auswirkungen auf die Entwicklung der Forschungs- und Projektkultur sowohl aller Dozenten des Lehrstuhls für die pädagogische Ausbildung und das Sozialmanagement, als auch der Masterstudierenden des internationalen bilingualen Programms «Bildungsmanagement» zu unterstreichen.

Das alles wurde möglich dank der charakteristischen Besonderheiten dieser Projekte wie: Offenheit, Interdisziplinarität, Integrativität, konsekutiver und vernetzter Charakter; die Dynamik der Projekte, die Entwicklung der Partnerbeziehungen, die produktive Interaktion der Projektteilnehmer; das optimale Verhältnis Präsenz- und Nichtpräsenz-

phasen; die Realisierung des akademisch-wissenschaftlichen Potentials der Projekte durch die Einbeziehung der Projektteilnehmer in die Lehrtätigkeit und in die Lösung der innovativen Forschungsaufgaben.

Abschließend möchten wir die Hoffnung ausdrücken, dass unsere fruchtbare Kooperation sich weiter entwickelt und dass die Universitäten Hildesheim und Nowgorod weiterhin eine führende Position in dem weltweiten Bildungsraum einnehmen werden.

Роза Шерайзина

Участие в европейских проектах – путь к профессионально-личностному развитию

Для меня участие в международных проектах под руководством профессора Хильдесхаймского университета Ольги Грауманн – это больше, чем просто проектно-исследовательская деятельность, больше, чем новый образ профессиональной деятельности, больше, чем «десять лет вместе». Это кусочек моей жизни, моего сердца, это неотъемлемая часть меня и руководимой мною кафедры, это формирование и развитие меня и моих коллег как педагогов-ученых на протяжении этих лет, это родные лица на всю жизнь. Участие в проектах Темпус – это не просто получение новых знаний в области образовательного менеджмента, т.к. знания – это всего лишь одна десятая часть того, что дала и дает нам международная проектная деятельность.

И сегодня, бросая взгляд назад, в 2004 год, год начала совместных проектов, мы можем смело сказать, что участие в проектах позволило всем нам – участникам проектов – создать новую парадигму непрерывного образования управленческих кадров, иную модель магистратуры по программе «Образовательный менеджмент» в непосредственной ее связи с процессами повышения квалификации и переподготовки, обогатиться россыпью новых идей в процессе сетевого взаимодействия с десятью университетами мира, а старые слова «повышение квалификации», «переподготовка», «многоуровневая подготовка» теперь имеют для нас новый смысл, что позволяет увидеть все эти процессы по-новому и сформировать потребность к овладению новыми способами познания.

Осмысливая результаты трех проектов, реализованных совместно с университетом г.Хильдесхайм (Германия), необходимо, прежде всего, отметить их положительное влияние на развитие исследовательско-проектной культуры всех преподавателей кафедры профессионального педагогического образования и социального управления и магистрантов, обучающихся по международной билингвальной программе «Образовательный менеджмент».

Все это стало возможным благодаря таким отличительным особенностям данных проектов, как: открытый, междисциплинарный, интегративный, многоуровневый, сетевой характер проекта; динамизм проектов, развитие партнерских отношений, продуктивное взаимодействие участников проектов; оптимальное соотношение

присутственной и неприсутственной фазы; реализация научно-образовательного потенциала проектов через включение участников в учебную деятельность и решение исследовательских инновационных задач.

В заключение хочется надеяться, что наше плодотворное сотрудничество будет развиваться, что оба университета, Новгородский и Хильдесхаймский, будут занимать лидерские позиции в мировом образовательном пространстве.

Irena Diel

Bereicherung durch Mitarbeit in Projekten

Ein wichtiger Gelingensfaktor der Verankerung von internationalen Hochschulkooperationen sind internationale Projekte. Eine gut abgestimmte Projektarbeit ist eine grundlegende Voraussetzung hierfür. Dabei spielt die Partizipation eine besonders wichtige Rolle. Nur durch die aktive Mitwirkung aller Beteiligten können Ideen gemeinsam entwickelt und realisiert werden. Eine langjährige und erfolgreiche Zusammenarbeit in mehreren Projekten zählt als Hauptgelingensfaktor der zehnjährigen Kooperation zwischen der Stiftung Universität Hildesheim und der Staatlichen Universität Nowgorod. Meine partnerschaftliche Mitarbeit in Projekten wie «Doppelabschluss», «Konsekutive Aus- und Weiterbildung im Bildungsmanagement», «Vernetzte und gestufte Aus- und Weiterbildung im Bildungsmanagement» war eine große Bereicherung für mich, da ich aktiv im Rahmen der Bildung und Wissenschaft meine Kenntnisse, Fähigkeiten und mein Engagement einsetzen konnte. Es war für mich sehr interessant und lehrreich, bei der Entwicklung neuer Studiengänge und Curricula im Bildungsmanagement mitzuarbeiten, die Studierenden und Doktoranden während ihres akademischen Aufenthaltes an der Universität Hildesheim zu betreuen und zu beraten, Arbeitstreffen, Tagungen und Kongresse in verschiedenen Ländern Europas mit zu organisieren und dabei auch andere Kulturen und Bildungslandschaften kennenzulernen, wissenschaftliche Vorträge in verschiedenen Universitäten in unterschiedlichen Ländern zu halten und gemeinsam Schriften zu erarbeiten.

Gerade in heutiger Zeit, in der die Inklusion die «starke» Debatte im Bildungssektor bestimmt, gewinnt auch der Umgang mit Vielfalt bzw. Andersartigkeit und/oder Heterogenität als Bereicherung immer mehr an Bedeutung. Durch die internationale Mitarbeit in den Projekten wird das interkulturelle Verständnis weiterentwickelt.

Im Rahmen des Deutsch-russischen Jahres der Bildung, Wissenschaft und Innovation 2011/2012 hat zum Beispiel das Projekt «Die Russlandwoche» an der Universität Hildesheim gezeigt, wie vielfältige Potenziale gemeinsam entdeckt und genutzt werden können. Mit Engagement und Leidenschaft haben russische Studierende ihre Arbeiten und Werke präsentiert. Deutsche Studierende konnten auf diese Weise eine Woche lang die russische Kultur näher kennenlernen. Aktive Teilnahme an den deutschen Seminaren hat für einen informativen Austausch sowie eine weitere Kontaktaufnahme gesorgt und eine Basis für eine internationale akademische bzw. wissenschaftliche Arbeit bzw. für einen Auf- und Ausbau einer Forschungslandschaft beider Hochschulen gesorgt.

Meine mehrjährige Tätigkeit als Geschäftsführerin der International Academy for the Humanization of Education (IAHE) hat mir unzählbare persönliche Begegnungen auf Konferenzen ermöglicht. Der akademische Austausch ist für mich ein wesentliches Element in der Entwicklung und Umsetzung neuer Ideen in einer Partnerschaft.

Aus dieser langjährigen Zusammenarbeit ist eine starke Partnerschaft entstanden, die für eine nachhaltige gegenseitige Anerkennung und Freundschaft beider Hochschulen im Sinne einer Bildungs- bzw. Forschungslandschaft gesorgt hat.

Ирена Диль

Профессиональное обогащение в процессе участия в проектной деятельности

Важным фактором успеха международного сотрудничества вузов является проектная деятельность. Активное участие в слаженной проектной работе закладывает основы кооперации, позволяет совместно реализовывать и развивать новые идеи. Многолетнее и плодотворное сотрудничество в рамках многочисленных проектов являлось определяющим фактором успеха десятилетней кооперации университетов. Совместная работа на основе межпредметной интеграции в таких проектах, как «Двойной диплом», «Система многоуровневой подготовки специалистов в области образовательного менеджмента», «Сетевое взаимодействие университетов-партнеров в реализации многоуровневой системы подготовки и повышения квалификации специалистов в области образовательного менеджмента» до сегодняшнего дня воспринимается как значимое обогащение для двух университетов-партнеров, равно как для всех тех, кто приносит на алтарь науки и образования свои знания, способности, увлеченность. Следствием такого обогащения являются значительные успехи и совместно достигнутые результаты: совместные образовательные программы по образовательному менеджменту, возможность получения двух дипломов, стажировки студентов и аспирантов, а также академические обмены и рабочие встречи ученых, конференции и конгрессы в различных странах Европы, знакомство с другими культурами и образовательными ландшафтами, совместные публикации, научные статьи в известных журналах, учебники и сборники трудов, публичные выступления по радио и телевидению, создание интернет-страниц в рамках проектной деятельности.

Международное сотрудничество в проектах способствует открытию вуза поликультурному социуму посредством активизации ресурсов, сетевого взаимодействия, сближения через партнерские обмены и т. д. Профессор О. Грауманн, говоря о новой культуре вуза, отмечает противоречие между собственной идентичностью и поликультурным характером вуза. Именно сегодня, когда инклюзия является предметом острой дискуссии в сфере образования, проблема многообразия, взаимодействие с «инаковостью», рассмотрение гетерогенности как обогащающего фактора, приобретает все большее значение. Международная проектная деятельность может не только способствовать

сближению в понимании различных культур, но и выработать различные формы межкультурного взаимодействия, определить различные пути достижения общей цели.

Проектная деятельность лишь в том случае приведет к обогащению, если средствами его достижения станут академические обмены и увлеченность работой, коллективное использование различных ресурсных возможностей во имя общей цели. Университеты г.Хильдесхайм и Великого Новгорода избрали этот путь, разработали и реализовали совместно ряд проектов, которые были успешно завершены. Из этого многолетнего сотрудничества выросло крепкое партнерство, которое обеспечило в долгосрочной перспективе взаимное признание и дружбу университетов в рамках единого научно-образовательного ландшафта.

Musik verbindet



Konzert der Gesangsgruppe der Staatlichen Universität Nowgorod im Center for World Music der Stiftung Universität Hildesheim während der Partnerschaftswoche «Technik und Kunst» (2013) – Концерт вокальной группы Новгородского государственного университета в Центре музыки народов мира в Фондовом университете г. Хильдесхайм во время российско-германской Недели техники и искусства (2013)

Музыка объединяет



Konzert von deutschen und russischen Sängern während der Russlandwoche der HRK (Jahr der russischen Bildung und Wissenschaften) an der Stiftung Universität Hildesheim (2012) , Foto: Julia Schendrikow – Совместный концерт немецких и российских музыкантов во время Недели России в Фондовом университете г. Хильдесхайм в рамках Года российского образования и науки в Германии (2012)

Michael Ranenko

Schöpferisches und berufliches Zusammentreffen in Hildesheim und Welikij Nowgorod

Die lebendigsten Erinnerungen meines Lebens entstanden während der Dienstreisen nach Deutschland in die Stiftung Universität Hildesheim im Dezember 2009, Juni 2012 und 2013.

Vor dem ersten Aufenthalt erfuhr ich aus dem Internet, dass Hildesheim ein kleines Städtchen ist, das im Norden Deutschlands in einer malerischen niedersächsischen Gegend liegt. Zugleich ist es eine der ältesten Städte in der BRD, die eine lange Geschichte und viele reizvolle Sehenswürdigkeiten hat. Außerdem ist die Stadt durch seine Musikfestivals bekannt, die Musikanten und Musikliebhaber aus allen Ecken der Welt regelmäßig versammelt. Außerdem fand ich höchst interessant, dass sowohl Welikij Nowgorod, als auch Hildesheim im 9. Jahrhundert, d. h. fast gleichzeitig, im Mittelalter entstanden sind.

Der erste Aufenthalt in Deutschland blieb mir in Erinnerung u. a. wegen der offensichtlich unüblichen «sibirischen», durch Mark und Bein gehenden Kälte und der Schneestürme in Deutschland. Die Unfreundlichkeit der Natur wurde von unseren deutschen Gastgebern durch interessante Bekanntschaften, herzliche Empfänge und unvergessliche Führungen im Überschuss ausgeglichen.

Meinen Vortrag im Institut für Musik betrachtete ich als eine verantwortungsvolle Veranstaltung im Rahmen dieses Aufenthaltes. Auf die Bitte der deutschen Dozenten hin widmete ich den Vortrag der musikalischen Hochschulbildung im Nowgoroder Gebiet. Es lässt sich bemerken, dass unsere Kollegen mit großem Interesse und großer Aufmerksamkeit zuhörten. Anschließend wurden von ihnen zahlreiche Fragen gestellt. Langsam lenkten die Zuhörer das Gespräch von Gemeinsamkeiten in der musikalischen Hochschulbildung in Deutschland und Russland in die Richtung möglicher Zusammenarbeit. So entstand die Idee des Austausches von Dozenten und Studenten.

2011 kam eine kleine Gruppe der Studenten zusammen mit der Dozentin der Fakultät für Musik Frau Marlène Clément zum ersten Mal in die Universität Nowgorod. Sie nahm an der internationalen Woche an der Universität sowie am zweiten internationalen Forum «Musikinterpretation und Pädagogik» teil, das A. S. Arenskij gewidmet war. Von jetzt ab wurden gegenseitige Aufenthalte von der deutschen und russischen Seite regelmäßig getätigt.

In den Jahren 2012 und 2013 machten Nowgoroder Studenten und Dozenten des Instituts für Musik einen Gegenbesuch. Die Aufenthaltsprogramme waren immer sehr inhaltsreich und fruchtbar. Außer gemeinsamer Proben und Konzerte, die im Rahmen der russischen Woche für Technik und Kunst stattfanden, hospitierten die Studenten und Dozenten in Seminaren und Vorlesungen bei ihren deutschen Kollegen. In meiner Erinnerung bleiben interessante und inhaltsreiche Veranstaltungen von Dr. Nana Zeh «Panorama der brasilianischen Musik», von Dr. Andreas Hoppe «Singanlässe, Liedgut, Begleitung: Handreichungen für das Singen in der Schule» und von Dr. Ulrich Bartels «Übungen zur Repertoirekunde».

Nach meiner Einschätzung kam mein Vortrag zum Thema «Russische Volkslieder: Einblick in die Geschichte» besonders gut an, der am letzten Tag unseres Aufenthaltes in der St.-Timotheus-Kirche in Hildesheim stattfand. Nach dem Vortrag führten unsere Studierenden noch ein kleines Konzert auf, an dem auch unsere deutschen Freunde beteiligt waren.

Zum Schluss des Treffens wiesen die Kooperationspartner darauf hin, dass die Zusammenarbeit zwischen den Studenten und Dozenten der Institute für Musik der Universitäten Nowgorod und Hildesheim immer konstruktiv ist: Die gemeinsame Arbeit bringt sichtbare schöpferische Früchte, und berufliche Kontakte geben neue Impulse für weitere schöpferische Tätigkeit.

Михаил Раненко

Творческие и профессиональные встречи в Хильдесхайме и Великом Новгороде

Одно из ярких событий в моей жизни связано со служебными командировками в Германию в декабре 2009 г., июне 2012 г., июне 2013 г. в фондовый университет города Хильдесхайм.

Перед первой поездкой из Интернета я узнал, что Хильдесхайм – это небольшой городок, раскинувшийся на севере Германии в живописных землях Нижней Саксонии. В то же время это один из старейших городов страны, имеющий давнюю историю и обладающий множеством ярких достопримечательностей. Кроме того, он широко известен своими музыкальными фестивалями, регулярно собирающими любителей музыки из разных уголков планеты. Мне показалось интересным то, что и Великий Новгород, и Хильдесхайм появились в IX веке, то есть почти одновременно вели свой исторический путь из Средневековья.

Первая поездка в Германию запомнилась настоящими сибирскими морозами со снежными метелями, пробирающими холодом до самых костей. Но все издержки природы наши немецкие друзья с лихвой компенсировали яркими знакомствами, горячими встречами и незабываемыми экскурсиями.

Самым ответственным моментом для меня в этой поездке стал доклад на факультете музыки. По просьбе немецкой стороны своё выступление я посвятил высшему музыкально-педагогическому образованию в Новгородской области. Необходимо отметить, что наши коллеги с большим интересом и вниманием отнеслись к предложенной информации и после моего выступления задавали много вопросов. Постепенно разговор о точках соприкосновения между немецкими и российскими системами музыкально-педагогического образования перешёл к возможному взаимодействию. Так появилась идея взаимных локальных обменов студентами и преподавателями.

В 2011 году группа немецких студентов вместе со своим преподавателем госпожой Марлен Клемент побывала в Новгородском государственном университете имени Ярослава Мудрого на неделе международного сотрудничества и на II Международном Форуме «Музыкальное исполнительство и педагогика», посвящённом А. С. Аренскому. С этого момента встречи студентов-музыкантов Германии и России стали ежегодными.

В 2012 и 2013 году студенты и преподаватели кафедры музыки НовГУ побывали с ответными визитами в Хильдесхаймском университете. Во время этих поездок программа была насыщенной и плодотворной. Помимо совместных репетиций и концертов, которые проводились в рамках Недели техники и искусства «Совместное творчество наводит мосты», студенты и преподаватели кафедры музыки смогли побывать у своих коллег на лекциях, семинарах и практических занятиях. Мне (так же, как и студентам кафедры) запомнились и очень понравились занятия у доктора Нана Цее «Обзор бразильской музыки», доктора Андреаса Хоппе «Народные песни с сопровождением: учебные пособия для школы», доктора Ульриха Бартельс «Упражнения по выбору репертуара».

Особенно тёплый приём, как мне показалось, оказали наши коллеги во время моей лекции «Русская народная музыка: взгляд в историю», состоявшейся в последний день пребывания в Хильдесхайме в церкви святого Тимофея. После лекции был небольшой концерт российских студентов, в котором также приняли участие их немецкие друзья.

Подводя итоги очередной творческой встречи, обе стороны отметили, что сотрудничество между студентами-музыкантами университетов Хильдесхайма и Великого Новгорода всегда имеют конструктивный характер и приносят зримые плоды объединенных усилий, а профессиональные контакты преподавателей являются мощным импульсом к дальнейшему творческому поиску.

Andreas Hoppe

Musikpädagogik in Russland

Beeindruckende Demonstration in kleinem Kreis

Am Donnerstag, dem 30. Oktober 2014 besuchte die Dozentin Ludmila Martynenko aus dem Institut für Musikpädagogik der Staatlichen Universität Nowgorod mit mehreren Mitarbeiterinnen meine beiden gut besuchten Veranstaltungen zum Singen in der Schule und zur Didaktik des Notenlernens. Ich hatte mich, da ohne Russischkenntnisse, auf eine nicht ganz einfache Vermittlungssituation eingestellt, doch zwei Dolmetscherinnen aus den Reihen der Gäste haben ganze Arbeit geleistet. Verständigungsprobleme gab es nicht.

Nach dem Morgenritual, welches aus Atem- und Konzentrationsübungen, aus Einsingen und einem gemeinsam gesungenen (englischen) Kanon besteht, und welches von den russischen Gästen sofort und vollkommen unkompliziert mitgemacht wurde, übernahmen die Damen aus Nowgorod die Leitung der aktuellen Sitzung: Frau Dozentin Ludmilla Martynenko hielt einen Vortrag über die Tradition des Singens im russischen Volk und verwies dabei auf den besonderen Stellenwert des Singens als Kulturgut. Davon, wie intensiv das Singen in Russlands Schulen gepflegt wird, konnten sich die Teilnehmerinnen meiner Veranstaltung anschließend selbst überzeugen: Die Gäste trugen chorisch, solistisch, mit und ohne Klavierbegleitung und nicht zuletzt auch mit Unterstützung der deutschen Studierenden eine große Zahl an Beispielen russischer Volks- und Kinderliedkultur vor.

Folgendes wurde im Verlauf der von den Gästen gestalteten Sitzung klar: Die Ansätze, die im Hinblick auf eine Singkultur in Schulen verfolgt werden, sind sowohl in Nowgorod als auch in Hildesheim grundsätzlich ähnlich. Beide musikpädagogischen Lehrkörper sind der Auffassung, dass das Singen eine mehrmals im Schulalltag praktizierte absolute Selbstverständlichkeit sein müsse, ja dass das Singen für den Zusammenhalt einer Klasse als Gemeinschaft, die ja sogar temporäre Ersatzfamilie ist, einen unverzichtbaren rituellen Rahmen darstellt.

Die musikpädagogische Herangehensweise der russischen Gäste ist allerdings anders als bei uns. Die Neigung zum Singen bekam in Deutschland nach 1945 bekanntermaßen u. a. durch Theodor W. Adorno einen erheblichen Dämpfer. Hier hat Russland mit langer Tradition und einer intensiv gepflegten Volksliedkultur einen etwas «selbstverständlicheren» Ansatz und Zugang zum Singen. In Russland erscheint es auch nicht außerge-

wöhnlich, wenn beispielsweise ein erwachsener Mensch ein Volkslied, ein Wiegenlied oder auch ein einfaches Kinderlied singt. Das ist normal. Wir Deutschen arbeiten noch immer daran, dass das Singen, egal welchen Liedguts, überhaupt wieder eine alltägliche Selbstverständlichkeit (zumindest in der Schule!) wird. Volkslieder sind teilweise nicht mehr im kollektiven Gedächtnis präsent. Neue Kinderlieder gibt es zwar, aber eine traditionelle Linie ist in Deutschland immer schwerer auszumachen.

Mit dem großen Vorsprung der Verwurzelung des Singens im russischen Volk erkläre ich mir auch die sehr hohe Qualität des Gesanges der russischen Studierenden und Institutsmitarbeiterinnen. Die von ihnen gestaltete Übung zeigte auf, wie abwechslungsreich die Methodik des Singens in Russland gehandhabt wird. Das können wir allerdings auch und es war interessant zu beobachten, wie sowohl unsere Studierenden als auch die Gäste merkten, dass wir nicht in zwei verschiedenen Welten leben, sondern dass sich der Erwerb von Liedgut und sängerischen Fertigkeiten in unseren beiden Kulturen recht ähnlich vollzieht bzw. vollziehen kann.

Im Rahmen der Veranstaltung zur Didaktik des Notenlernens in der Vor- und Grundschule kamen wir in den Genuss zweier Kurzreferate, die von Mitarbeiterinnen des musikpädagogischen Instituts gehalten wurden. Das Thema des ersten Referats war die Methodik des Notenlernens, das zweite Thema war die Solmisation, eine in Russland weit verbreitete Methode, Tonstufen, Intervalle und Melodieverläufe zu üben und zu verstehen. In unserem Institut wird diese Methode auch durch die Dozentin Marie-Luise Jauch vermittelt und ich kann mir vorstellen, dass ihre Kurse unter dem Eindruck dessen, was die Gäste aus Nowgorod uns demonstriert haben, noch Zulauf bekommen könnten.

Das Referat zum Notenlernen zeigte, mit welcher Phantasie und mit welcher einfachen Hilfsmitteln die russischen Musikpädagoginnen ihren Schülerinnen und Schülern die Noten ziemlich effizient beibringen. Auch hier darf ich sagen, dass sich russische und deutsche Studierende auf Augenhöhe begegnet sind. Unsere unterschiedlichen Schulformen und Schultraditionen mögen hier und da kleine oder auch größere Abweichungen im Methodenkanon mit sich bringen und das russische System scheint mir auch, allerdings auf eine recht unverkrampfte Art und Weise, etwas «autoritärer» zu sein, aber es gibt auch in den musikpädagogischen Betätigungsfeldern beider Länder mehr Gemeinsamkeiten als Trennendes.

Wünschenswert wäre nach einer Annäherung wie der, die wir jetzt beim Besuch der Delegation aus Nowgorod erleben durften, ein Workshop, während dessen Studierende und Lehrende beider Universitäten einander näher kennenlernen könnten um die fachlichen und ästhetischen Gemeinsamkeiten der uns verbindenden wissenschaftlichen Disziplinen herauszuarbeiten. Die Gemeinsamkeiten sind es letztlich, die uns verbinden. Ich bin der Überzeugung, dass man nur mit persönlichen Beziehungen zwischen Menschen auch die Verhältnisse zwischen Nationen stabilisiert. Man hat Freunde, die man schätzt, und mit denen stellt man sich gut!

Der gegenseitige Respekt und die gegenseitige Wertschätzung der russischen Delegation und der deutschen Studierenden waren im Verlauf der beiden Veranstaltungen ganz deutlich und intensiv zu spüren. Die Bewunderung für die musikalischen Darbietungen der russischen Gäste entlud sich am Schluss in langanhaltendem Beifall. Unsere Gäste

waren bestens inhaltlich auf unsere Themen vorbereitet und so wurden wir einen Vormittag lang von Frau Ludmila Martynenko und ihren Mitarbeiterinnen und Studentinnen mit hoch interessanten künstlerischen Kostproben und Einblicken in die russische Musikpädagogik beschenkt und bereichert!

Андреас Хоппе

Музыкальные встречи в Хильдесхайме

Диалог культур

В четверг 30 октября 2014 года директор межфакультетского учебно-творческого центра НовГУ Людмила Ивановна Мартыненко вместе со своими коллегами посетили два мои семинара по пению в школе и методам преподавания нотной грамоты. Не зная русского языка, я был настроен на сложность осуществления коммуникации, но два переводчика из числа гостей прекрасно справились с работой. Проблем с пониманием не возникло.

После утреннего ритуала, включающего в себя упражнения на дыхание и концентрацию, распевку, а также совместное разучивание английского канона, с чем без труда справились российские коллеги, слово взяла Людмила Мартыненко. В своем докладе «Песенные традиции русского народа» она особо подчеркнула значимость пения как культурного достояния. Позднее сами участники семинара смогли убедиться в том, с каким трепетом преподается пение в российских школах. Гости исполняли как хоровые, так и сольные песни, с аккомпанементом и акапельно, а также изучили с немецкими студентами большое количество детских и русских народных песен.

В ходе проводимого российскими коллегами семинара выяснилось, что методы преподавания культуры пения в школах Великого Новгорода и Хильдесхайма, в целом, схожи. Преподаватели факультетов музыки едины в том, что петь с детьми необходимо несколько раз за учебный день, так как пение устанавливает необходимые ритуальные рамки для сплочения класса как коллектива, который становится временной семьей для ученика.

Однако музыкально-педагогический подход российских коллег отличается от нашего. Как известно, в Германии пение стало распространяться после 1945, благодаря Теодору Адорно. В этом плане, в России, сохраняющей давние традиции и заботящейся о культуре народной песни, преобладает «естественный» подход к пению. В России считается совершенно нормальным, если взрослый человек поет народную, колыбельную или детскую песню. Мы, немцы, еще только работаем над тем, чтобы пение, в независимости от выбора песенного фонда, стало чем-то повседневным, привычным (по крайней мере, в школе!). Народные песни, отчасти, ушли из коллективной памяти. Современные детские песни существуют, однако очень сложно выработать единую традиционную линию в Германии.

Высокое качество пения российских студентов и преподавателей я объясняю для себя еще и тем фактом, что пение по-настоящему укоренилось в русском народе. Продемонстрированные ими упражнения показали, насколько разнообразна методика пения в России. Разумеется, мы знаем её тоже, и было очень интересно наблюдать за тем, как немецкие и российские студенты осознавали, что мы живем не в двух различных мирах, а, наоборот, освоение песенного фонда и приобретение навыков пения в наших культурах происходят одинаково или могут быть одинаковыми.

В ходе семинара «Обучение нотной грамоте детей в начальной школе» мы имели возможность насладиться двумя выступлениями, представленными преподавателями кафедры музыки НовГУ. Темой первого выступления послужила методика преподавания нотной грамоте, второй доклад был посвящен сольмизации, распространенной в России методике разбора тонов, интервалов и развития мелодии. В нашем институте данной методикой занимается доцент Мария–Луиза Яух, и я представляю, как обогатится ее курс под влиянием выступлений наших коллег из России.

Доклад об обучении нотной грамоте показал, с какой креативностью и какими простыми средствами российские педагоги музыки успешно обучают нотной грамоте своих учеников. Я также должен отметить, что российские и немецкие студенты общались на равных. Несмотря на различия форм и традиций обучения, несмотря на большие или меньшие отклонения от методических канонов, и даже несмотря на то, что российская система кажется мне, во всяком случае, в некоторых отношениях, слегка авторитарной, в музыкально-педагогической сфере обеих стран все же больше общего, нежели различного.

После такого сближения, которое произошло во время визита новгородской делегации, хотелось бы продолжить сотрудничество и провести совместный мастер-класс, в ходе которого студенты смогли бы ближе познакомиться друг с другом, а также выделить дальнейшие профессиональные и эстетические сходства в объединяющей нас научной дисциплине. Сходства – это, в конечном счете, то, что нас сближает. Я убежден, что лишь личные отношения между людьми стабилизируют отношения между народами. Мы дружим с теми, кого ценим, и с кем нам хорошо!

Взаимоуважение российской делегации и немецких студентов явно ощущалось в течение всех занятий. Восторг от музыкального представления российских гостей выразился в продолжительных аплодисментах. Гости были прекрасно подготовлены по заданным темам, таким образом, Людмила Ивановна Мартыненко и ее коллеги одарили и обогатили нас наиинтереснейшими «культурными дегустациями» и знакомством с российским музыкальным образованием.

Перспективы



Deutsche und russische Studierende gestalten zusammen Werkstücke während der Partnerschaftswoche «Technik und Kunst» an der Stiftung Universität Hildesheim (2013) – Немецкие и российские студенты работают над созданием изделия во время российско-германской Недели техники и искусства в Фондовом университете г. Хильдесхайм (2013)

Beatrix Krefß

Kooperation des Instituts für Interkulturelle Kommunikation der Universität Hildesheim mit dem Institut für Interkulturelle Kommunikation der Universität Nowgorod

Die Kooperation zwischen den beiden Instituten besteht seit 2010. Zwischen einigen der Studiengänge, die an den Instituten angesiedelt sind, bestehen fachliche Überschneidungen, aber auch interessante Differenzen, welche die Planung eines gemeinsamen internationalen Studiengangs möglich machen. Voraussetzung war die Modularisierung der Studiengänge und ein spezifischer Kooperationsvertrag, der im Dezember 2014 in einem Festakt von den Präsidenten der beiden Universitäten in Nowgorod unterzeichnet wurde. Im Wintersemester 2014/15 werden nun drei Studierende das Studium des integrierten internationalen Studiengangs mit Doppelabschluss aufnehmen. Ab 2015 wird eine Förderung durch den DAAD beantragt. Kern des gemeinsamen Studiengangs sind alle Facetten des Faches Interkulturelle Kommunikation mit einem Schwerpunkt auf den deutsch-russischen Beziehungen. Für die russischen Studierenden bietet der Aufenthalt in Hildesheim eine Vertiefung im Bereich des interkulturellen Informationsmanagements. Die deutschen Studierenden werden in zwei Semestern an der Universität Nowgorod an einen besonderen Bereich des interkulturellen Transfers, das Übersetzen in all seinen Facetten, herangeführt.

Das Institut für Interkulturelle Kommunikation sowie der gesamte Fachbereich 3 sind schon aufgrund ihrer disziplinären Ausrichtung sehr international ausgerichtet. Fächer wie Internationales Informationsmanagement, Sprachwissenschaft und Interkulturelle Kommunikation, Deutsch als Zweit- und Fremdsprache, Englische Sprache und Literatur berücksichtigen per definitionem kulturelle Diversität und verfügen über Studierende, die eine hohe Bereitschaft zur internationalen Mobilität mitbringen. Ein Doppelabschluss kanalisiert und honoriert dieses Interesse durch einen entsprechenden akademischen Grad. Dabei stellen Russland und insbesondere die Stadt und Universität Nowgorod mit ihrem vielfältigen kulturellen Erbe hochinteressante Partner dar, da sie sowohl interkulturelle Herausforderungen als auch historische und kulturelle Affinität für deutsche Studierende bieten.

Für mich persönlich besteht mittlerweile an der Zusammenarbeit mit den Kolleginnen und Kollegen der Universität Nowgorod nicht nur ein institutionelles und wissenschaftliches Interesse, sondern auch ein persönliches. Dass sich auf fachlicher Ebene

viele Anknüpfungspunkte bieten, wurde sehr schnell deutlich, doch beeindruckt mich bei jedem weiteren Aufenthalt die Gastfreundschaft, die sehr gute Organisation, die große Motivation und das Engagement der Kolleginnen und Kollegen aufs Neue. Ebenso viel Freude bereitet mir die Arbeit mit den Studierenden der Universität Nowgorod, die sich durch ein hohes Maß an wissenschaftlicher Neugierde und Begeisterungsfähigkeit auszeichnen. Nicht zuletzt ist die Schönheit der Stadt und der sie umgebenden Natur zu nennen, ihr beeindruckendes historisches Erbe, die Nowgorod und seine Universität zu einem attraktiven Partner für die Universität Hildesheim machen.

Беатрикс Кресс

Сотрудничество Института межкультурной коммуникации университета Хильдесхайм с факультетом лингвистики и межкультурной коммуникации НовГУ

Сотрудничество двух институтов развивается с 2010 года. Между некоторыми направлениями, представленными в университетах, есть предметные совпадения и интересные различия, которые и сделали возможным планирование совместной международной образовательной программы. Предпосылкой для этого стали модуляризация курсов и специальный договор о сотрудничестве, подписанный в декабре 2013 в Великом Новгороде президентом университета Хильдесхайма и ректором Новгородского университета. В зимнем семестре 2014–2015 учебного года три студента будут обучаться по интегрированной международной программе с двойным дипломом. В 2015 году будет подана заявка на финансирование данной программы со стороны Германской Службы Академических Обменов (DAAD). Ядром совместной программы выступают все аспекты межкультурной коммуникации с акцентом на немецко-российские отношения. Новгородским студентам пребывание в Хильдесхайме обеспечивает углубление знаний в сфере межкультурного информационного менеджмента. Немецкие студенты в течение двух семестров в Новгородском университете смогут уделить внимание особой сфере межкультурного трансфера и всем аспектам перевода.

Институт межкультурной коммуникации, как и весь факультет, учитывая их междисциплинарную специфику, ориентированы на международное взаимодействие. Такие предметы, как международный информационный менеджмент, лингвистика и межкультурная коммуникация, немецкий как второй и иностранный язык, английский язык и литература предусматривают культурное многообразие. Студенты этих институтов отличаются высокой степенью готовности к международной мобильности. Программа «Двойной диплом» сможет «вознаградить» этот интерес соответствующей академической степенью. При этом Россия, и особенно город Великий Новгород и Новгородский университет со своим многообразным культурным наследием представляют собой очень интересного партнера, так как предлагают немецким студентам возможность познакомиться как с их историческим прошлым, так и с ценностями, имеющими межкультурный характер.

Для меня лично сотрудничество с коллегами из Новгородского университета представляет не только институциональный и научный интерес, но и личный. То, что у нас есть много общего на профессиональном уровне, стало понятно очень быстро. Но особенно впечатляет меня при каждом визите гостеприимство, очень хорошая организация, высокая мотивация и готовность коллег к чему-то новому. Много радости мне доставляет в Новгородском университете и работа со студентами, отличающимися научной любознательностью и способностью увлечённо работать. Не менее важна и красота города, окружающей природы, впечатляющее культурное наследие, что делает Великий Новгород и его университет очень привлекательным партнером для университета Хильдесхайм.

Irina Ushanova

Von Interkultureller Kommunikation zum Informationsmanagement

Seit dem Jahr 2010 bestehen enge Kontakte zwischen dem Institut für Interkulturelle Kommunikation der Universität Hildesheim und der Fakultät für Linguistik und Interkulturelle Kommunikation (z. Z. Fakultät für Sprachwissenschaft) der Universität Nowgorod. Zu diesem Zeitpunkt nahm Frau Prof. Dr. Beatrix Kreß eine Kurzzeitdozentur an der Universität Nowgorod im Rahmen des Doppelstudiengangs Erziehungswissenschaft war. Seither wurden die Beziehungen stetig intensiviert, so z. B. durch eine studentische Exkursion von 15 Hildesheimer Studierenden nach Nowgorod unter Leitung von Frau Prof. Dr. Kreß. Diese Gelegenheit wurde als Indikator für studentisches Interesse am Austausch bzw. Kontakt mit Russland genutzt. Die Nachfrage war überraschenderweise so groß, dass aus organisatorischen Gründen nicht alle interessierten Studierende mitreisen konnten. Im Rahmen der Exkursion wurde darüber hinaus ein interkulturelles Training auf studentischer Ebene durchgeführt, das von studentischer Seite positiv evaluiert wurde. Der wissenschaftliche Kontakt zwischen den Mitgliedern der beiden Institute wurde weiter vertieft wie inzwischen auch gemeinsame Publikationen belegen. Die Publikationen sind eine sehr gute Voraussetzung für die Ausarbeitung eines Doppelstudiengangs. Die Vorbereitungsphase startete im August 2013. Die Idee eines neuen Doppelstudiengangs wird von beiden Hochschulleitungen unterstützt.

Der Doppelstudiengang stellt für beide Seiten eine Variante zu bereits existierenden Studiengängen dar. Für die Universität Nowgorod besteht bereits der Bezugsstudiengang «Linguistik» als Bachelorstudiengang, in Hildesheim ist der Bachelorstudiengang «Internationales Informationsmanagement: Informationswissenschaft und Interkulturelle Kommunikation» etabliert. Die Universität Hildesheim ist eine sehr international orientierte Universität. Die Studierenden zeichnen sich überwiegend durch einen hohen Grad an Mobilität aus. Dabei zeigte sich bei Informationsveranstaltungen immer wieder ein großes Interesse an russischen Universitäten, was u. a. darin begründet liegen mag, dass bei einigen Studierenden ein russischer Migrationshintergrund und somit auch entsprechende Sprachkenntnisse vorliegen.

Deswegen sehen wir das primäre Ziel des Doppelstudiengangs darin, Studierenden der Interkulturellen Kommunikation die Möglichkeit zu geben, die Vertiefung kulturspezifischer und interkultureller Kenntnisse und Kompetenzen zu realisieren. Der Studiengang bildet im Fachgebiet der interkulturellen Kommunikation aus und verfügt über

eine informationswissenschaftliche und eine übersetzungswissenschaftliche Profilierung. Zentral für den Studiengang ist die linguistisch-interkulturelle Ausrichtung. Dies wird gewährleistet durch eine fundierte linguistische und interkulturelle Ausbildung sowie durch eine Erweiterung und Vertiefung von Sprachkenntnissen und Kenntnissen der zugehörigen kulturellen Räume. Eine weitere Profilierung erfolgt durch jeweils übersetzungswissenschaftliche und informationswissenschaftliche Ergänzungen, die Bezugspunkte der interkulturellen Kommunikation in ihrer sprachlichen Fundiertheit spezifizieren. Hintergrund der Projektausrichtung auf die russisch-deutsche Konstellation ist einerseits der bereits seit vielen Jahren bestehende intensive Kontakt der beiden Universitäten als auch auf deutscher Seite das vielfach geäußerte Interesse von Studierenden kulturelle Kenntnisse in dieser Form zu erwerben. Auf russischer Seite ist das Interesse an einem Studienprogramm dieser Art mit Blick auf die spätere berufliche Beschäftigung ebenfalls sehr hoch.

Auch für die DozentInnen stellt die gemeinsame Betreuung eine wichtige Maßnahme dar, interkulturelle und wissenschaftliche Kompetenzen zu erweitern. Längerfristig ist die kollaborative Betreuung dualer Promotionen in diesem Feld ein gemeinsames Ziel. Ein weiteres Ziel sind die Profilschärfungen, die sich aus den unterschiedlichen Schwerpunktsetzungen der beiden Universitäten bzw. Institute ergeben, in denen der Studiengang verankert ist. Die Fakultät für Sprachwissenschaft der Universität Nowgorod ist eher linguistisch-übersetzungswissenschaftlich ausgerichtet, das Institut für Interkulturelle Kommunikation der Universität Hildesheim eher linguistisch informationswissenschaftlich und kulturwissenschaftlich. Die Profilbildung im übersetzungs- und informationswissenschaftlichen Anwendungsbereich führt zu einer konsequenten Berücksichtigung kultureller Kommunikationsdivergenzen im Übersetzungsprozess sowie im medienvermittelten Informationsaustausch.

Im Dezember 2013 haben die Universität Hildesheim und die Staatliche Universität Nowgorod die Vergabe von Doppelabschlüssen im Bachelorstudiengang Internationales Informationsmanagement/Interkulturelle Kommunikation vereinbart und einen einschlägigen Vertrag unterzeichnet.

Ирина Ушанова

От межкультурной коммуникации к международному информационному менеджменту

Сотрудничество между факультетом Лингвистики и межкультурной коммуникации (с мая 2014 – Филологическим факультетом) НовГУ и Институтом межкультурной коммуникации Университета Хильдесхайма развивается с 2010 года. Инициатором этого по праву является профессор Беатрикс Кресс, которая в рамках своего пребывания в НовГУ по программе «Двойной диплом» психолого-педагогического факультета посетила и факультет Лингвистики и межкультурной коммуникации. Следующим шагом стал визит 15 студентов из университета Хильдесхайма под руководством госпожи Кресс. Эта поездка стала своего рода индикатором возросшего интереса немецких студентов к России и к возможностям академического обмена. В рамках пребывания немецкие студенты не только познакомились с историей и культурой Великого Новгорода, но и провели с новгородскими студентами межкультурный тренинг. Подобная форма работы и полученный опыт межкультурного взаимодействия получили высокую оценку со стороны студентов, что позволило провести еще несколько мероприятий такого рода. Помимо академических контактов между факультетами развивается научное сотрудничество, в результате которого уже появились совместные публикации. Всё это и явилось предпосылкой для написания проекта по созданию программы «Двойной диплом» в сфере межкультурной коммуникации. Подготовительный этап стартовал в августе 2013 года, что стало возможным благодаря пониманию и поддержке со стороны администрации университетов.

На первом этапе был проведен анализ государственного стандарта по направлению «Лингвистика», выбор образовательного профиля, определение правовых условий реализации экспериментальной программы. Предварительный анализ содержания учебных планов показал, что организация совместной бакалаврской программы ввиду существенного совпадения содержания учебных планов принципиально возможна. Рабочие встречи и консультации с немецкими коллегами из университета Хильдесхайма способствовали сопоставлению и согласованию учебных планов и модулей, разработке общего плана и написанию совместной образовательной программы.

Разработка совместной образовательной программы «Двойной диплом» проводилась на основе уже существующих учебных планов по направлению «45.03.02 Лингвистика» НовГУ и Fachbereich 3: Sprach- und Informationswissenschaften «Internationales Informationsmanagement: Informationswissenschaft und Interkulturelle Kommunikation» Фондового университета г. Хильдесхайм. Выбор направления обусловлен в том числе и высокой мобильностью немецких студентов, изучающих иностранные языки и межкультурную коммуникацию. Поэтому основной целью данной программы «Двойной диплом» является создание для учащихся возможностей приобретения более углубленных межкультурных и культурно-специфических знаний и компетенций. Профиль образовательной программы имеет как переводческую, так и информационную составляющие. Однако центральным остается лингвистическое и межкультурное наполнение. Одной из задач данной программы является уточнение профилей, что принципиально важно для обеих сторон. Филологический факультет НовГУ ориентирован на теорию перевода и лингвистику, а Институт межкультурной коммуникации университета Хильдесхайма – на лингвистику, информационные науки и культурологию. Формирование программы, в которой бы в контексте межкультурной коммуникации учитывалось как переводоведение, так и информационные науки, имеет большое практическое значение, так как подобное образование, несомненно, повышает конкурентоспособность выпускников на рынке труда. В перспективе рассматривается возможность разработки совместной образовательной программы для магистров этого же профиля.

В результате подготовительной работы в декабре 2013 года был заключен двусторонний договор между Новгородским государственным университетом и Фондовым университетом г. Хильдесхайм (Германия) о выдаче двух дипломов бакалавра по направлению «Международный информационный менеджмент/ Межкультурная коммуникация». Достигнутые договоренности и полностью разработанный учебный план по программе «Двойной диплом» уже сегодня дают возможность студентам участвовать в данной программе.

Petr Petrjakow

Vorbereitung der zukünftigen Techniklehrer für Technologie an den Universitäten Nowgorod und Hildesheim

Erste Schritte und neue Horizonte der Zusammenarbeit

In der Geschichte der Partnerschaft der Universitäten Nowgorod und Hildesheim kann man zweifellos die Kooperation im Bereich Erziehungswissenschaft und die damit zusammenhängende akademische Mobilität der Dozierenden und Studierenden als einen grundlegenden Schwerpunkt betrachten. Dennoch entwickeln sich in den letzten Jahren auch andere Bereiche der Zusammenarbeit. Somit sind zurzeit wissenschaftliche Kontakte im Bereich der technischen Bildung zu einem wichtigen Bestandteil bei der Stärkung und Ausweitung der Beziehungen zwischen den Partner-Universitäten geworden. Ein anschauliches Beispiel dafür ist in dieser Hinsicht die nachhaltige Kommunikation zwischen dem Institut für Pädagogik, Technologie und Handwerksarbeit der Universität Nowgorod, dem Institut für Mathematik und Informatik und dem Institut für Technik der Stiftung Universität Hildesheim.

Der erste Besuch an der Universität Hildesheim von Dozenten und Studenten unseres Instituts fand 2012 statt und war in Form einer «Russischen Woche» dem «Jahr der russischen Bildung und Wissenschaft» in Deutschland gewidmet. Das Ziel des Aufenthalts bestand in der Knüpfung von Partnerbeziehungen im Bereich der technischen Bildung zwischen den entsprechenden Instituten der Universitäten. An der «Russischen Woche» nahmen drei Studierende und zwei Hochschullehrer – P. Petrjakow und W. Melnikow – teil. Zuerst lernte die Gruppe die Universität, ihre Struktur sowie die Bibliothek kennen. Dann besuchten russische Gäste die Lehrveranstaltungen deutscher Wissenschaftler: M. Lauschke «Plastische Kunst» und Prof. B. Ulich «Darstellende Kunst Russlands». Großes Interesse weckten bei den Studenten und Dozenten die Workshops von M. Lauschke «Die Techniken der Collage und des Ensembles» und von Prof. B. Ulich «Porträt – künstlerische Praxis». Im Laufe der Workshops wurden von den deutschen und russischen Studenten gemeinsame Kunstwerke in verschiedenen Techniken vorbereitet, die anschließend in der Ausstellung dargestellt und diskutiert wurden.

Ein bedeutendes Ereignis des Aufenthalts an der Universität Hildesheim war die Ausstellung der Kunstwerke von Studenten und Dozenten der Universität Nowgorod. In der Ausstellung wurde Welikij Nowgorod als eine altrussische Stadt in Grafik und Handwerken dargestellt. Es wurden über 20 grafische Arbeiten sowie Stickerei, Holzschnitzerei,

Exponate aus Birkenrinde präsentiert. Darüber hinaus besichtigten die Studenten und Dozenten aus Nowgorod im Rahmen des Aufenthaltes Hildesheim, Göttingen, Bielefeld, Lemgo. Während der Stadtrundgänge betrachteten sie historische Denkmäler und besuchten Museen.

Die nächste gemeinsame Aktivität, die die Zusammenarbeit im Bereich technologischer Bildung gefördert hat, war 2013 die Woche der Technik und Kunst, die unter dem Motto «Gemeinsame Kreativität schlägt Brücken» durchgeführt wurde. Da die Woche einen bestimmten inhaltlichen Schwerpunkt hatte, besuchten die Universität Hildesheim diejenigen, die sich beruflich mit Technik beschäftigen und mit der Kunst verbunden sind. Deswegen nahmen an der Reise Studenten und Dozenten aus zwei Instituten teil, Institut für Pädagogik, für Technologie und Handwerksarbeit sowie für Design. Das Aufenthaltsprogramm wurde von Prof. Dr. Olga Graumann und ihrem Kollegen Prof. Dr. Jürgen Rüdiger Böhmer vorbereitet. Dieser Aufenthalt war genauso interessant wie der Aufenthalt im Jahr davor. Die Workshops fanden an der Universität und in zwei Hildesheimer Schulen statt. In der Universität arbeiteten unsere Studenten gemeinsam mit den deutschen Studenten mit Holzbearbeitungsmaschinen, jeder von ihnen fertigte zwei hölzerne Spielzeuge an, anschließend wurden noch andere Kunstwerke aus Ton gemacht. Des Weiteren führten unsere Studenten Workshops in den Hildesheimer Schulen durch.

Eine der Schulen war die Förderschule für soziale und emotionale Entwicklung. In einem Workshop wurde z.B. gekocht. Deutsche Schüler buken gemeinsam mit den russischen Studenten Pfannkuchen. Bemerkenswert war, dass an diesem Workshop von deutscher Seite nur Jungen teilnahmen. Der erste Pfannkuchen wurde vom Rektor der Universität Nowgorod Prof. Dr. V. Weber gebacken. Die Teilnehmer kosteten die Pfannkuchen während der Teezeremonie, die die Veranstaltung abrundete. Der Workshop verlief insgesamt in freundschaftlicher Atmosphäre.

Der zweite Workshop fand an einem der ältesten und renommiertesten Gymnasien Niedersachsens, im Josephinum statt. Dieser Workshop wurde in der Werkstatt des Gymnasiums durchgeführt und war der Holzschnitzerei sowie dem Basteln einer russischen Stoffpuppe gewidmet. Deutsche Mädchen schnitzten unter der Leitung von russischen Studenten und die Jungen bastelten gemeinsam mit den Mädchen die «Schutzpuppe».

Für die Delegation aus Nowgorod wurde ein interessantes Kulturprogramm organisiert. Russische Dozenten und Studenten besuchten malerische Gegenden im Harz und besichtigten Goslar.

Die Teilnahme an den Veranstaltungen erhöhte die Motivation der Studenten und gab neue Anregungen für die Entwicklung des gemeinsamen Bildungsprogramms «Doppeldiplom in Technik». Zurzeit wird die Zusammenarbeit durch die Teilnahme der Kolleginnen und Kollegen des Instituts für Mathematik und Informatik an der Universität Hildesheim erweitert. Es sind somit noch neue fruchtbare Kontakte, Begegnungen und gemeinsame wissenschaftliche Studien zu erwarten.

Петр Петряков

Технологическое образование в университетах Новгорода и Хильдесхайма Первые шаги и новые горизонты сотрудничества

Анализируя многолетний опыт сотрудничества НовГУ и Университета г. Хильдесхайм, несомненно, в качестве основного направления взаимодействия двух университетов можно выделить совместные научные исследования по педагогике и связанную с ними академическую мобильность преподавателей и студентов. Однако в последние годы стали активно развиваться и другие направления сотрудничества. Так, важным звеном в укреплении взаимоотношений вузов-партнеров в настоящее время являются научные контакты в области высшего технологического образования. Устойчивые связи в этом направлении поддерживаются между кафедрой педагогики, технологий и ремесел НовГУ и кафедрой техники Университета г. Хильдесхайм.

Первая поездка преподавателей и студентов кафедры педагогики, технологий и ремесел в Университет г. Хильдесхайм состоялась в 2012 году и была приурочена к году Российской науки в Германии. Основной целью визита было установление партнерских связей в области технологического образования между кафедрами университетов-партнеров. В мероприятиях «Недели России в Фондовом университете г. Хильдесхайм» приняли участие трое студентов и двое преподавателей кафедры педагогики, технологий и ремесел – доценты П. Петряков и В. Мельников. Первоначально группа познакомилась с университетом, его структурой, научной библиотекой. Затем гости из России посетили семинары М. Лаушке «Пластическое искусство» и профессора Б. Улиг «Изобразительное искусство России». Особый интерес у студентов и преподавателей вызвали мастер-классы преподавателя М. Лаушке «Техники коллажа и ассамбляжа» и профессора Б. Улиг «Портреты – художественная практика». В ходе мастер-классов российскими и немецкими студентами были созданы совместные творческие работы в различных художественных техниках, которые затем были представлены и обсуждены на совместной выставке.

Значимым событием в период пребывания в Университете г. Хильдесхайм стала выставка творческих работ студентов и преподавателей НовГУ. Экспозиция этой выставки была посвящена образу Великого Новгорода – древнего русского города в произведениях графики и декоративно-прикладного искусства. На выставке экспонировалось более 20 графических работ, а также изделия, выполненные

в техниках вышивки, резьбы по дереву, плетению из бересты. Студенты и преподаватели Новгородского университета также побывали на экскурсиях в городах Хильдесхайм, Геттинген, Билефельд, Лемго, в ходе которых посетили музеи и исторические памятники.

Следующее совместное мероприятие, способствовавшее укреплению партнерских отношений в области технологического образования, было организовано в университете г. Хильдесхайм в 2013 г. в рамках Недели техники и искусства, которая проходила под девизом «Совместное творчество наводит мосты». В связи с тем, что Неделя имела определенную тематическую направленность, то в Германию из НовГУ поехали те, кто профессионально занимается технологиями, и те, кто приближен к искусству. Поэтому в поездке участвовали студенты и преподаватели с двух кафедр: педагогики, технологий и ремёсел, а также с кафедры дизайна.

Программа пребывания в Германии была подготовлена профессором университета г.Хильдесхайм О. Грауманн и её коллегой – заведующим кафедрой техники Й. Р. Бёмером. Конечно, эта поездка, как и предыдущая, была очень интересной. Мастер-классы проходили в самом университете и нескольких школах г. Хильдесхайма. В университете наши студенты совместно с немецкими бакалаврами работали на деревообрабатывающем оборудовании, и каждым из них были изготовлены две игрушки-головоломки, а затем они проектировали творческие изделия из глины. Потом мастер-классы проводили уже наши студенты в двух школах г. Хильдесхайм.

Одна из школ – образовательное учреждение для «трудных» подростков, у которых есть проблемы с поведением или нарушены взаимоотношения с родителями. Мастер-класс был по кулинарии. Вместе с немецкими школьниками наши студенты пекли русские блины. Нужно отметить, что на этом мастер-классе присутствовали не девушки, как ожидалось, а одни юноши. Тем не менее, блины получились очень вкусными. Кстати, первый блин испек ректор НовГУ В. Р. Вебер, и этот блин не оказался «комом»: немецкие дегустаторы высоко оценили его вкусовые качества в ходе чаепития, которое завершило мероприятие и проходило в очень теплой, дружественной обстановке.

Второй мастер-класс наши студенты проводили уже в гимназии Йозефинум, одном из старейших и престижных образовательных учреждений Земли Нижняя Саксония. На этот раз он был посвящен знакомству с новгородской резьбой по дереву и изготовлению традиционной русской куклы из лоскутков ткани. Мероприятие проходило в мастерских гимназии. В немецких школах есть такая особенность, что и девочки и мальчики осваивают технологии обработки различных материалов вместе. Поэтому немецкие девочки под руководством российских студентов выполняли геометрическую резьбу наравне с мальчиками, а потом юноши вместе с девушками изготавливали куклу-оберег. В период пребывания делегации НовГУ в Хильдесхайме была также организована интересная культурная программа. Российские преподаватели и студенты посетили очень живописные места в горах Гарц и побывали в старинном городе Гослар.

Участие в мероприятиях, организованных партнерами из университета г. Хильдесхайм, существенно повысило мотивацию преподавателей и студентов новгородского университета и стало импульсом для разработки совместной образовательной программы с двойным дипломом по технологическому образованию. В настоящее время границы сотрудничества расширились за счет участия преподавателей с кафедр математики университетов-партнеров. Впереди ожидаются новые плодотворные контакты, встречи и совместные научные исследования.



Wissenschaftler/innen der Staatlichen Universität Nowgorod und der Universität Hildesheim vor dem Rathaus der Stadt Hildesheim während einer Tagung (2007) – Преподаватели Новгородского государственного университета и Фондового университета г. Хильдесхайм перед ратушей города Хильдесхайм во время конференции (2007)

Tabellarische Übersicht über Projekte, Aktivitäten, Ehrungen und gemeinsame Veröffentlichungen in der Kooperation zwischen der Stiftung Universität Hildesheim und der Staatlichen Universität Nowgorod

1998

Teilnahme von Prof. Dr. Olga Graumann und Prof. Dr. Michael Pewsner an der Tagung der Academy for the Humanization of Education (IAHE) in Hildesheim

2000

Durchführung eines Seminars in Pädagogik von Prof. Dr. Michael Pewsner und Prof. Dr. Alexander Schirin an der Universität Hildesheim

2004

Kooperationsvertrag zwischen der Universität Hildesheim und der Staatlichen Universität Nowgorod und Vertrag über die Vergabe eines Doppeldiploms im Bachelor- und Masterstudiengang Erziehungswissenschaft im Fachbereich 1 Erziehungs- und Sozialwissenschaften zwischen der Universität Hildesheim und der Staatlichen Universität Nowgorod

Projekt: Vergleichendes Wörterbuch zu Schul- und Hochschulmanagement in deutscher und russischer Sprache (Hrsg. Graumann, O., Keck, R. W., Pewsner, M., Rakhkochkine, A., Schirin, A.)

seit 2004

Projekt: «Integrierter Studiengang in Erziehungswissenschaft mit Doppelabschluss» in Kooperation zwischen der Stiftung Universität Hildesheim und der Staatlichen Universität Nowgorod

Vom DAAD finanziell gefördert von 2006–2013 (Fördersumme insgesamt 500.000 €) 28 deutsche BA und MA Diplome in Erziehungswissenschaft wurden bis 2014 an russische Studierende vergeben – sieben weitere Diplome werden noch erworben.

Fünf russische BA und MA Diplome in Erziehungswissenschaft wurden bis 2014 an deutsche Studierende vergeben – drei weitere Diplome werden noch erworben.

88 Kurzzeit-Dozenturen von russischen bzw. deutschen Dozent/innen an der jeweiligen Partneruniversität

2005

Vierwöchige Dozentur von Prof. Dr. Olga Graumann an der Staatlichen Universität Nowgorod, finanziert vom DAAD

2006

Verleihung der Ehrendoktorwürde der Staatlichen Universität Nowgorod an Prof. Dr. Olga Graumann, Stiftung Universität Hildesheim

2006–2009

TEMPUS-JEP_26070_2005 «Konsekutive Ausbildung in Bildungsmanagement» (Fördersumme durch EU 474.751 €) in Kooperation zwischen der Stiftung Universität Hildesheim mit der Staatlichen Universität Nowgorod. Weitere Konsortiumsmitglieder: Universität Dortmund, Donau-Universität Krems (AT)

2008

Verleihung der Ehrendoktorwürde der Stiftung Universität Hildesheim an Prof. Dr. Michael Pewsner, Staatliche Universität Nowgorod

2010–2013

159371-TEMPUS-DE-TEMPUS-JPCR «Vernetzte und gestufte Aus- und Weiterbildung in Bildungsmanagement» (Fördersumme durch EU 1.433.407,- €) in Kooperation zwischen der Stiftung Universität Hildesheim mit der Staatlichen Universität Nowgorod. Weitere Konsortiumsmitglieder: Russland (RU): Akademie für Lehrerfort- und weiterbildung St. Petersburg, Staatliche Universität Smolensks. Ukraine (UA): Nationale Universität Chmelnitzki, Nationale Universität Oles Gontschar in Dnipropetrowsk. Weißrussland (BY): Staatliche Universität Witebsk, Staatliche Puschkin Universität Brest. EU-Universitäten: Universität Bielefeld (DE), Donau-Universität Krems, (AT), Technische Universität Lodz, (PL)

2012

Verleihung der Ehrendoktorwürde der Staatlichen Universität Nowgorod an Prof. Dr. Rudolf W. Keck, Stiftung Universität Hildesheim

2013–2016

543873-TEMPUS-1-2013-1-DE-TEMPUS-JPCR «Aus- und Weiterbildung für Pädagogen und Bildungsmanager im Bereich Diversity» (Fördersumme durch EU 1.151.052,- €) in Kooperation zwischen der Stiftung Universität Hildesheim mit der Staatlichen Universität Nowgorod. Weiter Konsortiumsmitglieder: EU-Universitäten: Hildesheim, Bremen, Wien, Helsinki und Link Campus Universität Rom. Russland

(RU): Staatliche Universitäten: Welikij Nowgorod, Tjumen, Kuban/Krasnodar, Rjazan, Wologda, Kostroma und Weiterbildungsakademie St. Petersburg sowie eine multikulturelle Schule in St. Petersburg. Ukraine (UA): Nationale Universitäten: Kiev (Dragomanov), Chmelnitzki, Berdansk und das Kinderheim SUN in Kiev. Weißrussland (BY): Staatliche Universitäten: Witebsk, Mosyr und Weiterbildungsakademie Minsk.

2013

Verleihung der Ehrendoktorwürde der Staatlichen Universität Nowgorod an Präsident Prof. Dr. Wolfgang-Uwe Friedrich, Stiftung Universität Hildesheim

Verleihung der Ehrennadel Minerva durch Präsident Prof. Dr. Wolfgang-Uwe Friedrich an Rektor Prof. Dr. Viktor Weber, Präsident Prof. Dr. Anatol Gawrikow, Prof. Dr. Michael Pewsner, Prof. Dr. Alexander Schirin, Prof. Dr. Olga Graumann

Vertrag über die Vergabe eines Doppeldiploms im Bachelor- und Masterstudiengang Interkulturelle Kommunikation im Fachbereich 3 Sprach- und Kommunikationswissenschaften zwischen der Universität Hildesheim und der Staatlichen Universität Nowgorod

2012, 2013, 2014

Partnerschaftswochen: Zwischen 40 bis 50 Wissenschaftler und Studierende der Staatlichen Universität Nowgorod besuchten je eine Woche die Universität Hildesheim und nahmen aktiv an verschiedenen Veranstaltungen in den Fachdisziplinen Erziehungswissenschaft, Sozial- und Organisationspädagogik, Interkulturelle Kommunikation, Geschichte, Sozialwissenschaften, Politikwissenschaft, Sprache und Literatur, Kunst und Musik teil. In Kooperation zwischen deutschen und russischen Wissenschaftlern wurde je ein Kulturabend gestaltet.

Хронология сотрудничества между университетами Хильдесхайма и Великого Новгорода: обзор проектов, событий, награждений

1998

Участие Михаила Певзнера и Ольги Грауманн в Конгрессе МАГО в г. Хильдесхайм.

2000

Проведение Михаилом Певзнером и Александром Шириным семинара по педагогике в Университете г. Хильдесхайм.

2004

Подписание договора о сотрудничестве между Университетом г. Хильдесхайм и Новгородским государственным университетом.

Подписание договора о двойном дипломе по педагогике для бакалавриата и магистратуры между Университетом г. Хильдесхайм и Новгородским государственным университетом.

Проект: Сравнительный русско-немецкий словарь по менеджменту высшей и средней школы (Грауманн О., Кекк Р., Певзнер М., Рахкошкин А., Ширин А.)

seit 2004

Реализация проекта Совместная образовательная программа по педагогике с двойным дипломом при финансовой поддержке Германской службы академических обменов (DAAD) в период с 2006 по 2013 гг. (общая сумма финансирования 500.000 Евро)

28 немецких дипломов бакалавров и магистров по педагогике получили в период до 2014 г. российские студенты, впереди вручение ещё семи дипломов.

5 российских дипломов бакалавра и магистра получили немецкие выпускники, ещё 3 диплома предстоит получить.

Проведено 88 стажировок немецких и российских преподавателей, осуществлявших обучение студентов в университете-партнёре.

2005

Четырехнедельное пребывание Ольги Грауманн в Новгородском государственном университете при финансовой поддержке Германской службы академических обменов (DAAD)

2006

Присуждение звания «Почётный доктор НовГУ» профессору Хильдесхаймского университета Ольге Грауманн.

2006–2009

Реализация проекта (JER_26070_2005) «Многоуровневая подготовка специалистов в области образовательного менеджмента в НовГУ (бакалавриат–магистратура)» (Общая сумма финансирования Европейской комиссией 474.751 Евро) в сотрудничестве между Университетом Хильдесхайма и НовГУ. Другие члены консорциума: Университет г. Дортмунд, Дунайский университет г. Кремс.

2008

Присуждение звания «Почётный доктор университета г. Хильдесхайм» профессору НовГУ Михаилу Певзнеру.

2010–2013

Реализация совместного европейского проекта (159371-TEMPUS-DE-TEMPUS-JPCR) «Сетевое взаимодействие университетов-партнеров в многоуровневой системе подготовки и повышения квалификации специалистов в области образовательного менеджмента» (Общая сумма финансирования Европейской комиссией 1.433.407 Евро).

Члены консорциума: Россия: Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого, Санкт-Петербургская академия постдипломного педагогического образования, Смоленский государственный университет. Украина: Хмельницкий национальный университет, Днепропетровский национальный университет имени Олеса Гончара. Беларусь: Витебский государственный университет имени П. М. Машерова, Брестский государственный университет имени А. С. Пушкина. Германия: Университет г. Хильдесхайм, Университет г. Билефельд. Австрия: Дунайский университет г. Кремс. Польша: Технический университет г. Лодзь.

2012

Присуждение звания «Почётный доктор НовГУ» профессору Хильдесхаймского университета Рудольфу Кекку.

2013–2016

Реализация проекта (543873-TEMPUS-1-2013-1-DE-TEMPUS-JPCR) «Подготовка педагогов и образовательных менеджеров к работе с гетерогенными группами и организациями» (Общая сумма финансирования Европейской комиссией 1.151.052 Евро).

Члены консорциума: Германия: университеты г. Хильдесхайм, г. Бремен. Австрия: Университет г. Вена. Финляндия: Университет г. Хельсинки. Италия: Линк Кампус Университет г. Рим. Россия, государственные университеты: г. Великий Новгород, г. Тюмень, г. Рязань, г. Вологда, г. Кострома, Кубанский госуниверситет (г. Краснодар), Санкт-Петербургская академия постдипломного педагогического образования и поликультурная школа в Санкт-Петербурге. Украина, национальные университеты: г. Киев, г. Хмельницкий, г. Бердянск и Детский социально-реабилитационный Центр «Солнечный свет» в г. Киев. Беларусь, государственные университеты: г. Витебск, г. Мозырь и Академия непрерывного образования в г. Минск.

2013

Присуждение звания «Почётный доктор НовГУ» президенту Хильдесхаймского университета профессору Вольфгангу-Уве Фридриху.

Вручение президентом Вольфгангом-Уве Фридрихом Почетного знака «Медаль Минервы» ректору профессору Виктору Веберу, президенту профессору Анатолию Гаврикову, профессору Михаилу Певзнеру, профессору Александру Ширину, профессору Ольге Грауманн.

Подписание договора о двойном дипломе по межкультурной коммуникации для бакалавриата и магистратуры между Университетом г. Хильдесхайм и Новгородским государственным университетом.

2012, 2013, 2014

Недели сотрудничества: Около 40–50 студентов НовГУ посещали ежегодно Университет г. Хильдесхайм в период Недели сотрудничества и принимали активное участие в различных учебных занятиях по общей, социальной и корпоративной педагогике, межкультурной коммуникации, истории, общественным наукам, политологии, языку и литературе, музыке и искусству. В тесном сотрудничестве представителей двух стран ежегодно проводился торжественный вечер, посвященный сотрудничеству университетов.

Autorenverzeichnis

- Algermissen, Dr. Ulf, Schulleiter, Lehrbeauftragter an der Stiftung Universität Hildesheim
- Asselmeyer Dr. Herbert, Fachvertreter für Angewandte Organisationspädagogik der Universität Hildesheim und Geschäftsführer des Studiengangs Organization studies
- Diel M. A., Irena, Geschäftsführerin der Internationalen Akademie für Humanisierung der Bildung, Promovendin an der Stiftung Universität Hildesheim
- Egorowa, Dr. Ekaterina, Dozentin an der Staatlichen Universität Nowgorod, Doktorandin der Stiftung Universität Hildesheim
- Feist, Olga, Studentin der Psychologie an der Stiftung Universität Hildesheim, Teilnehmerin des Programms «Doppeldiplom in Erziehungswissenschaft»
- Friedrich, Dr. Wolfgang-Uwe, Präsident der Stiftung Universität Hildesheim
- Gawrikow, Prof. Dr. Anatolij, Präsident der Staatlichen Universität Nowgorod
- Goritschewa, Prof. Dr. Swetlana, Leiterin des Instituts für Pädagogik der Staatlichen Universität Nowgorod
- Graumann, Prof. Dr. Dr. h. c. Olga Professorin für Erziehungswissenschaft, Beauftragte für internationale Projektarbeit und Kooperation an der Stiftung Universität Hildesheim
- Dr. Andreas Hoppe, AOR am Institut für Musik und Musikwissenschaft der Stiftung Universität Hildesheim
- Ivanow, Prof. Dr. Evgenij, Professor für Geschichte, stellvertretender Leiter des Instituts für Pädagogik an der staatlichen Universität Nowgorod
- Ivanowa Diana, Studentin der staatlichen Universität Nowgorod
- Keck, Prof. Dr. Dr. h. c. em. Rudolph, Professor für Erziehungswissenschaft, ehrenamtlicher Präsident der Internationalen Akademie für Humanisierung der Bildung (IAHE)
- Kreß, Prof. Dr. Beatrix, Professorin für interkulturelle Kommunikation an der Stiftung Universität Hildesheim
- Petrjakov, Prof. Dr. Pjetr, Leiter des Instituts für Pädagogik, Technik und Handwerkerarbeit an der Staatlichen Universität Nowgorod
- Pewsnier, Prof. Dr. Dr. h. c. Michael, Prorektor für internationale Angelegenheiten an der Staatlichen Universität Nowgorod

- Rakhochkine, Prof. Dr. Anatoli, Professor für international und interkulturell vergleichende Bildungswissenschaft an der Universität Leipzig (bis 2010 Juniorprof. an der Stiftung Universität Hildesheim)
- Ranenko, Dr. Michael, Vice-Rektor für soziale Entwicklung und Erziehung, Leiter des Instituts für Musik an der Staatlichen Universität Nowgorod
- Rechter, Dr. Yvonne, wissenschaftliche Mitarbeiterin für Angewandte Erziehungswissenschaft an der Stiftung Universität Hildesheim
- Dr. Margitta Rudolph, Geschäftsführung der Volkshochschule Hildesheim, bis 2013 Vizepräsidentin und Leiterin des Weiterbildungszentrums der Stiftung Universität Hildesheim
- Sasse-Fleige, Elke, Leiterin International Office an der Stiftung Universität Hildesheim
- Scherajsina, Prof. Dr. Rosa, Leiterin des Masterstudiengangs Bildungsmanagement an der Staatlichen Universität Nowgorod
- Schirina, Tatjana, Doktorandin und Dozentin des Lehrstuhls für Soziologie und bilinguale Bildung an der Staatlichen Universität Nowgorod
- Schröder, Dr. Hartmut, wissenschaftlicher Angestellter an der Stiftung Universität Hildesheim
- Schubert, Prof. Dr. Volker, Professor für Allgemeine Erziehungswissenschaft an der Stiftung Universität Hildesheim
- Shirin, Prof. Dr. Alexander, Professor für Pädagogik, Leiter des Instituts für Pädagogik an der Staatlichen Universität Nowgorod
- Ushanova, Dr. Irina, Dozentin für Interkulturelle Kommunikation an der Staatlichen Universität Nowgorod
- Weber, Dr. Viktor, Rektor der Staatlichen Universität Nowgorod
- Zwyaglova, Dr. Marina, Dekanin der Fakultät für Psychologie und Pädagogik an der Staatlichen Universität Nowgorod

Список авторов

- Альгермиссен, Ульф – доктор, директор школы Ансар, внештатный преподаватель Фондового университета г. Хильдесхайм
- Ассельмейер, Герберт – доктор, преподаватель Фондового университета г. Хильдесхайм
- Вебер, Виктор Робертович – проф., д.м.н., ректор НовГУ имени Ярослава Мудрого
- Гавриков, Анатолий Леонидович – проф., д.соц.н., президент НовГУ имени Ярослава Мудрого
- Горычева, Светлана Николаевна – проф., к. п. н., заведующая кафедрой педагогики НовГУ имени Ярослава Мудрого
- Грауманн, Ольга – проф., доктор, почетный доктор НовГУ имени Ярослава Мудрого, уполномоченная по международной проектной деятельности и сотрудничеству Фондового университета г. Хильдесхайм
- Диль, Ирена – магистр, ученый секретарь международной Академии гуманизации образования, аспирантка Фондового университета г. Хильдесхайм
- Егорова, Екатерина Валерьевна – к. п. н., преподаватель НовГУ имени Ярослава Мудрого
- Зассе-Фляйге, Эльке – руководитель международного отдела Фондового университета г. Хильдесхайм
- Звяглова, Марина Валентиновна – к.п.н., декан психолого-педагогического факультета НовГУ имени Ярослава Мудрого
- Иванов, Евгений Вячеславович – проф., д.п.н., заместитель директора института непрерывного образования НовГУ имени Ярослава Мудрого
- Иванова, Диана Евгеньевна – студентка НовГУ имени Ярослава Мудрого
- Кекк, Рудольф – проф., почетный доктор НовГУ имени Ярослава Мудрого, вице-президент международной Академии гуманизации образования
- Кресс, Беатрикс – проф., доктор, заведующая кафедрой межкультурной коммуникации Фондового университета г. Хильдесхайм
- Певзнер, Михаил Наумович – проф., д. п. н., почетный доктор Фондового университета г. Хильдесхайм, проректор по международной деятельности НовГУ имени Ярослава Мудрого

Петряков, Петр Анатольевич – проф., д. п. н., заведующий кафедрой педагогики, технологии и ремесел НовГУ имени Ярослава Мудрого

Раненко, Михаил Эдуардович – к. п. н., проректор по социальному развитию и воспитательной работе, заведующий кафедрой музыки и методики преподавания музыкальных дисциплин НовГУ имени Ярослава Мудрого

Рахкошкин, Анатолий – проф., доктор, кафедры международных и межкультурных сравнительных исследований Лейпцигского университета

Рехтер, Ивонне – доктор, научный сотрудник кафедры педагогики Фондового университета г. Хильдесхайм

Рудольф, Маргитта – доктор, директор Народного университета г. Хильдесхайм

Ушанова, Ирина Анатольевна – к. филос. н., доцент кафедры немецкого языка факультета межкультурной коммуникации НовГУ

Фейст, Ольга – студентка Фондового университета г. Хильдесхайм, участница образовательной программы «Двойной диплом по педагогике»

Фридрих, Вольфганг-Уве – проф., доктор, президент Фондового университета г. Хильдесхайм

Хоппе, Андреас – доктор, преподаватель Фондового университета г. Хильдесхайм

Шерайзина, Роза Моисеевна – проф., д. п. н., заведующая кафедрой профессионального педагогического образования и социального управления НовГУ имени Ярослава Мудрого

Ширин, Александр Глебович – проф., д. п. н., директор Института непрерывного педагогического образования НовГУ имени Ярослава Мудрого

Ширина, Татьяна Геннадьевна – аспирантка, ассистент кафедры социологии и билингвального образования НовГУ имени Ярослава Мудрого

Шрёдер, Хартмут – доктор, научный сотрудник кафедры педагогики Фондового университета г. Хильдесхайм

Шуберт, Фолькер – проф., доктор Фондового университета г. Хильдесхайм

Gemeinsame Veröffentlichungen – Список совместных публикаций

- Graumann, O.; Hartinger, A.; Schirin, A. (2005): Leistungsängstlichkeit und Qualität der Lernmotivation deutscher und russischer SchülerInnen. Eine Vergleichsstudie zwischen den Schulsystemen in Deutschland und Russland (Welikij Nowgorod). In: Keck, R. W. u. a. (Hrsg.): Modernisierung der Bildung. Münster: LIT.
- Graumann, O.; Keck, W.; Pewsner, M.; Rakhkochkine, A.; Schirin, A. (Hrsg.) (2004): Schul- und Hochschulmanagement: 100 aktuelle Begriffe. Ein vergleichendes Wörterbuch in deutscher und russischer Sprache. Hildesheim: Universitätsverlag Hildesheim.
- Graumann, O.; Pewsner M.; Rudolph M.; Diel, I. (2010): Hochschule und Schule in der internationalen Diskussion: Chancen und Risiken neuer Entwicklungen. Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren.
- Graumann, O.; Pewsner, M.; Rudolph, M.; Diel, I. (2010): Hochschule und Schule in der internationalen Diskussion. Chancen und Risiken neuer Entwicklungen. Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren.
- Graumann, Olga, Margitta Rudolf (2010): Wissenschaftliche Weiterbildung in Deutschland. In: Novgorodskiy gosudarstvennyy universitet imeni Yaroslava Mudrogo: Mnogourovnevoe nepreryvnoe obrazovanie: opyt, problemy, perspektivy. Velikiy Novgorod, 42–51.
- Graumann, Olga (2012): Heterogenität in der Hochschule. In: Novgorodskiy Gosudarstvennyy universitet imeni Yaroslava Mudrogo: Differentsiatsiya i individualizatsiya obucheniya i vospitaniya v sisteme nepreryvnogo obrazovaniya. Velikiy Novgorod, 5–13.
- Graumann, O.; Pewsner, M. (2012): Bildung ohne Grenzen: Internationale Ressourcen für Lebenslanges Lernen. In: Pädagogische Akademie für Weiterbildung St. Petersburg (Hrsg.): Konzeptionen und Strategien Lebenslangen Lernens im internationalen Kontext. St. Petersburg, 4–12.
- Graumann, O.; Pewsner, M. (2013): Internationale Kooperationen zwischen Ost und West im erziehungswissenschaftlichen Bereich. In: Graumann, O.; Diel, I.; Barancic, E. (Hrsg.): Aspekte von Bildung aus osteuropäischer Sicht. Hildesheimer Universitätschriften; 27.

- Graumann, O.; Pewsner, M.; Schirin, A. (2009): Internationalisierung der Bildung. In Zeitschrift «Wysheje obrazovanije v Rossii», N 6, Seiten 123–131. (Originaltitel: Интернационализация образования. В: Высшее образование в России, Москва, N 6, 123–131).
- Graumann O.; Pewsner M. N.; Petryakov P. A. (2013): Nepreryvnoe obrazovanie v mezhdunarodnom kontekste. V: Novgorodskiy gosudarstvennyy universitet imeni Yaroslava Mudrogo: Pedagogicheskoe obrazovanie: istoriya «sovremennost», perspektivy. Velikiy Novgorod , 5–18.
- Graumann, O.; Pewsner, M.; Rakhkochkine, A.; Schirin, A. (2007): Entwicklung eines gemeinsamen Curriculums durch Integration jeweils nationaler Bildungsstandards: Der Internationale Studiengang mit Doppeldiplom an den Universitäten Hildesheim (DE) und Nowgorod (RU). In: Die Qualität von Lehre und Unterricht vor neuen Herausforderungen. Kompetenzen – Standards – Module. Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren, 210–214.
- Graumann, O.; Pewsner, M. (2011): Die Bedeutung von Schule und Hochschule für die Entwicklung einer Bürgergesellschaft im europäischen Raum. In: Pedagogija: teorija un prakse VI: IZGLITIBA UN PILSONISKA SABIEDRIBA. Zinātnisko rakstu krājums. Liepājas Universitāte, LiePA, 237–248.
- Graumann O.; Pewsner M.; Zakharchuk K. (2012): Rosvitok internatsionalisat ii vitschoi shkoli v kontexti globalstij nich vyklikiv v Khmel'nic'kij nationalnij universitet: Universitet na schljachu Bolonskich peretvoren, 67–73.
- Graumann, O.; Pewsner, M. (2013): Einleitung. In: Brestskiy gosudarstvennyy universitet imeni A. S. Pushkina: Modulhandbuch. Konsekutive Aus- und Weiterbildung in Bildungsmanagement. Brest , Ч. 1, 4–10.
- Hartertinger, A.; Graumann, O.; Pehkonen, L.; Schirin, A.; Grittner, F. (2005): Motivationsstile und Leistungsängstlichkeit deutscher, russischer und finnischer GrundschülerInnen im Vergleich. In: Deutsche Schule 97 (4), 470–479.
- Petryakov P. A.; Pewsner M. N.; Graumann O. (2012): Korporativnaya pedagogika. Kontseptsii i tekhnologii korporativnogo vospitaniya, obucheniya i obrazovatel'nogo menedzhmenta v organizatsiyakh: monografiya. – LAP LAMBERT Academic Publishing Gmbn & Co.KG, Saarbrücken (Germany).
- Pewsner M. N.; Petriakov P. A.; Graumann O. (2011): Multilevel training in the Field of educational management: an experiment in collaboration between the universities of Russia and Germany / Russian Education and Society. – M.E.Sharpe, Inc (USA NY), T.53, № 6, 76–90.
- Pewsner M. N.; Petryakov P. A.; Graumann O. (2010): Mnogourovnevaya podgotovka v oblasti obrazovatel'nogo menedzhmenta: opyt sotrudnichestva universitetov Rossii i Germanii. V: Pedagogika. Moskva , № 4, 94–102.
- Pewsner M. N.; Graumann O.; Petryakov P. A. (2010): Korporativnaya pedagogika: uchebnoe posobie Velikiy Novgorod: NovGU im. Yaroslava Mudrogo.

Pewsner M. N.; Graumann O.; Aleksashenkova I. V. i drugie (2010): Mnogourovnevaya podgotovka spetsialistov v oblasti obrazovatel'nogo menedzhmenta: Kniga moduley. – Velikiy Novgorod: NovGU im. Yaroslava Mudrogo.

Pewsner M. N.; Graumann O. (2014): Geterogennost' kak pedagogicheskaya problema. V: Novgorodskiy gosudarstvennyy universitet imeni Yaroslava Mudrogo: Inklyuzivnoe obrazovanie: problemy i perspektivy. Velikiy Novgorod, 6–13.

**Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über
<http://dnb.d-nb.de> abrufbar.**

Erstausgabe 2015

Stiftung Universität Hildesheim
Universitätsverlag
Universitätsplatz 1
31141 Hildesheim

www.uni-hildesheim.de/bibliothek/universitaetsverlag

Redaktion & Satz: Mario Müller
Umschlaggestaltung: Jan Schönfelder, Hildesheim
Abbildungen der Titelseiten: Hauptgebäude der Universitäten Hildesheim und Nowgorod
(freie Online-Ressource)

ISBN (Print) 978-3-934105-03-4
ISBN-A (Print) 10.978.3934105/034
ISBN (Online) 978-3-934105-07-2
ISBN-A (Online) 10.978.3934105/072

Online-Publikation (Open Access) unter:
<http://www.uni-hildesheim.de/bibliothek/universitaetsverlag>

Seit mehr als zehn Jahren kooperieren die Universitäten Hildesheim und Nowgorod. Es ist eine Kooperation, die über die Jahre von Leben erfüllt war und ist. Auf der Basis gemeinsamer Studienprogramme, Projekte und Veröffentlichungen entwickelte sich ein reger Wissenschaftler- und Studierendenaustausch. Für die friedliche Zukunft des europäischen Kontinents ist das deutsch-russische Verhältnis von besonderer Bedeutung. Der Austausch zwischen Universitäten kann die Politik nicht ersetzen, aber ohne derartige wissenschaftliche Begegnungen kann das Verhältnis nicht fruchtbar gestaltet werden. Das Buch soll allen Mut machen und Wege aufzeigen, wie internationaler Austausch über Landesgrenzen und politische Ereignisse hinweg globales Denken und Handeln beeinflussen und weiterentwickeln kann.

Уже более десяти лет развивается плодотворное сотрудничество университетов городов Хильдесхайм и Великий Новгород. Совместные образовательные программы, проекты и публикации способствовали интенсивному обмену студентами и преподавателями. Для мирного будущего европейского континента немецко-российские отношения играют большую роль. Академический обмен на уровне университетов не может изменить политику, но без научного диалога отношения между странами не могут быть плодотворными. Данная книга должна придать оптимизм тем, кто занимается международной деятельностью, и показать, каким образом международное сотрудничество между университетами, преодолевая границы и политические коллизии, может повлиять на развитие глобального мышления и межкультурного взаимодействия.